معجم مصطلحات الأنثروبولوجيا والفلسفة وعلوم اللسان والمذاهب النقدية والأدبية

فرنسي - عربي / عربي - فرنسي

إنجليزي - عربي / عربي - إنجليزي

دكتور
سمير سعيد حجازي






KHATAB

مقدمة

تقتضى كل دراسة ذات طابع علمى أن يحدد صاحبها مدلول المصطلحات التى وردت بها تحديدًا دقيقًا ليوضح الفرق بين لغة الحياة اليومية ولغة الدراسة العلمية أو ليفرق بين القاموس اللغوى والقاموس العلمى . فالأول يسجل كيف يستخدم الناس هذا اللفظ أو ذاك ، أما الثانى فيشرع وجوب استخدام هذا اللفظ أو ذاك المصطلح فى حدود معينة بغض النظر عما اعتاده الناس فى لغتهم العادية .

والمشاهد فى الواقع العلمى أن كثيرًا من الطلاب والباحثين يستخدمون اصطلاحات أو مفاهيم حديثة فى نصوص أعمالهم دون العناية بتحديد مدلولاتها ، الأمر الذى يؤدى إلى الخلط فى الفكر والغموض واللبس فى بعض جوانب الموضوعات المتناولة . والغموض والخلط فى الفكر يؤديان بلا شك إلى خلل فى الدلالة العامة للموضوع الذى يعالجه الباحث أو الدارس والذى من شأنه أن يضعف من القيمة العلمية لعمله بطريقة مباشرة .

وعلى هذا الأساس ينبغى عليه أن لا يكتفى باستخدام مصطلحات معينة دون أن الإشارة إلى مدلولاتها المعرفية أو العلمية نظرًا لأن تحديد المدلول من المسائل النظرية المرتبطة بالبحث أو الدراسة والتى تساعد القارئ على فهم مجمل المعانى التى وردت فيه . إذ لا يمكن للبحوث أو الدراسات فى مضمار الآداب برمتها أو فى مضمار الأنثروبولوجيا أن تتقدم بدون اعتماد الباحث أو الدارس على السلوك اللغوى العلمى الذى يحتم عليه تحديد مضمون المفاهيم فى عمله خاصة إذا كانت ذات أصول غربية أو أوروبية .

فالمسألة ليست فى القدرة على حشد كم هائل من المصطلحات أو المفاهيم الحديثة لصبغ العمل بلون الحداثة ، وإنما فى القدرة على تحديد مدلولاتها ومعرفتها معرفة علمية تتيح له دمجها فى بنية اللغة والثقافة العربية .

والشىء الجوهرى الذى تنهض عليه هذه القدرة هو التفاعل الكيفى مع المفردات أو المصطلحات ذات الأصول الغربية ، بمعنى إضفاء عليها

مشخصات اللغة والثقافة العربية مع الحفاظ على جوهر مشخصاتها الغربية ، وهذا التفاعل يحتم على الباحث أو الدارس أن يتعامل معها بمعايير العقل والوضوح اللذين ينأيان به عن أجواء الغموض فى الفكر والاضطراب فى المفاهيم ، وأبسط مظاهر هذه المعايير تتمثل فى تطويعها وتحديد مدلولاتها فى ظل قواعد أساسية تربط السياق الثقافى الذى استخدمت فيه بالسياق الذى تم النقل إليه .

هذا الفهم لمظاهر التفاعل الكيفى مع المصطلحات الحديثة لم يدر بخلد الباحث أو الدارس فى مضمار الآداب أو فى مضمار الأنثروبولوجيا ، بحيث فقدت جوهرها الدلالى أو المعرفى . إن غياب هذا التفاعل يعد شكلاً من أشكال عدم التبادل الفكرى بين ما يتلقاه من الثقافة الغربية ، وبين طبيعة إطاره الثقافى أو الحضارى بسبب عزلته عن مضمونها المعرفى أو الفلسفى ، وأصبحت فى نصوص بحثه أو دراسته ذات دلالة من حيث النظم لا من حيث المعنى .

إن تحديد مدلول المصطلحات أمر بالغ الأهمية ويحتاج إلى عناية خاصة من الباحث أو الدراس لإتمام جوانب عمله من الناحية النظرية ، ورفع عنه سمات الاضطراب والتشتت وإضفاء عليه الطابع الموضوعى أو العلمى ، وتحديد هذا المدلول يساعده على ضبط تفكيره وتوجيهه وتعميقه فضلاً عن مساعدته على تبادل الخبرات والأفكار .

أمام هذه الاعتبارات التى تزداد قيمتها للباحث أو الدارس فى مضمار الفلسفة أو علوم اللسان ، أو الأنثروبولوجيا ، أو فى مضمار النقد الأدبى رأينا أن نقدم هذا المعجم لتحديد مدلول أهم المصطلحات الحديثة فى المجالات السابقة . وقد قصدنا فى ذلك إلى بعض كبار الباحثين والأعلام المتخصصين فى الميادين السابقة من العرب والغربيين .

وإنا نأمل أن يكون هذا العمل نافعًا للباحثين الذين يهتمون بهذه المجالات .

سمير حجازى

فهرس (فرنسى - عربى) لمصطلحات المعجم

A

B

C

		الصفحة
Conférence	المحاضرة	49
Conflit	صراع	49
Conflit littéraire	صراع أدبى	49
Confort moderne	وسائل الراحة الحديثة	49
Confusionnisme	تشويشية	49
Conjectural	ظنى	50
Connaissance sociale	معرفة اجتماعية	50
Connotation	ظل المعنى	50
Connotation	تضمين	50
Consciemment	شعورى	50
Conscience	ضمير	50
Conscience collective	وعى جماعى	50
Conscience critique	وعى نقدى	51
Conscience de classe	وعى طبقى	51
Conscience de soi	وعى ذاتى	51
Conscience fausse	وعى زائف	51
conscience liguistique	وعى لغوى	51
Conscience possible	وعى ممكن	51
Conscience réelle	الوعى الفعلى	51
Conscience structurale	وعى بنائى	52
Consensus	إجماع	52
Consensus	إجماع نظرى	52
Construction	بناء افتراضى	52
Construction typique	تشكيل نمطى	52
Constructivisme	بنائية	52
Contact liguistique	اتصال لغوى	53
Contact littéraire	اتصال أدبى	53
Conte merveilleux	حكاية عجيبة	53
Contenu latent	مضمون كامن	53
Contenu liguistique	محتوى لغوى	53
Contenu littéraire	مضمون أدبى	53
Conteur	القاص	53

		الصفحة
Contexte	سياق	53
Contexte	قرينة (نص كامل)	54
Contexte abstrait	سياق مجرد	54
Contexte général	سياق عام	54
Contradiction	تعارضى	54
Contre-culture	ثقافة مضادة	54
Contrepartie	راى معاكس	54
Contrepoint romanesque	مزج روائى	54
Contresens	تفسير خاطئ	55
Contrôle social	ضبط اجتماعى	55
Contrôle	ضبط	55
Conventionnel	اصطلاحى	55
Convergence	تقارب	55
Conversion	تحول	55
Coopératisme	تآزرية	55
Coordination des antagonismes	توافق التضادات	56
Corrélation	علاقة متبادلة	56
Corrélation de subjectivité	ارتباط ذاتى	56
Corrélation multiple	ترابط متعدد	56
Corrélation positive	ترابط موجب	56
Cosmopolites	عالميون	56
Cosmopolitisme	مواطنية عالمية	57
Coupure épistémologique	انقطاع معرفى	57
Courant littéraire	تيار أدبى	57
Coutumes sociales	عادات اجتماعية	57
Création de mots	إبداع الألفاظ	57
Criticisme	مذهب نقدى	57
Critique analytique	نقد تحليلى	58
Critique de construction	نقد تفكيكى	58
Critique de sympathie	نقد متعاطف	58
Critique des textes	تحقيق النصوص	58
Critique du discours	نقد الخطاب	58

D

E

		الصفحة
Essence	الماهية	83
Essentialisme	جوهرية	83
Esthétique	علم الجمال	83
Esthétisme	النزعة الجمالية	83
Ethno méthodologie	أثنوميثودولوجيا	83
Ethnographie	عراقة	84
Ethnolinguistique	لسانيات أجناسية	84
Ethnologie	سلالة	84
Ethnologie linguistique	لسانيات إثنولوجية	84
Ethnologie littéraire	علم السلالة الأدبية	84
Etude critique	دراسة نقدية	84
Etude de cas	دراسة الحالة	84
Etude du style	دراسة الأسلوب	85
Etude génétique	دراسة تكوينية	85
Etude sémantique	دراسة دلالية	85
Etude sociale linguistique	دراسة اجتماعية لغوية	85
Etude syntaxique	دراسة نحوية	85
Etymologie	علم أصل الكلمات	85
Evénement	حادثة	85
Evénementiel	وقائعي	85
Evidence poétique	بداهة شعرية	86
Evident	مبين	86
Evolution de la langue	تطور اللغة	86
Evolution littéraire	تطور أدبي	86
Exagération	مغالاة	86
Exception	رخصة	86
Exception	استثناء	86
Exception conjonctive	استثناء متصل	86
Exception disjonctive	استثناء منقطع	87
Exégèse des textes	تفسير النصوص	87
Exercice oral	تمرين شفاهي	87
Exhibition	عرض	87

F

G

H

I

		الصفحة
Indication	إمارة	119
Indiscernables	اللامتميزات	120
Individualisme	فردانية	120
Individualisme	فردية	120
Individuation	تشخيص الفرد	120
Indivisible	غير قابل للتجزئة	120
Induction	استقراء	120
Industrie culturelle	صناعة ثقافية	120
Inférence	استدلال	121
Inférence inductive expérimentale	استدلال استقرائى تجريبى	121
Influence littéraire	التأثير الأدبى	121
Information	معلومات	121
Insignifiance	اللامعنى العقلى	121
Insignifiance	لا معنى	121
Inspiration	إلهام	122
Instance narrative	مقام السرد	122
Instrumentale	ذاتى محض آلاتى	122
Intégration	إدماج	122
Intégration	تكامل	122
Intégration de l'égo	اندماج الأنا	122
Intégration méthodologique	تكامل منهجى	122
Intelligibillité	معقولية	123
Intentionnelle	قصدية	123
Interaction du texte	تفاعل النص	123
Interaction sociologique	تفاعل اجتماعى	123
Interdiscours	خطاب متبادل	123
Interdiscursivité	عبر الخطابية	123
Interférence linguistique	تداخل لغوى	123
Intérieur du texte	داخل النص	124
Interlocution	تخاطب	124
Internationalisme	اكتساب الدولية	124
Interprétable	قابل للتفسير (للتأويل)	124

J

L

M

N

O

P

الصفحة		
157	الأداء الكلامى	**Performance**
157	قابل للنفاذ	**Perméable**
157	تمادى	**Persister**
157	شخصية القصة	**Personnage du réeit**
157	شخصانية	**Personnalisme**
158	شخصية	**Personnalité**
158	شخصية متطورة	**Personnalité évaluée**
158	شخصية متسعة	**Personnalité expansible**
158	شخصية متوالية	**Personnalité traditionnelle**
158	شخص عصرى	**Personne moderne**
158	شخص تقليدى	**Personne traditionnelle**
158	شخص تحولى	**Personne transitionnelle**
158	منظور لا إرادى	**Perspective pulsionnelle**
159	منظور نسقى	**Perspective systématique**
159	قضيبى	**Phallocentrique**
159	ظاهرة	**Phénomène**
159	علم الظاهرات	**Phénoménologie**
159	فقه لغوى	**Philologique**
160	فقيه لغوى	**Philologue**
160	علماء فقه اللغة	**Philologues**
160	فلسفة	**Philosophie**
160	فلسفة تحليلية	**Philosophie analytique**
160	فلسفة التاريخ	**Philosophie de l'histoire**
161	فلسفة الهوية	**Philosophie de l'identité**
161	فلسفة العلم	**Philosophie de la science**
161	فلسفة مادية	**Philosophie matérialiste**
161	الفلسفة الحديثة	**Philosophie moderne**
162	فلسفة واقعية	**Philosophie réaliste**
162	فلسفة الروح	**Philosophie spiritualiste**
162	فلسفات مثالية	**Philosophies idéalistes**
162	علم الفونيمات	**Phonématique**
163	فونيماتك	**Phonématique**

R

S

		الصفحة
Sujet de l'énoncation	ذات البلاغ	192
Sujet en son énonciation	الذات فى إبلاغها	192
Sujet primitif	ذات بدائية	192
Sujet théorétique	ذات منظرة	192
Super naturalisme	الطبيعة القصوى	192
Super structure	بناء فوقى	193
Superstructure	بنية فوقية	193
Surmoi	أنا مثالى	193
Surréalisme	السريالية	193
Symbole	رمز	193
Symbole matériel	رمز مادى	193
Symptômes	أعراض	193
Synchronie	ألسنية تزامنية	194
Syncrétisme	تأليفية	194
Synecdoque	مجاز مرسل	194
Synectique	تبديع	194
Synonymie	ترادف	194
Syntagmatique	تركيبى	194
Syntagme	تركيب	194
Syntaxe	علم النحو	194
Syntaxe	جملة	195
Syntaxe phrastique	تركيب جملى	195
Syntaxique	تركيبى	195
Syntaxique	نحوى	195
Syntol	لغة رمزية	195
Systématique	نسقى	195
Système	نظام	195
Système de causalité	نظام سببى	195
Système de désignation	نظام إشارى	196
Système des signes	نظام الأدلة	196
Système du savoir	نسق المعرفة	196
Système sémiotique	نسق علاماتى	196

T

		الصفحة
Théorie empirique	نظرية إمبريقية	201
Théorie générative et transformationnelle	النظرية التوليدية والتحويلية	201
Théorie scientifique	نظرية علمية	201
Théorie socio-linguistique	نظرية لسانية اجتماعية	201
Théoriser	حكم نقدى	202
Topologie	طوبولوجيا	202
Toponymie	مواقعية	202
Totalité	كلية	202
Traduction littérale	ترجمة حرفية	202
Transcendant	تعالٍ	202
Transcendental	تجاوزية	202
Transcendental	المتعالى	202
Transformation	التحولات	203
Transformationisme	نزعة تحولية	203
Transformationniste	تحويلى	203
Transformisme	تحويلية	203
Transition	تحول	203
Trilingue	ثلاثى اللغة	203
Type extraverti	نمط منبسط	203
Type introverti	نمط منطوى	204
Type littéraire	نمط أدبى	204
Types linguistiques	أنواع اللغة	204
Typologie des personnages	تصنيف الشخصيات	204

U

		الصفحة
Unanimisme	إجماعية	205
Unification	توحد	205
Unitarisme	وحدوية	205
Unité macrosociale	وحدة اجتماعية كبرى	205
Universalisation	تعميم	205
Universalisme	عمومية	205

V

فهرس (عربى - فرنسى) لمصطلحات المعجم

أ

الصفحة		
26	**Aptitude**	**استعداد**
87	**Exhibitionnisme**	**استعرائية**
7	**Absorption**	**استغراق**
120	**Induction**	**استقراء**
185	**Stabilité émotionelle**	**استقرار انفعالى**
31	**Autonomie**	**استقلال**
26	**Archéocivilisation**	**استمرارية حضارية**
65	**Déduction**	**استنباط**
98	**Fantasme**	**استيهام**
149	**Nom**	**اسم**
7	**Ablatif**	**اسم جنس**
149	**Nom propre**	**اسم علم**
149	**Nom commun**	**اسم مشترك**
66	**Dérivation**	**اشتقاق**
55	**Conventionnel**	**اصطلاحى**
27	**Artificialisme**	**اصطناعية**
165	**Présupposés linguistiques**	**افتراضات لغوية**
92	**Économie industrielle**	**اقتصاد صناعى**
87	**Exigence**	**اقتضاء**
33	**Besoin du texte**	**اقتضاء النص**
66	**Dépression**	**اكتئاب**
9	**Acquisition de la culture**	**اكتساب الثقافة**
124	**Internationalisme**	**اكتساب الدولية**
9	**Acquisition du language**	**اكتساب اللغة**
10	**Acquisition linguistique**	**الاكتساب اللغوى**
91	**Extraversion**	**انبساط**
71	**Diffusion de la culture**	**انتشار الثقافة**
80	**Enallage**	**انتقال الصيغ**
25	**Appartenance**	**انتماء**
68	**Déviation**	**انحراف**
122	**Intégration de l'égo**	**اندماج الأنا**

		الصفحة
انطباعية	Impressionnisme	118
انعدام المعنى	Non-sens	150
انفصام	Schizophrénie	176
انفعال	Émotion	94
انفعالى	Emotionnel	79
انقطاع معرفى	Coupure épistémologique	57

ب

		الصفحة
باحث نفسى - لسانى	Psycholinguiste	168
باطل	Invalide	126
باطن	Abstrus	8
باطنى	Immanent	117
بحث	Enquête	81
بحث اجتماعى	Recherche sociale	172
بحث تحليلى	Recherche analytique	172
بحث تطبيقى	Recherche applicative	172
بحث لغوى	Recherche linguistique	172
بدائل	Substitution	192
بداهة شعرية	Evidence poétique	86
برجوازي	Bourgeois	35
بروز أدبى	Notable littéraire	150
البطل	Héros	110
بطل إيجابى	Héros positif	110
بطلان أدبى	Nullité littéraire	150
بعد أفقى	Dimension horizontale	71
البعد الزمنى	Dimension du temps	71
بعد داخلى	Dimension internale	72
بعد داخلى	Distance intéreure	73
بعد رأسى	Paradigmatique associative	155
بعد مرجعى	Dimension dénotative	71

الصفحة		
39	Clarification	بيان
137	Manifestes	بيانات

ت

الصفحة		
121	Influence littéraire	التأثير الأدبى
112	Historicité	التأريخ
55	Coopératisme	تآزرية
110	Harmonie phonétique	تآلف صوتى
194	Syncrétisme	تأليفية
110	Herméneutique	تأويل
125	Intérprétation des rêves	تأويل الأحلام
111	Histoire du cas	تاريخ الحالة
111	Histoire naturelle	التاريخ الطبيعى
111	Histoire de la société civile	تاريخ المجتمع المدنى
111	Histoire raisonnée	تاريخ تأملى
112	Historicité	تاريخية
147	Mutualisme	تبادل
13	Amphibologie	التباس
13	Amphibologie	التباس دلالى
32	Axiomatisation	تبدية
194	Synectique	تبديع
127	Justification	تبرير
66	Dépendance émotionnelle	تبعية انفعالية
42	Collocation	تتابع لفظى
192	Succession systématique	تتابع نسقى
9	Acculturation	تثاقف
113	Homogénéité structurale	تجانس بنيوى
16	Anormalité	تجاوز القاعدة
202	Transcendental	تجاوزية
88	Expérience	التجربة

الصفحة		
99	Figuration	تشكيل
101	Formation de l'esprit scientifique	تشكيل العقل العلمى
80	Endogénèse	تشكيل داخلى
102	Formation psychologique	تشكيل نفسى
52	Construction typique	تشكيل نمطى
99	Figures	تشكيلات
146	Morphologique	تشكيلى
49	Confusionnisme	تشويشية
94	Épigraphe	تصدير
72	Diminutif	تصغير
40	Classification	تصنيف
75	Echantillonnage	تصنيف
204	Typologie des personnages	تصنيف الشخصيات
40	Classement des langues	تصنيف اللغات
46	Concept	تصور
8	Acception figurée	تصور مجازى
48	Conceptuel	تصورى
47	Conceptualisme	التصورية الكانتية
47	Conceptualisme	التصورية المعرفية
24	Antonymie	تضاد
50	Connotation	تضمين
115	Identification synthétique	تطابق تأليفى
31	Automorphisme	تطابق ذاتى
25	Application linguistique	تطبيق لغوى
25	Appliquée	تطبيقى
86	Evolution littéraire	تطور أدبى
86	Evolution de la langue	تطور اللغة
68	Développement littéraire	تطور أدبى
96	Évolution sociale	التطور الاجتماعى
96	Évolution du bagage linguistique	تطور الحصيلة اللغوية
64	Dédifférenciation	تطور تبسيطى

		الصفحة
تفاعل النص	Interaction du texte	123
تفسير	Interprétation	124
تفسير النصوص	Exégèse des textes	87
تفسير النصوص	Éxégése des textes	96
تفسير تفكيكى	Explication déconstructive	89
تفسير خاطئ	Contresens	55
تفسير خاطئ	Faux - sens	98
تفسير دلالى	Interprétation sémantique	125
تفعيل	Actualisation	11
تفكير إبداعى	Pensée créative	157
تفكير نقدى	Pensée critique	157
تفكيك أدبى	Incohérence littéraire	118
تفكيك النص	Déconstruction du texte	64
تقارب	Convergence	55
تقارب فكرى	Voisinage intellectuel	208
تقدمى	Progressiste	166
تقدمية	Progressisme	166
تقدير استقرائى	Extrapolation	91
تقديم	Présentation	165
تقطيع	Découpage	64
تقليد	Falsification	97
تقليد	Imitation	117
تقمص وجدانى	Empathie	79
تقنية التحليل النفسى	Technique psychanalytique	197
تكافؤ حضارى	Équivalence de la civilisation	95
تكامل	Intégration	122
تكامل منهجي	Intégration méthodologique	122
تكثيف أدبى	Condensation littéraire	49
تكرار (معانى)	Répétition	173
تكرار بلاغى	Anaphore	15
تكرارية	Itérativité	126

ث

ج

		الصفحة
جملة تجريدية	Phrase abstraite	163
جملة رئيسية	Proposition principale	167
جملة مستقلة	Proposition indépendante	167
جملى	Holophrastique	113
جناس	Homonymie	114
جناس	Paronymie	156
جناس القلب	Anagramme	13
جنس أدبى	Genre-littéraire	107
جواز	Acceptabilité	8
جوهرية	Essentialisme	83
جوهرية	Substantialisme	191

ح

		الصفحة
حاجات مدركة	Besoin pressent	34
حاجة دفاعية	Besoin défensif	33
حاجز	Barrière	33
حادثة	Evénement	85
حبكة	Intrigue	126
حتمية أدبية	Déterminisme littéraire	68
حتمية شاملة	Déterminisme global	67
حتمية لغوية	Déterminisme linguistique	68
حجج أدبية	Arguments littéraires	27
حد لغوى	Frontière linguistique	103
حدود العمل السردى	Frontières du récit	104
حدود النص	Frontières du texte	104
حدود سيكولوجية	Frontières psychologiques	104
حديث	Discours	72
حديث أدبى	Discours littéraire	72
حراك نفسى	Mobilité psychologique	143
حرف جر	Préposition	165

خ

د

ذ

ز

س

ش

الصفحة		
158	**Personnalité**	**شخصية**
157	**Personnage du réeit**	**شخصية القصة**
158	**Personnalité expansible**	**شخصية متسعة**
158	**Personnalité évaluée**	**شخصية متطورة**
158	**Personnalité traditionnelle**	**شخصية منوالية**
89	**Explication**	**شرح**
115	**Iconologie**	**شرح الرموز التصويرية**
49	**Condition**	**شرط**
49	**Condition du modèle**	**شرط النموذج**
164	**Poétique prescriptive**	**شعرية معيارية**
50	**Consciemment**	**شعورى**
102	**Forme**	**الشكل**
102	**Forme de base**	**شكل أساسى**
102	**Forme - type**	**شكل نموذجى**
101	**Formalisme**	**الشكلية**
101	**Formalistes**	**الشكليون**
38	**Chose littéraire**	**شىء أدبى**

ص

الصفحة		
49	**Conflit**	**صراع**
49	**Conflit littéraire**	**صراع أدبى**
89	**Explicite**	**صريح**
118	**Inaccessible**	**صعب المنال**
12	**Adjectifs démonstratifs**	**صفات الإشارة**
12	**Adjectifs possessifs**	**صفات الملكية**
12	**Adjectifs numéraux**	**صفات عددية**
11	**Adjectif**	**صفة**
29	**Attribut**	**صفة**
11	**Adjectif interrogatif**	**صفة الاستفهام**
168	**Pseudoqualité**	**صفة زائفة**

ض

غ

ف

ق

		الصفحة
قراءة جدولية	**Lecture tabulaire**	131
قراءة سياسية	**Lecture politique**	130
قراءة مصغرة	**Microlecture**	142
قراءة مضمرة	**Implicite**	117
قراءة نفسية	**Psycholecture**	168
قراءة نقدية اجتماعية	**Lecture socio-critique**	130
قرينة (نص كامل)	**Contexte**	54
قصدية	**Finalité**	100
قصدية	**Intentionnelle**	123
قضايا اللغة	**Problématiques de la linguistique**	166
قضيبى	**Phallocentrique**	159
قلب العبارة	**Diallele**	70
قلب لفظى	**Inversion**	126
قواعد ألسنية	**Règles linguistiques**	173
قوالب عامة عالمية	**Schèmes universaux**	176
قول	**Citation**	39
قيم	**Valeurs**	207
قيمة سلعية	**Valeur marchande**	207

ك

		الصفحة
كاتب مقالات أو مسلسلات	**Feuilletoniste**	98
كاتب واقعى	**Ecrivain réaliste**	76
كارثية	**Catastrophisme**	37
كتابة	**Ecriture**	75
كتابة تداع	**Ecriture associative**	75
كتابة رمزية	**Idéographie**	116
كتابة صوتية	**Ecriture phonétique**	75
كتابة مرمزة	**Cryptogramme**	61
الكتابة والاختلاف	**Ecriture et différence**	75
كلاسيكية	**Classicisme**	40

ل

م

		الصفحة
مجتمع الإقامة	Société d'appartenance	181
مجتمع بدائى	Société primitive	182
مجتمع مدنى	Société civile	181
مجتمع نفسى	Société psychologique	182
المجتمعات التقليدية	Sociétés traditionnelles	182
المجموعة الضابطة	Groupe contrôle	109
المحاضرة	Conférence	49
محاكاة	Mimésis	143
محتوى البلاغ	Dictum	71
محتوى لغوى	Contenu liguistique	53
محددات الموقف	Détermination des situations	67
محددات بناء الشخصية	Détermination des structures de la personnalité	67
محددات عضوية الجماعة	Détermination des membres du groupe	67
محسنات بديعية	Figure de rhétorique	99
محور الشعرية	Axe poétique	32
مخطوط غير مكتمل	Manuscrit inachevé	137
مخطوطة الأثر	Manuscrit du texte	137
مخطوطة العمل	Manuscrit de l'oeuvre	137
مد المقاطع	Accentuer les syllabes	8
مدارس الفلسفة الحديثة	Écoles de philosophies modernes	92
مدخل توليدى	Approche génétique	26
مدرسة القيم	École d'axiologie	91
مدرسة الوضعية الجديدة	École de positivisme nouvelle	92
مدينية	Urbanisme	206
المذهب الإنسانى	Humanisme	114
مذهب الأوليات	Monadisme	145
المذهب التاريخى	Historisme	112
مذهب الفاعلية	Actualisme	11
مذهب نقدى	Criticisme	57
مراحل النظرية الألسنية	Étapes de théorie linguistique	95
مرسل	Destinataire	67
مركب تبادلى	Complexe intersubjectif	44
مركب ثقافى	Structure culturelle	187

الصفحة		
179	Sens composé	معنى مركب
150	Norme	معيار
86	Exagération	مغالاة
41	Clés pour l'imaginaire	مفاتيح موطن الخيال
47	Concepts explicatifs	مفاهيم تفسيرية
131	Lexique	مفردة لغوية
103	Fourche	مفرع
150	Notion	مفهوم
47	Concept explicatif	مفهوم تفسيرى اجتماعى
46	Concept explicatif	مفهوم تفسيرى نفسى
125	Interview	مقابلة
126	Interview libre	مقابلة حرة
26	Approximation	مقاربات
72	Discours	مقالة
82	Essai narratif	مقالة قصصية
122	Instance narrative	مقام السرد
184	Sophrologie	مقاومة
103	Fragment	مقطع (فقرة)
82	Espace	المكان
45	Composante de base	مكون أساسى
45	Composante transformationnelle	مكون تحويلى
45	Composante syntaxique	مكون تركيبى
45	Composante sémantique	مكون دلالى
45	Composante phonologique	مكون صوتى
188	Structure des valeurs	مكونات القيم
45	Composantes linguistiques	مكونات اللغة
151	Observation	الملاحظة
151	Observation expérimentale	الملاحظة التجريبية
151	Observation participante	الملاحظة المشاركة
151	Observation systématique	الملاحظة المنظمة
95	Équivoque	ملتبس
95	Épopée	ملحمة
94	Énoncé transphrastique	ملفظ عبر جملى



		الصفحة
نظرية القصدية	Théorie de l'intentionnalité	199
نظرية الكتابة	Théorie de l'écriture	199
نظرية المجال	Théorie du champs	200
نظرية المجموعات	Théorie des ensembles	200
نظرية النص	Théorie du texte	201
نظرية علمية	Théorie scientifique	201
نظرية لسانية اجتماعية	Théorie socio-linguistique	201
نظير دلالى	Isotopie sémantique	126
نعت	Épithète	95
نعت مخصص	Adjectif déterminatif	11
نفعية	Fonctionnalisme	100
نفى	Négativité	148
النقد الأدبى	Critique littéraire	59
النقد الاجتماعى	Sociocritique	182
نقد الخطاب	Critique du discours	58
النقد النسائى	Critique féministe	58
نقد النقد	Méta-macritique	140
نقد بنيوى	Critique structurale	60
نقد تأملى	Critique essayiste	58
نقد تاريخى	Critique historique	59
نقد تحليلى	Critique analytique	58
نقد تفكيكى	Critique de construction	58
نقد تكوينى	Critique génétique	59
نقد ذاتى	Autocritique	30
نقد ماركسى	Critique marxiste	59
نقد متعاطف	Critique de sympathie	58
نقد معيارى	Critique normative	59
نقد موضوعاتى (مدارى)	Critique thématique	60
نقد نصى	Critique textuelle	60
نقيض جدلى	Antithèse dialectique	24
نماذج فاعلية	Modèles actantiels	144
نمط أدبى	Type littéraire	204
نمط لغوى	Croissance linguistique	60

ي

فهرس (إنجليزى - عربى) لمصطلحات المعجم

A

الصفحة		
15	تكرار بلاغى	Anaphor
15	اتجاه مخالف	Anastroph
94	بلاغات	Announce
81	ملفوظات	Announces
94	مُبلغ	Announciator
15	إبطال	Annulation
15	اللامعيارية	Anomy
16	عدم تعريف	Anonymity
12	طرد	Antecedent of affirmation
140	المنهج الأنثروبولوجى	Anthropological method
23	علماء الانثروبولوجيا	Anthropologists
16	أنثروبولوجيا	Anthropology
24	مسايرة اجتماعية مضادة	Anti - social response
24	ذات ضد	Antisubjet
24	لا نمطية	Antitypic
24	تضاد	Antonymy
24	فعل مطلق	Aorist
25	نزعة تبريرية	Apologetic
25	استدلالية	Aposteriorism
25	انتماء	Appartenance
181	مجتمع الإقامة	Appartenance society
25	ظاهر	Appearance
25	تطبيقى	Applicative
172	بحث تطبيقى	Applicative research
132	لسانية تطبيقية	Applied linguistic
168	علم النفس التطبيقى	Applied psychology
26	مقاربات	Approximations
26	استعداد	Aptitude
26	تعريب	Arabisation
26	استمرارية حضارية	Archeocivilization
26	أركيولوجيا	Archeology
26	وحدة صوتية	Archiphonem

		الصفحة
Autosuggestion	إيحاء ذاتى	32
Axiologic	مباحث القيم	32
Axiologie	علم القيم	32
Axiology school	مدرسة القيم	91
Axiomatisation	تبدية	32
Axis	ممحور	32

B

		الصفحة
Back formation	تكوين عكسى	102
Barrier	حاجز	33
Base	أصل	33
Base form	شكل أساسى	102
Bases of social sciences	أساسيات العلوم الاجتماعية	33
basic composant	مكون أساسى	45
Basic culture	الثقافة الأساسية	61
Basin of text	اقتضاء النص	33
Behavior	سلوك	44
Behaviorism	سلوكية	33
Biculturalism	ثنائية الثقافة	34
Bilingualism	ثنائية لغوية	34
Biliteralism	نظرية الثنائية	34
Binarism	ثنائية	34
Biolinguistic	لسانية عضوية	34
Biological anthropology	الأنثروبولوجيا البيولوجية	16
Bisexuality	خنثوية	34
Book of manuscript	مخطوطة العمل	137
Borrowing	لفظ مستعار	80
Bourgeois	برجوازي	35
Brachylogy	إيجاز	35
Brainstorming	استبداع	35
Branching	مفرع	103

C

		الصفحة
Concept	تصور	46
Concept	معنى مجرد	46
Conceptual	تصورى	48
Conceptual system	نظام تصورى	196
Conceptualism	التصورية الكانتيه	47
Conceptualism	التصورية المعرفية	47
Conceptualism	نزعة تصورية كلية	48
Concordism	توفيقية	48
Concrete	عينى	48
Concurrence	إحالة	48
Condition	شرط	49
Condition of model	شرط النموذج	49
Conference	المحاضرة	49
Conflict	صراع	49
Confusionism	تشويشية	49
Conjectural	ظنى	50
Conjonctive exception	استثناء متصل	86
Connotation	ظل المعنى	50
Connotation	تضمين	50
Connotative meaning	معنى كامن	179
Connotative sens	معنى كامن	179
Conscience	ضمير	50
Conscience experience	خبرة شعورية	88
Conscience of ego	وعى ذاتى	51
Consciousness	شعورى	50
Consensus	إجماع نظرى	52
Construction	بناء افتراضى	52
Constructivism	بنائية	52
Contemporary anthropology	الأنثروبولوجيا المعاصرة	16
Context	سياق	53
Context	قرينة (نص كامل)	54
Contextual meaning	معنى سياقى	179

D

E

F

G

		الصفحة
General psychology	علم النفس العام	170
General sociology	علم الاجتماع العام	183
Generalization	تعميم	105
Generative and transformational theory	النظرية التوليدية والتحويلية	201
Generative grammar	نحو توليدى	108
Generic	نوعى	105
Generic approachs	دراسة الأجناس	25
Genesis	تكوين	106
Genesis of text	تكون النص	106
Genetic approach	مدخل توليدى	26
Genetic criticism	نقد تكوينى	59
Genetic fantasizing	تهيؤات توليدية	97
Genetic rule	قاعدة توليدية	101
Genetic structuralism	بنيوية دينامية	186
Genetic study	دراسة تكوينية	85
Genetism	تجريبية	106
Genology	علم التكوين الشعرى	106
Geno-text	نص تكوينى	107
Geographic anthropology	الأنثروبولوجيا الجغرافية	20
Geolinguistic	لسانية جغرافية	107
Global determinism	حتمية شاملة	67
Glossator	شارح	107
Glossem	وحدة لغوية	108
Grammar	علم النحو	108
Grammarian	نحوى	108
Grammatical of analysis	تحليل نحوى	15
Great relativity	نسبيات كبيرة	108
Group	جماعة	108
Group culture	ثقافة الجماعة	61
Group theory	نظرية المجموعات	200

H

I

		الصفحة
Inaccessible	صعب المنال	118
Inachieved manuscript	مخطوط غير مكتمل	137
Incommensurable	لا قياسى	118
Incommunicabilite	لا تواصلية	118
Incompatibility	تعارض	118
Inconscience	اللاوعى	118
Incoordination	عدم تآزر	119
Incorporer	معنوى	119
Indeclinable	مبنى	119
Indefinitives pronouns	ضمائر غير محددة	166
Independent phrase	جملة مستقلة	167
Independent variable	متغير مستقل	207
Indexation	فهرسة	119
Indication	إمارة	119
Indicative	صيغة الفعل	119
Indirect experience	خبرة غير مباشرة	88
Indirect free style	أسلوب غير مباشر حر	190
Indiscernales	اللامتميزات	120
Individual education	تعلم فردى	76
Individualism	فردانية	120
Individualism	فردية	120
Individuation	تشخيص الفرد	120
Indivisible	غير قابل للتجزئة	120
Induction	استقراء	120
Industrial economic	اقتصاد صناعى	92
Inference	استدلال	121
Information	معلومات	121
Insiginifiance	اللامعنى العقلى	121
Insignificance	لا معنى	121
Inspiration	إلهام	122
Instrumental	ذاتى محض آلاتى	122
Instruments block	سد الذريعة	34

J

L

M

English	العربية	الصفحة
Modern capitalism	الرأسمالية الحديثة	36
Modern comfort	وسائل الراحة الحديثة	49
Modern person	شخص عصرى	158
Modern philosophies of schools	مدارس الفلسفة الحديثة	92
Modern Philosophy	الفلسفة الحديثة	161
Modification	تغير	144
Modification	تغير (تحول)	144
Modus	صيغة	144
Modus	الصيغ	144
Monad	قائم بذاته	145
Monadism	مذهب الأوليات	145
Moneme	وحدة لغوية	145
Monologic linguistic	لغة أحادية الصوت	133
Monosemic	أحادى المعنى	146
Monosemy	وحدة الدلالة	145
Monosemy	توحيد المعنى	145
Morale education	تربية أخلاقية	76
Morphe	وحدة بنيوية	145
Morphologic	تشكيلى	146
Morphology	علم الصرف	146
Morphonology	علم أصوات البنيات	146
Morphopsychology	علم النفس التشكيلى	146
Mother tomg	اللغة الأم	129
Multi-cultural styles	تعددية أنماط الثقافة	164
Multidimensionel	متعدد الأبعاد	146
Multi-discoversivity	تعدد الخطاب	164
Multilangual	متعدد اللغات	147
Multilingyal	متعدد اللغات	111
Multinarrator	تعددية الراوى	147
Multiple correlation	ترابط متعدد	56
Mutualism	تبادل	147
Mystic	تجربة صوفية	147

N

O

		الصفحة
Objective significance	دلالة موضوعية	181
Objectivity level	مستويات الموضوعية	149
Observation	الملاحظة	151
Oedipal complex	عقدة أوديب	43
Onomasiology	دراسة الأعلام	151
Oral - audio	سمعى شفوى	29
Oral exercice	تمرين شفاهى	87
Organization of values	منظومة القيم	152
Orientalism	استشراق	152
Orientalists	مستشرقون	153
Orientation	اتجاه	153
Orthoepy	ضبط اللفظ	154
Orthophony	علم التلفظ	154

P

		الصفحة
Paradigm	جذور	155
Paradigm	ميزان الصرف	155
Paradox	تناقض	155
Paragrammatic	متتاليات نحوية	155
Paragrammatism	فقدان النظمية	155
Parole language	لغة الكلام	128
Paronymy	جناس	156
Participantive observation	الملاحظة المشاركة	151
Pedagogic anthropology	الأنثروبولوجيا التربوية	20
Pedagogy	علم التربية	156
Pedagogy	تربية	156
Perception defense	دفاع إدراكى	65
Perceptionistic	إدراكية	157
Performance	الأداء الكلامى	157

		الصفحة
Permeable	قابل للنفاذ	157
Personal pronoun	ضمائر شخصية	167
Personalism	شخصانية	157
Personality	شخصية	158
Personality base structure	بنية أساسية للشخصية	187
Personality of essntial elements	عناصر أولية شخصية	93
Personality of novel	شخصية القصة	157
Personality structure of determination	محددات بناء الشخصية	67
Perspective	رأى	24
Phallocentric	قضيبى	159
phenomenologic method	المنهج الفينومينولوجى	141
Phenomenology	علم الظاهرات	159
Phenomenon	ظاهرة	159
Phenomes order	ترتيب الظواهر	152
Philologic	فقه لغوى	159
Philology	فقيه لغوى	160
Philologys	علماء فقه اللغة	160
Philosophic analysis	تحليل فلسفى	15
Philosophical anthropology	الأنثروبولوجيا الفلسفية	21
Philosophical style	أسلوب فلسفى	191
Philosophy	فلسفة	160
Philosophy of history	فلسفة التاريخ	160
Philosophy of identity	فلسفة الهوية	161
Philosophy of science	فلسفة العلم	161
Phonem	فونيم	163
Phonematic	علم الفونيمات	162
Phonematic	فونيماتك	163
Phonetic	علم الأصوات	163
Phonetic change	تغير صوتى	38
Phonetic harmony	تآلف صوتى	110
Phonetic of writing	كتابة صوتية	75
Phonolgy	صوتيات	163

Q

R

S

T

		الصفحة
Tension	توتر	198
Terminology	علم المصطلحات	107
Terminology	علم المصطلحات	198
Text - avant	نص أولى	32
Text elements	عناصر النص	93
Text interaction	تفاعل النص	123
Text of exterior	خارج النص	90
Text of forntieres	حدود النص	104
Text of inconscience	لا وعى النص	118
Textual criticism	نقد نصى	60
Textualisation	تنصيص	198
Texuality	مبدأ النصية	199
The theory of Personal types	نظرية الأنماط الشخصية	200
Thematic criticism	نقد موضوعاتى (مدارى)	60
Thematic impulsive forms	إشكال موضوعاتية لا إرادية	103
Thematology	علم الموضوعات	199
Theoretical subject	ذات منظرة	192
Theorise	حكم نقدى	202
Theory	نظرية	199
Theory of cultural change	نظريات التغير الثقافى	200
Theory of text	نظرية النص	201
Thinking Ego	الأنا المفكر	76
Tonic accent	نبر صوتى	8
Topology	طوبولوجيا	202
Toponymy	مواقعية	202
Total surveys	مسوح شاملة	171
Totality	كلية	202
Totality reality	حقيقة كلية	171
Traditional anthropology	الأنثروبولوجيا التقليدية	23
Traditional person	شخص تقليدى	158
Traditional personality	شخصية منوالية	158
Traditional societies	المجتمعات التقليدية	182

U

V

W

فهرس (عربى - إنجليزى) لمصطلحات المعجم

أ

		الصفحة
إيقاع	Rhythm	174
إيماء	Implication	117
إيمانية	Fideism	98
إيهام مطول	Simulation wide	207
اتجاه	Orientation	153
اتجاه تصنيفى	Typologic attitude	29
اتجاه مخالف	Anastroph	15
اتجاه واقعى	Realist attitude	28
اتصال	Communication	43
اتصال أدبى	Literary contact	53
اتصال الجماهير	Mass communication	43
اتصال لغوى	Linguistic contact	53
اجتماعى - ثقافى	Socio-cultural	182
اختزالية	Reductionism	173
اختصار كتابى	Abbreviation	7
الاختلاف	Difference	71
ارتباط ذاتى	Subjective correlation	56
ارتيابية	Scepticism	176
استبداع	Brainstorming	35
استبهام	Asemy	28
استثناء	Exception	86
استثناء متصل	Conjonctive exception	86
استثناء منقطع	Disjonctive Exception	87
استدلال	Inference	121
استدلال استقرائى تجريبى	Experimental inductive inference	121
استدلالية	Aposteriorism	25
استشراق	Orientalism	152
استعادة لغوية	Linguistic recupration	173
استعارة	Metaphor	140
استعداد	Aptitude	26
استعرائية	Exhibitionism	87
استغراق	Absorption	7

الصفحة		
94	Emotion	انفعال
79	Emotional	انفعالى
57	Epistemological interruption	انقطاع معرفى

ب

الصفحة		
168	Psycholinguistic	باحث نفسى - لسانى
126	Invalide	باطل
8	Abstrus	باطن
117	Immanent	باطنى
81	Enquet	بحث
172	Social research	بحث اجتماعى
172	Analytic research	بحث تحليلى
172	Applicative research	بحث تطبيقى
172	Linguistic research	بحث لغوى
192	Substitution	بدائل
86	Poetic evidence	بداهة شعرية
35	Bourgeois	برجوازي
150	Literary notable	بروز أدبى
110	Heros	البطل
110	Positive heros	بطل إيجابى
150	Literary nullity	بطلان أدبى
71	Horizontal dimension	بعد أفقى
71	Dimension of time	البعد الزمنى
72	Internal dimension	بعد داخلى
73	Internal distance	بعد داخلى
155	Horizontal dimension	بعد رأسى
71	Denotative dimension	بعد مرجعى
88	Existential dimension	بعد وجودى
94	Announce	بلاغات
93	Eloquence	بلاغة

الصفحة		
27	Asemantic	بلامعنى
189	social structure	بناء اجتماعى
52	Construction	بناء افتراضى
193	Super structure	بناء فوقى
52	Constructivism	بنائية
136	Macrosyntaxic	بنيات كبيرة
187	Structure	بنية
187	Personality base structure	بنية أساسية للشخصية
188	Structure of personality	بنية الشخصية
188	Language structure	بنية اللغة
188	Structure of poetic language	بنية اللغة الشعرية
188	Structure of artistic text	بنية النص الفنى
187	Structures of concept	بنية تصورية
189	Significative structure	بنية دالة
189	Semantic structure	بنية دلالية
188	Dynamic structure	بنية دينامية
190	Mental structures	بنية عقلية
193	Superstructure	بنية فوقية
189	Superficial linguistic structure	بنية لغوية سطحية
186	Deep linguistic structure	بنية لغوية عميقة
189	Implicit structure	بنية مضمرة
188	Structure of signals	بنية من المدلولات
190	Synraxis structure	بنية نحوية
186	Structuralism	البنيوية
187	transformational Structuralism	البنيوية التحويلية
186	Psychologic structuralism	البنيوية السيكولوجية
186	Linguistic structuralism	البنيوية اللغوية
186	Genetic structuralism	بنيوية دينامية
39	Clarification	بيان
137	Manifestes	بيانات

ت

الصفحة		
121	**Literary influence**	**التأثير الأدبى**
112	**Historicity**	**التأريخ**
55	**Cooperatism**	**تآزرية**
110	**Phonetic harmony**	**تآلف صوتى**
194	**Syncretism**	**تأليفية**
110	**Hermenetic**	**تأويل**
125	**Dreams of interpretation**	**تأويل الأحلام**
111	**Case history**	**تاريخ الحالة**
111	**Natural history**	**التاريخ الطبيعى**
111	**History of civil society**	**تاريخ المجتمع المدنى**
111	**Meditative history**	**تاريخ تأملى**
112	**Historicity**	**تاريخية**
147	**Mutualism**	**تبادل**
13	**Amphibology**	**التباس**
13	**Amphibology**	**التباس دلالى**
32	**Axiomatisation**	**تبدية**
194	**Synectic**	**تبديع**
127	**Justification**	**تبرير**
66	**Emotional dependence**	**تبعية انفعالية**
42	**Collocation**	**تتابع لفظى**
192	**Systematic succession**	**تتابع نسقى**
9	**Acculturation**	**تثاقف**
113	**Structural homogeneity**	**تجانس بنيوى**
16	**Abnormality**	**تجاوز القاعدة**
202	**Transcendental**	**تجاوزية**
88	**Experience**	**التجربة**
147	**Mystic**	**تجربة صوفية**
79	**Empiric**	**تجريبى**
79	**Empirical**	**تجريبى تفسيرى**
106	**Genetism**	**تجريبية**

الصفحة		
8	Literary abstract	تجريد أدبى
94	Sense of epiphany	تجلى المعنى
12	Alliteration	تجنيس
74	Double sexing	التجنيس المزدوج
25	Social appreciation	تحبيذ اجتماعى
30	Autolimitation	تحديد ذاتى
58	Criticism of the text	تحقيق النصوص
60	Crypt analysis	تحليل الرموز
61	Cryptanalysis	تحليل الكتابة
14	Analysis of words	تحليل الكلمات
14	Analysis of content	تحليل المضمون
14	Contrastive analysis	التحليل المقارن
14	Formal of analysis	تحليل شكلى
14	Actantiel analysis	تحليل فعلى
15	Philosophic analysis	تحليل فلسفى
15	Grammatical of analysis	تحليل نحوى
178	Semanalysis	تحليل نفسى سيميائى
55	Conversion	تحول
203	Transition	تحول
203	Transformation	التحولات
65	Democratisation	تحويل ديمقراطى
203	Transformationist	تحويلى
203	Transformation	تحويلية
185	Spatialisation	تحيز مكانى
156	Cultural partiality	تحيزات ثقافية
124	Interlocution	تخاطب
97	Creative fantasy	تخيل إبداعى
123	Linguistic interferenc	تداخل لغوى
28	Association	تداعِ
108	Social level	تدرج اجتماعى
46	Concatenation	ترابط
56	Multiple correlation	ترابط متعدد

		الصفحة
تعبير أدبى	Literary expression	90
تعبير انفعالى	Emotional expression	90
تعبير مجازى	Figural expression	90
التعبيرية	Expressionism	90
تعدد الأصوات	Polyphonic	164
تعدد الخطاب	Multi-discoversivity	164
تعدد اللغات	Polyglottic	164
تعددية أنماط الثقافة	Multi-cultural styles	164
تعددية الراوى	Multinarrator	147
تعددية النفس	Psycho polystism	164
تعريب	Arabisation	26
تعريف	Definition	65
تعسر الكتابة	Agraphy	12
تعصب وتطرف	Extremism fanatism	97
تعلم جماعى	Collective education	76
تعلم فردى	Individual education	76
تعليق	Commentary	43
تعميم	Generalization	105
تعميم	Universalization	205
تعميمات العلوم الاجتماعية	Social sciences generalisation	105
تغير	Modification	144
تغير (تحول)	Modification	144
تغير صوتى	Phonetic change	38
تفاعل اجتماعى	Sociologic interaction	123
تفاعل النص	Text interaction	123
تفسير	Interpretation	124
تفسير النصوص	Exegesis	96
تفسير النصوص	Explaining texts	87
تفسير تفكيكى	Deconstructive explication	89
تفسير خاطئ	False - sense	98
تفسير خاطئ	Misinterpretation	55
تفسير دلالى	Semantic interpretation	125

ث

ح

		الصفحة
حاجات مدركة	Felt need	34
حاجة دفاعية	Defensive need	33
حاجز	Barrier	33
حادثة	Evenement	85
حبكة	Intrigue	126
حتمية أدبية	Literary determinism	68
حتمية شاملة	Global determinism	67
حتمية لغوية	Linguistic determinism	68
حجج أدبية	Literary arguments	27
حد لغوى	Linguistic boundary	103
حدود العمل السردى	Limits of the narrative	104
حدود النص	Text of forntieres	104
حدود سيكولوجية	Psychological limits	104
حديث	Discourse	72
حديث أدبى	Literary discourse	72
حراك نفسى	Psychologic mobility	143
حرف جر	Preposition	165
حشو	Redondance	173
حضارة	Civilization	39
حقيقة كلية	Totality reality	171
حكاية عجيبة	Marvelous novel	53
حكم نقدى	Theorise	202
حلل القصيدة	Analysis of poem	73
حوارية	Dialogism	70
حيز (مكان)	Space	81
حيز روائى	narrative espace	82
حيوى	Semilant	178

خ

		الصفحة
خاتمة	Epilogue	94

د

الصفحة		
85	Semantic study	دراسة دلالية
142	Microsociology	دراسة عنصر اجتماعى
85	Syntaxic etudy	دراسة نحوية
84	Criticism study	دراسة نقدية
65	Perception defense	دفاع إدراكى
10	Acribology	دقة الأسلوب
181	Objective significance	دلالة موضوعية
26	Argumentation	دليل
38	Circles of civilization	دوائر الحضارات
185	Spheres of action	دوائر الفعل
74	Dogmatic	دوجماطيقية
74	Dynamic	دينامى
74	Temporal dynamic	دينامية زمنية

ذ

الصفحة		
192	Enunciation of ego	ذات البلاغ
77	Super ego	الذات العليا
192	Primitif ego	ذات بدائية
192	Creatif ego	ذات خلاقة
24	Antisubjet	ذات ضد
78	Ego of elevation	ذات عليا
192	Ego announciation	الذات فى إبلاغها
192	Theoretical subject	ذات منظرة
31	Autonym	ذاتى الدلالة
122	Instrumental	ذاتى محض آلاتى
191	Subjectivism	ذاتية
30	Automation	ذاتية الحركة
31	Autonymy	ذاتية الدلالة
35	Successive subjectivity	ذاتية متتالية
137	Masculinism	ذكورية
114	Humanist	ذو نزعة إنسانية

		الصفحة
سيكولوجية الصيغ	Formule psychology	169
سيكولوجية العمق	Deep psychology	170
سيكولوجية لغوية	Linguistic psychology	170

ش

		الصفحة
شارح	Glossator	107
شبكة اجتماعية	Social retinal	174
شخص تحولى	Transitional person	158
شخص تقليدى	Traditional person	158
شخص عصرى	Modern person	158
شخصانية	Personalism	157
شخصية	Personality	158
شخصية القصة	Personality of novel	157
شخصية متسعة	Expanded personality	158
شخصية متطورة	Developmented personality	158
شخصية منوالية	Traditional personality	158
شرح	Explanation	89
شرح الرموز التصويرية	Iconology	115
شرط	Condition	49
شرط النموذج	Condition of model	49
شعرية معيارية	Poetic perspective	164
شعورى	Consciousness	50
الشكل	Form	102
شكل اساسى	Base form	102
شكل نموذجى	Typical forme	102
الشكلية	Formalism	101
الشكليون	Formalists	101
شيء أدبى	Literary thing	38

ص

ض

ط

ظ

الصفحة		
50	Connotation	ظل المعنى
50	Conjectural	ظنى

ع

الصفحة		
57	Social customs	عادات اجتماعية
179	Sentiment	عاطفة
176	Savant	عالم
184	Sociologist	عالم اجتماع
80	Encyclopedist	عالم موسوعى
56	Cosmopolitans	عالميون
93	Unique element	عامل فريد
134	Locution	عبارة
123	Interdiscours	عبر الخطابية
127	Justice	عدالة
127	Social justice	عدالة اجتماعية
119	Incoordination	عدم تآزر
16	Anonymity	عدم تعريف
84	Ethnography	عراقة
87	Exhibition	عرض
43	Complex	عقدة
43	Oedipal complex	عقدة أوديب
143	Mimetic	عقل مقلد
173	Essential relation	علاقات أولية
173	Social relation	علاقات اجتماعية
171	Differential relationships	علاقات متمايزة
56	Correlation	علاقة متبادلة
181	Speech signs	علامات كلامية
180	Analogic sign	علامات مماثلة
70	Dialegmatic	علاماتى
180	Sign	علامة
80	Enchaineements	علة الترابطات

الصفحة		
38	Deep cause	علة عميقة
85	Etymology	علم أصل الكلمات
146	Morphonology	علم أصوات البنيات
156	Language pathology	علم أمراض اللغة
183	Sociology of literature	علم اجتماع الأدب
183	Sociology of culture	علم اجتماع الثقافة
182	Sociology of discourse	علم اجتماع الخطاب
183	Sociolinguistics	علم اجتماع اللغة
183	Sociology of text	علم اجتماع النص
183	Sociology of poetic text	علم اجتماع النص الشعرى
163	Phonetic	علم الأصوات
131	Lexicology	علم الألفاظ
20	General anthropology	علم الإنسان العام
191	Stylistics	علم الإنشاء الأدبى
184	Historic sociology	علم الاجتماع التاريخى
183	General sociology	علم الاجتماع العام
96	Etymology	علم الاشتقاق
174	Rhetoric	علم البلاغة
176	Science of history	علم التاريخ
156	Pedagogy	علم التربية
106	Genology	علم التكوين الشعرى
154	Orthophony	علم التلفظ
83	Aesthetic	علم الجمال
134	Logicosemantic	علم الدلالة المنطقى
41	Codicologiy	علم الرموز
84	Literary ethnology	علم السلالة الأدبية
9	Acoustics	علم السمعيات
146	Morphology	علم الصرف
37	Characterizology	علم الطباع
159	Phenomenology	علم الظاهرات
167	Prosody	علم العروض
162	Phonematic	علم الفونيمات

غ

ف

الصفحة		
68	**Deverbative**	**فعل مشتق**
24	**Aorist**	**فعل مطلق**
155	**Paragrammatism**	**فقدان النظمية**
159	**Philologic**	**فقه لغوى**
160	**Philology**	**فقيه لغوى**
162	**Ideal philosphy**	**فلسفات مثالية**
160	**Philosophy**	**فلسفة**
160	**Philosophy of history**	**فلسفة التاريخ**
161	**Modern Philosophy**	**الفلسفة الحديثة**
162	**Spirit of philosophy**	**فلسفة الروح**
161	**Philosophy of science**	**فلسفة العلم**
161	**Philosophy of identity**	**فلسفة الهوية**
160	**Analytic Philosophy**	**فلسفة تحليلية**
161	**Materialistic Philosophy**	**فلسفة مادية**
162	**Real Philosophy**	**فلسفة واقعية**
90	**Expressionist**	**فنان تعبيرى**
119	**Indexation**	**فهرسة**
46	**Comprehension**	**فهم**
163	**Phonem**	**فونيم**
163	**Phonematic**	**فونيماتك**

ق

الصفحة		
145	**Monad**	**قائم بذاته**
124	**Interpretable**	**قابل للتفسير (للتأويل)**
157	**Permeable**	**قابل للنفاذ**
99	**Figurability**	**قابلية التصوير**
129	**Implicit reader**	**قارئ ضمنى**
53	**Narrator**	**القاص**
101	**Genetic rule**	**قاعدة توليدية**
174	**Rime**	**قافية**
70	**Dictionary of rhymes**	**قاموس القوافى**

الصفحة		
135	**Law of dissolution**	**قانون التحلل**
43	**Linguistic competence**	**القدرة اللغوية**
130	**Symptomal reading**	**قراءة أعراضية**
130	**Semantic reading**	**القراءة الدلالية**
89	**Explicit**	**قراءة الصريح**
130	**Reading of reading**	**قراءة القراءة**
130	**Structural reading**	**قراءة بنيوية**
130	**Systematic reading**	**قراءة تشخيصية**
131	**Tabulaire reading**	**قراءة جدولية**
130	**Political reading**	**قراءة سياسية**
142	**Microreading**	**قراءة مصغرة**
117	**Implicite**	**قراءة مضمرة**
168	**Psycho reading**	**قراءة نفسية**
130	**Socio-criticism rerading**	**قراءة نقدية اجتماعية**
54	**Context**	**قرينة (نص كامل)**
100	**Finality**	**قصدية**
123	**Intentional**	**قصدية**
166	**Linguistic problems**	**قضايا اللغة**
159	**Phallocentric**	**قضيبى**
70	**Diallele**	**قلب العبارة**
126	**Inversion**	**قلب لفظى**
173	**Linguistic rules**	**قواعد ألسنية**
176	**Universal schemes**	**قوالب عامة عالمية**
39	**Citation**	**قول**
207	**Values**	**قيم**
207	**Merchandise value**	**قيمة سلعية**

ك

الصفحة		
98	**Essayist**	**كاتب مقالات أو مسلسلات**
76	**Realist writer**	**كاتب واقعى**
37	**Catastrophism**	**كارثية**

ل

م

الصفحة		
112	**Literary historian**	**مؤرخ أدبى**
29	**Implicit author**	**مؤلف ضمنى**
29	**Imaginary author**	**مؤلف وهمى**
124	**Interpretator**	**مؤول (مُفسر)**
125	**Intersubjective**	**ما بين ذاتى**
125	**Intersubjective**	**ما بين ذاتى**
139	**Meta-history**	**ما وراء التاريخ**
139	**Meta-language**	**ما وراء اللغة**
139	**Meta psychology**	**ما وراء علم النفس**
117	**Immanent**	**ماثل**
138	**material for reading**	**مادة مقروءة**
138	**Historical Materialism**	**المادية التاريخية**
69	**Materialist dialectic**	**مادية جدلية**
137	**Marxism**	**ماركسية**
83	**Essence**	**الماهية**
32	**Axiologic**	**مباحث القيم**
199	**Texuality**	**مبدأ النصية**
7	**A priory**	**مبدأ قبلى**
94	**Announciator**	**مُبلغ**
119	**Indeclinable**	**مبنى**
13	**Ambigious**	**مبهم**
86	**Evident**	**مبين**
180	**Complex sequences**	**متتاليات مركبة**
155	**Paragrammatic**	**متتاليات نحوية**
113	**Homogeneous**	**متجانس**
91	**Extremist**	**متطرف**
202	**Transcendental**	**المتعالى**
146	**Multidimensionel**	**متعدد الأبعاد**
147	**Multilangual**	**متعدد اللغات**
111	**Multilingyal**	**متعدد اللغات**
110	**Hedonism**	**مُتعية**

الصفحة		
111	**Heterocratic**	**متغاير القدرة**
207	**Independent variable**	**متغير مستقل**
134	**Locutor**	**متكلم**
13	**Ambivalent**	**متناقض وجدانيًا**
115	**Idealism**	**مثالية**
142	**Metonymy**	**مجاز مرسل**
194	**Synecode**	**مجاز مرسل**
38	**Stylistic domain**	**مجال أسلوبى**
181	**Appartenance society**	**مجتمع الإقامة**
182	**Primitive society**	**مجتمع بدائى**
181	**Civil society**	**مجتمع مدنى**
182	**Psychology society**	**مجتمع نفسى**
182	**Traditional societies**	**المجتمعات التقليدية**
109	**Control group**	**المجموعة الضابطة**
49	**Conference**	**المحاضرة**
143	**Mimesis**	**محاكاة**
71	**Dictum**	**محتوى البلاغ**
53	**Linguistic content**	**محتوى لغوى**
67	**Situations of determination**	**محددات الموقف**
67	**Personality structure of determination**	**محددات بناء الشخصية**
67	**Determinism of group membership**	**محددات عضوية الجماعة**
99	**Rhetoric figure**	**محسنات بديعية**
32	**Poetic axe**	**محور الشعرية**
137	**Inachieved manuscript**	**مخطوط غير مكتمل**
137	**Manuscript of text**	**مخطوطة الأثر**
137	**Book of manuscript**	**مخطوطة العمل**
8	**Syllable accentor**	**مد المقاطع**
92	**Modern philosophies of schools**	**مدارس الفلسفة الحديثة**
26	**Genetic approach**	**مدخل توليدى**
91	**Axiology school**	**مدرسة القيم**
92	**School of new positivism**	**مدرسة الوضعية الجديدة**
206	**Urbanism**	**مدينية**
114	**Humanism**	**المذهب الإنسانى**

		الصفحة
معقولية	Intelligibilly	123
معلومات	Information	121
معنوى	Incorporer	119
معنى رمزى	Allegoric sens	179
معنى سياقى	Contextual meaning	179
معنى كامن	Connotative meaning	179
معنى كامن	Connotative sens	179
معنى مجرد	Concept	46
معنى مركب	Complex sens	179
معيار	Norme	150
مغالاة	Exageration	86
مفاتيح موطن الخيال	Clues of imagination	41
مفاهيم تفسيرية	Explicative concepts	47
مفردة لغوية	Lexic	131
مفرع	Branching	103
مفهوم	Notion	150
مفهوم تفسيرى اجتماعى	Explicative Concept	47
مفهوم تفسيرى نفسى	Explicative Concept	46
مقابلة	Interview	125
مقابلة حرة	Free interview	126
مقاربات	Approximations	26
مقالة	Discourse	72
مقالة قصصية	Narrative essay	82
مقام السرد	Narrative instance	122
مقاومة	Sophrology	184
مقطع (فقرة)	Fragment	103
المكان	Place	82
مكون أساسى	basic composant	45
مكون تحويلى	Transformational composant	45
مكون تركيبى	Syntaxic composant	45
مكون دلالى	Semantic composant	45
مكون صوتى	Phonological composant	45
مكونات القيم	Values structure	188

الصفحة		
45	Linguistic composant	مكونات اللغة
151	Observation	الملاحظة
151	Experimental observation	الملاحظة التجريبية
151	Participantive observation	الملاحظة المشاركة
151	Systematic observation	الملاحظة المنظمة
95	Equivocal	ملتبس
95	Epic	ملحمة
94	Transphrastic enonce	ملفظ عبر جملى
81	Announces	ملفوظات
42	Comedy	ملهاة
13	Analog	مماثل
9	Accomodation	مماثلة
32	Axis	ممحور
134	Logic	المنطق
135	Logic of possibility	منطق الاحتمالات
135	Logic of analysis	منطق التحليل
135	Dialectic logic	منطق جدلى
135	Symbolic logic	منطق رمزى
81	Enonciation	منطوق الراوى
158	Pulsionel perspective	منظور لا إرادى
159	Systematic perspective	منظور نسقى
152	Organization of values	منظومة القيم
206	Utilitarism	منفعية
141	Projective method	منهج إسقاطى
140	Anthropological method	المنهج الأنثروبولوجى
141	phenomenologic method	المنهج الفينومينولوجى
141	Structural method	منهج بنائى
141	Scientific method	منهج علمى
57	Cosmopolitism	مواطنية عالمية
202	Toponymy	مواقعية
80	Encyclopedism	موسوعية
181	Situation	موقف
126	Intra psychic	موقف نفسى داخلى

		الصفحة
ميتافيزيقا الحضور	Presence of metaphysics	140
ميزان الصرف	Paradigm	155

ن

		الصفحة
ناقد بنائى	Structural critic	60
نبر	Accentuation	8
نبر صوتى	Tonic accent	8
نحاة محدثون	Neogrammarians	148
نحو توليدى	Generative grammar	108
نحوى	Grammarian	108
نحوى	Syntaxic	195
نخبوية	Elitaire	93
نزعة إنسانية	Humanism	114
نزعة اجتماعية	Sociability	181
نزعة اسمية	Nominalism	149
النزعة التاريخية	Historicism	111
النزعة التوزيعية	Distributionalism	73
النزعة الجمالية	Estheticism	83
النزعة العلمية	Scientism	177
النزعة العلمية للنقد	Scientism of criticism	177
النزعة الوضعية	Positivism	165
نزعة تبريرية	Apologetic	25
نزعة تجريبية	Empirism	79
نزعة تحولية	Transformationism	203
نزعة تصورية كلية	Conceptualism	48
نزعة تصويرية	Imaginative tendency	197
نزعة تصويرية	Imagism	117
نزعة دلالية	Semanticism	178
نزعة دلالية	Significative attitude	29
نزعة دينامية	Dynamic attitude	28
نزعة ذهنية	Mentalism	138
نزعة سقراطية	Socratism	184

الصفحة		
101	Formalism	نزعة شكلية
185	Spontaniety	نزعة عفوية
170	Pulsionel	نزعة لا إرادية
138	Materialism	نزعة مادية
28	Extremist attitude	نزعة متطرفة
197	Central tendency	نزعة مركزية
28	Relative attitude	نزعة نسبية
66	Descriptivism	نزعة وصفية
108	Great relativity	نسبيات كبيرة
7	Abrogation	نسخ
190	Literary style	نسق أدبى
196	System of knowledge	نسق المعرفة
196	Semiotic system	نسق علاماتى
195	Systematic	نسقى
98	Feminism	نسوية
10	Scientific activity	نشاط علمى
198	Literary text	نص أدبى
32	Text - avant	نص أولى
107	Geno-text	نص تكوينى
198	Linguistic text	نص لغوى
140	Metatexuality	النصية الشارحة
27	Articulation	نطق
195	System	نظام
196	System of designations	نظام إشارى
196	System of signs	نظام الأدلة
196	Conceptual system	نظام تصورى
195	Causative system	نظام سببى
185	Star-system	نظام نجومى
101	Fundamentalist	نظرى
200	Theory of cultural change	نظريات التغير الثقافى
199	Theory	نظرية
200	Way of life theory	نظرية أسلوب الحياة
201	Empiric theory	نظرية إمبريقية

هـ

و

الفلسفة وعلوم اللسان والمصطلحات الحديثة



الفلسفة والمصطلحات الحديثة

إن الثقافة الغربية قد عرفت فى القرن العشرين عدة اتجاهات فلسفية كبرى[1] أهمها الاتجاه التجريبى ، والاتجاه المثالى ، والفينومينولوجى ، والميتافيزيقى ، والواقعى الجديد ، وفلسفة الحياة ، والوجودى ، وأخيرًا الاتجاه البنيوى .

وقد ظهر الاتجاه التجريبى فى فرنسا على يد عدد من الفلاسفة قدموا أغلب إنتاجهم فى القرن التاسع عشر ، ولكن تأثير هذا الإنتاج لم يتحقق إلا فى مطلع القرن العشرين .

وقد كان للاتجاه التجريبى تأثيرات قوية فى مضمار علم النفس ، ظهرت بوضوح فى أعمال العالم الأمريكى واطسون (ولد عام 1878م) الذى قدم نظرية السلوكية .

وتعتبر حركة التحليل النفسى التى قام بها سيجموند فرويد (1856م - 1939م) أهم حركة نشأت من الاتجاه التجريبى .

أما الاتجاه المثالى ، فقد شاع ومارس تأثيره على البلاد الأوروبية الكبرى خلال الربع الأول من القرن العشرين ، كقوة فلسفية لها دور بارز حتى قيام الحرب العالمية الثانية .

أما الفينومينولوجيا فكانت حركة قوية فى الفترة مابين 1900م و 1925م ، وقد أثرت على الجماهير بطريقة بالغة إلى حد أنها أثرت على التيار الكانتى الجديد وعلى مضمار علم النفس ، وبفضل جهود هسرل وفاندر وماكس شلر أصبحت مدرسة كبيرة .

وتشهد الفترة ما بين 1914م حتى 1950م ظهور مدرستين جديدتين ،

---

(1) يمكن للقارئ الرجوع إلى ثبت المراجع فى نهاية القاموس التى اعتمدنا عليها فى عرض التيارات والمذاهب والنظريات المختلفة .

الأولى هى مدرسة الوضعية الجديدة ، والثانية هى مدرسة الفلسفة الوجودية . وأخيرًا المدرسة البنيوية .

أما الواقعة الجديدة فقد ظهرت عند الفلاسفة الإنجليز أمثال صامويل الكساندر (1859م - 1938م) وبرتراند راسل (ولد فى عام 1827م) الذى أثر تأثيرًا بالغًا على الفلسفة الأوروبية فى القرن العشرين بوساطة إنتاجه الفلسفى الغزير .

أما الفلسفة المادية الجدلية ، فقد احتلت فى الفلسفة الأوروبية ـ فى القرن العشرين ـ مكانًا خاصًا . وهذه الفلسفة وضع أصولها كارل ماركس (1818م - 1883م) . وقد ضعف صوتها فى النصف الثانى من القرن العشرين أمام ظهور تيارات جديدة .

أما تيار فلسفة الحياة ، فيضم عدة اتجاهات ، هى الدفعة الحيوية ، والبرجماتية الإنجليزية ، والأمريكية ، والنزعة التاريخية .

أما التيار الفينومينولوجى الذى أسسه أدمند هسرل (1859م - 1938م) فهو منهج يقوم على وصف الظواهر ، وموضوعه هو الماهية أى المضمون العقلى المثالى للظواهر وضرورة الاتجاه إلى الأشياء ذاتها .

أما تيار الفلسفة الوجودية فلم يتشكل إلا فى النصف الأول من القرن العشرين ، وأن أصوله ترجع إلى جهود كل من جابريل مارسيل وكارل ياسبرز ، ومارتن هيدجر ، وجان بول سارتر . ويتناول هذا التيار مشكلات تتعلق بوجود الإنسان ، مثل مشكلة الموت ومشكلة معنى الحياة ، ومشكلة الألم ، وغيرها من المشكلات المتشابهة .

أما تيار البنيوية فقد ظهر فى الفترة ما بين 1960م و1966م ، ولم تكن البنيوية مجرد مفهوم علمى أو فلسفى بل أصبحت مفهومًا يأخذ به علماء اللغة والاجتماع والأنثروبولوجيا ، ونقاد الأدب ، وأصحاب التحليل النفسى ، والفلاسفة والمهتمين بتاريخ الثقافة .

إن التطبيقات التى عرفها منهج التحليل البنيوى هى التى كان لها الفضل فى شيوع كلمة « بنية » . لقد وضع بعض المفكرين والباحثين هذه الكلمة

بجوار غيرها من الكلمات الذائعة ذوات المعانى المتعددة ، من أمثال كلمات « الثقافة » و« القيمة » و« العمل » و« الإنسانية » وما إلى ذلك .

إن كلمة « البنية » قد أصبحت « كلمة » سائدة فى الكتابات الفلسفية والأدبية والنقدية والاقتصادية والاجتماعية ليس فى الحياة الفرنسية فحسب بل فى عديد من بلاد العالم الأوروبى وغير الأوروبى ، ولعل السبب فى ذلك يرجع إلى شعور الإنسان المعاصر بالحاجة إلى الإمساك بوحدة الواقع . فإن كلمة « البنية » تحمل فى طياتها نمطًا من رغبة العقل البشرى فى أن يضع يده على الموضوع من أجل احتباسه فى داخل شباكه .

وكأن البنية وحدة جديدة تضمن للعقل فهم الواقع والسيطرة عليه . ولا شك أن البنية ليست مجرد تعبير عن ذلك الكل الذى لا يمكن رده إلا إلى مجموع أجزائه بل هى أيضًا تعبير عن ضرورة النظر إلى الموضوع على أنه نظام أو نسق حتى يكون فى الإمكان إدراكه ، ولعل هذا هو السبب الذى جعل بعض الكتاب يذهبون إلى القول بأن وراء البنيوية ابستميولوجيا خفية تسعى نحو تحقيق ضرب من الوضعية الجديدة ، باعتبار أن مفهوم البنية يمثل قطعية معرفية ، مع كل فلسفة تتخذ من الذات نقطة انطلاق لها . وتدير ظهرها لكل ما هو معاش من أجل التوصل إلى فهم الواقع .

إن البنيوية مدينة لعلم اللسانيات ، وعلم الأصوات . وهذا الأخير قد لعب دورًا بالنسبة للعلوم الاجتماعية على درجة عالية من الأهمية . وتتحصر مبادئ هذا العلم فى عدة مبادئ أساسية هى : عدم الاهتمام بدراسة الظواهر اللغوية الشعورية ، والاهتمام بدراسة البنية السفلية اللاشعورية ، ودراسة العلاقات القائمة بين الحدود ، باعتبار أن هناك علاقات ضرورية تؤلف نسقًا فيما بينها صار محكمًا ، هذا فضلاً عن أن هذا العلم لا يسير على نهج تجريبى انطلاقًا من وقائع ملاحظة ، بل هو يسير على منهج منطقى استنباطى انطلاقًا من نموذج قد تم تركيبه مما يسمح له بالوصول إلى قوانين عامة .

ومن هذا النموذج الفونولوجى انطلق ليفى اشتراوس نحو تطبيقه على الوقائع الاجتماعية معتبرًا أن علوم اللسان من العلوم التى يجب أن تحتذى بها سائر العلوم الاجتماعية الأخرى ومدركًا فى الوقت نفسه أنه لابد لبنيوية من

أن تجيء وتحتل محل النزعة الذرية فى مجال فهم الكثير من الظواهر اللغوية والأنثربولوجية بعد أن أصبحت البنيوية بمثابة اللغة الشارحة لكل مجالات الحضارة المعاصرة .



علوم اللسان والمصطلحات الحديثة

(1) أهم النظريات اللسانية المعاصرة هى النظرية البنيوية اللغوية ، التى ظهرت إلى حيز الوجود فى عام 1928م فى المؤتمر الدولى لعلوم اللسان الذى انعقد فى مدينة لاهاى بهولندا ، حيث قدم ثلاثة علماء روس ، هم : ياكوبسون وكارشفسكى ، وتروتسكوى بحوث علمية تضمن الأصول الأولى للنزعة البنيوية اللغوية .

(2) وكانت أعمال فردينان دى سوسير تسير فى هذا الاتجاه ، إذا كانت الخطوة الأولى التى قام بها هى تحديد موضوع « علم اللغة » بعد النظر إلى شتى العوامل التى تكون النسيج اللغوى لدى البشر .

وقد أجرى دى سوسير تفرقة أولية هامة بين « اللغة » و« الكلام » ، فاللغة نظام اجتماعى مستقل عن الفرد ، فى حين أن الكلام هو تحقيق عينى فردى وعلى هذا الأساس نفهم أن اللغة تقنين اجتماعى ، أو مجموعة من القواعد ، فى حين أن الكلام فعل فردى يقوم به الشخص فى حديثه مع غيره من الأشخاص .

والصلة بين اللغة والكلام هى كالصلة بين الجوهر والعرضى . وعلى هذا الأساس فإن موضوع علم اللسان هو اللغة منظورًا إليها فى ذاتها . ومن هنا يصبح التعريف الصحيح للغة هو أن يقال إنها نسق عضوى منظم من العلامات .

وهذه العلامات - فى رأى دى سوسير - مزدوجة أو ذات وجهين ؛ لأن العلامة اللغوية لا ترتبط بشىء ما ، كما أن اللغة بعيدة كل البعد عن أن تكون مجرد تحويل أو نقل للواقع من المجال العينى إلى المجال المجرد . وإنما العلامة عبارة عن اتحاد بين صورة صوتية ، ألا وهى الدال ، وبين تمثيل ذهنى أو تصور ، ألا وهو المدلول . والدال يندرج تحت النظام المادى لأنه عبارة عن أصوات وإيماءات ، أو حركات ، فى حين أن المدلول يندرج تحت

النظام الذهنى لأنه يتحدد على مستوى المحتوى أو المضمون كفكرة أو معنى ، ولهذا يشبه دى سوسير اللغة بورقة ذات وجهين ، الوجه فيها هو الدال ، والظهر هو المدلول .

ولما كانت اللغة نسقًا من العلامات . فقد ذهب دى سوسير إلى أن المهمة الأولى التى تقع على عاتق عالم اللغويات هى تحديد ما يجعل من اللغة نظامًا نوعيًا خاصًا داخل مجموعة الوقائع السيميولوجية . والحق أن المشكلة اللغوية ، هى مشكلة سيميولوجية نظرًا لأن اللغة تنتمى إلى تلك المجموعة الكبرى من الأنظمة الرمزية التى تتألف منها الثقافة ، ومن بينها الفن والأساطير والكتابة ، ... إلخ . وليست السيميولوجيا Sémiologie سوى العلم الذى يدرس حياة العلامات فى ظل الحياة الاجتماعية .

إن اللغويات هى أصل السيميولوجيا جميعًا لأن اللغة بين سائر أنظمة العلامات هى الأكثر شمولاً وتعقيدًا .

وهذا المبدأ امتد خارج نطاق الدراسات اللغوية ، فقد عرف طريقه إلى النقد الأدبى وباقى فروع الدراسات الإنسانية . وأصبح النقد وباقى فروع هذه الدراسات على وعى باكتشاف السيميولوجيا الخاصة به . وبدلاً من أن تذوب اللغة فى المجتمع ، فقد أصبح المجتمع يتعرف على نفسه باعتبار لغة .

وهكذا راح بعض نقاد الأدب يمضون قدمًا نحو البحث عن تفسير للبنيات الأدبية فى الأعمال الروائية ، بوصفها مجموعة من الدالات التى لابد من البحث لها عن مدلولات .

(3) أن سوسير كما ميَّز بين اللغة والكلام أو بين الدال والمدلول ، نراه يميز أيضًا بين اللغويات الداخلية ، واللغويات الخارجية على اعتبار أن الأولى بمثابة دراسة محاثية للغة ، والثانية دراسة المؤثر عليها ، كالحضارة ، والتاريخ ، وعلم النفس ، وعلم الاجتماع ... إلخ .

(4) اللغة - عند دى سوسير - نظام أو نسق له قواعده الخاصة ، وأن مكونات هذا النسق مترابطة ومتماسكة بمعنى ما من المعانى . ووصف عناصر اللغة لا يتم إلا بالنظر إلى علاقة كل عنصر بما عداه من العناصر الأخرى .

إن فكرة النظام أو النسق عند دى سوسير لم تكن سوى مجرد تأكيد

لضرورة إحلال المنهج البنيوى محل المنهج التاريخى فى دراسة الظواهر اللغوية .

(5) وقد فرق دى سوسير تفرقة هامة فى حديثه عن خصائص اللغة ، وهذه التفرقة أساسها أن التزامن شىء وأن التعاقب شىء آخر . فالتزامن يمثل محورًا أفقيًا تقوم فيه العلاقات بين الأشياء المتواجدة على أساس ثابت ليس للزمان أى دخل فيه . فى حين أن التعاقب يمثل محورًا رأسيًا تقوم عليه العلاقات بين الأشياء المتتابعة على أساس التغير الزمنى أو التاريخى .

وعلى هذا الأساس فإن وجهة النظر الأولى فيما يتعلق بعلوم اللسان هى وجهة نظر وصفية تقتصر على النظر إلى حالات اللغة ، فى حين أن وجهة النظر الثانية هى وجهة نظر تاريخية تحرص على وصف تطور اللغات .

ووجهة النظر التقليدية التى كانت شائعة فى القرن التاسع عشر كانت تعتمد على النزعة التطورية ، واعتبار التاريخ بمثابة المنظور الأساسى للغة ، مع الحرص على تجزئة اللغة إلى عناصر منعزلة من أجل البحث عن قوانين التطور الخاصة بكل منها على حدة . وقد قام دى سوسير بمعارضة هذه النزعة التطورية فى فهم طبيعية اللغة .

ومن هنا فإن الدعوة إلى اعتبار اللغة نسقًا أو نظامًا تضطر الباحث إلى التخلى عن المنظور التاريخى فى دراسة اللغات من أجل العودة إلى المنظور الوصفى .

وهكذا أراد دى سوسير لعلم اللغة أن يتحرر من شتى العناصر الغريبة عنه لكى يقتصر على التزام حدود السمات النوعية الباطنية فى صميم النسق اللغوى نفسه .

أما التيار الذى ساد اللغويات الأمريكية منذ عام 1930م حتى عام 1950م فهو التيار الذى تزعمه ليوناردو بلومفيلد مؤلف كتاب « اللغة » عام 1931م الذى أكد فيه على ضرورة القيام بدراسة اللغة دراسة وصفية ، أى دراسة ظواهرها المختلفة دراسة سانكرونية .

واللغة عند بلومفيد عبارة عن سلوك بشرى يشبه أنماط السلوك الأخرى . وهو عادة ما يستبعد من دراسة اللغة كل ما يرتبط بالمعنى ويتوقف عند

عملية تحليل الأشكال الصوتية ، وهكذا أراد بلومفيلد أن يطور اللغويات البنيوية بإقامة لسانيات وصفية .

وعلى هذا الأساس يبقى الوصف عند بلومفيلد محصورًا فى دائرة الصورة الصوتية ، الماثلة فى صميم الواقع . ومن ثم أصبحت مهمة العالم اللغوى فى نظره محصورة فى عملية وصف الكيان المكتوب لأية لغة ما من اللغات .

أما علم الفونولوجيا (علم الصوتيات) فقد تأسس على يد العالم الروسى نيقولا تبسكوى صاحب كتاب « مبادئ الفونولوجية » . والمبدأ الأساسى للنظرية الفونولوجية هو إضفاء مضمون عينى على الفكرة السوسيرية القائلة بأن اللغة نسق تسوده العلاقات القائمة بين الوحدات .

وقد مرت الفونولوجيا فى تطورها بمراحل عدة أولها مرحلة التميز بين دراسة أصوات الكلام ودراسة أصوات اللغة وانتهت بدراسة وصف الوحدات الصوتية التى تؤلف المستوى الدال للغة .

والتحليل الفونولوجى يهدف إلى الكشف عن نسق العلاقات التى تنطوى على وظيفة داخل التنظيم اللغوى لأى دال على اعتبار أن لكل فونيم مركبًا من السمات الخاصة التى تميزه عن غيره من فونيمات النسق .



(1) يطلق مصطلح « الآداب » Lettres حديثًا على الأدب ودراساته ، وعلى علوم اللسان ، والفلسفة والتاريخ والجغرافيا . وعلى هذا الأساس فإننا سنتناول المصطلحات الجديدة التى ظهرت فى أغلب هذه المجالات ، التى عرفت تطورات جديدة فى مفاهيمها ومناهجها ابتداء من عام 1966م حتى يومنا . بفضل ظهور نزعة فكرية جديدة أطلق عليها العلماء والباحثون اسم « البنيوية » Structuralisme وصلت مفاهيمها إلى مضمار الآداب والعلوم الإنسانية ، وتاريخ الثقافة ، فأحدثت تغيرات جذرية فى نظرة وطريقة معالجة الباحث أو الناقد أو العالم لموضوعه ، بسبب التطبيقات الواسعة لمنهج التحليل البنيوى ، الذى صادف قبولاً فى مختلف مجالات الفكر المعاصر .

ومن بين الأسباب الجوهرية التى ساعدت على ذلك هو شعور الباحث أو الناقد أو العالم بالحاجة إلى الإمساك بوحدة الموضوع أو الظاهرة موضوع الدراسة ، بعد أن أمدته النزعة البنيوية بمفاهيم جديدة نذكر من بينها مفهوم « النسق » أو النظام الذى يجعله يدرك الموضوع أو الظاهرة أو يتوصل إلى معرفتها فى ظل العقلانية البنيوية ، التى استمدت أصولها من علوم اللسان ، التى اعتبرها العلماء والباحثون والنقاد مثالاً يحتذى به فى مضمار الآداب والعلوم الإنسانية .

وهكذا فتحت العقلانية البنيوية أمام هذه المجالات آفاقًا جديدة ، باعتبارها لغة قادرة على فهم كافة ظواهر أو موضوعات الثقافة المعاصرة ، باعتبارها بنية لها لغة خاصة .

وأن على الباحث أو الناقد أو العالم أن يكتشف عالم هذه اللغة ، فى ضوء مفهوم النسق أو النظام الذى يوصله إلى الكشف عن الرمزية الكامنة وراء الظواهر الإنسانية أو الثقافية أو الأدبية بوساطة دراسة بنياتها التى تخلصه بطريقة مباشرة من كافة الشوائب والنزعات الأيديولوجية أو الميتافيزيقية .

لقد أصبحت المفاهيم اللغوية البنيوية مكلفة بدراسة ظواهر الإنسان والثقافة والآداب ، بعد أن أصبحت دراسة هذا الأخير فى ظل هذه المفاهيم يطلق عليها اسم « علم الخطاب الأدبى » وأصبح ينظر إليه من زاوية شروطه الفنية أو من زاوية العوامل التى تجعل منه عملاً فنيًا . وعلى هذه الأساس ظهرت مصطلحات جديدة مثل مصطلح « بنية النص » ومصطلح « البنيات الدالة » ومصطلح « التعاقب » والتواقت ، ومصطلح « بنية رمزية » وغيرها من المصطلحات الأخرى التى انبثقت من النزعة البنيوية وأساليبها التحليلية والتى كان لها الفضل فى النظر إلى العمل الأدبى باعتباره عملاً لغويًا منظمًا وفق قواعد خاصة ، والفضل أيضًا فى اعتبار كل أنماط التحاليل تحتم على الباحث أو الناقد أن يتأمل اللغة باعتبار أن هذا التأمل هو الذى يفتح أمامه الطريق إلى الكشف عن الدلالات المراد إبرازها فى عمله .

مجمل القول أن الدراسات الأدبية والإنسانية قد عرفت نهضة كبرى فى ستينيات القرن الماضى مع ظهور البنيوية ، التى أطلق عليها فى مضمار النقد اسم النقد الجديد .

(2) عقب ظهور هذا الاتجاه ظهرت تساؤلات على لسان المتخصصين وغير المتخصصين تدور حول ماهية النقد الأدبى ومناهجه ، بدعوى أن النقد الأدبى أصبح يعتمد على مفاهيم العلوم الإنسانية ، والتجريبية اعتمادًا أساسيًا فى دراسته للأثر الأدبى . هذا الاتجاه يعد فى نظر بعض النقاد اتجاهًا مضادًا لطبيعة الأدب ، ولا يدخل فى نطاق البحث الأدبى ، نظرًا لأن الأثر الأدبى لا يحتل مكانة أساسية فى هذه الدراسات .

فالحقائق السيكولوجية والسوسيولوجية أو الفلسفية قد طغت على دراسة الناقد ، ولكن البعض الآخر من النقاد رأوا أن الوظيفة الأساسية للنقد هى الوصول إلى المعانى الخفية العميقة فى الأثر الأدبى وإن مراعاة طبيعته تتطلب الاعتماد على نظرية عامة للعلامات . فلمعرفة الأدب ، يجب الاستعانة بدراسات العلوم الإنسانية ؛ لكى تساعدنا على فهم معانيه ودلالاته المتعددة . وتعتبر وظيفة الناقد وظيفة علمية نظرًا لأنه يعتمد على تحليل اللغة الرمزية للأثر ، ويعتبر هذا الأخير واقعة أنثروبولوجية .

لقد تجلت بوضوح فى المرحلة الراهنة مظاهر تعدد الاتجاهات النظرية ، وشدة الصراعات الفكرية التى استقرت أخيرًا عن انتصار النزعة العلمية فى النقد لا سيما بعد شيوع المنهج البنائى فى ميدان النقد خاصة وفى ميدان العلوم الإنسانية عامة .

ولعل هذا هو السبب فيما ذهب إليه بعض النقاد من أن وراء النقد الأدبى المعاصر ابستمولوجيا خفية تود أن تحقق نمطًا من الوضعية الجديدة ، فالكتابات الشائعة أصبحت تتميز بحرصها الشديد على التزام حدود العلمية .

والحق أننا لو أمعنا النظر فى الاتجاهات النقدية المتباينة التى نلتقى بها لدى كل من بارت وجولدمان وتشومسكى وغيرهم ، لوجدنا أنه ليس ثمة منهج واتجاه واحد يجمع بينهم ، لأن النقد الجديد الذى يجمع بينهم ليس له مدخل واحد ، فهناك من يركز على بنية الأثر فى ذاته ، دون النظر إلى العوامل التى ساهمت فى تشكيله وفى توجيهاته . وهناك من يركز على الصلات بين بنية الأثر وبنية العالم الخارجى . هناك لاشك لقاء ذهنى بصفة عامة ومنهجى بصفة خاصة بين نقاد متباينين يعيشون معًا عصرًا واحدًا ، ألا وهو عصر النزعات العلمية .

والحق أن الذى يجمع بين بارت وجولدمان لا مفهوم الأثر الأدبى الواحد ، وإنما هو التمسك بالنزعة الوضعية ، والتشبث بتطبيق مناهج العلوم التجريبية والإنسانية فى دراسة الأثر الأدبى . فالقول بأن النقد الأدبى أصبح علمًا لا فنًا ، إنما يعنى أن مهمة النقد قد تغيرت ولم تعد تعتمد على التأملات الميتافيزيقية والطرق العشوائية ، وأصبحت فى أساسها مهمة علمية منهجية لدراسة الآثار الأدبية والفنية عمومًا . سواء أكان الأثر نمطًا بنائيًا أو بناءًا صوريًا أو رمزًا للحياة الاجتماعية ... إلخ .

والقول بأن مهمة النقد الأدبى أصبحت مهمة علمية ؛ لأن الأثر الأدبى يتضمن لغة رمزية عميقة متعددة المعانى تتطلب الفهم والبحث فى معانيها وهذا يحتم على الناقد أو الباحث الاستعانة بمناهج تلك العلوم . هذا القول ليس قولاً معيبًا ما دام أن النظرية النقدية بوجه عام لا تستطيع الاستناد إلى مصادر ذاتية ؛ لهذا يجب أن تدعمها الأسس العملية والنظرية الميتافيزيقية

نظرًا لأنه لم تتوافر فيها اللغة والمصطلحات التى يمكن بفضلها أن تحقق تلك المصادر الذاتية . ولكن القول بأن مهمة النقد أصبحت مهمة علمية تعتمد على المعايير العقلية لأن الأثر الأدبى نمط بنائى ذو لغة رمزية متعددة المعانى والدلالات ، إنما هو فى الحقيقة قول ناقص يفسر الأثر الأدبى على ضوء نظرة وحيدة الجانب . والسبب فى ذلك أن الأثر الأدبى لا ينطوى فقط على أنماط عقلية من البنيات ، نظرًا لأن هذه البنيات تتفاعل بصورة ديناميه مع مضمون الحياة النفسية أو الاجتماعية رغم أن مفهوم البنية فى ميدان النقد الأدبى ، يعد مفهومًا فكريًا خاصًا يحمل فى طياته تجديدًا وانقلابًا نقديًا فى تاريخ النقد المعاصر .

والواقع حينما صدر كتاب جولدمان Goldman المسمى « نحو سوسيولوجيا الرواية » سنة 1964م . وحينما ظهر فى أعقابه مؤلف بارت Barthes الموسوم باسم « درجة الصفر فى الكتابة » سنة 1965م . وهما الكتابان اللذان أحدثا ضجة كبرى فى عالم النقد ، كما حظيا بالكثير من الاهتمام من جانب النقاد . هذا الحدث المزدوج قد دفع بالنقد الجديد من نزعته العلمية إلى نزعة أيديولوجية . ودليل ذلك أن المفهوم النقدى الذى انطوت عليه حركة النقد الجديد قد جاء مؤكدًا للدعوى القائلة بأن تضاعيف هذا الاتجاه النقدى الجديد إنكار لقدرة النقد القديم على القيام بتطوير مهمة النقد ، ومن ثم فقد أخذ البعض يؤكد أن النداء الخاص الذى اتحدت عنده كلمة النقد الجديد هو إعلان نهاية النقد القديم .

والمشاهد أن المدافعين عن حركة النقد الجديد باعتبارها حركة علمية تدعو لفهم أو تفسير الأدب على ضوء منهج علمى محض ، قد لاقوا فى هذا المنظور النقدى خصومًا من أنصار « النقد التقليدى » ، فهذا الأخير يعد من وجهة نظرهم مجرد تشويه أو سوء فهم لصميم الطابع العلمى للنقد .

ويذهب واحد من أصحاب النقد الجديد فى رده على « أصحاب النقد التقليدى » فيقول : إن الأثر الأدبى يتضمن بحكم بنائه لغة رمزية ومعانى متعددة ، ولفهم هذه المعانى المتعددة ينبغى إنشاء علم مستقل يسمى : « علم الأدب » ويضيف بأن خصوصية الأدب لا يمكن أن تحقق إلا بإنشاء نظرية

عامة للعلامات ، تعتمد على شتى مجالات العلوم الإنسانية ، ولا يهمنا - فى هذا الصدد - أن نتوقف عند مضمون هذه العبارة التى ترى فى إنشاء علم الأدب ضرورة لفهم دلالات الأثر الأدبى ، وإنما الذى يعنينا من وراء ذلك هو أن نكشف عن المنظور العلمى أو البعد الأيديولوجى الذى انطوت عليه حركة النقد الجديد .

حقًا ، إن النقد الجديد قد ظهر فى أساسه للتعبير عن حاجة الأدب المعاصر إلى لغة نقدية ذات طابع علمى ، وكأنما هى مجرد تعبير عن حاجة النقد إلى نظرية علمية . والبحث عن لغة علمية للنقد لم يحل دون ظهور النقد الجديد بمظهر الموقف النظرى ، وبالتالى فإنها قد خلقت من معارضة النقد الجديد للنقد التقليدى صورًا جديدة من صور الجدل النقدى .

ومن مظاهر هذا « الموقف النظرى » ، هو تلك الحملة التى شنها دعاة النقد الجديد ، وفى مقدمتهم بارت ، خصوصًا فى كتابه المسمى : « النقد والحقيقة » ودوبرفسكى فى كتابه المسمى : « لماذا النقد الجديد ؟ » وفبير فى كتابه المسمى : « النقد القديم والنقد الجديد » أو ضد بيكار ، حيث تتجلى بوضوح نزعتهم العلمية الجديدة .

وحينما ظهرت محاولة جولدمان لتفسير الأدب تفسيرًا علميًا سوسيولوجيا يعتمد على مفاهيم النقد البنائى ومفاهيم علم الاجتماع فى وقت معًا ، هنالك تم نمط من التلاقى بين هذه السوسيولوجية العلمية الجديدة من جهة وبين النقد الجديد من جهة أخرى . وقد كانت نقطة التلاقى بين الاتجاهين على المستوى النظرى ، إنما هى تلك النزعة العلمية للنقد (أعنى تفسير الأثر باستناده إلى لغة علمية) .

ولم تكن هذه القراءة النقدية الجديدة للأدب من جانب جولدمان وأتباعه مجرد محاولة علمية لتخليص النقد الأدبى السوسيولوجى من التفاسير المبتذلة ، والأنظار الميتافيزيقية المحضة ، وإنما كانت - أيضًا - تأكيدًا لذلك الموقف النظرى العلمى الذى كان من آثاره تصفية الدراسة النقدية من شوائب التأويل المبتذلة ، من أجل استبعاد كل إحالة إلى الانطباعات ، أو التأثيرات الوجدانية لقراءة الآثار الأدبية .

وهكذا لم يعد النقد الجديد مجرد حركة منهجية علمية تبرز أهمية مفهوم اللغة العلمية فى تفسير الظواهر الأدبية والفنية والفكرية ... إلخ ، بل أصبح شيئًا أكثر من مجرد تطبيق للمنهج النقدى العلمى على الآثار الأدبية . إذ صار المحور الذى تدور حوله المشكلة الأدبية التى تواجه الباحث أو الناقد ألا وهى : ماهية الأثر الأدبى فى ضوء تلك النظرة العلمية . إن هذه الآراء تود أن تبرز بصفة مطلقة إلحاق النقد الأدبى بالعلوم الإنسانية والتجريبية وخصوصًا أن كلا من بارت وجولدمان قد أعلن بوضوح أن الجهود النقدية التى يقوم بها هى الكفيل بدفع النقد نحو ميدان العلوم الإنسانية ، باعتبار أن النقد الأدبى اليوم يحمل فى طياته مجموعة العلوم المهتمة بدراسة بنيات الأثر ودلالاته . فلابد لنا مع ذلك من محاولة التعرف على الوضع الحالى للأثر بعد حركة النقد الجديد ، أو بالأحرى ، ما الذى أصبح فى وسع الناقد أن يقوله فى ظل التطور الذى أحرزته الدراسات النقدية فى مجال التحليل النفسى ، والسوسيولوجى والفينومونولوجى ؟ ... إلخ . وفضلاً عن ذلك ، فإنه من المؤكد أن نقادًا من أمثال جولدمان ، وبارت ، ودوبرفسكى إنما يدينون بالشىء الكثير فى صميم تفكيرهم النقدى للدروس المنهجية التى تلقوها من ميدان العلوم الإنسانية والتجريبية ، حقًا إنه ليس ثمة منهج واحد يجمع بينهم فى إطار نقدى واحد ولعل هذا ما جعل الناقد الفرنسى المعاصر ، دوبروفسكى يشير إلى وجود سمات مشتركة تجمع بين كل المنتمين إلى النقد الجديد ومن بينهم تودورف (ناقد شكلى) وبلوم (ناقد نفسى) ولنهاردت (ناقد سوسيولوجى) ... إلخ .

لسنا الآن بصدد حصر السمات العامة المشتركة بين اتجاهات النقد الجديد . وإنما حسبنا أن نقول - مع دبروفسكى - أن للنقد الجديد مثلاً أعلى واحد مشترك يتلخص فى البحث عن لغة علمية لدراسة الأثر الأدبى . ولكننا ما نكاد نتجاوز هذا المثل الأعلى المشترك ، بين كافة الاتجاهات حتى نجد أنفسنا بإزاء اتجاهات نقدية متباينة ، تحاول التوصل إلى نظرية نقدية تحت تأثير العلوم الإنسانية والتجريبية . وهذه المحاولة تعد من بعض الجوانب محاولة يوتوبية لا علمية . برغم وجود حشد من المداخل النظرية النقدية الوصفية تارة ، والوظيفية تارة أخرى ، والشكلية طورًا ، والتاريخية

طورًا آخر . تلك المداخل النظرية المتباينة التى اختلطت فيما بينها أشد الخلط وامتزجت فى النقد الأدبى المعاصر وظهرت فى كتابات بارت وجولدمان ، ومورن ، وتدورف ، وبروب ، وغيرهم .

إن الاتجاهات النقدية التى تتابعت وتواترت خلال السياق النظرى ، المتكامل فى تاريخ النقد الأدبى المعاصر هى بمثابة مواقف تراكمت حتى خيل إلى مؤرخى النقد أنها جميعًا بمثابة المناهج أو الطرق التى تتخذ مجموعة من المسارات للتوصل إلى النظرية النقدية . ومن هنا تعددت النزعات وتضافرت الاتجاهات كى تصب قضاياها ومفاهيمها فى أشكال متمايزة من أجل تحقيق نظرية نقدية ، إلا أن هناك صعوبات تقف حجر عثرة من أجل تحقيق نظرية نقدية علمية .

إن النقد الأدبى اليوم يود أن يؤسس مجموعة من القضايا والأسس النظرية التى يستخلص منها الباحث أو الناقد أحكامًا عامة تقرر وجود علاقة علمية بين بناء الأثر وعناصره الداخلية ، أو بين الأثر والبنيات الاجتماعية ، معتمدًا فى ذلك على المشاهدات والفروض والإجراءات التجريبية . انطلاقًا من التزامه بالمعايير العقلية فى تحليل الأثر ، على الرغم من أن المفاهيم الميتافيزيقية مازالت مستغرقة فى أصول النقد الأدبى ، فهى مبعث القضايا النظرية الأولية التى توجه الدراسة الأدبية وتنظم جانبها التجريبى .

فالمفاهيم الميتافيزيقية تمد النقد الأدبى كما تمد العلوم الإنسانية بالافتراضات المفيدة التى تستضىء بها النظرية النقدية ، وغيرها من النظريات فى مجال العلوم التجريبية أو مجال العلوم الإنسانية .

(3) إن النقد البنائى الشكلى (بمعناه الرمزى) من أكثر مجالات الدراسات النقدية نشاطًا وشيوعًا فى جامعات أوروبا وفى مراكز بحوثها ، ذلك بفضل تطور النزعة البنيوية عامة وعلوم اللغة خاصة التى بدأت فى الثلاثينيات ، وأخذت تمام نضجها فى الستينيات من القرن الماضى .

إن العلاقة بين اللغة والأثر الأدبى كانت موضوع دراسة موسعة بفضل جهود رولان بارت وتلاميذه وجهود عدد آخر نظرًا لأهمية تحليل العلاقة بين

لغة الأثر والأثر نفسه فى ضوء الحقائق الأنثروبولوجية واللغوية . بقصد الكشف عن المعانى الخفية للأثر ، والتخلى عن الفهم الجمالى المباشر الذى يمارسه السواد الأعظم من النقاد أو الباحثين التقليديين ، فالأثر الأدبى فيما يرى بارت يتضمن دلالات ورموزًا متعددة يجب التركيز عليها وإبرازها لنعمق فهمنا للأثر الأدبى .

وبارت منذ الثلاثينيات وهو يتابع أبحاثه العلمية فى ميدان الدراسات النقدية من جهة وفى ميدان السيميولوجيا من جهة أخرى . ولم تلبث الشهرة أن عرفت طريقها إليه عام 1952م حين ظهر له كتاب تحت عنوان « درجة الصفر للكتابة » فى حوالى 100 صفحة جمع فيه عددًا من الأبحاث والمقالات تناولت فى أساسها أشكالية الكتابة وأنماطها . ومنذ ذلك التاريخ والأوساط الثقافية تعتبر ذلك المؤلف مساهمة نقدية جديدة ومرحلة هامة من مراحل النقد الفرنسى المعاصر تضم صاحبه إلى الحركة البنيوية النقدية الداعية إلى ارتياد عالم الأثر على ضوء طبيعة لغته الرمزية ، والتخلى عن واقعه وعناصر خيالاته .

وهكذا جاءت دعوة بارت بالتركيز على العلاقة بين الأثر الأدبى ولغته ، فهذه الأخيرة فى رأيه ليست جوهر الأثر بل هى بنيته . وهذا يعنى بوضوح انضمام بارت إلى البنيويين . والجديد لدى بارت أنه قد أعطى الصدارة لبنية الأثر على مضمونه ، ودعى إلى البحث فى ماهية العلاقة بين الأثر الأدبى ولغته . وهذا يعنى أنه لم ينطلق من إثارة بعض المشكلات الجزئية المرتبطة بالنزعة البنيوية ، بل هو قد مضى إلى صميم ماهية الأثر لمحاولة العمل على تأسيس هذا المجال (لغة الأثر) باعتباره علمًا . مستندًا فى ذلك إلى نتائج العلوم الإنسانية والأنثروبولوجية عامة واللغوية خاصة ، بقصد إلقاء الضوء على الدلالات الخفية التى تكمن وراء بنيات الأثر نفسه .

على ضوء ذلك الفهم نستطيع أن نعلل معارضة بارت للنقد القديم ، الذى رأى أنه وقف عند حدود الأثر ومعانيه الظاهرة ، وترك جانبًا معانيه الخفية ، وبالغ فى دفع الأثر نحو المفاهيم الجمالية التقليدية .

وما يأخذه على أصحاب هذا الاتجاه أنهم لم يستعينوا فى دراستهم

بمفاهيم العلوم الإنسانية التى تعد سندًا هامًا لقراءة الأثر الأدبى قراءة جيدة ، فلكى نفسر رواية أو قصة لابد أن نعرف علم النفس ، والتاريخ ، والمنطق وغيرها من العلوم التى يمكن أن تلقى الضوء على النظام الذى يحكم الأثر .

وإذا دققنا النظر الآن فى أساس دعوة بارت القائلة بضرورة تجاوز المعانى المباشرة للوصول إلى المعانى الخفية فى الأثر ألفينا أن بارت فى الحقيقة يريد الكشف عن أهمية دراسة الأثر باعتباره لغة ذات بنية خاصة . وهذا يعنى أنه يركز اهتمامه على مجال اللغة بصفة خاصة . ويجعل من النزعة البنيوية أساسًا لدراسة الأثر ، ويفسر مجال اللغة بصفة خاصة . ويجعل من النزعة البنيوية أساسًا لدراسة الأثر ، ويفسر مجال النقد الأدبى تفسيرًا لغويًا شكليًا . والواقع أن بارت حين يجعل من الاستناد إلى النزعة البنيوية وكأنها هى نظرية لغوية جعلت من منهجه مجرد منهج بنيوى لغوى . ومن هنا فإن الأثر عنده لم يكن بمثابة الواقعة التاريخية ، وإنما كان عبارة عن واقعة أنثروبولوجية تنفرد بميزتها الرمزية . وهذا هو السبب فى أن بارت كان يرى إمكانية بناء علم جديد للعلامات لفهم المعانى الرمزية الخاصة التى تكمن وراء بنيات الأثر .

حقًا : إن النقد الفرنسى كان قد عرف النزعة البنيوية قبل ظهور بارت ولكنه لم يكن بعد قد قام بعمل مواجهة بين لغة الأثر والنقد الأدبى ، مما أتاح له فرصة التلاقى على يد بارت . والظاهر أن تصور الأثر باعتباره نمطًا له لغته الخاصة المستقلة . واعتبار النقد الأدبى نشاطًا عقليًا تنحصر وظيفته الأساسية فى الكشف عن الدلالة الرمزية للأثر جعل من بارت مفكرًا وناقدًا بنيويًا يوحد بين الأثر واللغة انطلاقًا من فكرة أن الأثر نسق يتألف من شبكات أو عناصر من الدلالات . فحين يقول « بأن الأثر الأدبى يكون خالدًا ليس لأنه يفرض معنى مفردًا على أناس مختلفين ، ولكن لأنه يوحى بمعانى متعددة » فإنه يعنى بذلك أن الأثر له لغة رمزية من جهة وله بنية نمطية من جهة أخرى . ويعنى أيضًا أن حقيقة الأثر تكمن فى اللغة ، وهذه الحقيقة فى رأيه لا تصنع أية علاقة مع الواقع ، بل تتمثل فى ذلك النمط البنائى وحده ، الذى يشكل موضوع الدراسات اللسانية الحديثة . واللغة هنا ليست نتاجًا للأثر كما يعتقد البعض ، وإنما هى المكونة له ، وهى التى تضفى عليه

كل ما له من دلالة ورمز . ولما كانت الرابطة قوية بين مفهوم اللغة ومفهوم الرمز عند بارت فإنه من الممكن القول بأن الوظيفة الرمزية هى العلة التى تحدد وجود الأثر . وبارت نفسه يذكرنا فى هذا الصدد بكتابات دى سوسير التى كشفت النقاب عن الوظيفة الرمزية للغة ، التى وجد أنها نسق عضوى منظم من العلامات .

وعلى ضوء ذلك الفهم يبحث بارت فى دراسته للأثر عن البنية ، وعن طابعها المميز ، فينظر إلى لغة النص باعتباره رمزًا أو دالاً ، وعليه أن يكتشف صور العلاقة القائمة بينها وبين المدلول . وأن ينظر إلى الدلالات على أنها مترابطة وذات علاقات عضوية ملتقية فى وحدة كلية .

فلا يمكن فهم الأثر على رأى بارت بغير معرفة البحوث التى أجريت فى مجال علم اللغة خاصة وفى مجال التحليل النفسى عامة . وهنا قد يقول قائل بأن ما يدعو إليه بارت ليس فيه من جديد لأن دى سوسير قد سبقه إلى تأكيد كل هذه الحقائق خصوصًا فى كتابه (محاضرات فى علم اللغة) . حيث نلاحظ أن المبدأ الذى أقامه فى مجال اللغة (باعتبارها نسقًا عضويًا من العلامات) يوضح أنه قد فطن بالفعل إلى الدلالة الرمزية للغة . ولكن الجديد لدى بارت هو إلحاحه على ضرورة اعتماد النقد الأدبى على تحليل لغة الأثر ، باعتبار أن البعد اللغوى هو الدعامة الحقيقية للنقد والأثر فى وقت معًا .

وهذا يعنى أن القانون الذى يحكمه إنما هو قانون اللغة ، مادام من شأن تعدد معانيه (الأثر) أن تسيطر على كافة عناصره ، وتؤسسه باعتباره ظاهرة أنثروبولوجية .

ولا يقتصر بارت على القول بأن اللغة الرمزية هى صميم الأثر الأدبى ، وهى التى تؤسس بوجود الأثر الأدبى ، بل هو يحاول أيضًا أن يشرح لنا بنية هذا الرمز (أو الدال) على نحو ما يتجلى فى صميم الأثر ، مستعينًا فى ذلك بالنظرية اللغوية فى الدلالة عند سوسير . وهنا يقرر بارت أنه لابد لنا من تفسير العلاقة بين الدال أو الرمز والمدلول ، على اعتبار أنها صلة وثيقة غير قابلة للانفصال .

إن بارت كما هو واضح يريد بناء علم للأدب على أسس عقلية متينة ، ولهذا نراه يعتمد على مبدأ أساسى مؤداه أن مفهوم بنية الأثر لا ينصب على الواقع الأدبى الفعلى بل ينصب على النماذج الأدبية نفسها . وهو يعطى لمفهوم النموذج أهمية خاصة فى مجال النقد . ويرى أن مهمة الناقد البنيوى تنحصر فى بناء النماذج التى يضعها الناقد فى إطار منظم للوصول إلى نظام معين من المعقولية .

ونلاحظ فى هذا المجال أن بارت قد انطلق من اللغويات وأنه وقع تحت تأثير الأنثروبولوجيا ، وأخذ بفكرة (النماذج) . واستهدفت منذ البداية إلى تخليص النقد الأدبى من النزعات الجمالية ، والنزعات الميتافيزيقية ، ومن ثم فقد راح يدعم النقد الأدبى بدعائم منهجية دقيقة مستوحاة من مناهج اللسانيات من أجل الوصول إلى أكبر قدر ممكن من الصرامة العلمية .

وقد طبق بارت هذا المنهج فى دراسته المسماة « مقدمة فى التحليل البنائى للقصة » التى تناول فيها مسألة تحليل الشكل القصصى تحليلاً بنائيًا يعتمد على ثلاثة مستويات : مستوى الوظائف ، ومستوى الحدث ، ومستوى السرد . ويبرز فى المستوى الأول مسألة الوحدات البنائية من جهة ويجرى عملية تصنيف لها من جهة أخرى ، ويقسم هذا الجزء إلى فرعين : أحدهما يطلق عليه الوظائف التوزيعية ، والثانى يطلق عليه اسم الوظائف التكاملية .

أما فى المستوى الثانى فيبحث فيه مسألة الأشخاص حسب الأعمال المسندة إليها فى القصة ، مع صرف النظر تمامًا عن السلوك أو التصرفات التى تقوم بها داخل عالم النص .

بينما يبرز اهتمامه فى المستوى الثانى بموضوع الراوى الذى يعتبر فى رأيه الكاتب نفسه ، أو راويا آخر يروى الأحداث على لسانه .

واهتم أيضًا بارت بدراسة الأسطورة واعتبرها « لغة رمزية » غنية بالمعانى حافلة بالدلالات ، وإن وراء تلك المعانى قوانين بنيوية . لذا فإن المعنى على رأيه ينتج عن انتظام عناصر معينة ، نتيجة فعل اللغة . ومن هنا فإن الأشخاص أو الأبطال فى الأسطورة ، يمثلون أولاً وقبل كل شىء مجموعة من العناصر القائمة داخل بنية ما من البنيات . وهذا يعنى أنه يريد أولاً أن يبرز ما للغة من

صدارة وأولوية ، ثم يبرز ثانيًا أن الأسطورة تظهر لنا كما لو كانت منفصلة تمامًا عن كل أرضية تاريخية .

على أننا لو دققنا النظر فى أعمال بارت بصفة مجملة لوجدنا أنها تعبر عن حرص شديد على تحطيم الأسس الجمالية التى طالما ارتكز عليها النقد التقليدى . وكأنه يأخذ على عاتقه مهمة إظهار الخطأ الذى وقع فيه النقاد التقليديون حين خلعوا طابع المباشرة على الأثر الأدبى ، دون أن يفطنوا إلى أن الأثر الأدبى لغة رمزية .

وتبعًا لذلك فإن موقف بارت النقدى يتخذ منذ البداية طابع المعارضة الشديدة لكل ما اصطلح عليه النقد التقليدى باسم « الأبعاد الجمالية » ، نظرًا لأنهم لا يسلحون بمبدأ وحدة اللغة والأدب ، وما يتطلبه ذلك المبدأ من رجوع إلى الحقائق الأنثروبولوجية واللغوية . والظاهر أن كل جهد بارت قد انحصر فى التساؤل عن طبيعة العلاقة بين الأثر الأدبى واللغة ، التى طالما أحالها النقد التقليدى إلى بديهة من البديهات المسلم بها . فحين يقول بارت : « إن الأدب واللغة يخوضان اليوم عملية البحث أحدهما عن الآخر ، وهذا البحث سيؤدى إلى نمط جديد من الالتحام بينهما » فإنه يريد بهذه العبارة أن يؤكد على عدم وجود فاصل حاسم بين اللغة والأدب . فهناك ارتباط عميق يحكم النشاط الرمزى الذى يكمن وراء بنيات الأثر .

ولو فحصنا الآن رأى بارت عن وحدة اللغة والأدب لوجدنا لديه مواقف (ميتا - نقدية) تتمثل فى وقوعه فى حبال الأيديولوجيا . حقًا أنه قد كسب المعركة الضارية مع النقد التقليدى ، ولكن من المؤكد أن بعض تصوراته الفكرية قد بقيت مجرد آراء مصبوغة بصبغة تأملية تفتقد إلى التجريب العلمى ، وبالتالى لم يتجاوز حدود الاعتراضات الميتافيزيقية . وهذا القول يحتم علينا الوقوف قليلاً لتأمل الوظيفة الرمزية للأثر التى تمثل فى رأى بارت جوهر النقد البنائى .

وهذا المنطق يدفعنا إلى التساؤل عن الوظيفة الحقيقية للأثر نظرًا لأن رمزية الأثر الأدبى لا تمثل ظاهرة أدبية فى حد ذاتها ، وإنما هى ظاهرة رمزية مشتركة بين العديد من أنماط الثقافة الأخرى . وآية ذلك أننا لو نظرنا مثلاً

إلى لوحة فنية لوجدنا أنفسنا بإزاء ظاهرة على مستوى الصورة الحسية لأعلى مستوى النطق الصوتى أو التعبير الدلالى . وحين يعمد بارت إلى تفسير الأثر على ضوء الوظيفة الرمزية فإنه من الواضح أنه ينتقل بنا من مجال اللغة الفنية إلى مجال الكلام ، خصوصًا وأن الرمز لا ينصب على اللغة فى حد ذاتها . فنحن نعرف أنه إذا كانت اللغة نظامًا مشتركًا بين الجميع فإن الحديث يعد أداة اتصال ولا يمثل اللغة الفنية ذاتها . والظاهر أن الناقد البنائى يحاول فى العادة الاهتداء إلى ما وراء الرمزية المضمرة فى اللغة من أجل الكشف عن رمزية أخرى من نوع خاص ، ألا وهى تلك الرمزية الفنية التى تعمل عملها من خلال الكتابة نفسها .

ولكن بارت حين يرى أن من شأن الدراسة السيميولوجية أن تلقى الكثير من الضوء على دراسة الأثر الأدبى فإن هذه النظرة قد توحى بأن منطق اللغة عمومًا هو نفس منطق الأثر الفنى . بينما المحاولات التى قدمها النقاد البنائيون لم تثبت حتى الآن وجود تماثل بين أساليب الأثر الفنى من جهة ، وبين الأساليب المستخدمة فى اللغات من جهة أخرى . ومن هنا فإن خصائص اللغة تعد شاهدًا على خطأ ذلك التماثل المزعوم بين منطق الأثر الفنى من جهة ، ومنطق اللغة من جهة أخرى .

هذا وإن كان من الممكن جدًا أن يجد الناقد البنائى فى كثير من الآثار الأدبية السريالية منطقًا شبيهًا بمنطق لغة الأحلام التى تحدث فى حياة الأفراد المبدعين وغيرهم ، والذى نقصده من وراء ذلك ضرورة إقامة تفرقة واضحة بين رمزية الأثر الأدبى من جهة ، والرمزية اللغوية من جهة ثانية .

فرمزية الأثر الأدبى رمزية كلية ، ولكن الرمزية اللغوية لها طابع خاص نظرًا لأن الفرد يكتسبها بواسطة احتكاكه بمحيطه الثقافى . ويمكن التحكم فيها كلما أصبح فى وسعه إدراكها باعتبارها وقائع اجتماعية ، أما رمزية الأثر الأدبى فلها صفات نوعية محددة ، ليست ذات طابع منطقى محض كما يتصور بارت .

وآية تلك أننا نجد فى الأثر الأدبى أنماطًا من الصور البلاغية تختلط بآليات اللاشعور المبدع . وهكذا نخلص إلى القول بأن رمزية الأثر رمزية

فريدة من نوعها ، وترتبط بجوانب منطقية واعية وجوانب أخرى غير واعية ، لهذا يصعب إدراجها فى صف الرمزية العادية . ويمكن أن يؤخذ أيضًا على منهج بارت ، أنه يضحى بمضمون الأثر لحساب البنية وتعمل على استبعاد كل إحساس بالمعاش . فالأثر وفق هذه النظرة أصبح ظاهرة منعزلة من الظواهر التى كونته وشكلت وجوده ، فهو - أى الأثر - منفصل عن سياقه الاجتماعى والتاريخى ، هذا بجانب أنه يفتت وحدته المترابطة من أجل البحث عن القوانين التى تحكم عناصره الشكلية .

أما الاتجاه البنيوى الاجتماعى للأدب فينهض على افتراض أساسى مؤداه أن الإبداع الأدبى يعد رمزًا للحياة الاجتماعية بكل أبعادها المختلفة ، وهذا الفرض يسمح للباحث أو الناقد أن يدرك ملامح الآثار الأدبية ، وملامح المجتمعات بصورة إجمالية بالاعتماد على تطبيق المنهج البنائى الدينامى ، الذى شرحه لوسيان جولدمان فى الدراسات التى جمعها فى كتابة المسمى (بحوث ديالكتيكية) الذى يتضمن فى أحد أجزائه الأولى فصلاً بعنوان (المادية الديالكتيكية وتاريخ الأدب) و(مفهوم البناء التعبيرى فى تاريخ الثقافة) وهناك دراسة ثالثة تعتبر تطبيقًا للمنهج البنائى الدينامى وعنوانها (الجنسيزم والرؤية التراجيدية للعالم) .

وهذه الأعمال يقدمها المؤلف فى صورة بحوث تتسم بالعمق ، نحاول أن نعرضها هنا عرضًا يحافظ على إطارها بقصد إيضاح منهج التحليل البنائى . وجولدمان يعتبر من جهة أن الأدب والفلسفة يعدان شكلاً من أشكال التعبير الذى يبرز رؤية متماسكة للعالم فى مستويين مختلفين ، ومن جهة أخرى يعتبر أن رؤية العالم هذه ليست بظاهرة فردية ، ولكنها ظاهرة اجتماعية ، وهى (أى رؤية العالم) كمشهد أو منظر علينا أن نفهمه على أنه تركيب ذو عناصر مترابطة ترابط وثيق ، ويمكن وصف هذه الرؤية بأنها كنظام للفكر يفرض نفسه على فئة معينة من الناس تعيش فى ظروف اقتصادية واجتماعية متشابهة .

فالفرد وحده لا يستطيع أن ينجز رؤية معينة للعالم ، فهذه الرؤية ينجزها فى كثير من الحالات جماعة من الأفراد على صلة معينة بجميع العناصر التى

تشكل الواقع ، أو تصور بيئته الاجتماعية الخاصة ، والمحاولات التى تفسر الأثر فى ضوء حياة المؤلف الفردية تعد محاولات غير مجدية نظرًا لأن العلاقات التى تنهض فى ميدان الأثر الأدبى أو بالأحرى العلاقة بين الفرد والمجتمع تعد علاقة ذات طابع معقد ، بحيث أننا لا نستطيع أن نفسرها تفسيرًا آليًا ، كما أننا لا نستطيع أن نحصل على جميع عناصر التفسير التى عرفتها حياة المؤلف ، مثلما حاول بعض المشتغلين بالنقد الأدبى فى فترة سابقة فهذه المحاولة لا تمكننا من الوصول إلى ما هو جوهرى ، أى اكتشاف طبيعة العلاقة بين الأثر الأدبى ، ورؤية العالم المتعلقة ببعض الطبقات الاجتماعية . ولهذا السبب لا يمكننا أن نهتم بالمقاصد التى تعترى وجدان المؤلف وقد عين نوعها فى بناء الأثر الفنى أو الأدبى .

يجب أن لا نفهم من هذا أن جولدمان يدعو إلى إهمال التوطئات التى يكتبها المؤلف ، فالتوطئات التى كتبها راسين مثلاً يجب أن نضع لها وظيفة خاصة فى ميدان الأثر الأدبى نفسه فإن لها دورًا معينًا ، ولكنها محدودة الأهمية ، فإدراك المؤلف لآثاره فى أحيان معينة يجوز أن ترشد الدارس إلى حقيقة معينة ، كما يجوز أيضًا أن تضلل دارسى تاريخ الثقافة عن الحقيقة .

إن جولدمان يميز بين المعنى الذاتى للأثر ، والمعنى الموضوعى الذى يفرض علينا أن نحلل الأثر تحليلاً داخليًا . وهذا التحليل يشبه تمامًا التحليل الذى يتبعه ليفى شتراوس حين يفرق بين الأنماط الشعورية واللاشعورية .

إن المعنى الموضوعى الذى ينطلق منه جولدمان ينهض على فكرة أساسية مؤداها : أن هناك وحدة منطقية داخلية فى نظام الفكر ، كما هو الحال بالنسبة للأشخاص فى مسرحية أو رواية ، وهذه الوحدة المنطقية تجعل الأشخاص أعضاء جملة واحدة أجزاؤها تفسر وتفهم بانتسابها إلى عناصر البناء بصورة مجملة . فالأثر الأدبى فى نهاية الأمر يعد شكلاً بنائيًا ، يتجلى فى وحدته العضوية ، وفى تماسكه الداخلى . ويذهب جولدمان إلى القول بأن بناء الأثر العظيم يعبر عن مؤلفه كما يعبر عن عصره فالكاتب العبقرى - حسب رأيه - هو الذى تتفق حساسيته مع جملة التحولات والتطورات

الاجتماعية والتاريخية ، وهو الذى يتحدث عن قضاياه الحية ، ويطرح علينا تساؤلات شاملة ترتبط به بصورة معينة باعتبارها حقائق تعبر عن نفسها دون وساطة فى شعوره أو حدسه .

إن الصلة وثيقة بين الفرد والمجتمع والثقافة ، وهذه الصلة لا تتحقق فى مجال الفكر المجرد ، وإنما يمكن تحقيقها بوضوح فى مجالات الأثر الأدبى أو الفنى ، أى يمكن تحقيقها على المستوى الثقافى لهذه الأقطاب الثلاثة (الفرد والمجتمع والثقافة) التى يعتبرها بارسون خاضعة لنظام ترابط أو نظام رقابى ، كما هو حاصل فى مجال العمل أو النشاط الإنسانى ، بينما يرى جولدمان أن الحديث عن قضية العلاقة بين الفرد والأثر ، يفرض علينا أن نميز بين الدور الشخصى للكاتب ، ووظيفة سلوكه الفردى من ناحية وبين المضمون الفلسفى أو الأدبى من ناحية أخرى فالوظيفة الموضوعية للسلوك الفردى للكاتب ليست فى حقيقة الأمر سوى دورة . والباحث فى هذا المجال لا يهدف إلى اكتشاف دور الكاتب أو سلوكه ، بل يهدف إلى اكتشاف المعانى أو الدلالات التى يتضمنها الأثر نفسه ، فالأثر له منطقة الداخلى الخاص ، وهذا هو المجال الجوهرى الذى يجب أن نوجه إليه كل اهتمامنا .

أما كيف نصل إلى المنطق الداخلى للأثر أو بالأحرى ما هو المنهج الذى ينبغى تطبيقه ؟ يجيب جولدمان بأنه المنهج البنائى ، فهو أكثر صلاحية لإبراز التماسك الداخلى للأثر . والآثار الأدبية العظيمة على رأيه تتسم عادة بوجود مجموعة من العلاقات الضرورية التى تتألف من عنصرى الشكل والمضمون ، فالدراسات التى تحاول بحث بعض عناصر الأثر دون اعتبار العناصر الأخرى التى تكون أجزاءه ، تفتت وحدة بنائه وتبعد الباحث عن اكتشاف دلالاته الموضوعية فكل عنصر له وظيفة مرتبطة بشكل مباشر بالبناء ذى الدلالات الإجمالية . والتماسك الداخلى للآثار الأدبية العظيمة يعتبر نتاجًا لرؤية معينة للعالم فى عصر معين ، وهى - أى رؤية العالم - تعد تعبيرًا عن موقف معين لفئة أو لفئات بشرية مختلفة من سير التاريخ . ومعنى هذا أن جولدمان يرى فى التماسك الداخلى للأثر قوة من النشاط داخل الجماعات البشرية وليس حقيقة جامدة .

فالتماسك الداخلى للأثر له وظيفة أساسية تتمثل فى إبراز الدلالات الموضوعية المختلفة ، فهو يبرز بصورة معينة الأفكار والعواطف والسلوك كافة . ذلك المفهوم يبدو على جانب من الأهمية فهو من ناحية يعتبر الأثر الأدبى بناء فى بنية واسعة متغيرة ومتطورة تنأى به عن المعطيات الجامدة وهو من ناحية أخرى يثبت وجود وحدة بين الفرد والمجتمع على مستوى ذلك التماسك الداخلى ، فالبناء فى الأثر لا يمكنه أن يبدو كانعكاس للبناء الاجتماعى ولا كتعبير عن شخصية الكاتب وحده بل يبدو كواقعة لها دلالة موضوعية تتمثل فى وجود وحدة بين الفرد والمجتمع وهذه الوحدة تتم بصورة ديالكتيكية فى التاريخ .

أما بخصوص المنهج فإنه يلزم على الباحث تحقيق خطوتين لا يمكن الفصل بينهما ، الأولى أن يحلل الأثر تحليلاً بنائيًا ، أى محاولة استخلاص البناء الخاص ذى الدلالة ، ثم محاولة دمجه فى بناء كلى واسع . وفى هذا الصدد يقول جولدمان : إن أهم الخطوات العلمية فى تحليل الأثر هى محاولة دمج الأبنية الخاصة ذات الدلالة فى أبنية أكثر اتساعًا وهذه الخطوة يفترض فيها الإتيان والغدو الدائم من الجزء إلى الكل والعكس بالعكس .

مجمل القول أن استعمال مفهوم البناء ذى الدلالة يلزم تدبير دراستين الأولى دراسة شاملة تتطلب بعد تقسيم موضوع البحث تعين اتساقه الداخلى ، والثانية تعتبر دراسة تفسيرية تضع البناء المستنبط فى بناء أوسع وهو البناء الكلى للمجتمع .

ومن هنا فإن هذا المنهج يفرض على الباحث أو الناقد تحقيق دراستين : الأولى هدفها تعيين الخصائص الداخلية للأثر كافة ، ثم يليها دراسة أخرى تفسيرية مجملة . وتعتمد المرحلة الأولى من الدراسة على منهج التحليل البنائى الذى ينطلق أساسًا من النظام اللغوى للأثر للوصول إلى البنى ذات الدلالة التى يستخلصها من مجمل العلاقات الداخلية التى يحتويها الأثر ، أما المرحلة الثانية فتتلخص فى عملية فهم وتفسير الأثر بمعنى توضيح علاقته بنظرة معينة للعالم ، أما تفسيره فمعناه توضيح هذه النظرة المعينة للعالم عن طريق دمجها فى البنى الكلية للمجتمع وهذه المرحلة المنهجية تبدو فى حالة ترابط واندماج كلى جدلى ، فعمليتا الفهم والتفسير تبدو فى حالة ترابط وثيق حتى

أنـه يجـوز القـول بأنـهما يمثـلان عمليـة واحـدة فالتفسـير لا يتـم إلا إذا دمـج الباحث البنى الخاصة (البنى ذات الدلالـة) فـى بنـى عامـة أكـثر شمـولاً وهـذا يوضح أنه لا يمكن فصل العملية الأولى عن الثانية .

من ذلك يتضح أن فلسفة هذا الاتجاه تكاملية دياليكتيكية ، فالباحث ينظر فى أجزاء الأثر وفى البنى الكلية للمجتمع ، وفى البداية يتقدم نحو أجزاء الأثر ليراها فى البنى الكلية من حيث أنها ذات دلالة معينة فى بنائه ، فأجزاء الأثر ليست مجالاً مستقلاً بذاته وعلى الباحث أن يوضح لنا وظيفة هذه البنى الخاصة فى البنى الكلية للمجتمع هذا بخصوص اتجاهات النقد المعاصر .

(4) أما بخصـوص المذاهـب النقديـة والأدبيـة الحديثـة فإننـا نلاحـظ أن المذاهب النقدية والأدبية نشأت وتطورت فى الثقافة الغربية ، وأغلب هـذه المذاهب انحصرت فى المذهب الكلاسيكى والمذهب الرومانسى .

وكلمة كلاسيكى ظهرت فى بادئ الأمر فى القرن الثانى الميلادى ، بمعنى توجه الكاتب إلى جمهور خاص من الناس ، وعكسه الكاتب الذى يتوجه بعمله إلى عامة الجماهير ، واتسع فيما بعد مفهوم الكاتب الكلاسيكى حتى شمل الكاتب الذى تتميز أعماله باللغة ذات الطابع الأصيل الذى يمثل التراث فى جوهره ، وتنقل عنه كنموذج يقدم للأجيال المختلفة .

وقد تداولت كلمة كلاسيكى فى اللغات الأوروبية ، وكان مدلولها يشير إلى أعمال الكاتب التى تتميز بالرصانة ، والارتباط بالنماذج الأدبية التى تمثل تاريخ الأدب الأوروبى على مدى العصور .

وقد قام الناقد الأمريكى الشهير رينيه ويليك بعملية استقراء واسعة لمصطلح « كلاسيكى » فى مختلف الثقافات الأوروبية ، وانتهى إلى أن العصور التى نطلق عليها اسم كلاسيكية لم تستخدم هذا المصطلح بالمعنى الحديث وأنه استخدم فى إيطاليا لأول مرة فى عام 1818م ، وفى ألمانيا فى عام 1820م ، وفى فرنسا فى عام 1822م ، وفى روسيا فى عام 1830م ، وكان المصطلح يعنى من خلال هذه الاستخدامات نمطًا من الأدب يقدم للجماهير مفاهيم وقيمًا تعبر عن نظرة الأجداد للعالم .

أما مصطلح « الرومانسية » فيختلف عن الكلاسيكية من حيث المدلول فهو يعنى ذلك النمط من الأعمال الأدبية الذى يعبر عن نظرة الجماهير إلى عالمهم الراهن أو المعاصر ، بوساطة لون من الكتابة يخالف تقاليد الكتابة السائدة فى عصرهم .

وأبرز سمات المذهب الكلاسيكى هى الوضوح الفكرى ، والعقلانية ، والالتزام بالقواعد الفنية والعرف الأخلاقى السائد بين أفراد المجتمع . أما الأسلوب الكلاسيكى ، فيتميز بالوضوح ويعتمد على اختيار الألفاظ والتراكيب ، والموضوع الجوهرى له هو الموضوعية الاجتماعية .

أما المذهب الرومانسى ، فيعتبر الأدب وسيلة للتعبير عن المشاعر الفردية الغامضة ، ووسيلة للخلاص من آلام الواقع تتم بطريقة عفوية ونظرية .

أما المذهب الواقعى فكان يتخذ من الواقع الاجتماعى مادة أساسية لموضوع الأدب ويعتبر الشخصية تعيش داخل المجتمع من خلال بيئة محددة المعالم .

والإنسان من منظور الواقعية هو الإنسان بجميع قواه وعلاقاته المختلفة التى تضرب فى جذور العلاقات الاجتماعية والإنسانية المختلفة .

وإذا ما انتقلنا إلى أوائل القرن العشرين وجدنا المذهب السريالى (السريالية) يظهر فى آفاق الفن باعتباره حركة جديدة جدة تامة تتضمن التجديد فى الشكل وفى المضمون ، وهى بذلك حركة متكاملة فى ذاتها لا يمكن المقارنة بينها وبين حركات فنية أخرى كالانطباعية (impressionisme) والتكعيبية (cumbisme) ، إذ أن هاتين الحركتين لا تتضمنان سوى التجديد فى الشكل لا فى المضمون . ولعل أصحابها كانوا على وفاق مع فلوبير فيما ذهب إليه من أن المهم فى العمل الفنى هو صناعة الفنان ومهارته لا المضمون ، فهو يستطيع أن يتناول أشد الموضوعات تفاهة دون أن يخشى على تقدير عمله مادامت يده حاذقة .

أما السريالية فهى تتضمن إعادة النظر فى غاية الفنان ووسيلته على السواء . وهى من هذه الناحية تعتبر حركة ثورية فى تاريخ الفن ، ومن ثم رأينا بعض الفنانين يتجهون إليها أو إلى المنطق الذى تنطوى عليه فى مستهل حياتهم ،

ومن هؤلاء بيكاسو المصور الأسبانى الشهير وأراجون الشاعر الفرنسى المشهور أيضًا ومن قبلها رامبو الذى اشترك فى ثورة فرنسا عام 1870م .

والسرياليون يرون أنه لا يوجد فى مجتمعهم أساس مقبول لنهضة الفن نهضة صادقة أصيلة ، ومن ثم فقد أصبحت الدعوة إلى التغيير واجبة وكان هذا التغيير من وجهة نظرهم يبدأ بالثورة على الفنانين السابقين لأن هؤلاء الفنانين على اختلاف مدارسهم ونزعاتهم كانوا عبيدًا لواقع خارجى ، كانوا يحاولون تصويره . وليست هذه مهمة الفنان فى نظر السرياليين .

إنما مهمته التعبير عن الواقع الداخلى ، مهمته التعبير عن الخبرات الوجدانية . وقد يقال إن الفنانين جميعًا حتى التقليديين منهم إنما يعبرون عن خبراتهم الوجدانية من خلال تصويرهم للوقائع الخارجية ، وذلك بأن يصورها الفنان ويحملها لونًا عاطفيًا معينًا هو لون وقعها عنده .

لكن هذا لا يرضى السرياليين فهم يطلبون تعبيرًا مباشرًا عن هذه التجارب بأنغامها الحادة وألوانها الصارخة . على هذا الأساس نفهم كيف أن مهمة الفنان ليست فى أن يقدم ما يشبه الواقع ولكن فى أن يقدم ما يعادله ، وبذلك فهم يدعون الفنان للتخلى عن الواقع الخارجى نهائيًا .

وحاول « إندريه بريتون » أن يبرر هذه الدعوة بأن يبين أنها دعوة مؤقتة لحين إحداث توازن نفسى لدى الفنان بين جوانب النفس الشعورية وجوانبها اللاشعورية .

فإن من مساوئ الانقياد والخضوع للواقع الخارجى طغيان هذا الواقع على حرية الفنان ، وينعكس ذلك فى الأفراد فى صورة طغيان للشعور على اللاشعور ، وبالتالى بدأت مظاهر الاختلال النفسى تجتاح جيل هذا الطور من أطوار الحضارة الغربية .

والذى يريده بريتون وأتباعه هو إقامة حياة جديدة متزنة على أنقاض هذا الاختلال وكأن السريالية من هذه الناحية بمثابة فن للعلاج النفسى للفنان . ولذلك يرى بريتون الواقع الباطنى والواقع الخارجى كعنصرين يمضيان نحو اتحاد نهائى يمثل الهدف الأخير للسريالية .

ومن الجلى أن الخطوات المنطقية لتفكير السرياليين تقتضيهم البدء من الجانب اللاشعورى للحياة النفسية ، ومن ثم فإن الفن السريالى عند الفنانين يوازى طريقة التداعى الحر لدى المحللين النفسيين . وهم بالفعل يستلهمون طرائق التحليل النفسى ويعتمدون على كثير مما يعتبره المحلل النفسى مصادر طبية للكشف عن مخبآت اللاشعور وسبر أغواره .

ولكن هناك فئة من الفنانين السرياليين رجعوا عن مفاهيم هذا المذهب حيث رجعوا إلى الاعتراف بالواقع الخارجى كأرجوان وبيكاسو ، وأعلنوا سخطهم على الدور الاجتماعى الذى يقوم به دعاة السريالية والفنانون المنضمون تحت لوائها وعلى رأسهم دالى .

أما المذهب الرمزى فقد ظهر فى العقود الأخيرة من القرن التاسع عشر ، والرمزية ظهرت كرد فعل لكل من الواقعية والطبيعية . فالواقعية تقدم العقل على الخيال وتعنى بالواقع وتجسيمه وشرحه وتفسيره وتعنى بقواعد اللغة . والطبيعية قريبة من الواقعية بنظرتها التشريحية إلى الواقع والاهتمام بتفاصيله . والبرناسية تجسم الموصوف محاولة الإحاطة بكل أوصافه وخصائصه الخارجية وهو ما لا يتفق مع اتجاهات الرمزية ومبادئها .

ومن أهم مبادئ الرمزية اعتمادها على الإيحاء بدلاً من المباشرة والبوح بالشىء ، وتعود القيمة الإيحائية فيها إلى تأثرها بأصول المثالية الأفلاطونية ، والمثالية الألمانية . ولعل هذا ما حدا ببعض الرمزيين إلى الزعم بأن ما يروه من الواقع الخارجى ليس هو الحقيقة بل قناعًا يسترها ، وأن كل مظهر حسى إنما هو رمز لحقيقة أو إيحاء بحقيقة لا نراها ولا نحسها .

ومن هنا فهموا الشعر الرمزى على أنه يشق عن الأشياء قشورها وينفذ إلى جوهرها وطلبوا أن يكون الشعر موحيًا مثلما يذهب فاليرى ، فعنده أن الشعر يتطلب أن يوحى بعالم مختلف تمامًا ، فهو يختلف عن النثر الذى جوهره الفناء ، أى أن يفهم ويذوب ويقضى عليه إلى الأبد .

إن الشاعر الفرنسى مالارميه الذى تبلورت الرمزية على يديه ، يصفها بأنها إيحائية إيمائية ، وبأن شعره لا يصف الشىء وإنما يصف تأثيره . وعلى

هـذا الأسـاس لا قيمـة للرمـز إذا لـم يـوح ، لأن وظيفـة الشعـر الأسـاسـية عنـد الرمزيين هى الإيحاء .

إن الرمزييـن يؤمنـون بوجـود عـالم آخـر نموذجـى وأكـثر واقعيـة مـن هـذا العالم المادى هـو عـالم الجمـال والإيحـاء ، وأن الجمـال المثـالى غـامض وغـير محسوس وعلى هذا الأسـاس عليهم أن يعبروا عنه بالإيحـاء .

ويـرى مالارميـه أن اللغـة عـاجزة عـن نقـل عـالم الشـاعر الحقيقـى وتمثيلـه . ولأنها عاجزة عن هذا النقل والتمثيل ، فهى قاصرة عن تجسيم ما يتحرك خلف الحواس . وعلى هذا الأسـاس اتجه الرمـزيون إلى استغلال إمكاناتها الإيحائية تعويضًـا عـن هـذا العجـز والقصـور . وعنـد الرمـزييـن أن تسـمية الشـىء تفقـده متعتـه ؛ ولـهذا لجـأوا إلـى الرمـز لـه والإيحـاء بـه حتـى لا تذهـب متعتـه وحتـى تتحقق إحدى وظائف الرمز وهى الإثراء والتعدد الدلالى .

أما الدادية فقد أسسها تريستان تازار فى سويسرا خـلال الحـرب العالمية الأولى باعتبارها حركة قائمة على رد فعل لهذه الحرب ، حيث أن المنطق لم يعـد يحكـم الأشياء ، بعـد أن حرقـت كـل شـىء فـى طريقـها . وعلـى هـذا الأسـاس قامت الدادية لتصنع أدبًا غير منطقى وعبثيًا وفوضويًا .

وهـدف هـذه الحركـة يتمثـل فـى تحريـر الشعـر مـن رقابـة الحـس السـليم والتحرر من كل رقابة على الذات . والتعبير من خلال إقصاء المعنى عن اللغة بتفريغـها منـه ، وأبـرز سـماتها العشوائيـة والتنـاقض وعـدم الـترابط ، وهـى سمات انعكست على أعمال شعرائها بالإبهام والغموض .



الأنثروبولوجيا ومصطلحاتها الجديدة

(1) الأصل اللغوى والاشتقاقى لكلمة أنثروبولوجى (Anthropologie/ Anthropology) يتكون من شقين الأول Anthropo ومعناها الإنسان ، والثانى logie ومعناها علم دراسة . والكلمتان معًا تعنى علم الإنسان . وهذا العلم يعنى بالدراسة النظرية العلمية للإنسان بوصفه كائنًا اجتماعيًا له وظائف اجتماعية وآثار حضارية ومعالم ثقافية ومظاهر فكرية .

وفى ضوء هذا التعريف يبدو أن ذلك العلم يهتم بدراسة الإنسان من النواحى الاجتماعية ، والثقافية ، والبيولوجية . وعلى هذا الأساس فإن فروع هذا العلم تتمثل فى الأنثروبولوجيا الاجتماعية ، والثقافية ، والبيولوجية .

والأنثروبولوجيا الاجتماعية تدرس السلوك الاجتماعى الذى يأخذ شكل نظم اجتماعية ، فضلاً عن دراسة الظواهر والبناء الاجتماعى .

والأنثروبولوجيا الثقافية تدرس سلوك الإنسان وأعماله الناتجة عن ثقافته ، وتدرس كذلك أصول الثقافة الإنسانية وتاريخها وتطورها ووظائف الثقافات الإنسانية فى كل زمان ومكان وعناصرها المختلفة بجانبها المادى والمعنوى ، وتشمل دراسة اللغة والدين والقيم والمعايير والمعتقدات ، فضلاً عن دراسة الآلات والأدوات والملبس والمأكل والمسكن والتكنولوجيا المستخدمة .

وتتفرع الأنثروبولوجيا الثقافية إلى ثلاثة فروع : هى علم اللغويات ، وعلم آثار ما قبل التاريخ وعلم الأنتولوجيا والأثنولوجرافيا . أما الأنثروبولوجيا البيولوجية فتدرس التطور الإنسانى والسمات البيولوجية وتنوعها والسلالات البشرية .

(2) ومصطلح الأنثروبولوجيا ظهر فى بريطانيا عام 1593م وكان يقصد به دراسة الإنسان من جميع جوانبه الفيزيقية (الجسمية) والاجتماعية والثقافية ، وقد استخدمت الأنثروبولوجيا فى إدارة شعوب المستعمرات للدول الأوروبية الكبرى فقد ساعدتهم على فهم طبيعة المجتمعات والثقافات السائدة والقيم والمعتقدات .

وقد تفرع عن الأنثروبولوجيا الاجتماعية عدة فروع أهمها الأنثروبولوجيا الاقتصادية والسياسية ، والتربوية ، والتنمية ، والسيكولوجية . وارتبطت الأنثروبولوجيا بعلم النفس والاجتماع ، والاقتصاد ، وعلم السياسة وعلم الجغرافيا .

وقد ساهمت البنيوية فى تطوير الأنثروبولوجيا الفرنسية ، ويعتبر العالم الفرنسى كلود ليفى اشتراوس هو رائدها الأول ، والبنيوية فى مفهومه تتألف من عناصر مترابطة وأى تغير فى إحداها يؤدى إلى تغير فى العناصر الأخرى . وقد بدأ أول بحوثه بالكشف عن أنماط المعرفة ، والتصورات العقلية العامة للإفراد من خلال اللغة ، ومن خلال الثقافة . وقد ساعدت هذه البحوث فى ظهور فرع جديد من فروع الأنثروبولوجيا هو الأنثروبولوجيا اللغوية .

والأنثروبولوجيا الثقافية تنهض على أساس دراسة الصيغة الكلية للسمات الثقافية والعلاقات المتبادلة بينهما ، ولا تقتصر على دراسة الثقافة فى المجتمعات البدائية وإنما تهتم بدراسة الثقافة فى كل زمان ومكان وفى المجتمعات على اختلاف أنواعها البدائية والتقليدية المعاصرة .

الفلاسفة وعلماء اللسانيات والأنثروبولوجيا المشهورون


MOHAMED KHATAB

الفلاسفة

مارتن هيدجر (1889م ـ 1976م)

درس فى جامعة فرايبورج الألمانية ، ونال منها شهادة الدكتوراه ، وعمل محررًا مشاركًا لمجلة « حوليات الفلسفية والبحث الفينومينولوجى » ثم عين أستاذًا بجامعة ماربورج عام 1923م ، وفى عام 1927م نشر كتابه الرئيسى المسمى : « الوجود والزمان » ، وفى عام 1928م عاد إلى جامعة فرايبورج بجنوب ألمانيا وعمل بها أستاذًا خلف لهسرل ، واستمر فيها أستاذًا حتى عام 1946م .

وكتابه المسمى « الوجود والزمان » الذى عالج فيه مسألة « معنى الوجود » . والوجود عن هيدجر يتألف من ثلاثة عناصر : هى الشعور بالتواجد فى الموقف ، وتفسيره ، والنطق به . ومذهب هيدجر فى الحرية ينهض على أساس أن الموجود - يكون نفسه بنفسه ، من حيث هو مشروع فى فعل التعدى ، والتعدى هو الحرية ذاتها .

جان بول سارتر (1905م ـ 1980م) :

من أكثر الفلاسفة الذين اشتهروا شهرة واسعة بعد الحرب العالمية الثانية ، وشهرته الأدبية ترجع إلى رواياته ومسرحياته المكتوبة بلغة وأسلوب بارعين ، وكذلك الموجزات المبسطة لمذهبه التى كتبها عام 1946م فى كتابه المسمى « الوجودية مذهب إنسانى » .

وهو يعتبر علمًا من أعلام الفلسفة الأوروبية فى النصف الأول من القرن العشرين ، وذلك يرجع فى المقام الأول إلى فلسفته الخاصة التى عبر عنها فى كتابه الضخم المسمى « الوجود والعدم » ، وفكره الفلسفى قائم على أساس منطقى دقيق وهو مشغول فى معظم أجزاء فلسفته بتقديم نظرية فى الإنسان من منظور أنثروبولوجى وتكاد تتكون من تطبيق منطقى لمبادئ أنطولوجية على الإنسان وعلى مشكلاته .

برتراند راسل

ولد عام 1872م ، وهو أحد الفلاسفة الغربيين الذين عرفت الشهرة إليهم طريقًا واسعًا . نشر أول كتاب له عام 1896م ، وأخرج كتاب كل عام 1950م . هذا إلى جانب عشرات من المقالات المنشورة في مجالات متنوعة . ليس هناك ميدان من ميادين الفلسفة لم يبحث فيه . هذا فضلاً عن اهتمامه بمشكلات أخرى ، منها مشكلة رفض الحرب .

ومذهب رسل يتكون من قسمين الأول يتكون من فلسفة الرياضيات ، والثانى يتكون من نظرياته الأخرى . وفكره يتميز بالمرور بمرحلتين ، فى البداية كان فكرة يعمل تحت لواء الرياضيات ، التى رأى فيها المثل الأعلى للفلسفة ، وكان فى هذه المرحلة الأولى أفلاطونيا مخلصًا ، ويرى الفلسفة علمًا استنباطيًا ومستقلاً عن التجربة المحسوسة . وينتمى إلى هذه المرحلة كتابه المسمى : « مبادئ الرياضيات » وهو واحد من أهم كتب الفكر الأوروبى فى القرن العشرين .

لودنيج فنتجنشتين

من أبرز ممثلى الوضعية الجديدة ، أصدر عام 1921م رسالة فلسفية تضمنت القضايا الرئيسية التى اعتمدت عليها المدرسة الوضعية الحديثة من بعد . وهو تلميذ وصديق لبرتراند رسل ، درس الفلسفة فى كامبردج بإنجلترا . وهو يرى أن معرفة الإنسان تعد نسخة من الوقائع الفعلية ، وأن الجمل العامة هى جميعًا دالات حقيقية للجمل الجزئية ، أى أنها تتكون ابتداء من هذه الجمل الجزئية عن طريق العلاقات المنطقية .

وأن طبيعة المنطق تحصيل حاصل ، نظرًا لأنه لا يقول شيئًا عن الوقائع ، وأن الأحكام المنطقية فارغة عن أى معنى ولا تستطيع أن تعرفنا أى معرفة عن عالم الواقع .

بندتو كروتشه

ولد عام 1866م وتوفى فى عام 1952م أصدر فى عام 1903م مجلة أثرت تأثيرًا بالغًا على الحياة الفكرية الإيطالية تسمى « النقد » التى كان هو

الذى يحرر معظم موادها . وهذه المجلة كانت تتناول موضوعات فى الفلسفة والتاريخ العام ، وتاريخ الفن ، وعلم الأدب .

وقد كان فى بادئ حياته مؤرخًا لتاريخ الفنون وناقدًا أدبيًا ، ثم اتجه إلى الفلسفة فيما بعد وأصدر ثلاثية ظهرت ما بين عامى 1902م و 1917م بعنوان « فلسفة العقل » والتى تضمنت فلسفته فى الجمال وفى الأخلاق والعمل والتاريخ . وكان لأعماله أثر بالغ على الفلسفة الإيطالية والأوروبية .

وهو يرى أن هناك نوعين من المعرفة : المعرفة الحدسية ، والمعرفة التصورية أو المنطقية . النوع الأول وهو المعرفة الحدسية وموضوعها هو الجزئى أو الفردى ، والنوع الثانى هو نوع المعرفة العقلية وموضوعاتها هو الكليات .

والفن عنده ليس نشاطًا عمليًا ، ويقع خارج نطاق المنطق وهو كل وتركيب قبلى متعدد الوجوه ، تركيب من مضمون وشكل ومن حدس وتعبير ، ومن تعبير وجمال .

هنرى برجسون :

ولد عام 1859م ، وتوفى عام 1941م ، وهو من أبرز ممثلى « فلسفة الحياة » الجديدة . تأثر فى البداية بالفلاسفة الفرنسيين ، وأخذ الكثير من المذاهب التطورية والنفعية فى الفلسفة الإنجليزية فى القرن التاسع عشر . أصدر أربعة كتب توضح آراءه وتأملاته .

كتابه الأول « رسالة فى المعطيات المباشرة للوعى » صدر عام 1889م ، يتناول فيه موضوع نظريته فى المعرفة ، أما كتابه « المادة والذاكرة » فقد صدر عام 1896م ويوضح فيه نظريته فى علم النفس وفى كتابه « التطور الخلاق » الصادر عام 1907م يتناول فيه موضوع الميتافيزيقا المؤسسة على البيولوجيا التأملية ، أما كتابه الأخير « منبعا الأخلاق والدين » الصادر فى عام 1932م فيعرض فيه نظريته فى الأخلاق وفلسفته الدينية .

وليم جيمس

ولد عام 1842م وتوفى عام 1910م ، وهو أول من أعلن آراء برجماتية الطبع ، وهو يعتبر مؤسس المذهب البرجماتى وممثله الأساسى .

ومبدأ فلسفته يقوم على رد فعل معارض للمثالية وللمذهب الواحدى الذى يقول بأن الوجود واحد لا يعرف التعدد ، ويعتمد مذهب جيمس على تصور ديناميكى وتعددى للوجود ، أى أن العالم ليس كاملاً نهائيًا ولا يحتوى على جواهر ثابتة ، بل هو فى صيرورة دائمة ، كما أنه ليس كيانًا واحدًا مفردًا ، بل هو يتكون من أفراد متعددين .

إدمُند هُسرل

ولد عام 1859م وتوفى عام 1938م ، وهو صاحب تأثير كبير على الفكر الغربى فى النصف الأول من القرن العشرين .

بدأ حياته الفلسفية بأبحاث عن علم الرياضيات وأصدر كتابه الأساسى المسمى « بحوث منطقية » عام 1901م ، وتناول فيه موضوع أسس المنطق ووجه من خلاله نقدًا للاتجاه النفسى والنسبى من وجهة نظر عقلية وموضوعية .

وفى عام 1913م نشر كتابه « أفكار حول الفينومينولوجيا الخالصة » الذى تناول فيه موضوع المعرفة . وفى عام 1929م أصدر كتاب « المنطق الصورى والمنطق الترانسندنتالى » ثم كتاب « التجربة والحكم » عام 1939م .

والمنهج الفينومينولوجى الذى وضعه هسرل يهدف إلى أن يكون منهجًا موضوعيًا ، يعتمد على دعامة مطلقة أساسها اليقين الذى تقوم عليه كل العلوم كافه والفلسفة بخاصة .

صامويل الكسندر

مفكر من أصل أسترالى (1859م - 1938م) كان أستاذًا بجامعة مانشستر فى إنجلترا ووضع فى مؤلفه الكبير « المكان والزمان والألوهية » نظامًا فلسفيًا يقول بوحدة الوجود والألوهية .

إن الفلسفة عنده - أى الميتافيزيقا - هى علم الوجود من حيث هو وجود ومحمولاته الجوهرية ، وأن العنصر الأساسى فى العالم يتكون فى رأيه من المكان - الزمان ، وهو مجموع الأحداث الخالصة ، أو ما يسميه نقاط

المكان - الزمان والذى يحدد عنصر المكان - الزمان هو مقولات تخصه ، بشكل جوهرى .

ويرى الكسندر أن علينا أن نقبل واقعة التطور التى تحكم الوجود الذى يتشكل من أربع درجات تتمثل فى الحركة الخالصة والمادة ، والحياة ، والوعى .

ونظرية المعرفة عنده جزء من الميتافيزيقا . ومعطيات الحس وحدها هى التى يرى أنها توجد فى ذاتها . أما المعرفة فهى علاقة حضور متشارك ، العارف فيها يعى مشاركته فى علاقة التشارك هذه .


MOHAMED KHATAB

علماء اللسانيات

من أبرز علماء اللسانيات فى القرن العشرين هو اللغوى السويسرى فردينان دى سوسير الذى عرف فى المجتمع العلمى من خلال دراسته فى علم اللغة الهندو-أوروبى المقارن . لكن الشهرة عرفت طريقها إليه بعد محاضراته فى علم اللغة فى أوائل القرن العشرين ، التى أثرت كثيرًا على بعض تلاميذه فى باريس وجنيف ونشروها فى عام 1916م . تحت عنوان « محاضرات فى علم اللغة العام » .

ويمكن لأفكار دى سوسير أن توضع تحت ثلاثة عناوين ، وهى :

أولاً : صاغ وأوضح ما اعتبره اللغويون السابقون أمرًا مفروغًا منه أو تجاهلوه ، وهو البعد الأول الممثل فى التزامنية التى تعالج فيها اللغات بوصفها أنظمة اتصال تامة فى ذاتها فى أى زمن بعيد ، والبعد الثانى هو الدراسة التعاقبية التى تعالج فيها تاريخيًا عوامل التغيير التى تخضع لها اللغات فى مسيرة الزمن .

وقد ميز دى سوسير بين هذين البعدين لعلم اللغة : البعد التزامنى أو الوصفى ، والبعد التعاقبى أو التاريخى ، وكل منهما يستخدم مناهجه ومبادئه الخاصة .

ثانيًا : ميز بين المقدرة اللغوية للمتكلم وبين الظواهر الواقعية أو مادة علم اللغة ، وبينما يشكل الكلام المادة التى يمكن الحصول عليها مباشرة فإن الهدف الصحيح لعالم اللسانيات هو اللغة ، لغة كل جماعة لغوية ، أى المعجم والقواعد المغروسة فى كل فرد بسبب نشأته فى مجتمع معين .

ثالثًا : أوضح دى سوسير أن أى لغة يجب أن ترى وتوصف تزامنًا بوصفها نظامًا من العناصر المترابطة ، أى عناصر معجمية وقواعدية ، وليس بوصفها مجموعة لكيانات مكتفية بذاتها .

والمصطلحات اللغوية يجب أن تعرف بالنسبة لبعضها البعض . وقد عبر

عن هذه النظرية بقوله : إن اللغة عبارة عن صيغة وليست مادة ، ووضح هذا باستعارته المعروفين : قطع الشطرنج والقطارات التى تحدد وتعرف بمكانها فى نظام اللعبة ، أو شبكة السكة الحديدية ككل وليس بتكوينها المادى الفعلى .

وهذه العلاقات المتبادلة فى اللغة تقوم على كل من البعدين الأساسيين للتركيب اللغوى التزامنى : البعد الأفقى المنطبق على تتابع المنطوق والبعد الرأسى المتمثل فى أنظمة العناصر أو الفئات المتقابلة .

وهذه المقولة تشكل الأساس الفعال لمجمل علم اللغة الحديث ، وتشكل فى الوقت نفسه جوهر دعوى دى سوسير فيما يتعلق باستقلال علم اللغة بوصفه موضوع دراسة فى حد ذاته .

أما هنرى سويت (1845م - 1912م) أحد رواد دراسة الصوتيات للغة الإنجليزية القديمة والوسيطة والحديثة ، فى بريطانيا فى النصف الثانى من القرن التاسع عشر . فقد اهتم بشكل خاص بالجوانب التزامنية الوصفية لعلم اللغة .

ولقد شغل علماء الصوتيات أنفسهم قبل عصره بإصلاح الإملاء بما فى ذلك ابتكار رموز أبجدية إضافية وأنظمة رموز صوتية عامة . وفى النصف الثانى من نفس القرن أصبح واضحًا مع الزيادة فى الاهتمام بالبنية الصوتية فإن كل نظام كتابة لابد أن يتجاهل كثيرًا من الفروق الصوتية الملحوظة .

وسويت وضح فى مؤلفه المسمى « كتيب فى الصوتيات » مقارنات بين الأصوات التى تعتمد اختلافاتها فى اللغة على محيطها الصوتى ، وبين الأصوات التى يمكن أن تكون كلمتين بوصفها مادتين مستقلتين معجميًا .

وسويت لم يستعمل مصطلح « فونيم » فى دراسته حيث كانت ترتكز على هذا المفهوم . والتمييز الاصطلاحى المحدد بين « الصوت » وبين « الفونيم » كان عمل العالم البولندى الذى كان يدرس فى روسيا ، وهو بدوان دى كورتناى الذى استخدم كلمة « فونيم » استخدامًا فنيًا ، وقد نشرت نظريته عن الفونيم فى عام 1893م .

إن مصطلح « الفونيم » لم يكتسب استعمالاً واسعًا فى مضمار اللسانيات إلا فى العقد الثانى من القرن العشرين بعد أن بدأت أفكار دى سوسير تحدث أثرها ، وقد جعل دانيال جونز من الفونيم الأساس للكتابة الصوتية الواسعة فى مقابل الكتابة الصوتية الضيقة فى مؤلفه المسمى « مختصر الصوتيات الإنجليزية » .

وفى العشرينيات كان وضع الفونيم بوصفه وحدة لغوية أو بوصفه طائفة من الأصوات محل جدال ، فقد نظر إليه بشكل مختلف باعتباره وجودًا نفسيًا أو وجودًا فسيولوجيًا ، أو وجودًا مبهمًا أو مجرد أداة مبتكرة للوصف . ولكن أول تطور فى الواقع من نظرية الفونيم كان فى أعمال مدرسة براغ فى العشرينيات والثلاثينيات من القرن العشرين .

وقد ضمت مدرسة براغ مجموعة من العلماء من بينهم رومان جاكبسون ، ونيكولاى تروبتسكوى وقد طورت هذه المدرسة مفهوم الفونيم فى ضوء نظرية دى سوسير . ومع نتائج أعمال مدرسة براغ أصبح الفونيم عنصرًا من العناصر الأساسية للنظرية اللغوية بصفة عامة .

وفى أمريكا كان هناك ثلاثة علماء بارزين وضعوا علم اللغة الأمريكى فى مساره الموضوعى وهم : فرانز بووز ، وإدوارد سابير ، وليونارد بلومفيلد وعلم اللغة الأمريكى والنظرية اللغوية الأمريكية فى بدايتهما تأثرا بالوضعية الصارمة لعلماء النفس السلوكيين ، وكان التأثير قويًا فى بلومفيلد بشكل خاص ، الذى نشر كتابه المسمى « اللغة » عام 1933م ، والذى جعل من أسسه النظرية متفقة مع الخبرة الإنسانية والنشاط الإنسانى بطريقة تتصل بالظواهر الملاحظة فى المكان والزمان .

وقد هيمن تفسير بلومفيلد لعلم اللغة على مواقف ووجهات نظر فى معظم الجهود فى علم اللغة الأمريكى طوال الثلاثينيات والأربعينيات بسبب مكانة كتابه « اللغة » بوصفه كتابًا دراسيًا للطلاب ، وتركيزه على المنهجية .

ونقطة التحول فى علم اللغة فى القرن العشرين ترتبط بوجه عام بسنة 1957م عندما نشر لأول مرة كتاب تشومسكى المسمى « التراكيب النحوية » الذى تعرض فيه لما سمى باسم القواعد التوليدية - التحويلية .

وتشومسكى يفسر علم اللغة تفسيرًا عقليًا يعتمد على صور التفكير حول اللغة ، فهو ينظر إلى اللغة من الداخل أى مقدرة ابن اللغة على استعمال وفهم لغته .

ووجهة نظر تشومسكى الداخلية تسمح له باللجوء إلى الإدراكات وردود الفعل الشخصية والخاصة الفردية المعروفة للمتكلم وردود الأفعال التى يستدل عليها من الآخرين من خلال كلامهم أو سلوكهم للآخر بشكل غير مباشر . واللغة - بناء على هذا التفسير - عبارة عن مفتاح للفهم الجزئى للعقل الإنسانى ، وهى وجهة نظر يشترك فيها الرواقيون القدماء .



علماء الأنثروبولوجيا

من أشهر علماء الأنثروبولوجيا في القرن العشرين هم : ليفى اشتراوس فى فرنسا ، وأرنست غيلنر فى بريطانيا ، وكليفرد غيرتز فى أمريكا .

ولاشك أن ليفى اشتراوس فى هذا المضمار يعد علمًا من أعلام الأنثروبولوجيا الأوروبية فى النصف الثانى من القرن العشرين . وذلك يرجع فى المقام الأول إلى نظرياته فى بلورة معالم الأنثروبولوجيا الحديثة ، ومناهجها فى التحليل ، ومحاولة ربطها بالعلوم الاجتماعية والإنسانية والفلسفية .

ودراسات بعض الأنثروبولوجيين الذين تبنوا بعضًا من نظريته : مثل اديموند ليش ، ومارى دوغلاس فى بريطانيا ، ونور بالمان ، وجورج هومنز فى أمريكا قد مضوا فى الطريق للكشف عن أبعاد ثقافية ، واجتماعية فى الظواهر والموضوعات التى تم دراستها .

إن جورج هومنز ، ونور بالمان ، وديفيد شنايدر أعادوا فى أمريكا إنتاج مفاهيم البنيوية الأنثروبولوجية فى إطارها الرمزى والمعرفى ، وهذا الأمر دفع بهم إلى الاهتمام بنظريات التحليل النفسى والفلسفة على أساس أن المثل الذى احتذوا به - وهو ليفى اشتراوس - قد أسس مبادئه العلمية على معارف وعلوم شديدة التنوع امتد نطاقها إلى مضمار الفلسفة والفن والموسيقى والأدب .

والأنثروبولوجيا البنيوية التى أرسى قواعدها ليفى اشتراوس طبقها على مجالات مختلفة ، مثل : اللغة ، والقرابة ، والتنظيم الاجتماعى ، والفن والأساطير .

البحث فى الأنثروبولوجيا البنيوية تتمثل فى ضرورة الكشف عن الكيفية التى تقوم بها البنية اللاشعورية للعقل فى تنظيم الممارسات الاجتماعية - الثقافية ، مثل الزواج ، والطقوس والأساطير واللغة وغيرها .

وأبرز ما يميز المشروع الأنثربولوجى البنيوى عند ليفى اشتراوس ، أنه قد حاول إثبات كفاءة التحليل الأنثروبولوجى ، وإظهار انتماء نظريته

وأفكاره فى الأنثروبولوجيا إلى التقاليد العلمية الراسخة من جهة والتقاليد والتراث الأدبى والفنى من جهة أخرى . هذا فضلاً عن أنه استطاع إلغاء الحاجز الذى يراد له أن يفصل بين ما هو اجتماعى - ثقافى وبين ما هو أدبى وفنى بحيث يمكن القول بأن أعمال ليفى اشتراوس استطاعت الجمع بين العلم والأدب .

وهو نفسه يقر لنا بتأثير مصادر غير أنثروبولوجية على نظريته وأفكاره فى مجال الأنثروبولوجيا ، ومن بين هذه المصادر الأعمال الروائية لبلزاك وبروست والأعمال الشعرية لشعراء مثل « بودلير » ومالارميه وأعمال رسامين مثل ماكس أرنست وأعمال موسيقية لريتشارد فاجنر .

ومجمل القول أن نظرية ليفى اشتراوس قد استطاعت أن تلعب دورًا بارزًا خلال الستينيات والسبعينيات من القرن العشرين ، وتمثل هذا الدور فى قيادة الأنثروبولوجيا من مستوى التحليل لموضوعات ، مثل : البناء ، القرابة ، الرمز ، الطقوس ، الأساطير ، المعتقدات إلى نمط ومستوى آخر من التحليل تميز بأخذه فى الاعتبار لا بالشواهد والحقائق الأمبريقية المستطاع ملاحظاتها ، وإنما ما يقع خلف هذه الشواهد والحقائق . وعلى هذا الأساس احتل ليفى اشتراوس مقدمة مفكرين الأنثروبولوجيا فى القرن العشرين .

إن الدراسات الأنثروبولوجية التى قام بها كلود ليفى اشتراوس (المولود عام 1908م) رائد البنيوية المعاصرة فى فرنسا حول أنظمة القرابة ، والأساطير والفكر المتوحش ، وغيرها توضح لنا أن المجتمعات البدائية إنما هى فى الحقيقة مجتمعات غاية فى التعقيد ، وأن الرجل البدائى لا يمثل استمرار المراحل التاريخية ، وكأنه سيل لجماعات قديمة انقرضت من على ظهر الأرض .

وكما طبق ليفى اشتراوس منهجه البنيوى على أنظمة « القرابة » نجده يطبقه أيضًا على دراسة الأساطير . وهو يرى أنه لا سبيل إلى فهم الأساطير إلا باعتبارها « لغة » أو « لغات » رمزية تمثل نسقًا من التقابلات ، والفكرة الأساسية عنده هنا هى أن العقل البشرى واحد ، وأن التفكير الأسطورى ليس تفكيرًا سابقًا على المنطق ، بل هو تفكير منطقى على مستوى المحسوس ، بمعنى أنه تفكير تصنيفى يستعين بمجموعة من المقولات التجريبية . وليست

هذه المقولات التجريبية سوى أدوات تصورية تصلح لاستخلاص بعض المعانى المجردة والربط بينها وبين بعض فى شكل سلسلة من القضايا .

ومضمون الأسطورة لا يمثل العنصر الأهم من عناصرها ، وإنما فى العلاقات المنطقية الخاوية من كل مضمون ، أو بعبارة أخرى العلاقات المتسمة بخصائص ثابتة تستوعب كل ما لها من قيمة عملية . وعلى هذا الأساس ينسب ليفى اشتراوس إلى الأساطير ضربًا من الموضوعية باعتبار أن لها بنيتها الخاصة ، وبالتالى فهى تؤلف مقال المجتمع أو حديثه الذى نشأت فيه .

إن ليفى اشتراوس يعتبر الأساطير موضوعات جمالية أو أشبه برسالات معقولة كثيرًا ما تتخذ طابع المعادلات شبه الرياضية ، وأنها ترسم لنا صورة محسوسة للعالم على اعتبار أن هذه الصورة مسجلة منذ البداية فى تكوين العقل الإنسانى . وهو يعتبر أن الأسطورة مجرد لغة رمزية من نمط الرمزية اللاشعورية ، ويقلب التفسير الكلاسيكى لعلاقة الرمز باللغة ، ويؤكد أن الرمز أسبق مما يرمز إليه ، بمعنى أن الدال هو الذى يحدد المدلول وليس العكس .

ويرى ليفى اشتراوس أنه ليس هناك مجتمعات ثابتة أو مستقرة على الإطلاق لأن أشد المجتمعات بدائية لا تخلو من أحداث وحروب واضطرابات وتقلبات ، وتقع تحت تأثير مظاهر الجدة التى تحملها تلك التغيرات .

إن ليفى اشتراوس يرى ضرورة التسليم بانفصال الزمان وتقطعه وتنوعه وعدم تجانسه ، ويرى أيضًا خطأ فكرة التقدم المستمر السائد فى خط وحيد الاتجاه .

إن مفهوم « التقدم » عند ليفى اشتراوس يعتمد على فكرة أساسية فحواها أن التقدم ثمرة لتلاقى ثقافتين ، وأن التاريخ التراكمى إنما يظهر إلى عالم الوجود ابتداء من مجتمعات تفصل بينها فوارق مختلفة ، ولكنها مع ذلك على اتصال بعضها ببعض فى حين أن التاريخ الثابت لن يكون إلا علامة على ضرب خاص من الحياة المنعزلة .

وعلى هذا الأساس يرى أنه من الضرورى أن تعمل البشرية على استبقاء تعدد الثقافات إذا كانت تريد الاستمرار على درب التقدم ، على الرغم من كل ما قد يجىء معه من مظاهر انعدام التوازن وأسباب الصراع .

هذا عن اتجاه الأنثروبولوجيا فى المدرسة الفرنسية ، أما عن اتجاه المدرسة الأمريكية فهو يتمثل فى دراسة فرعين رئيسيين ، هما : الأنثروبولوجيا البيولوجية ، والأنثروبولوجيا الثقافية والاجتماعية ، والأنثروبولوجيا البيولوجية تهتم بدراسة التطور الإنسانى والسمات البيولوجية ، والسلالات البشرية وعلاقاتها بأنماط السلوك والتفكير ، والتنوعات الوراثية بين الأفراد .

أما الأنثروبولوجيا الثقافية ، فتهتم بدراسة موضوعات أصول الثقافة الإنسانية وتاريخها وتطورها ، فضلاً عن دراسة بناء ووظائف الثقافات الإنسانية فى كل زمان ومكان . وقد أدخلت المدرسة الأمريكية بزعامة بواس على الأنثروبولوجيا مفاهيم خاصة ترتبط بدراسة العناصر المختلفة للثقافة من الزاوية التاريخية وتحليل كل عنصر من هذه العناصر من حيث النشأة والتطور .

وقد نتج عن هذا الاتجاه تغير نظرة علماء الأنثروبولوجيا إلى الثقافات الإنسانية باعتبارها متعددة ومتنوعة ، ولكل منها كيان مستقل من حيث المنشأ والتطور .

وقد أبرز هذا الاتجاه مفهومين أساسيين جديدين ، أولهما هو مفهوم المناطق الثقافية ، ويقصد به مجموعات المناطق الجغرافيا التى تتصف كل منها بنمط ثقافى معين ، وثانيهما هو مفهوم نسبية الثقافة ، ويقصد به أن الثقافة ظاهرة نسبية ، تختلف طبيعتها ونمطها من بيئة إلى أخرى ومن زمان إلى زمان .

وقد اتجهت المدرسة الإنجليزية نحو التميز بين ثلاثة اتجاهات فرعية فى الدراسات الأنثروبولوجية : الأولى هى البنائية الوظيفية ، وهى تمثل اتجاها يرى أن غاية المجتمع هى الحفاظ على النظام الاجتماعى وتأكيد ثباته واستمراريته .

وبذلك يكون هدف كل عنصر من عناصر البناء هو تحقيق التوازن والنظام الاجتماعيين ، والثانية هى الوظيفة البيولوجية ، باعتبار أن غاية المجتمع هو اتباع حاجات بيولوجية محددة للأفراد والجماعات ، والثالثة هى الوظيفة المعيارية ، وهى اتجاه يقوم على أساس أن المحافظة على التوازرن الاجتماعى يتم بوساطة القيم والمعايير العامة المشتركة بين غالبية من أعضاء المجتمع .

المراجع الأجنبية

- Bachelard.G, la formation de l'esprit secientifique, Paris, 1965, vrin
- Bertin.p., sémiologie graphique, Paris, la Hay, 1967
- .. , Prolégomènes à une théorie du langage, Paris, la rousse 1982
- Boyssens.e., les langages et le discoures, Paris, P.u.f. 1977
- La land.A., Vocabulaire de la philosophie, Paris, P.u.f. 1980
- Al-Shamma, Ghada the humanistic character of language and ego, Journal for the humanities v.2, No. 7, 1986
- Readeliffe - Brown, 1985 structure and Function in primitive society, London : Routhdge
- Vygotsky. L.S., thought and language. Cambridge : Press 1968
- Moore, T.E, Congnitive development and the Acquisition of language, New York : Academic press 1977
- Piaget, Jean, Six Psychological studies with an introduction, Note 5 and glossary by David Elkind, New York : vintage Books, 1968
- Wittgenstein,L, Philosophical investigatioins, London, Blak well, 1968
- Flew.A.Dictionary of philosophy, London. Ban books. 1979.



المراجع العربية

أولا : الفلسفة

- جورج سارتون ، تاريخ العلم والإنسانية الجديدة ترجمة إسماعيل مظهر ، دار النهضة العربية ، القاهرة ، 1991م .
- فز جوردن تشايلد ، التطور الاجتماعى ، ترجمة لطفى فطيم ، مؤسسة سجل العرب ، القاهرة ، 1984م .
- حسين فهيم ، قصة الأنثروبولوجيا ، سلسلة عالم المعرفة ، الكويت ، 1989م .
- د. أحمد أبو زيد ، الحضارة بين علماء الأنثروبولوجيا والأركيولوجيا ، مجلة عالم الفكر ، عدد أكتوبر - ديسمبر 1984م .
- د. جميل صليبا ، المعجم الفلسفى ؛ بيروت ، 1973م .
- د. فؤاد زكريا ، التفكير العلمى ، الكويت ، 1988م .
- د. يمنى طريف الخولى ، من منظور فلسفة العلوم الطبيعية ، القاهرة ، 1998م .
- د. فؤاد زكريا ، آفاق الفلسفة ، القاهرة ، 1991م .
- فر انكلين د. يامر ، الفكر الأوروبى الحديث ، ترجمة أحمد حمدى محمود ، القاهرة ، 1987م .
- د. محمود زيدان ، الاستقراء والمنهج العلمى ، الإسكندرية 1980م .
- هانز رايشنباخ ، نشأة الفلسفة العلمية ، ترجمة د. فؤاد زكريا ، القاهرة ، 1968م .
- محمود أمين العالم ، فلسفة المصادفة ، القاهرة 1971م .
- روجيه جارودى ، النظرية المادية فى المعرفة ، ترجمة إبراهيم قريط ، دمشق ، (بدون تاريخ) .
- ج. بنروبى ، مصادر وتيارات الفلسفة المعاصرة فى فرنسا ، ترجمة د. عبد الرحمن بدون ، بيروت 1980م .

- أ.م.بوشنسكى ، الفلسفة المعاصرة فى أوروبا ، ترجمة عزت قرنى ، الكويت ، عالم المعرفة ، 1992م .
- برتراند راسل ، حكمة الغرب ، ترجمة د. فؤاد زكريا ، الكويت ، 1983م .
- جيمس أ. كولمان ، النسبية فى متناول الجميع ، ترجمة د. رمسيس شحاته ، القاهرة ، 1969م .
- فبرنز هيزنبوج ، المشاكل الفلسفية للعلوم النووية ، ترجمة أحمد مستجير ، القاهرة ، 1982م .
- د. محمد ثابت الفندى ، فلسفة الرياضة ، الإسكندرية ، 1987م .
- ف. سيميلجا ، بحث عن الجمال ، ترجمة عبد الله جبة ، موسكو ، 1971م .
- د. محمد مهران ، مقدمة فى المنطق الرمزى ، القاهرة ، 1999م .
- برتراند راسل ، العقل والمادة ، ترجمة أحمد الشريف ، القاهرة ، 1975م .
- كارل همبل ، فلسفة العلوم الطبيعية ، ترجمة جلال موسى القاهرة ، 1976م .
- زكى نجيب محمود ، من زاوية فلسفية ، القاهرة ، 1979م .
- د. يمنى الخولى ، مشكلة العلوم الإنسانية ، القاهرة ، 1996م .
- جاستون باشلار ، تكوين العقل العلمى ، ترجمة د. خليل أحمد خليل ، بيروت ، 1982م .
- كارل بوبر ، عقم المذهب التاريخى ، ترجمة د. عبد الحميد صبرة ، القاهرة ، 1992م .
- آرثر لفجوى ، سلسلة الوجود الكبرى ، ترجمة د. ماجد فخرى ، بيروت 1964م .
- د. صلاح قنصوة ، فلسفة العلم ، القاهرة ، 1981م .
- د. سالم يفوت ، فلسفة العلم والعقلانية المعاصرة بيروت ، 1982م .

- كارل مانهايم ، الأيديولوجيا واليوتوبيا ، ترجمة د. محمد رجاء الدرينى ، الكويت ، 1980م .
- شوقى جلال ، على طريق توماس كون ، القاهرة ، 1997م .

ثانيًا : فى المذاهب النقدية والفنية

- شوقى فيض ، الفن ومذاهبه فى الشعر العربى ، القاهرة ، 1990م .
- محمد شيا ، الأدب والفن والفلسفة ، مجلة الفكر العربى ، عدده ، يناير / فبراير 1982م .
- وليام بيتس ، رمزية الشعر ، ترجمة مصطفى رياض ، مجلة فصول عدد أكتوبر - مارس 1986م .
- زكريا إبراهيم بين الميتافيزيقيا والشعر ، مجلة الآداب ، عدد مارس ، 1962م .
- أدونيس ، الصوفية والسريالية ، بيروت ، 1995م .
- مالكم برادبرى وجميس ماكفارن ، الحداثة ، ترجمة مؤيد فوزى حسن ، دمشق ، 1995م .
- ميكل ليفنسن ، أصول أدب الحداثة ، ترجمة يوسف عبد المسيح ، بغداد ، 1992م .
- د. محمد غنيمى هلال ، الرومانتيكية ، بيروت ، 1981م .
- درويش الجندى ، الرمزية فى الأدب العربى ، القاهرة ، 1982م .
- محمد فتوح أحمد ، الرمز والرمزية فى الشعر المعاصر ، القاهرة ، 1978م .
- ياسين الأيوبى ، مذاهب الأدب (الرمزية) ، بيروت ، 1982م .
- أيليا الحاوى ، الرمزية والسريالية فى الشعر العربى والعربى ، بيروت ، 1983م .
- د. سمير حجازى ، مشكلات الحداثة فى النقد العربى ، القاهرة ، 2002م .
- د. شكرى محمد عياد ، المذاهب النقدية والأدبية عند العرب والغربيين ، الكويت ، 1992م .

- د. محمد مندور ، الأدب ومذاهبه ، القاهرة ، 1972م .

ثالثا : فى اللسانيات

- د. زكريا إبراهيم ، مشكلة البنية ، القاهرة ، 1977م .
- محمد فهمى زيدان ، فى فلسفة اللغة ، بيروت ، 1985م .
- د. نايف خرما ، د. على حجاج ، اللغات الأجنبية ، الكويت ، 1988م .
- د. نزال عطية ، علم النفس اللغوى ، القاهرة ، 1982م .
- أندريه مارتينيه ، مبادئ السنية عامة ، ترجمة ريمون رزق الله ، بيروت ، 1990م .
- محمد السعران ، علم اللغة ، القاهرة 1962م .
- د. أحمد مختار عمر ، دراسة الصوت اللغوى القاهرة ، 1981م .
- د. تمام حسان ، مناهج البحث فى اللغة ، الدار البيضاء ، 1979م .
- د. كمال بشر ، علم اللغة العام ، القاهرة ، 1975م .
- د. مصطفى مندور ، اللغة بين العقل والمغامرة ، الإسكندرية ، 1974م .
- د. جمعة سيد يوسف ، سيكولوجية اللغة ، القاهرة ، 1980م .
- د. عبد الغفار حامد هلال ، علم اللغة بين القديم والحديث ، القاهرة 1986م .
- د. على القاسمى ، علم اللغة وصناعة المعجم ، الرياض ، 1991م .
- السيررورى ، سى هجمان ، اللغة والحياة والطبيعة البشرية ، ترجمة داود حلمى ، الكويت ، 1989م .
- عبد القادر أبو شريفة ، علم الدلالة والمعجم العربى ، عمان ، 1989م .
- د. على القاسم ، علم اللغة وصناعة المعجم ، الرياض ، 1975م .
- أوتوحسبرسن ، اللغة بين الفرد والمجتمع ، ترجمة د. عبد الرحمن أيوب ، القاهرة ، 1954م .
- بركة فاطمة الطبال ، النظرية الألسنية عند رومان جاكبسون ، بيروت ، 1993م .

- د. حسن محمد كامل ، أصول علم اللغة ، القاهرة ، 1960م .

- د. إبراهيم السامرائى ، فقه اللغة المقارن ، بيروت ، 1987م .

- د. صبحى الصالح ، دراسات فى فقه اللغة ، بيروت ، 1960م .

رابعًا : الأنثروبولوجيا

- زكريا إبراهيم ، مشكلة البنية ، القاهرة ، 1977م .

- فاروق إسماعيل ، الأنثروبولوجيا الاجتماعية ، القاهرة ، 1990م .

- فاروق إسماعيل ، الأنثروبولوجيا الثقافية ، القاهرة ، 1980م .

- محمد الجوهرى ، الأنثروبولوجيا ، القاهرة ، 1982م

- شاكر سليم الجبايش ، المدخل إلى الأنثروبولوجيا ، القاهرة ، 1975م .

- فؤاد زكريا ، الجذور الفلسفية للبنائية ، الكويت ، 1980م .

- شاكر مصطفى سليم ، المدخل إلى الأنثروبولوجيا ، بغداد ، 1975م .

- كلود ليفى اشتراوس ، الأنثروبولوجيا البنيوية ، ترجمة مصطفى صالح ، دمشق ، 1977م .

- كلود ليفى اشتراوس ، الأسطورة والمعنى ، ترجمة شكرى عبد الحميد ، بغداد ، 1986م .

- كلود ليفى اشتراوس ، الفكر البرى ـ ترجمة نظير جاهل ، بيروت ، 1987م .

- محمد عبده محجوب ، مقدمة فى الأنثروبولوجيا ، القاهرة ، 1980م .

- محمد سليمان ، مقدمة فى علم الإنسان ، الكويت ، 1987م .

- محمد حسن غامرى ، مقدمة فى الأنثروبولوجيا ، الإسكندرية ، 1989م .

- فؤاد خورى ، مذاهب الأنثروبولوجيا وعبقرية ابن الخلدون ، بيروت ، 1992م .

Dictionnaire
de
Philosphie , Anthropologie et des écoles littéraires

Dictionary
of
Philosophy, Anthropology and Literature Schools

Français - Anglais - Arabe

French - English - Arabic

---

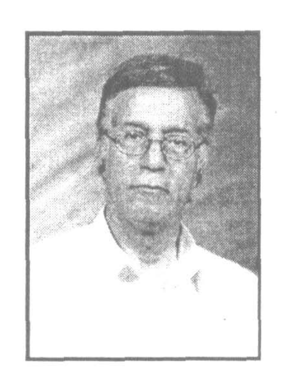
par

Samir Hegazy





L'auteur Docteur ès Lettres et Sciences humaines de la Sorbonne il est un des intellectuels connu de sa génération. Sa bibilographie comporte plus de vingt oeuvrages.



The author has a PH.D in Literature and humanities from the Sorbonne. He is renowned among his contemporaris. He has written about twenty works.



Tables des matiéres *(Fr.)*

Index *(Eng.)*



Dictionnaire

Dictionary




KHATAB

A

A priori *(Fr.)*
A priory *(Eng.)*
مبدأ قبلى

انطلاق الناقد أو الباحث من أفكار سابقة على دراسة النص، أو غير مستخلصة منه. أو الانطلاق من أفكار تكونت فى الغالب من الانطباعات التى تهمل المشاهدة الموضوعية للنص ، وتعتمد على تأملات عابرة يشد أزرها عدد من أفكار تكونت لدى الناقد من قبل ويتخذ منها وسيلة لتبرير آرائه.

Ablatif *(Fr.)*
Ablative *(Eng.)*
اسم جنس (مفعول فيه)

مرادف كان مهجورًا ، فى الوقت الخاص يستخدم للدلالة على أحد جوانب اللغة التعبيرى : المشخص للمتكلم والسامعى المشخص للسامع والتمثيلى المشخص لموضوع الخطاب .

Abréviatif *(Fr.)*
Abreviative *(Eng.)*
إيجازى

حديث أو نص أو مقال يميل إلى الاقتصاد فى التعبير والبعد عن الإسهاب بصورة مباشرة .

Abréviation *(Fr.)*
Abbreviation *(Eng.)*
اختصار كتابى

عملية ذهنية لغوية تهدف إلى تحويل نص مطول إلى نص موجز بالاعتماد على الاقتصاد فى الكلمات والتعابير .

Abrogation *(Fr.)*
Abrogation *(Eng.)*
إلغاء

الإزالة ، وهو بيان انتهاء نظرية بدل نظرية متأخرة عنها .

Absolu *(Fr.)*
Absolute *(Eng.)*
مطلق

غير المقيد ، وهو مادل على حقيقة الشىء من غير قيد زائد .

Absorption *(Fr.)*
Absorption *(Eng.)*
استغراق

تركيز الانتباه فى شىء ما بحيث لا ينشغل الفرد بما عداه .

Abstrait littéraire *(Fr.)*
Literary abstract *(Eng.)*
تجريد أدبى

اتجاه نحو عدم تحديد المكان أو الزمان فى العمل الأدبى ، أو عدم تشخيص البيئة التى تدور فيها الأحداث وغياب ملامح الزمن الذى تدور فيه ، بحيث يبدوان (المكان والزمان) فى حالة معينة من العمومية التى تضفى على العمل نمطًا من الغموض الذى أحيانًا ما يكون مجرد أسلوب من أساليب الحداثة الأدبية .

Abstrus *(Fr.)*
Abstrus *(Eng.)*
باطن

نعت للمعنى الوارد فى نص أو فى حديث حين يكون غير ظاهر .

Accent tonique *(Fr.)*
Tonic accent *(Eng.)*
نبر صوتى

طريقة نطق الألفاظ ومقاطعها من الجهاز الصوتى للشخص ، وهى تختلف باختلاف نمط الألفاظ ونمط تركيبها اللغوى النحوى .

Accentuation *(Fr.)*
Accentuation *(Eng.)*
نبر

طريقة إخراج الألفاظ أو الكلمات حسب الجهاز الصوتى الذى يمتلكه الفرد .

Accentuer les syllabes *(Fr.)*
Syllable accentor *(Eng.)*
مد المقاطع

لفظ حرف بقوة أعظم أو جرس مختلف .

Acceptabilité *(Fr.)*
Acceptability *(Eng.)*
جواز

نقل مجموعة الجمل إلى جمل جديدة قابلة للاشتقاق مع منطق اللغة ومنطق القواعد التى تشكلها .

Acception figurée *(Fr.)*
Figurative conception *(Eng.)*
معنى مجازى

مصطلح يستخدم فى مضمار علم اللسانيات للدلالة على مجموعة رموز وعبارات واردة فى حديث أو فى مقال لا تدل على معناها السطحى المباشر وإنما تدل على شىء آخر مضمر فى ثنايا الحديث أو المقال بطريقة غير مباشرة .

مماثلة (مطابقة)

Accomodation *(Fr.)*
Accomodation *(Eng.)*

مجموعة كلمات أو تعابير فى نص موافقة مع فئة من الكلمات أو التعبير فى نص آخر لكاتب أو مؤلف واحد .

تثاقف (مثاقفة)

Acculturation *(Fr.)*
Acculturation *(Eng.)*

عملية اكتساب الفرد لثقافة أجنبية .

تراكمية

Accumulation *(Fr.)*
Accumulation *(Eng.)*

خاصية النسبية فى الحقيقة العلمية باعتبارها لا تتوقف عن التطور على أساس أن هذه الحقيقة متغيرة ، ولكن تغيرها يتخذ شكل التراكم ، أى إضافة الجديد إلى القديم .

علم السمعيات

Acoustique *(Fr.)*
Acoustics *(Eng.)*

مجال دراسى متطور يتناول موضوع الأصوات من حيث إيقاعها ومن حيث الذبذبات التى تخرج منها بطريقة معينة .

اكتساب الثقافة

Acquisition de la culture *(Fr.)*
Acquisition of culture *(Eng.)*

انتقال الثقافة عبر الأجيال المختلفة على مر التاريخ ، فهى مثل الميراث أو التراث الاجتماعى للأجيال السابقة والحاضرة التى تحدد التوجيهات المحتملة للسلوك الإنسانى فى المواقف الاجتماعية المختلفة .

ولهذا فهى تنتقل من جيل إلى آخر عن طريق التعليم ، ويتم الجزء الأكبر من هذا التعليم من خلال أفراد الجماعة الذين تعلموا سلوكهم الثقافى عن طريق الآخرين . وعلى ذلك فالثقافة عملية مكتسبة تنتقل عبر الأجيال المختلفة داخل المجتمع الواحد .

اكتساب اللغة

Acquisition du langage *(Fr.)*
Language acquisition *(Eng.)*

النشاط والمقدرة على تعلم اللغة الأولى عند الطفل باعتبار أن هذا النشاط عملية فطرية يقوم بها عقله نحو التجربة العشوائية للكلام سواء أكان الكلام موجهًا إليه أو منطوقًا فى حضوره . وهذا النشاط يعتمد على مكون معين موجود فى العقل أو المخ على نحو وراثى ، وعلى هذا الأساس فإن اكتساب اللغة الأولى

الذى ينجزه الطفل الطبيعى دون ملاحظة غالبًا ودون تعليم منظم يتميز بشكل محدد عن تعليم اللغة الثانية . وباعتباره يقوم على التعرف على أنماط الجمل من خلال تكرار الجمل مع تغيير المفردات والفئات القواعدية ... إلخ .

Acquisition linguistique *(Fr.)*
Linguistic acquisition *(Eng.)*
الاكتساب اللغوى

عملية نقل خبرات الآخرين ، وتلقيها ، سواء بوساطة القراءة أو التعلم أو التدريب النطقى أو الكتابى بقصد الوصول إلى مرحلة أفضل من المرحلة السابقة التى كان عليها الفرد أو الطفل قبل نقل هذه الخبرات إليه .

Acribologie *(Fr.)*
Acribology *(Eng.)*
دقة الأسلوب

التحديد الفعلى للأفكار بوساطة المفردات اللغوية الدالة عليها دون إسهاب أو خروج عن الموضوع .

Acronyme *(Fr.)*
Acronym *(Eng.)*
رمز اختصارى

شكل مقتصد فى التعبير يدل على فكرة أو على شىء معين له سمة اصطلاحية محددة .

Actantiel *(Fr.)*
Actantiel *(Eng.)*
فاعلى

عنصر له تأثير فعال على باقى العناصر الأخرى .

Acte de parole *(Fr.)*
Speech act *(Eng.)*
فعل كلامى

عملية ممارسة التواصل بين شخص وآخر عن طريق استخدام الكلمات أو الألفاظ بطريقة مباشرة .

Actions créatives *(Fr.)*
Creative actions *(Eng.)*
أفعال إنشائية

مصطلح يستخدم فى مجال اللسانيات للدلالة على أن الأقوال ليست أشياء فحسب بل هى قادرة على فعل أفعال مثل النطق بالألفاظ والإشارة ، والإبلاغ ، والتقرير أو الأمر أو الوعد ، وكل ذلك لون من ألوان أداة أفعال إنشائية .

Activité scientifique *(Fr.)*
Scientific activity *(Eng.)*
نشاط علمى

هو مجموع النشاط النظرى والتجريبى الذى يقوم به العلماء لبناء نظريات شارحة قابلة للتأييد أو التنفيذ .

Actualisation *(Fr.)*
Actualisation *(Eng.)*
تفعيل

نقل الشىء من حيز القول إلى حيز الفعل .

Actualisme *(Fr.)*
Actualism *(Eng.)*
مذهب الفاعلية

نظرية فى الفلسفة التجريبية الوضعية وضعها المفكر الألمانى استفالد (1852م - 1932م) تقول بأن الحقيقة الوجودية بأسرها ما هى إلا نوع من الطاقة ، وأن النشاط الروحى هو جوهر الحقيقة .

Adjectif *(Fr.)*
Adjective *(Eng.)*
صفة

فى اللغة الفرنسية تتكون الصفات من الصفات الآتية : صفة وصفية ، صفة ملكية ، صفة الإشارة ، صفة العدد ، صفة الاستفهام ، صفة غير محددة .

Adjectif déterminatif *(Fr.)*
Determinative adjective *(Eng.)*
نعت مخصص

هو الذى تخصص فيه ماهية الاسم الداخلة عليه ، وهو أربعة أنواع : الصفات الملكية والصفات الإشارية ، والصفات العددية ، والصفات العمومية .

Adjectif épithète *(Fr.)*
Epithet adjective *(Eng.)*
صفة نعت

الصفة الوصفية تأتى نعتًا بعد الموصوف ؛ وتأتى الصفة نعتًا أحيانًا قبل الموصوف أو بعده على السواء . وبعض صفات النعت تأتى بعد الموصول إذا دلت على اللون أو الشكل أو الجنسية أو الديانة أو الترتيب .

Adjectif interrogatif *(Fr.)*
Interrogative adjective *(Eng.)*
صفة الاستفهام

وهى تستخدم للاستفهام مثل أى أو ما ؟

Adjectif qualificatif *(Fr.)*
Qualitative adjective *(Eng.)*
صفة وصفية

كلمة تستخدم فى تمييز الاسم أو الدلالة على حالته مثل قولك : رجل قوى وكلمة رجل تعتبر موصوفًا والصفة تتبع الموصوف فى النزع le genre ، أى فى التذكير والتأنيث وتتبعه أيضًا فى العدد ، أى فى الإفراد والجمع .

صفات الإشارة

Adjectifs démonstratifs *(Fr.)*
Demonstratives adjective *(Eng.)*

هى الصفات التى تدل على الإشارة إلى إنسان أو حيوان أو شىء ما .

صفات عددية

Adjectifs numéraux *(Fr.)*
Adjectives of numbers *(Eng.)*

وهى نوعان : صفات عددية أصلية وهى تدل على العدد ، وصفات عددية تركيبية وهى تدل على الترتيب .

صفات الملكية

Adjectifs possessifs *(Fr.)*
Possessive's adjectives *(Eng.)*

تدل على المالك أى صاحب الشخص أو الحيوان أو الشىء المتكلم عنه .

ظرف

Adverbe *(Fr.)*
Adverb *(Eng.)*

كلمة ثابتة تستعمل مع فعل أو صفة أو ظرف آخر ، والظرف قد يكون ظرف زمان ، أو مكان ، أو يتعلق بناحية كمية ، أو أشياء ثابتة ، أو باستفهام عن شىء معين .

تشابه اللغات

Affinité des langues *(Fr.)*
Affinity of languages *(Eng.)*

نمط من اللغات يتلاقى فى الاشتقاقات والتقديم والتأخير ، وفى دلالة التعابير وفى أصول النحو ومعالجة القواعد المختلفة .

طرد

Affirmation des antécédents *(Fr.)*
Antecedent of affirmation*(Eng.)*

طرد الشىء : إرساله وإطلاقه ، وهو وجود الحكم كلما وجدت العلة .

تعسر الكتابة

Agraphie *(Fr.)*
Agraphy *(Eng.)*

اضطراب يتراوح بين نسيان عدد من الحروف واستحالة الكتابة . أو

اضطراب سلوكى يصيب الفرد ويظهر فى صورة موزعة بين نسيان عدد من الحروف واستحالة الكتابة .

تجنيس

Alitération *(Fr.)*
Alliteration *(Eng.)*

تلاقى صوت مع صوت آخر أو عدة أصوات ، وهذا التلاقى يشكل انسجامًا بينها بفضل درجات التشابه والتناغم والإيقاع .

Ambigu *(Fr.)*
Ambigious *(Eng.)*

مبهم

الموجز والمبهم ، هو : ما له دلالة غير واضحة . ومعنى المجمل أن يدل اللفظ على جملة المعنى دون تفصيله .

Ambiguité *(Fr.)*
Ambiguity *(Eng.)*

غموض

خلل دلالى أو لغوى ناجم عن غياب مدلول بعض المفردات ، أو عن عدم وضوح الفكرة ، أو عن عدم وجود ترابط بين بداية الجملة وآخرها .

Ambivalent *(Fr.)*
Ambivalent *(Eng.)*

متناقض وجدانيًا

توزيع النفس بين عدة انفعالات غير سوية فى لحظات مختلفة كأن يسيطر عليها شعور بالغبطة تارة وشعور بالحزن تارة أخرى .

Amphibologie *(Fr.)*
Amphibology *(Eng.)*

التباس

تداخل معنى مع معنى آخر ، أو تداخل جملة مع جملة أخرى دون أن يكون هناك ترابط بينهما أو وجود أكثر من جملة أو فكرة لا تؤدى إلى معنى محدد .

Amphibologie *(Fr.)*
Amphibology *(Eng.)*

التباس دلالى

ظهور معنى أو معانٍ على درجة عالية من عدم الوضوح أو الغموض تؤدى إلى اعتقاد خاطئ بوجود أكثر من معنى للألفاظ أو الكلمات فى الحديث أو فى المقال أو فى النص .

Anagramme *(Fr.)*
Anagram *(Eng.)*

جناس القلب

كلمة يبدل فى حروفها لتكوين كلمة جديدة ، أو كلمة أو مجموعة كلمات تتكون من الحروف نفسها التى تتكون منها كلمة أو مجموعة كلمات أخرى .

Analogue *(Fr.)*
Analog *(Eng.)*

مماثل

الكلمة التى تتجاوب مع كلمة أخرى فى لغة أخرى .

Analyse actantielle *(Fr.)*
Actantiel analysis *(Eng.)*
تحليل فعلى

وصف العناصر الأساسية فى الأثر والوقوف على محتوياتها ودلالاتها الجوهرية بوساطة التحليل .

Analyse contrastive *(Fr.)*
Contrastive analysis *(Eng.)*
التحليل المقارن

عملية لغوية يقوم بها اللسانى بقصد معرفة الأخطاء المحتمل وقوعها بصورة مستقيمة عن طريق دراسة التداخل بين اللغة الأم واللغة الثانية بهدف تجنب وقوع هذه الأخطاء ومعرفة نقاط التماثل والاختلاف عندما يطبق الطفل قواعد لغة أمه .

Analyse des mots *(Fr.)*
Analysis of words *(Eng.)*
تحليل الكلمات

عملية تحديد موقع الكلمات أو طبيعتها إما بالنسبة لغيرها من الكلمات الواردة فى جملة أو أكثر . والإعراب نوعان : إعراب الكلمات ، وإعراب العبارات . الأول يعرف باسم التحليل النحوى ، والثانى يعرف باسم التحليل المنطقى .

Analyse des phrases *(Fr.)*
Analysis of phrases *(Eng.)*
إعراب العبارات

يتناول تحليل العبارات ، التى تعد وحدة الكلام أو التعبير ، أو بعبارة أخرى أننا نعبر عادة عن أفكارنا وآرائنا بوساطة العبارة . وتتكون العبارة عادة من جملة واحدة أو أكثر . ومحور الجملة هو الفعل فحيث يوجد الفعل توجد الجملة .

Analyse du contenu *(Fr.)*
Analysis of content *(Eng.)*
تحليل المضمون

طريقة أو أسلوب يتبعه الباحث فى علم النفس أو الاجتماع من أجل الوصول إلى نمط معين من المعلومات بشأن ظاهرة نفسية أو اجتماعية تساعده على فهم وتفسير القانون الذى يحكمها بطريقة مباشرة .

Analyse formelle *(Fr.)*
Formal of analysis *(Eng.)*
تحليل شكلى

نمط معين من الدراسة يهدف إلى الوقوف على العناصر التى تشكل الحديث أو المقال أو النص وعلاقاتها ببعضها البعض فى ضوء المفاهيم الوظيفية المختلفة .

تحليل نحوى

Analyse grammaticale *(Fr.)*
Grammatical of analysis *(Eng.)*

تحديد موقع اللفظ وطبيعته وشكله فى الجملة أو العبارة من أجل ضبطه ومعرفة خصائصه وطرق التعامل معه على المستوى اللغوى .

تحليل فلسفى

Analyse philosophique *(Fr.)*
Philosophic analysis *(Eng.)*

عملية رد العناصر الكونية إلى عناصر صغرى بقصد الكشف عن القوانين التى تحكمها . أو عملية الربط بين الظواهر الكونية فى ضوء النظرة الشاملة القائمة على أساس وجود قوانين تحركها .

إعراب جملى

Analyse syntaxique *(Fr.)*
Syntaxic analysis *(Eng.)*

تحديد مواقع الكلمات ووظيفتها بالنسبة لغيرها فى ضوء مجموعة من القواعد النحوية المتفق عليها بين جمهور فقه اللغة .

معاودة

Anaphore *(Fr.)*
Anaphor *(Eng.)*

ابتداء عدة عبارات متتابعة بلفظة واحدة لغرض بلاغى .

تكرار بلاغى

Anaphore *(Fr.)*
Anaphor *(Eng.)*

تواتر فى بداية الأبيات أو الجمل بهدف التوكيد بجميع أشكاله .

اتجاه مخالف

Anastrophe *(Fr.)*
Anastroph *(Eng.)*

الخروج عن النظم المألوف لمفردات الجملة عن طريق التأخير أو التقديم .

إبطال

Annulation *(Fr.)*
Annulation *(Eng.)*

بطل الشىء : ذهب ضياعًا وفسد وسقط حكمه ، والإبطال إفساد الشىء وإزالته سواء أكان ذلك الشىء ظاهرًا أم غير ظاهر .

اللامعيارية

Anomie *(Fr.)*
Anomy *(Eng.)*

تغير فى درجات القيم والمعايير الأدبية فى فترة تاريخية معينة ، بحيث تصبح غير قابلة للتعريف أو التحديد ، ويصعب الوصول إلى اتفاق بين النقاد أو الباحثين بشأن ميزان العمل الأدبى أو الفنى ، ويؤدى هذا التغير إلى عدم استقرار القواعد أو الأسس النقدية.

Anonymité *(Fr.)*
Anonymity *(Eng.)*
عدم تعريف

تناول الباحث لموضوع أدبى أو ثقافى أو لغوى دون أن يحدد ماهية هذا الموضوع .

Anormalité *(Fr.)*
Abnormality *(Eng.)*
تجاوز القاعدة

عمل لغوى أو نحوى يتم فيه الخروج عن القاعدة العامة المعتادة دون مبرر يدعو إلى ذلك .

Anthropologie *(Fr.)*
Anthropology *(Eng.)*
أنثروبولوجيا

العلم الذى يدرس الإنسان من حيث تركيبه الجسمى وبنائه البدنى والعقلى وصفاته الجسمية المختلفة ، وعلاقاته الاجتماعية مع الآخرين وتفاعله مع المجتمع والبيئة والثقافة السائدة فيها .

Anthropologie biologique *(Fr.)*
biological anthropology *(Eng.)*
الأنثروبولوجيا البيولوجية

هو الفرع الذى يدرس التطور الإنسانى والسمات البيولوجية وتنوعاتها المختلفة والسلالات البشرية وأنواعها وعلاقاتها بأنماط السلوك والتفكير والتنوعات الوراثية بين الأفراد وصور التباين الطبيعية فى مجموعات الدم وفصائله والملامح الفيزيقية للإنسان كلون الشعر والعينين ولون البشرة وشكل الجمجمة أو الرأس والقياسات الجسمية .

Anthropologie contemporaine *(Fr.)*
Contemporary anthropology *(Eng.)*
الأنثروبولوجيا المعاصرة

هى الدراسات التى بدأت مع ظهور عام 1945م حتى الآونة الحاضرة ، ويطلق عليها أيضًا اسم الأنثروبولوجيا الراديكالية .

Anthropologie culturelle *(Fr.)*
Cultural anthropology *(Eng.)*
الأنثروبولوجيا الثقافية

هى العلم الذى يبحث فى سلوك الإنسان وأعماله الناتجة عن ثقافته ، ويهتم هذا الفرع بدراسة أصول الثقافة الإنسانية وتاريخها وتطورها ونموها ، كما يدرس أيضًا بناء ووظائف الثقافات الإنسانية فى كل زمان ومكان ، وبذلك فإنه يهتم بدراسة الثقافة فى ذاتها سواء أكانت هذه الثقافة تنتمى إلى الإنسان البدائى الذى عاش خلال العصر الحجرى أو ثقافة الإنسان المتحضر

الذى يحيا الحضارات المعاصرة . وعلى هذا الأساس يدرس هذا العلم الثقافة بجانبيها المادى والمعنوى .

أنثروبولوجيا التنمية

Anthropologie du développment *(Fr.)*
Development anthropology *(Eng.)*

مجال دراسى يهتم برصد حركة التغير الاجتماعى والثقافى فى المجتمعات ، والتدخل الإرادى لتوجه هذه الحركة والتحكم فى سرعتها ومسارها واتجاهاتها لرفع مستوى المعيشة ، ومواجهة مشكلات التخلف فى البلدان النامية . وهذا المجال يسعى إلى إحداث تغيير اجتماعى وثقافى موجه فى المجتمع للإسراع بعملية النمو الاقتصادى والاجتماعى ، وضبط إيقاع حركاتها وفقًا لخطة مدروسة . باعتبار أن التغير خاصية مميزة لكل الثقافات ، حيث إن هناك تفاعلاً ديناميًا مع القوى التى تدعم الاستقرار .

الأنثروبولوجيا الاقتصادية

Anthropologie économique *(Fr.)*
Economic anthropology *(Eng.)*

اقتصاديات الإعاشة للمجتمعات البسيطة والبدائية والبحث فى خصائصها وفى أثرها على البناء الاجتماعى والعلاقات الاجتماعية والإنسانية . أو

علم يربط بين علم الأنثروبولوجيا من ناحية وعلم الاقتصاد من ناحية أخرى ، وقد تطور هذا العلم تطورًا هائلاً بعد أن استهوى علماء الأنثروبولوجيا المحدثين وأصبح فى الوقت الراهن يحتل مكانه مرموقة بين فروع الأنثروبولوجيا الاجتماعية .

ويرجع الفضل فى صك هذا المصطلح إلى المؤرخ الاقتصادى الشهير جراس ، حيث استخدمه لأول مرة فى عام 1927م . وهذا العلم يدرس موضوعات مختلفة تشمل عدد السكان بالمجتمع المحلى ونشاطاتهم المختلفة الاقتصادية ، والملكية وأنواعها ، والدخول الفردية والجماعية ، وأساليب التبادل ، والأسواق المختلفة ، والظواهر الاقتصادية البارزة والأسعار وطرق تحديدها .

الأنثروبولوجيا والثقافة

Anthropologie et culture *(Fr.)*
Culture and anthropology *(Eng.)*

فرع من فروع علم الأنثروبولوجيا يهتم بدراسة علم اللغويات ، وعلم آثار ما قبل التاريخ . والأتنوجرافيا فى علم اللغويات : يدرس الباحث اللغة السائدة فى

المجتمع ولهجاتها ، والمعنى ، والدلالة الصحيحة لهما حتى يفهم الثقافة موضوع الدراسة بوعى وإدراك كامل دون أن تختلط عليه المفاهيم فى المواقف الاجتماعية المختلفة . وفى علم آثار ما قبل التاريخ يدرس الباحث الثقافات القديمة والتطور الثقافى عبر العصور المختلفة من خلال دراسة البقايا والحفريات . وفى الاثنوجرافيا يهتم الباحث بدراسة وصف الثقافة المحلية الصغيرة .

الأنثروبولوجيا والاقتصاد
Anthropologie et économie *(Fr.)*
Economic and anthropology *(Eng.)*

دراسة علماء الأنثروبولوجيا المجتمعات البسيطة والمجتمعات البدائية ، ومن خلال هذه الدراسة ظهر أن النسق الاقتصادى فى تلك المجتمعات يتساند تساندًا وظيفيًا مع الأنساق الأخرى للبناء الاجتماعى فيها مما كشف عن جوانب جديدة لم تكن فى حسبان النظرية الاقتصادية التى تصلح لدراسة المجتمعات الصناعية الغربية الحديثة ، وأن هذه النظرية لا تصلح لتطبيقها على المجتمعات البسيطة ولا تعرف قوى المنافسة والعرض والطلب بالمفهوم الحديث . فعمليات التبادل فى المجتمعات البدائية تتم بطريقة المقايضة ، مما أدى إلى اقتناع علماء الاقتصاد بذلك . الأمر الذى أدى إلى ظهور فرع جديد يجمع بين علمى الأنثروبولوجيا والاقتصاد .

الأنثروبولوجيا وعلم النفس
Anthropologie et psychologie *(Fr.)*
psychology and anthropology *(Eng.)*

مجال دراسى قائم على أساس دراسة مشكلات السلوك الفردى والجماعى ومحاولة الخروج بنمط من التعميمات التى تصدق على الجماعات والثقافات الكلية بغض النظر عن الحالات الفردية أو الشخصية ، هذا فضلاً عن دراسة العلاقة بين الثقافة من ناحية والشخصية من ناحية أخرى . وهذا المجال أصبح يطلق عليه اسم الأنثروبولوجيا النفسية . أو

علم يربط بين علم الأنثروبولوجيا وعلم النفس يتناول بالدراسة موضوع العلاقة بين الثقافة والشخصية والتفاعل بينهما . وقد ساعدت دراسات الأنثروبولوجيا النفسية على ظهور الاتجاه النفسى فى دراسة الثقافة فى أوائل الثلاثينيات من القرن العشرين ، إذ لا يمكن فى ظل هذا العلم أن يفصل الباحث الشخصية العامة عن الثقافة ، حيث يعمل كل مجتمع على تدعيم

أنماط معينة للشخصية ، مما يؤكد وجود علاقة ارتباطية بين مكونات أنساق البناء الاجتماعى للمجتمع وبناء الشخصية القومية لأفراد المجتمع ، وفى هذا الصدد يذهب بعض علماء الأنثروبولوجيا والنفس إلى طرح مفهوم البناء الأساسى للشخصية الذى يشير إلى أن الفرد وسلوكه هو انعكاس لشخصيته الأساسية وللثقافة التى استمد منها هذه الشخصية .

الأنثروبولوجيا وعلم السياسة
Anthropologie et sciences politiques *(Fr.)*
Political science and anthropology *(Eng.)*

قصر علماء السياسة دراستهم على المجتمعات السياسية التى تشكل دولاً ذات طابع سياسى واضح واستبعدوا دراسة المجتمعات البدائية البسيطة . لكن علماء الأنثروبولوجيا فى دراستهم للأنساق السياسية فى عدد من المجتمعات البدائية فى أفريقيا اكتشفوا وجود أنماط متعددة من المجتمعات تبرز فيها الوحدة السياسية والتنظيم السياسى بأشكال مختلفة . فهناك مجتمعات تؤلف كل منها دولة لها سلطة سياسية وأجهزة حكومية ومجتمعات لا تؤلف دولة ، حيث تلعب القبيلة كوحدة سياسية ، ويلعب رؤساؤها دورًا بارزًا فى الحياة السياسية لتلك المجتمعات ، وعلى هذا الأساس ظهر علم جديد هو علم الأنثروبولوجيا السياسية .

الأنثروبولوجيا والعلوم الاجتماعية
Anthropologie et sciences sociales *(Fr.)*
Socials sciences and anthropology *(Eng.)*

ترتبط الأنثروبولوجيا بالعلوم الاجتماعية ارتباطًا وثيقًا مثل علم النفس ، والاجتماع والاقتصاد ، والسياسة والجغرافيا .

الأنثروبولوجيا وعلم الاجتماع
Anthropologie et sociologie *(Fr.)*
Sociology and anthropology *(Eng.)*

العلاقة بين الأنثروبولوجيا وعلم الاجتماع مرت بمرحلتين : الأولى الابتعاد عن علم الاجتماع والاقتصار على دراسة المجتمعات البدائية والثقافات البدائية ، بينما كان علم الاجتماع يهتم بدراسة الظواهر الاجتماعية فى المجتمعات المتحضرة والصناعية .

أما المرحلة الثانية فقد حدثت عندما تحولت الأنثروبولوجيا إلى دراسة كافة أشكال المجتمعات البدائية والتقليدية والمتحضرة والصناعية ؛ مما أدى إلى التقارب بين العلمين فى السعى نحو دراسة المجتمع ونظمه الاجتماعية وظواهره الاجتماعية من خلال البحوث الأمبريقية .

Anthropologie générale *(Fr.)*
General anthropology *(Eng.)*
علم الإنسان العام

هو علم دراسة الإنسان من الناحيتين الفيزيقية (البيولوجية) ، والاجتماعية والثقافية أو هو العلم الذى يدرس الإنسان من حيث تركيبه الجسمى وبنائه البدنى وصفاته الجسمية المختلفة وعلاقاته الاجتماعية مع الآخرين وتفاعله مع المجتمع والبيئة والثقافة السائدة فيها .

والأصل اللغوى والاشتقاقى لكلمة أنثروبولوجى anthropology يرجع إلى كلمة إغريقية قديمة تتكون من مقطعين أوشقين هما : أنثروبو anthropo ومعناها الإنسان والثانى لوجى logy ومعناها دراسة والجمع بين شقى الكلمة تعنى دراسة الإنسان .

Anthropologie géographique *(Fr.)*
Geographic anthropology *(Eng.)*
الأنثروبولوجيا الجغرافية

العلاقة بين المجالين أقرب العلوم إلى دراسة الأيكولوجيا البشرية التى تمثل مجالاً هامًا للبحث فى الأنثروبولوجيا بصفة عامة ، والأنثروبولوجيا الطبيعية خاصة ، وعلى هذا الأساس ظهر ميدان جديد أطلق عليه اسم الأنثروبولوجيا الجغرافية ويقصد بها دراسة التفاعل المتبادل بين الإنسان والبيئة .

Anthropologie historique *(Fr.)*
Historical anthropology *(Eng.)*
أنثروبولوجيا تاريخية

العلم الذى يدرس الإنسان داخل المجتمعات البدائية أو التقليدية من زاوية ماضيه الزمنى وتطوره . أو هو الدراسة الموضوعية القائمة على وصف وتفسير المجتمعات الإنسانية فى ضوء الوقائع التاريخية وعلة ظهورها وآثارها على الفكر والسلوك والبيئة .

Anthropologie linguistique *(Fr.)*
Linguistic anthropology *(Eng.)*
أنثروبولوجيا لغوية

فرع من فروع علم الإنسان يدرس اللغة باعتبارها نظامًا اجتماعيًّا ثقافيًّا قائمًا على أساس أداء دور فعال فى التواصل بين الإنسان وغيره من البشر .

Anthropologie pédagogique *(Fr.)*
Pedagogic anthropology *(Eng.)*
الأنثروبولوجيا التربوية

فرع من فروع الأنثروبولوجيا الاجتماعية يهدف إلى دراسة تطور البرامج والمناهج التعليمية بما يتلاءم مع مراحل التحديث التى يسعى المخططون

لتحقيقها داخل كل مجتمع طبقًا لقدرته على استيعاب التحديث من خلال التكنولوجيا المناسبة له . أو

علم يربط بين الأنثروبولوجيا وعلم التربية . وموضوعات هذا العلم تدور فى نطاق علمى الأنثروبولوجيا ، والتربية . وتتمحور بشكل عام حول عملية اكتساب الإنسان لثقافة مجتمعه وتعلمها خلال عملية التنشئة الاجتماعية ودور الأسرة الفاعل فى ذلك وتطوره فى مختلف المجتمعات البدائية ، والتقليدية والحديثة على مر العصور ، ودور المؤسسات الأخرى فى عملية التعليم والتربية مثل دور العبادة ، والمدرسة ، وجماعة الجيرة وغيرها والتعليم الرسمى ومناهجه والتعليم غير الرسمى . وهذا العلم يعتبر من الفروع الحديثة لعلم الأنثروبولوجيا الاجتماعية .

الأنثروبولوجيا الفلسفية
Anthropologie philosophique *(Fr.)*
Philosophical anthropology *(Eng.)*

فرع من فروع العلم الذى يدرس أفكار الإنسان واتجاهاته ومواقفه من تغيرات وأحداث الطبيعة ، وتطلعاته نحو المستقبل وتصوراته عن الكون والخالق .

الأنثروبولوجيا الفيزيقية
Anthropologie physique *(Fr.)*
Physical anthropology *(Eng.)*

قسم من أقسام الأنثروبولوجيا يبحث فى موضوع الإنسان باعتباره كائنًا بيولوجيًا ، فيدرس البناء الفيزيقى لجسم الإنسان ، والتطور الإنسانى والتنوع الإنسانى ، والسمات المعاصرة للإنسان والخصائص الوراثية التى تتناقلها الأجيال وتتوارثها الأجناس البشرية منذ فجر التاريخ ، وتصنيف السلالات البشرية .

الأنثروبولوجيا السياسية
Anthropologie politique *(Fr.)*
Political anthropology *(Eng.)*

فرع من فروع الأنثروبولوجيا الاجتماعية فى فهم طبيعة القوى السياسية الحاكمة وعلاقات القوة وعلاقة الصفوة بأفراد المجتمع ، والبناء السياسى للدولة أو القبيلة ، وقوى الضبط الاجتماعى السائدة الرسمية وغير الرسمية . أو

هى العلم الذى يربط بين علمى الأنثروبولوجيا ، والسياسة ، ويهتم بدراسة المجتمعات البدائية والتقليدية ، والحديثة ، فضلاً عن التنظيمات السياسية ، ومصادر السلطة السياسية والجزاءات السياسية ، والعلاقات بين الحكام والمحكومين .

Anthropologie psychique *(Fr.)*
Psychological anthropology *(Eng.)*
الأنثروبولوجيا النفسية

فرع من فروع علم دراسة الإنسان ينهض على أساس دراسة السلوك البشرى ودلالالته فى المواقف المتعددة ، فى المجتمعات البدائية والمجتمعات التقليدية . فضلاً عن دراسة أنماط السلوك داخل العلاقات الجماعية أو العلاقات الفردية .

Anthropologie psychologique *(Fr.)*
Psychological anthropology *(Eng.)*
الأنثروبولوجيا السيكولوجية

مجال دراسى متطور يهدف إلى الكشف عن الشخصيات القيادية فى المجتمعات المحلية التى يجرى العمل على تنميتها وتعبئة القيادات المحلية وإقناعها بأهمية المشاركة الشعبية من جانب الأفراد المندمجين فى مشروعات وبرامج التنمية ودعمها ومساندتها لضمان نجاح تلك المشروعات وتلك البرامج ذلك بوساطة الأساليب المختلفة المتبعة فى ثقافة البلد الذى تتم فيه الدراسة .

Anthropologie radicale *(Fr.)*
Radical anthropology *(Eng.)*
الأنثروبولوجيا الراديكالية

الدراسة الجديدة للأنثروبولوجيا التى أعقبت حركات الاستقلال السياسى مع أواخر الخمسينيات ومطلع الستينيات من القرن العشرين وظهور دول العالم الثالث على المسرح الدولى وانضمامها إلى هيئة الأمم المتحدة ، وقد انعكس ذلك على أيديولوجيات العلوم الاجتماعية وطرائق البحث فى علم الإنسان ومناهجه وأهدافه .

Anthropologie sémiotique *(Fr.)*
Semiotic anthropology *(Eng.)*
أنثروبولوجيا دلالية

دراسة المجتمعات البدائية أو التقليدية أو الحديثة من زاوية التغيرات الاجتماعية والثقافية والمظاهر المختلفة لهذه التغيرات فى الواقع المشاهد أو العملى .

Anthropologie sociale *(Fr.)*
Social anthropology *(Eng.)*
أنثروبولوجيا اجتماعية

علم يدرس المجتمعات الصغيرة ، التى تختلف فى طبيعتها عن المجتمعات الحديثة ، من حيث عدم خضوعها نسبيًا للتغير ولا تتوافر عنها سجلات تاريخية . وهذا المضمار يقضى على التفرقة بين علم الاجتماع والأنثروبولوجيا . أو

دراسة مكونات الجماعات البدائية وعلاقاتها بعضها ببعض وطبيعة بنائها ووظائف هذه البنيات ودلالاتها وسماتها المشتركة وتطوراتها خلال الزمن . أو

هى الفرع الذى يدرس السلوك الاجتماعى الذى يتخذ فى العادة شكل نظم اجتماعية كالعائلة ، ونسق القرابة والتنظيم السياسى والإجراءات القانونية والعبادات الدينية وغيرها ، كما يدرس العلاقة بين هذه النظم سواء فى المجتمعات المعاصرة أو فى المجتمعات التاريخية التى يوجد عنها معلومات من هذا النوع .

الأنثروبولوجيا البنائية
Anthropologie structurale *(Fr.)*
Structural anthropology *(Eng.)*

مجال دراسى متطور يتناول دراسة عناصر الوحدات الصغيرة والكبيرة فى البناء الاجتماعى للمجتمعات البدائية والتقليدية خلال فترة زمنية محددة .

الأنثروبولوجيا الرمزية
Anthropologie symbolique *(Fr.)*
Symbolic anthropology *(Eng.)*

دراسة الأشياء والأدوات والتعابير اللغوية والفنون البدائية أو البسيطة من أجل التوصل إلى معرفة دلالات هذه الأشياء من حيث تعبيرها عن عالم المجتمع والإنسان فى المجتمعات البدائية والتقليدية خلال فترة محددة من الزمان . أو

الدراسة التى تهتم بالمعنى والرمز المصاحبين للممارسات الثقافية فى المجتمعات التقليدية أو المجتمعات البسيطة . وقد وضع هذا المصطلح عالم الأنثروبولوجيا الأمريكى جيرتز فى الثمانينيات من القرن الماضى

الأنثروبولوجيا التقليدية
Anthropologie traditionnelle *(Fr.)*
Traditional anthropology *(Eng.)*

هى الدراسات التى بدأت عام 1945م فى إنجلترا وانتهت عام 1953م مع نهاية الحرب العالمية الثانية .

علماء الأنثروبولوجيا
Anthropologues *(Fr.)*
Anthropologists *(Eng.)*

هم العلماء الذين يعالجون موضوع دراسة المجتمعات البدائية من الزاوية الثقافية ، وعلى هذا الأساس تحتل دراسة الثقافة مكانًا بارزًا فى هذا المضمار إلى جانب مضمار علم الاجتماع .

Anti - réponse sociale *(Fr.)*
Anti - social response *(Eng.)*
مسايرة اجتماعية مضادة

وقوف الفرد متحديًا الجماعة ومعارضًا إياها بشكل إيجابى ، حيث لا يقاوم ضغوط الجماعة عليه فحسب بل يسعى إلى توسيع شقة المخالفة بينه وبينها . ويتميز هذا الموقف بالعداء والعناد والخروج المقصود على ما تتعارف عليه .

Antisujet *(Fr.)*
Antisubjet *(Eng.)*
ذات ضد

النقيض الذى يواجه الذات فى لحظة من لحظات واقعها المعاش .

Antithèse dialectique *(Fr.)*
Dialectic anithesis *(Eng.)*
نقيض جدلى

مفهوم أو تصور معرفى قائم على أساس نفى ما يراد إثباته بطريقة مباشرة وغير مباشرة .

Antitypique *(Fr.)*
Antitypic *(Eng.)*
لا نمطية

رواية أو قصة أو مسرحية أو شخصية خيالية ليس لها قواعد أو إطار تقليدى يبرز سماتها العامة .

Antonymie *(Fr.)*
Antonymy *(Eng.)*
تضاد

مصطلح يستخدمه الناقد للدلالة على وجود نقيض للكلمات أو الصور البلاغية الواردة فى النص، أو فى اتجاه فكرى أو فنى أو فلسفى، أو اجتماعى بين كاتب وآخر يعيشان معًا فى عصر واحد.

Aoriste *(Fr.)*
Aorist *(Eng.)*
فعل مطلق

فعل فى بعض اللغات يدل على زمن أو جهة الماضى غير المحدود من ناحية اكتمال الحدث أو عدم اكتماله . وهو مصطلح مستعار من النحو اليونانى يدل على زمن يعبر عن حدث خاص عادة لا يكون فيه الزمان محددًا .

Apercevoir *(Fr.)*
Perspective *(Eng.)*
رأى

ما يراه الإنسان فى أمر ما . ويقصد به رأى الشخص وهو التعبير الذى يدلى به الفرد على إجابته لسؤال عام مطروح عليه فى موقف معين . وعلى هذا الأساس فهو يتضمن الإعلان عن وجهة نظر قد تتغير تبعًا للمواقف المختلفة .

نزعة تبريرية

Apologétique *(Fr.)*
Apologetic *(Eng.)*

انظر (مبدأ قبلى A priori)

استدلالية

Apostériorisme *(Fr.)*
Aposteriorism *(Eng.)*

طريقة فى استخلاص المبادئ العامة بوساطة دراسة الوقائع المتفرقة حول النص .

ظاهر

Apparence *(Fr.)*
Appearance *(Eng.)*

ما يبدو فى واقع الكلام وما يتبادر إلى فهم السامع من معانٍ .

انتماء

Appartenance *(Fr.)*
Appartenance *(Eng.)*

ارتباط بين فئة وأخرى من المفردات أو الجمل قائم على أساس النوع أو الدلالة أو الجناس أو الطباق .

تطبيق لغوى

Application linguistique *(Fr.)*
Linguistic application *(Eng.)*

هو الجانب العملى فى الدرس اللسانى سواء كان يتعلق بالأداء الكلامى ، أو بالكفاءة اللغوية ، أو بتراكيب الجمل المختلفة .

تطبيقى

Appliquée *(Fr.)*
Applicative *(Eng.)*

الجانب العملى فى النظرية ، أو الخطوات التى يجب أن يتبعها الباحث أو العالم من أجل الوصول إلى القواعد العامة التى تحكم ظاهرة لسانية أو ثقافية أو اجتماعية .

تحبيذ اجتماعى

Appréciation sociale *(Fr.)*
Social appreciation *(Eng.)*

تعبير عن رضاء الجماعة عن عمل معين صادر عن أحدهم ، ويكون هذا العمل له تأثير حافز ، ويستند هذا التأثير إلى مصدرين ، الارتباط الشرطى بين تعبيرات الرضا وبين المكافأة ، أو بين تعبيرات عدم الرضا وبين العقاب والثانى هو عملية الاستزادة من المنبه .

دراسة الأجناس

Approche générique *(Fr.)*
Generic approachs*(Eng.)*

عمل عقلى نظرى أو تطبيقى يتناول خصائص الأجناس ومقومات جنس معين من البشر من زاوية القواعد والأساليب ، والقيم .

Approche génétique *(Fr.)*
Genetic approach *(Eng.)*
مدخل توليدى

مصطلح يستخدمه الناقد أو الباحث للدلالة على إبراز العلاقة بين بنية العمل الأدبى وبنية فكر جماعة اجتماعية معينة فى مرحلة تاريخية محددة .

Approximation *(Fr.)*
Approximations *(Eng.)*
مقاربات

تشابه نص بنص آخر أو اقتراب موضوع أدبى أو ثقافى بموضوع آخر .

Aptitude *(Fr.)*
Aptitude *(Eng.)*
استعداد

قابلية الشخصية لاكتساب خبرات أو معارف عامة أو خاصة ، أو نمط من الاستجابات يتحدد لدى الشخصية عند مواجهة موقف أو تجربة جديدة .

Arabisation *(Fr.)*
Arabisation *(Eng.)*
تعريب

نقل كلمة أو مصطلح من لغة أجنبية إلى العربية عن طريق كتابتها بالحروف العربية حسب أصوات مقاطعها دون وضع المقابل الدلالى لها .

Archéocivilisation *(Fr.)*
Archeocivilization *(Eng.)*
استمرارية حضارية

مجال دراسى مستقر عليه يوظف عناصر الحضارة المختلفة فى إثبات استمراريتها .

Archéologie *(Fr.)*
Archeology *(Eng.)*
أركيولوجيا

مصطلح يشير إلى دراسة علم الآثار ، ودراسة الآثار القديمة ، وهذه الدراسة تستلزم القيام بحفريات من أجل استخراج آثار الماضى من باطن الأرض ، والعمل على إعادة تركيب تاريخ الحضارات .

Archiphonème *(Fr.)*
Archiphonem *(Eng.)*
وحدة صوتية

مصطلح يستخدم فى مضمار علم اللسانيات للدلالة على وجود فونيم ينوب عن وحدة صوتية أو أكثر فى وقت واحد .

Argumentation *(Fr.)*
Argumentation *(Eng.)*
دليل

إقامة الناقد أو الباحث مجموعة من الحجج التى تؤكد رأيه أو تدعمه بصورة موضوعية .

حجج أدبية

Arguments littéraires *(Fr.)*
Literary arguments *(Eng.)*

بناء موضوعى قائم فى جملة وثائق أو نصوص أدبية لا تؤكد الشك بطريقة مباشرة أو غير مباشرة .

أرسطوفانى

Aristophanesque *(Fr.)*
Aristophanic *(Eng.)*

نسبة إلى الشاعر الساخر أرسطو فان اليونانى .

مسرحية تهريجية

Arlequinade *(Fr.)*
Arlequinade *(Eng.)*

عمل مسرحى قائم على أساس بعث الضحك فى نفوس الجمهور وتجنب الوقائع الدرامية .

أداة

Article *(Fr.)*
Article *(Eng.)*

تكون معرفة أو نكرة أو جزئية ، وأدوات المعرفة إما بسيطة وإما مدغمة ، وأدوات النكرة تأتى قبل الاسم المفرد المذكر والمؤنث وقبل الاسم الجمع المذكر أو المؤنث .

نطق

Articulation *(Fr.)*
Articulation *(Eng.)*

طريقة إخراج الألفاظ أو الكلمات من الجهاز الصوتى الشخصى إلى حيز الوجود .

اصطناعية

Artificialisme *(Fr.)*
Artificialism *(Eng.)*

مذهب فلسفى يقول بأن التفكير العلمى الذى قام مقام التفكير الماورائى ليس افتراضًا عقليًا بل هو حقيقة واعية .

إسناد

Ascription *(Fr.)*
Ascription *(Eng.)*

الركون والتوكيل ، وهو رفع الحديث إلى قائله . وقد يطلق بمعنى السند وهو سلسلة الرواة لخبر ما ، وهو الذى يعتمد عليه أساسًا فى توثيق الأخبار .

بلامعنى

Asémantique *(Fr.)*
Asemantic *(Eng.)*

كلمات أو إشارات أو علامات أو أفعال صادرة من شخص لا تؤدى عند حدوثها معنى معينًا .

Asémie *(Fr.)*
Asemy *(Eng.)*
استبهام

خلل فى النطق يحتم استعمال الدلالات والإشارات للتعبير عن الأفكار .

Assimilation *(Fr.)*
Assimilation *(Eng.)*
تمثيل

فهم الشىء المنطوق أو المكتوب وفق المنطق الدلالى لذلك الشىء بطريقة مباشرة . أو

عملية يقوم بها العقل للكشف عن التشابه القائم بين الظواهر المتشابهة .

Association *(Fr.)*
Association *(Eng.)*
تداعٍ

الأفكار أو الصور أو الأحاسيس التى تتوافد على العقل دون تدخل الإرادة

Assonance *(Fr.)*
Assonance *(Eng.)*
سجع

عملية اتفاق نهايات الجمل أو الكلمات فى الحروف والمقاطع والأصوات .

Attitude dynamique *(Fr.)*
Dynamic attitude *(Eng.)*
نزعة دينامية

نظرية تفسر الكون بلغة القوى وتفاعلها ، وفى الأدب يقصد بها عدم ثبات الواقع والبناء الفنى للنص .

Attitude extrémiste *(Fr.)*
Extremist attitude *(Eng.)*
نزعة متطرفة

كل ميل أو اتجاه يتجاوز حدود السلوك الإنسانى المألوف ، وكل فكرة أو نظرية لا تعتمد على المعقولية والحدود الطبيعية فى التفسير أو فى النظرة إلى الظواهر الإنسانية أو الثقافية .

Attitude réaliste *(Fr.)*
Realist attitude *(Eng.)*
اتجاه واقعى

ما يعبر عنه الأديب أو الفنان بطريقة تدل على إدراكه للموقف واستجابته له بوساطة أساليب فنية معينة تنهض على أساس وصف العالم بصورة محايدة.

Attitude relative *(Fr.)*
Relative attitude *(Eng.)*
نزعة نسبية

نظرية تقوم على أساس أن الحقيقة نسبية وتختلف من فرد إلى آخر ومن جماعة إلى أخرى ومن وقت لآخر وليس لها معايير موضوعية .

Attitude significative *(Fr.)*
Significative attitude *(Eng.)*
نزعة دلالية

نظرية قائمة على أساس أن كل فعل ثقافى أو اجتماعى أو لغوى يحمل فى باطنه معنى من المعانى .

Attitude typologique *(Fr.)*
Typologic attitude *(Eng.)*
اتجاه تصنيفى

عملية عقلية يقوم بها الناقد أو الباحث عند تفكيك النص، أو عند تحليله تحليلاً شكليًا ، تنهض على أساس جعل النص مجموعة أنماط متشابهة.

Attribut *(Fr.)*
Attribute *(Eng.)*
صفة

خاصية الشىء وهيئته ، أو وصفه أو نعته بنعت من النوع المميز فى اللغة .

Attribut *(Fr.)*
Attribute *(Eng.)*
خاصية

ما يخص جوهر النص من حيث صفاته اللغوية والدلالية .

Audio - oral *(Fr.)*
Oral - audio *(Eng.)*
سمعى شفوى

نظام تعليمى يجمع بين النصوص والتسجيلات الصوتية ، يتبع عادة فى تعليم اللغات الحية ويستعمل فى المجتمعات الأوروبية الحديثة .

Audio - visuel *(Fr.)*
Audio - visual *(Eng.)*
سمعى بصرى

طريقة من طرق تعلم اللغات الحية ، تعتمد على السمع للجملة أو الجمل ، من ناحية ومشاهدة صورة أو صور تفسر هذه الجملة أو الجمل من ناحية أخرى .

Auteur implicite *(Fr.)*
Implicit author *(Eng.)*
مؤلف ضمنى

مصطلح يشير إلى السارد فى الرواية، ووضعه من حيث القرب أو البعد من المؤلف، وقد يكون هذا البعد معنويًا، أو فكريًا ، أو فيزيقيًا أو زمنيًا. باعتبار أنه يعلم كيف تنتهى أحداث الرواية.

Author imaginaire *(Fr.)*
Imaginary author *(Eng.)*
مؤلف وهمى

مصطلح يستخدمه الناقد الفرنسى المعاصر تدوروف للدلالة على الشخص الذى يكتب وينظم النص والمسئول عن حضور شخص ما أو غيابه عن الرواية أو الحكاية .

Auto - mystification *(Fr.)*
Mystification - auto *(Eng.)*
خداعية ذاتية

عملية يقوم بها القارئ ، تدفعه إلى طرح مشكلة الذات وبالتالى إلى سرد مجرى حياته من خلال الأحداث أو الوقائع التى يرويها السارد .

Autobiographie *(Fr.)*
Autobiographic *(Eng.)*
سيرة الكاتب

تاريخ شخصية الكاتب على ضوء مذكراته الشخصية وإنتاجه الأدبى والمشكلات التى واجهها فى طفولته وما تلقاه من صدمات ومؤثرات انفعالية ، وظروف البيئة التى نشأ فيها ودرجة ثقافته العامة والخاصة والمرحلة التاريخية التى عاش فيها .

Autobiographie *(Fr.)*
Autobiography *(Eng.)*
سيرة ذاتية

كتابة طفولة وتاريخ الشخصية فى ضوء الوقائع أو الظروف التى شاهدتها فى حياتها الخاصة .

Autocritique *(Fr.)*
Autocriticism *(Eng.)*
نقد ذاتى

كل محاولة لتقييم الجوانب السلبية والإيجابية للأنا فى فترة زمنية محددة .

Autolimitation *(Fr.)*
Autolimitation *(Eng.)*
تحديد ذاتى

منطلق داخلى أساسه التصورات أو المفاهيم الشخصية للعالم وللذات بشكل مباشر أو غير مباشر .

Automation *(Fr.)*
Automation *(Eng.)*
ذاتية الحركة

إحلال بنية ذاتية محل بنية أخرى فى رواية أو فى قصة أو فى مسرحية بقصد إبراز كيانها الذاتى المستقل .

Automatisme *(Fr.)*
Automatism *(Eng.)*
آلية

صفة ما هو آلى وغير متعلق بالإرادة وفى الأدب أو الفن يقصد بها تلقائية المبدع فى التعبير الفنى أو الجمالى .

Automatisme *(Fr.)*
Automatism *(Eng.)*
تلقائية

كل ما هو غير مرتبط بإرادة الفرد فى مواجهة عدد من المواقف أو الافتراضات المعينة .

Automorphisme *(Fr.)*
Automorphism *(Eng.)*
تطابق ذاتى

تشاكل ناشئ من تطبيق المجموعات على نفسها .

Autonomie *(Fr.)*
Autonomy *(Eng.)*
استقلال

قدرة الفرد على اختيار قيمه الخاصة ومقاومة الضغوط الخارجية التى تجبره على الامتثال فى موقف معين .

Autonyme *(Fr.)*
Autonym *(Eng.)*
ذاتى الدلالة

جملة عبارات أو تراكيب لغوية يستنبط الباحث اللسانى من جملة وظائفها معنى خاصًا بها . أو

معنى معين نابع من جملة مفردات أو تعابير ظاهرة بصورة مباشرة وليس نابعًا فيما يرمز إليه .

Autonymie *(Fr.)*
Autonymy *(Eng.)*
ذاتية الدلالة

استعمال الكاتب أو الناقد عبارة أو كلمة فى مدلولها الذاتى وليس فيما تشير إليه .

Autoréférentiel *(Fr.)*
Autoreferential *(Eng.)*
إحالى ذاتى

مصطلح يستخدم فى مضمار الفلسفة للدلالة على إشكاليات الإبلاغ التى تشير إلى ضمير « الأنا » باعتبار أنه فاعل يحدث تماسك فى الحديث انطلاقا من المسند إليه فى دائرة الخطاب .

Autorisation *(Fr.)*
Autorisation *(Eng.)*
إجازة

هى الإباحة والإمضاء والإذن . ويقال : إذن من فلان لفظًا أو كتابة ، وأركانها أربعة ، المجيز ، والمجازلة ، والمجازبة ، ولفظ الإجازة .

Autorité *(Fr.)*
Autority *(Eng.)*
سلطة

المصدر الذى يقبل الفرد رأيه دون مناقشة كأن يصدر هذا الرأى من رئيس القبيلة ، أو من رئيس موظف يعمل فى مؤسسة ما .

Autorité sociale *(Fr.)*
Social authority *(Eng.)*
سلطة اجتماعية

التأثير الاجتماعى الذى يجعل الفرد يتقبل قيم ومعايير وأنماط سلوك الجماعة التى ينتمى إليها .

Autoscopie *(Fr.)*
Autoscopic *(Eng.)*
هلوسة ذاتية

خروج الشخص عن ما هو مألوف فى سلوكه أو فكره دون أن يكون هناك أى تدخل من الآخرين .

Autosuggestion *(Fr.)*
Autosuggestion *(Eng.)*
إيحاء ذاتى

شعور نابع من الشخصية فى الرواية أو القصة مصدره الحلم أو التخيلات يجعلها تضفى على الواقع شيئًا لا أساس له فى الحقيقة .

Avant - texte *(Fr.)*
Text - avant *(Eng.)*
نص أولى

شكل النص الذى يعده المؤلف فى صورته قبل الأخيرة . أو قبل دفعه إلى الطبع بحيث يكون مازال فى حاجة إلى تعديل أو إضافة عناصر أخرى جديدة .

Axe poétique *(Fr.)*
Poetic axe *(Eng.)*
محور الشعرية

مصطلح استخدمه جاكبسون للدلالة على محور الانتقاء (sélection) ومحور التركيب (combinaison) باعتبارهما جوهر النص .

Axile *(Fr.)*
Axis *(Eng.)*
ممحور

شىء محورى ذو علاقة بمحور معين فى نص أدبى أو علمى أو فلسفى .

Axiologie *(Fr.)*
Axiologie *(Eng.)*
علم القيم

مجال دراسى موضوعى يشمل البحث فى قيم الأخلاق والدين وعلم الجمال .

Axiologique *(Fr.)*
Axiologic *(Eng.)*
مباحث القيم

مجال دراسى يتخذ من المعايير والمقاييس الأخلاقية والإنسانية موضوعًا لاهتمامه .

Axiomatisation *(Fr.)*
Axiomatisation *(Eng.)*
تبدية

تحويل معلومات فى النص إلى بديهيات لا تحتاج إلى تعليل .

B

Barrière *(Fr.)*
Barrier *(Eng.)*
حاجز

كل ما يحول بين الشخص وآماله أو غاياته وقد يكون هذا الحاجز ماديًا أو معنويًا أو اجتماعيًا .

Base *(Fr.)*
Base *(Eng.)*
أصل

ما يبنى عليه حسًا أو عقلاً ، ويقال : الأصل فى الكلام الحقيقة ، أى الراجح فى الكلام هو الحقيقة دون المجاز .

Bases des sciences sociales *(Fr.)*
Bases of social sciences *(Eng.)*
أساسيات العلوم الاجتماعية

تقوم هذه العلوم على حقيقتين أساسيتين : أحدهما أن الإنسان كائن اجتماعى ، والأخرى تتصل بالسلوك الإنسانى الذى يصدر فى أشكال أو أنماط منتظمة ، وفى صورة قدر كبير من الاطراد والتواتر ، وهذه الصفة فى الظواهر الإنسانية تشكل أساسًا بالنسبة لهذه العلوم .

Béhaviorisme *(Fr.)*
Behaviorism *(Eng.)*
سلوكية

مذهب فى علم النفس يقوم على أساس اعتبار أن موضوع هذا العلم قاصر على السلوك الخارجى الحركى واللفظى مع استبعاد الشعور بصورة نهائية وعدم اللجوء إلى المشاهدة الداخلية ولا العمليات الفسيولوجية غير الظاهرة .

Besoin défensif *(Fr.)*
Defensive need *(Eng.)*
حاجة دفاعية

لجوء الفرد إلى الدفاع الشفوى عن الذات ضد أى شخص يوجه له نقد أو لوم فى موقف أو حالة معينة .

Besoin du texte *(Fr.)*
Basin of text *(Eng.)*
اقتضاء النص

الدلالة ، أو فهم أمر من أمور ، والاقتضاء الطلب . والمعنى هو دلالة اللفظ على شىء مسكوت عنه يتوقف صدق الكلام وصحته واستقامته على ذلك المسكوت عنه المقدر فى الكلام أو النص .

Besoin pressent *(Fr.)*
Felt need *(Eng.)*
حاجات مدركة

شىء لازم يشعر به الفرد بجلاء أو وضوح .

Biculturalisme *(Fr.)*
Biculturalism *(Eng.)*
ثنائية الثقافة

تعايش ثقافتين قويتين فى بلد واحد وهذا التعايش يمكن أن يجعل من أحدهما قطبًا رئيسيًا يهيمن على الثقافة الأخرى ، أو يمكن أن يكون بينهما نمطًا من التوازن النسبى الذى يجنب حدوث هذه الهيمنة .

Bilinguisme *(Fr.)*
Bilingualism *(Eng.)*
ثنائية لغوية

وسط اجتماعى أو ثقافى يجعل الفرد يتقن لغتين مختلفتين بدرجة معينة من درجات الإتقان ، دون إحداث خلل فى إطار حصيلته اللغوية أو المعرفية .

Bilitéralisme *(Fr.)*
Biliteralism *(Eng.)*
نظرية الثنائية

نظرية لغوية تقوم على أساس فكرة مرد الجذور إلى المقطع المؤلف من حرفين .

Binarisme *(Fr.)*
Binarism *(Eng.)*
ثنائية

نظرية فى مضمار اللغة ، والفونولوجيا ترتكز على فرضيات المقابلات الثنائية.

Biolinguistique *(Fr.)*
Biolinguistic *(Eng.)*
لسانية عضوية

مجال دراسى فى اللغة يتناول موضوعاتها من الزاوية البيولوجية ويعتبرها ظاهرة مرتبطة بهذه الزاوية .

Bisexualité *(Fr.)*
Bisexuality *(Eng.)*
خنثوية

استعداد نفسى ذكورى وأنثوى معًا يتواجد فى شخص واحد .

Blessure *(Fr.)*
Disaffect *(Eng.)*
ضرر أو جرح

ضد النفع ، وهو إزالة المنفعة .

Blocage des moyens *(Fr.)*
Instruments block *(Eng.)*
سد الذريعة

السد هو المنع ، والذريعة هى الوسيلة إلى الشىء والمعنى العام هو حسم مادة الفساد بقطع وسائله .

Bourgeois *(Fr.)*
Bourgeois *(Eng.)*
برجوازى

أحد أفراد الطبقة المتوسطة أو الحاكمة لا يعمل بيديه خلافًا للعامل أو الفلاح .

Bourgeonnement successif *(Fr.)*
Successive subjectivity *(Eng.)*
ذاتية متتالية

فعل أو تصور يتكرر فى النص الأدبى ويعبر عن الجانب الذاتى للكاتب بطريقة مباشرة دون أن يكون هناك احتمال لتفسيره تفسيرًا موضوعيًا

Brachylogie *(Fr.)*
Brachylogy *(Eng.)*
إيجاز

استخدام عبارة قصيرة بدلاً من أخرى طويلة تؤدى المعنى نفسه .

Brainstorming *(Fr.)*
Brainstorming *(Eng.)*
استبداع

طريقة فى العمل الجماعى تقوم على ابتعاث أفكار بديعة باللجوء إلى الاقتراحات الفردية .



C

Cadence *(Fr.)*
Cadence *(Eng.)*
وزن

الإيقاع الذى ينهض على التفعيلة أو التفعيلات التى تنظم موسيقى الشعر ، أو تنظيم الإيقاع الصوتى للألفاظ أو الأبيات الواردة فى القصيدة .

Calque phonique *(Fr.)*
Phonic imitation *(Eng.)*
تقليد صوتى

عملية محاكاة الإيقاع الموسيقى الداخلى أو الخارجى بطريقة مباشرة أو غير مباشرة .

Capitalisme *(Fr.)*
Capitalism *(Eng.)*
رأسمالية

نظام حقوقى فى مجتمع إنسانى يتميز بتقدم وسائل الإنتاج واستخدام العمال فى تحقيق الازدهار ولا يملكون لوسائل العمل ولما ينتجون . أو

تجمع الثروة فى أيدى القلة . أو نظام إنتاجى ينهض على أساس المنشأة الفردية وعلى حرية السوق .

Capitalisme moderne *(Fr.)*
Modern capitalism *(Eng.)*
الرأسمالية الحديثة

نظام إنتاجى يقوم على أساس المنشأة الفردية وعلى حرية السوق ، وعلى تقدم وسائل الإنتاج واستخدام العمال فى تحقيق الازدهار ولا يكونون مالكين لوسائل العمل .

Caracréristiques de la culture *(Fr.)*
Characteristics of culture *(Eng.)*
خصائص الثقافة

تتميز الثقافة فى أى مجتمع بعدد من الخصائص أهمها أن الثقافة موجه للسلوك الإنسانى ، وأنها ذات أنماط متعددة ، وأنها متكاملة ، وتعتبر قوة للضبط الاجتماعى ، وتكتسب بالتعليم ، وتتسم بالتنوع ، وفى الوقت نفسه تتسم بوجود تشابه وسمات مشتركة بينها وبين الثقافات الأخرى .

Caracréristiques de la langue acquises *(Fr.)*
Characteristics of acquired language *(Eng.)*
خصائص اللغة المكتسبة

هى السمات اللغوية التى تسمح للفرد أن يتكلم بطريقة معينة وأن يمتلك

قدرة خاصة على صياغة وفهم وإدراك عدد غير محدد من جمل لغته وفق قواعد معينة أساسها القدرة اللغوية والأداء الكلامى .

صفة عبادية

Caractère culturel *(Fr.)*
Cultural caracter *(Eng.)*

صفة متعلقة بالفن الهالى الذى يرتبط بالحضارة الإغريقية والرومانية القديمة .

علم الطباع

Caractérologie *(Fr.)*
Characterizology *(Eng.)*

علم يدرس الطبع من حيث هو مجموعة من الاستعدادات الفطرية التى تؤلف الهيكل النفسى فى الإنسان .

طبقة مغلقة

Caste *(Fr.)*
Cast *(Eng.)*

هى مجموعة الطوائف الدينية التى تمارس نمطًا من التأثير الدينى على النظم الاجتماعية أو الاقتصادية أو السياسية دون أن تتأثر بمتغيرات هذه النظم .

كارثية

Catastrophisme *(Fr.)*
Catastrophism *(Eng.)*

نظرية تنسب إلى الكوارث الأرضية ما وقع من تغيرات جيولوجية وحيوية على سطح الأرض .

لفظ كلى

Catégorie *(Fr.)*
Category *(Eng.)*

كل ما يمكن أن يدخل محمولاً فى قضية أدبية أو ثقافية أو حضارية .

فئة مستغلة

Catégorie exploitrice *(Fr.)*
Exploitory category *(Eng.)*

فئة لا تحقق دخلاً اقتصاديًا معقولاً مقابل ما تبذله من جهد فى العمل .

سببية

Causalité *(Fr.)*
Causality *(Eng.)*

العلاقة المباشرة بين عامل وظواهر أخرى ناتجة عنه ، أى أنها تعبر عن العلاقة التى تربط بين السبب وما ينتج عنه مثل العلاقة بين ارتفاع نسبة الرطوبة وسقوط المطر .

Causalité réifiée *(Fr.)*
Reify causality *(Eng.)*

سببية مشيئة

نمط من السببية قائم على أساس التعبير عن أزمة القيم والتوسط عبر قيمة التبادل . أو

مصطلح يستخدم فى مضمار علم اجتماع الأدب المعاصر للدلالة على أن الأشياء أصبحت تشكل وجودًا مستقلاً عن وجود الإنسان ، وأصبحت لها دورًا فى حياته غير ثانوى .

Cause profonde *(Fr.)*
Deep cause *(Eng.)*

علة عميقة

العلة من كل شىء سببية والمعنى هو الوصف الظاهر المنضبط ، المناسب لإبداء رأى العالم أو الباحث أو الناقد على أساس ربط الظواهر ببعضها بطريقة موضوعية .

Cercles de civilisation *(Fr.)*
Circles of civilization *(Eng.)*

دوائر الحضارات

أنماط النشاطات الفكرية والمادية ، ويتجلى فى البناء الفكرى بعناصره المختلفة من علم وفن وفلسفة ونظرة سياسية ودينية وتربوية ، وفى الآلة وتطورها ووظيفتها .

Champ stylistique *(Fr.)*
Stylistic domain *(Eng.)*

مجال أسلوبى

مضمار دراسى حديث ، متطور يهتم بدراسة طريقة الإنشاء أو التعبير من حيث تركيبه اللغوى والنحوى ودلالة هذا التركيب بالنسبة لجملة عناصر النص .

Changement phonétique *(Fr.)*
Phonetic change *(Eng.)*

تغير صوتى

عملية تحول صوتية تتم وفق طبيعة النطق ووفق تحول الجمل المنطوقة ووفق طبيعة الجهاز الصوتى .

Chose littéraire *(Fr.)*
Literary thing *(Eng.)*

شىء أدبى

حادث أو تصرف أو عبارة لا توحى بدلالة مادية وإنما توحى بدلالة معنوية أو أدبية .

Chroniques *(Fr.)*
Chronics *(Eng.)*
وقائع

جملة أحداث معينة تاريخية أو ثقافية أو أدبية ذات دلالة معينة فى سياق حدوثها .

Chronologie *(Fr.)*
Chronology *(Eng.)*
تسلسل زمنى

وقوع الأحداث فى حكاية أو رواية أو قصة مصورة تتفق مع المنطق العقلى ، وتتفق مع نظام السرد الذى ينهض عليه العرض الفنى أو الأدبى ، دون ظهور عنصر يخالف ذلك . أو

ترابط منطقى قائم فى بنية النص القصصى أو الروائى بين وقوع الأحداث وبعضها من حيث زمن وقوعها بطريقة مباشرة أو غير مباشرة .

Citation *(Fr.)*
Citation *(Eng.)*
قول

نقل عبارة أو قول عن كاتب أو باحث من مصادره الأولية ، وهذا القول أو العبارة تذكر لتأكيد فكرة أو نظرية أو تصور يتاوله المتكلم .

Civilisation *(Fr.)*
Civilization *(Eng.)*
حضارة

جملة مظاهر الرقى العلمى والفنى التى تنتقل من جيل إلى جيل فى مجتمع أو مجتمعات متشابهة .

Clarification *(Fr.)*
Clarification *(Eng.)*
بيان

الوضوح والانكشاف ، أو الإيضاح والكشف ، بمعنى إظهار مراد الناقد أو الباحث من خطابه ورفع اللبس عنه بالنطق أو بغيره .

Classe *(Fr.)*
Class *(Eng.)*
طبقة

مجموعة من الأفراد لهم عادات وتقاليد اجتماعية معينة ولهم نشاط اقتصادى محدد .

Classe de sémènes *(Fr.)*
Abstract classes *(Eng.)*
وحدات معنوية

الوحدات التصنيفية التى تسمح بتكوين نظائر بوصفها مصنفات أو طبقات دلالية .

Classe dominante *(Fr.)*
Dominate class *(Eng.)*
طبقة سائدة

جماعة ذات نفوذ اقتصادى واجتماعى تسيطر على مصالح المجتمع .

Classe dominée *(Fr.)*
Dominant class *(Eng.)*
طبقة مسودة

جماعة تسيطر عليها جماعة أخرى من زاوية الاقتصاد والنفوذ والمصالح .

Classe sociale *(Fr.)*
Social Class *(Eng.)*
طبقة اجتماعية

جماعة من الناس تعيش فى ظروف اقتصادية وتاريخية متشابهة لها آمال مشتركة ونظرة واحدة للعالم .

Classement des langues *(Fr.)*
Languages Classification *(Eng.)*
تصنيف اللغات

عملية وضع الفئات اللغوية المختلفة مع نظيرها من الفئات . أو هى عملية فرز الفئات اللغوية وفقًا لمعايير التشابه والاختلاف فى القواعد وفى النطق وفى الانتماء الصورى والحضارى .

Classes sociales *(Fr.)*
Social classes *(Eng.)*
طبقات اجتماعية

جماعات لا تخضع لتحديد قانونى أو دينى مفتوحة نسبيًا وليست مغلقة وتقوم على أساس اقتصادى .

Classicisme *(Fr.)*
Classicism *(Eng.)*
كلاسيكية

المبادئ أو الأساليب الملتزمة فى آداب قدماء الإغريق والرومان . أو اتباع المعايير التقليدية المعترف بها فى كل زمان ومكان . أو كل محاولة لإحياء الأوضاع والتقاليد الأدبية التى كانت شائعة فى الحضارتين الإغريقية والرومانية .

Classification *(Fr.)*
Classification *(Eng.)*
تصنيف

مفهوم استعمله فلاديمير بروب فى دراسته للحكايات الروسية للدلالة على تحديد الوحدات الشكلية المتشابهة فى الأثر الأدبى على ضوء وظائفها، وتكرارها، وتوزيعها، بقصد الوصول إلى عناصرها الثابتة، والقواعد العامة التى تحكمها. وهذه العملية تحصر وظيفة النقد فى وصف الأثر دون التقدم إلى تفسيره .

أديب كلاسى

Classique *(Fr.)*
Classical writer *(Eng.)*

كاتب أو فنان من الإغريق أو الرومان أو الفرنسيين فى القرن السابع عشر .

مفاتيح موطن الخيال

Clés pour l'imaginaire *(Fr.)*
Clues of imagination *(Eng.)*

مصادر الخيال عند الكاتب أو الفنان ، وهى تتمثل عادة فى الحلم والتجارب الإنسانية المباشرة وغير المباشرة ، فضلاً عن أحلام اليقظة التامة وغير التامة . أو

مصادر الكشف عن الخيال الروائى أو الشعرى أو القصصى فى نص أدبى معين .

ترميز تحويلى

Codage *(Fr.)*
Codage *(Eng.)*

تحويل الأفكار أو التصورات الأدبية إلى جملة من الرموز .

ترميز دلالى

Codes *(Fr.)*
Codes *(Eng.)*

مجموعة علامات أو إشارات مدرجة فى النص تشير إلى عدة دلالات مختلفة .

علم الرموز

Codicologie *(Fr.)*
Codicologiy *(Eng.)*

العلم الذى يدرس العناصر المادية للكتابة (من حبر، وأوراق، وأقلام وعلامات ورقية) بقصد تصنيف وتحديد تاريخ الوثائق المشكوك فى نسبتها إلى كاتب معين، خاصة فى حالة الملفات التى تحتوى على أوراق كتبت فى فترات زمنية متفاوتة .

إكراه

Coercition *(Fr.)*
Coercition *(Eng.)*

القهر على الشىء . والمعنى هو حمل الغير على ما يرضاه .

الأنا المفكر

Cogito *(Fr.)*
Cogito *(Eng.)*

مصطلح يستخدمه الناقد أو الباحث فى ميدان النقد الموضوعاتى للدلالة على الأنا الممثلة فى فعل الوعى سواء أكان المتعلق بالذات أم بعالم الأشياء المحيط بها .

Cogito du rêveur *(Fr.)*
Cogito reverie *(Eng.)*
الأنا الحالم

مصطلح يستخدم فى مضمار علم النفس للدلالة على دائرة اللاشعور التى تستمد كيانها من الصور والأحداث للفرد الحالم .

Cohérence structurale *(Fr.)*
Structural coherence *(Eng.)*
تماسك بنائى

وحدة منطقية داخلية فى نظام النص تجعل الأشخاص فى رواية أو مسرحية أعضاء فى جملة واحدة تُفسر أجزاؤها وتفهم بانتسابها إلى البناء بصورة مجملة .

Cohésion *(Fr.)*
Coherence *(Eng.)*
تماسك

ترابط أجزاء النص أو فصول الرواية أو وجود علاقة منطقية بين أجزاء النص وبين مجمل عناصره المختلفة .

Collectivité littéraire *(Fr.)*
Literary group *(Eng.)*
جماعات أدبية

عدد من الأشخاص لهم اهتمامات أدبية معينة لهم صفة رسمية أو صفة خاصة .

Collocation *(Fr.)*
Collocation *(Eng.)*
تتابع لفظى

انتظام المفردات اللغوية فى الجملة أو العبارة أو المقال أو الحديث .

Combinaisons *(Fr.)*
Combinations *(Eng.)*
تركيبات

مصطلح يستخدمه الناقد النفسى للدلالة على أن شخصية الكاتب لا تمثل سوى أنا واحد أو وجه من الأنا الأعلى ، وأن الصور الداخلية لا متناهية ولا يمكن توقع نوعيتها .

Comédie *(Fr.)*
Comedy *(Eng.)*
ملهاة

مسرحية هزلية تعرض على الجمهور أو تقرأ فى كتاب .

Commande *(Fr.)*
Command *(Eng.)*
أمر

طلب الفعل مطلقًا والحال والشأن وهو لفظ يطلب به الأعلى من هو أدنى منه فعلاً .

Commentaire *(Fr.)*
Commentary *(Eng.)*
تعليق

مصطلح يستخدمه جيرار جينيت للدلالة على مسار الزمن وطابع الوصف للمكان أو للشخصيات أو طابع التأمل الفلسفى .

Communauté linguistique *(Fr.)*
Linguistic group *(Eng.)*
جماعة لغوية

مجموعة أفراد تتحدث لغة واحدة ، وهذه المجموعة تتسم بعدة صفات معينة هى المعرفة بأصول هذه اللغة ، وبمختلف قواعدها ، وبطرائق نطقها ، وبأساليب كتابتها .

Communication *(Fr.)*
Communication *(Eng.)*
اتصال

نقل معلومات أو أفكار من شخص لآخر بوساطة الكلام أو اللغة . ويتضمن هذا النقل عدة عناصر أساسية : مرسل ، مستقبل ، دائرة رسالة .

Communication de masse *(Fr.)*
Mass communication *(Eng.)*
اتصال الجماهير

كل ما من شأنه أن يحقق التواصل بين الناس مثل أدوات الأعلام والكمبيوتر والإنترنت والفن والأدب .

Compétence linguistique *(Fr.)*
Linguistic competence *(Eng.)*
القدرة اللغوية

مصطلح يستخدم فى مضمار علم اللغة للدلالة على وسائل التعبير المتوافرة لدى الذات المتكلمة. أو الدلالة على المعرفة الحدسية التى تسمح للذات بمعرفة ما إذا كانت جملة ما ممكنة أو غير ممكنة فى لغتها الأصلية فى ضوء افتراض وجود نشاط إبداعى يظهر فى النحو التوليدى .

Complexe *(Fr.)*
Complex *(Eng.)*
عقدة

اتجاه أفكار ذات صبغة انفعالية تتعرض فيه هذه الأفكار للنسيان والكبت ويبقى منها الانفعال الذى ينتج عنه سلوك مرضى .

Complexe d'Oedipe *(Fr.)*
Oedipal complex *(Eng.)*
عقدة أوديب

عقدة نفسية تظهر عند شخصية القصة أو الرواية أو المسرحية فى صورة رغبة فى قتل الأب ورغبة جنسية نحو الأم .

Complexe intersubjectif *(Fr.)*
Intersubjective complex *(Eng.)*
مركب تبادلى

مصطلح يستخدم فى مضمار النقد النفسى البنيوى للدلالة على وجود علاقات تتم عبر الشخصيات بآلية تكرارية تفرض على كل شخصية أن تجىء لتحل محل كل شخصية أخرى سبقتها فى الموضوع نفسه بحيث يتعاقب على الفعل الواحد شخصيات مختلفة. فهذا الفعل يتم بصورة تلقائية على الشخصيات فى الرواية أو القصة نظرًا لوجود أهداف مشتركة فيما بينها.

Complexité *(Fr.)*
Complexity *(Eng.)*
تركيب

التشكيل البنائى أو الخارجى للنص الأدبى وغير الأدبى والمكون من مفردات لغوية وإشارات أو علامات معينة .

Comportement *(Fr.)*
Behavior *(Eng.)*
سلوك

الأفعال الظاهرة والضمنية كالتفكير أو التأمل الذى يمكن الاستدلال عليه بوساطة ملاحظة الأفعال المباشرة المرتبطة به . أو

مبحث فى علم النفس فى الموضوع القائل أن سلوك الفرد هو مجموعة من الاستجابات لما يحيط به من ظروف .

Comportement explicite *(Fr.)*
Explicit behavior *(Eng.)*
سلوك صريح

هو السلوك الذى يمكن مشاهدته مباشرة بوساطة أكثر من مشاهد ، ومن هذا القبيل الكتابة والمشى أو تصرف أو فعل يمكن ملاحظته بصورة مباشرة ومن دون حاجة إلى السعى إلى محاولة استنتاجه أو استخلاصه .

Comportement expressif *(Fr.)*
Expressive behavior *(Eng.)*
سلوك تعبيرى

كل ما يفعله الفرد فى ضوء افتراض أن الفعل تحدوه طبيعة هذا الفرد .

Comportement linguistique *(Fr.)*
Linguistic behavior *(Eng.)*
سلوك لغوى

فعل أو تصرف يحدث من الشخص يعتمد على التعامل مع بعض الألفاظ أو المصطلحات بطريقة توضح درجة ثقافته اللغوية ودرجة وعيه فى هذا التعامل .

Comportement négatif *(Fr.)*
Negative behavior *(Eng.)*
سلوك سلبى

تصرف يتميز بالرفض والتجنب وعدم التقبل لشخص أو شىء أو موقف .

Comportement parole *(Fr.)*
Speeking behaviour *(Eng.)*
سلوك كلامى

فعل أو تصرف يعتمد على استخدام الألفاظ فى الحديث مع الغير ، ويتخذ من الكلام وسيلة أساسية للتواصل .

Comportement social *(Fr.)*
Social behavior *(Eng.)*
سلوك اجتماعى

سلوك الفرد باعتباره عضوًا فى المجتمع .

Composante de base *(Fr.)*
basic composant *(Eng.)*
مكون أساسى

هو مجموعة قواعد متعلقة بإعادة الكتابة ومعجم يتضمن المداخل المعجمية ويشتمل كل مدخل على سمات تركيبية وصوتية ودلالية .

Composante phonologique *(Fr.)*
Phonological composant *(Eng.)*
مكون صوتى

هو العنصر الإيقاعى الذى يقوم بتحديد كل تركيب لغوى ينطق به الفرد .

Composante sémantique *(Fr.)*
Semantic composant *(Eng.)*
مكون دلالى

هو العنصر الذى يفسر معانى البنية اللغوية ، ويقوم بتحديد المعنى الشامل لكل تركيب انطلاقًا من الدلالات المختلفة لعناصر التركيب التى تشكله .

Composante syntaxique *(Fr.)*
Syntaxic composant *(Eng.)*
مكون تركيبى

مصطلح يستخدم فى مضمار اللسانيات للدلالة على المكون التوليدى أى المكون الذى يولد ويصف البنية العميقة للجمل .

Composante transformationnelle *(Fr.)*
Transformational composant *(Eng.)*
مكون تحويلى

هو مجموعة التحويلات التى يبدل كل منها مشيرا ركنيًا بمشير ركنى آخر .

Composantes linguistiques *(Fr.)*
Linguistic composant *(Eng.)*
مكونات اللغة

وتتألف من ثلاثة عناصر أساسية هى المكون التركيبى ، والمكون الدلالى ، والمكون الصوتى .

Composition *(Fr.)*
Composition *(Eng.)*

تكوين

كافة العناصر المختلفة التى تتشكل منها اللغة ، أو التى يتألف منها لغة الحديث أو المقال أو النص .

Compréhension *(Fr.)*
Comprehension *(Eng.)*

فهم

مصطلح يستخدم فى ميدان سوسيولوجيا الأدب للدلالة على تحديد البنية الدالة فى الأثر الأدبى وعلاقة هذه البنية برؤية معينة للعالم. وتمثل هذه العملية نقطة البدء فى المنهج البنيوى الدينامى .

Concaténation *(Fr.)*
Concatenation *(Eng.)*

ترابط

كل علاقة منطقية قائمة على أساس التدريج الدلالى أو المعرفى أو الصوتى بكافة أنماطه المختلفة .

Concentration *(Fr.)*
Concentration *(Eng.)*

تركيزية

مبالغة فى التركيز على الحافز الذى يسترعى الانتباه بالنسبة إلى الحوافز الأخرى فى حقل الشعور أو اللاشعور .

Concept *(Fr.)*
Concept *(Eng.)*

تصور

مجموعة عناصر بنائية وفكرية يحددها الناقد من خلال تحليله البنائى للرواية أو القصة أو المسرحية .

Concept *(Fr.)*
Concept *(Eng.)*

معنى مجرد

تصور فكرة عامة لا ترتبط بمكان أو زمان معين .

Concept explicatif *(Fr.)*
Explicative Concept *(Eng.)*

مفهوم تفسيرى نفسى

مصطلح يستخدم فى مضمار النقد النفسى الحديث للدلالة على مجموعة التصورات التى تربط بين النص الأدبى والجانب النفسى الاجتماعى . والتحليل النفسى التقليدى ينفى وجود هذه التصورات ، ويعتبر مظاهر عقدة أوديب، أو تفوق النسب، أو الرغبة ظواهر مرتبطة بالصيرورة الإنسانية وليست على علاقة بالمجتمع والتاريخ .

Concept explicatif *(Fr.)*
Explicative Concept *(Eng.)*

مفهوم تفسيرى اجتماعى

مصطلح يستخدم فى مضمار النقد للدلالة على ربط الظاهرة الأدبية بغيرها من الظواهر الاجتماعية أو التاريخية أو الحضارية بوساطة التحليل الموضوعى الذى يلجأ إليه الناقد أو الباحث بقصد الوقوف على القوانين العامة التى تحكمها (الظاهرة الأدبية) .

Concepts explicatifs *(Fr.)*
Explicative concepts *(Eng.)*

مفاهيم تفسيرية

مجموعة أسس نظرية قائمة على أساس الربط بين عناصر النص الداخلية وغيره من العناصر الخارجية .

Conceptualisme *(Fr.)*
Conceptualism *(Eng.)*

التصورية الكانتية

مصطلح استخدمه كانت للدلالة على رفض الاتجاه العقلى والاتجاه التجريبى والقول بمشاركة العقل والحدس معًا فى عملية المعرفة التى تنهض نظريتها على أساس تصورات فى الذهن أصلها حسى ولكنها تمتاز بالموضوعية والعمومية .

Conceptualisme *(Fr.)*
Conceptualism *(Eng.)*

التصورية المعرفية

مذهب فلسفى قدمه الفيلسوف الإيطالى كروتشه قائم على أساس نظرية فى التصورات والتركيب الجدلى القبلى ، فيقول إن هناك نوعين من المعرفة : المعرفة الحدسية أو الأستطيقية والمعرفة التصورية أو المنطقية .

النوع الأول موضوعها هو الجزئى أو الفردى ، بينما النوع الثانى هو نوع المعرفة العقلية وموضوعها هو الكليات . ولا يوجد فى رأى كروتشه حدس عقلى لأن العقل ليست له وظيفة إلا مجرد الربط بين الحدوس الحسية ، وبالتالى فإنه لا يوجد مضمون عقلى للعالم . أما الجدل فإنه يؤدى إلى إدراك أنه لا يوجد فى العالم شىء ثابت أو دائم وإنما العالم هو بالأحرى تيار من الأحداث متصل لا ينقطع .

وتؤدى دراسة الجدل - فيما يرى كروتشه - إلى إدراك أن هذه الصيرورة تتكون ليس باجتماع الأضداد فى تركيب جديد ، بل فى تركيب من المختلفات وتحتفظ المختلفات فى التركيب بخصائصها الذاتية .

وهو يرى أننا لا نستطيع تفسير هذا التركيب إلا إذا أدركنا أن كلا من العنصرين (الكلى والجزئى) اللذين يكونان هذا التركيب ما هما إلا مظهرين مختلفين وإن لم يكونا متناقضين لشىء واحد ، ونفس الشىء ألا وهو العقل .

نزعة تصورية كلية
Conceptualisme *(Fr.)*
Conceptualism *(Eng.)*

مذهب قائم على أساس مجموعة من التصورات الكلية ، وأن هذه التصورات لا مقابل لها فى الخارج من حيث هى كذلك وأنها تركيبات من صنع العقل .

تصورى
Conceptuel *(Fr.)*
Conceptual *(Eng.)*

شىء متخيل يمكن أن يقيم عليه الباحث أو الناقد عدة فروض أو احتمالات يمكن التأكد من صحتها عن طريق دراسة النصوص .

توفيقية
Concordance*(Fr.)*
Concordism *(Eng.)*

مذهب فى القرن التاسع عشر يرمى إلى تفسير التوراة بشكل يتوافق مع النتائج العلمية .

مطابقة أدبية
Concordance littéraire *(Fr.)*
Literary concordance *(Eng.)*

توافق فى الفكر والدلالة بين نص أديب ونص أديب آخر ونص نفس الأديب .

عينى
Concret *(Fr.)*
Concrete *(Eng.)*

عنصر جوهرى لفهم الذات فى النقد الفلسفى الوجودى . وهذا العنصر مستبعد فى فهم النص عند النقاد ذوى النزعة البنائية الشكلية ولا يعتد به عند تحليله بنائيًا .

إحالة
Concurrence *(Fr.)*
Concurrence *(Eng.)*

التفرس ورؤية الدلائل لشىء ما . يقال أحال : فيه الخير إذا رأى فيه علاماته وتوقعه منه .

Condensation littéraire *(Fr.)*
Literary condensation *(Eng.)*
تكثيف أدبى

تحول النص المقروء إلى مشاهد مسرحية أو سينمائية أو درامية .

Condition *(Fr.)*
Condition *(Eng.)*
شرط

إلزام الشىء أو الالتزام به ، وهو ما يلزم من عدمه عدم الشىء ، ولا يلزم من وجوده وجود الشىء أو عدمه .

Condition du modèle *(Fr.)*
Condition of model *(Eng.)*
شرط النموذج

عناصر موضوعية يفرضها الناقد على بنية النص ، كى يقوم بتحديد خواصه العامة وإبراز وحداته المختلفة .

Conférence *(Fr.)*
Conference *(Eng.)*
المحاضرة

جملة حقائق أو آراء فى موضوع ما تلقى على جمهرة من الناس . وقد تكون المحاضرة جامعية أو عامة .

Conflit *(Fr.)*
Conflict *(Eng.)*
صراع

تنازع فى نفس الفرد بين نزواته وبين محرمات المجتمع .

Conflit littéraire *(Fr.)*
Literay conflict *(Eng.)*
صراع أدبى

اختلاف قائم بين أديب أو جماعة من الأدباء أو النقاد يرجع إلى عدم وجود حد أدنى من التشابه فى عمليات الفكر والمعايير الفنية الأساسية التى تتم لدى أبناء الثقافة الواحدة ، نتيجة عدم توافر درجات من التشابه فيما بينهم .

Confort moderne *(Fr.)*
Modern comfort *(Eng.)*
وسائل الراحة الحديثة

مختلف الأدوات التى تمكن الإنسان من عدم بذل الجهد العضلى من أجل الحصول على نمط من أنماط الترفيه فى حياته اليومية .

Confusionnisme *(Fr.)*
Confusionism *(Eng.)*
تشويشية

حالة ذهنية تؤدى إلى التشويش فى الفكر بحيث يصعب القيام بتحليل موضوعى للوقائع .

Conjectural *(Fr.)*
Conjectural *(Eng.)*
ظنى

نقص فى المعلومات أو الوثائق يجعل الباحث يستعيض عن هذا النقص بالتخمين أو الظن .

Connaissance sociale *(Fr.)*
Social cognition *(Eng.)*
معرفة اجتماعية

أشمل وأعم من البيانات والمعلومات لأنها نتائج التفاعل بين المعلومات والخبرات المتراكمة وأساليب الحكم على الظواهر والأحداث والاستدلال المنطقى .

Connotation *(Fr.)*
Connotation *(Eng.)*
ظل المعنى

مفهوم مرافق للمفهوم الأصلى ، أو دلالة إضافية أو غير مباشرة فى النص .

Connotation *(Fr.)*
Connotation *(Eng.)*
تضمين

مصطلح استخدم من قبل جماعة من النقاد الفرنسيين الذين ينضمون لحركة النقد الجديد ، للإشارة إلى جملة المعانى غير الأساسية فى النص الأدبى. والتضمين فى النص يعنى لغة التعيين التى يتكامل معها التعبير والمضمون دون أن يشكل أى منها لغة مستقلة عن الأخرى .

Consciemment *(Fr.)*
Consciousness *(Eng.)*
شعورى

ما يوصف به الفرد فى استجابته مع المجال الذى يعيش فيه على أساس أن له أحاسيس ومشاعر وأفكارًا ورغبات .

Conscience *(Fr.)*
Conscience*(Eng.)*
ضمير

مستوى معين من الوعى الأخلاقى تكوَّن نتيجة خبرات الفرد الشخصية والجماعية ، يسمح له بالشعور بدلالة ما يدور فى داخله وخارجه وفق عناصر ومحددات موضوعية وذاتية .

Conscience collective *(Fr.)*
Collective consciousness *(Eng.)*
وعى جماعى

نمط معين من الإدراك والمعرفة سائد بدرجة واحدة لدى أفراد الجماعة . أو بصيرة جماعة من الأفراد الكتاب أو النقاد لقضية أو مشكلة اجتماعية أو ثقافية .

Conscience critique *(Fr.)*
Critical consciousness *(Eng.)*
وعى نقدى

عملية استبصار النقاد بالقيم أو المعايير الجمالية أو البلاغية أو الفلسفية السائدة فى العصر الذى يعيشون فيه . وهذا الاستبصار يظهر بطريقة معينة فى مجمل أعمالهم .

Conscience de classe *(Fr.)*
Class consciousness *(Eng.)*
وعى طبقى

الاستبصار بقيم ومعايير الجماعة التى يرتبط بها الكاتب أو الناقد اقتصاديًا واجتماعيًا وتاريخيًا .

Conscience de soi *(Fr.)*
Conscience of ego *(Eng.)*
وعى ذاتى

الموضوع الذى ينطلق منه الناقد الموضوعى (المدارى) ، ويشكل محور اهتمامه فى النص الذى يعتبره تعبيرًا عن تجربة روحية لوعى الكاتب .

Conscience fausse *(Fr.)*
False conscience *(Eng.)*
وعى زائف

مفهوم يستخدم للإشارة إلى تبرير أفكار واتجاهات جماعة من النقاد أو الأدباء ، ليست منبثقة من داخل هذه الجماعة أو بنية الواقع الحضارى الذى تعيش فيه .

conscience liguistique *(Fr.)*
Linguistic consciousness *(Eng.)*
وعى لغوى

معرفة الفرد بأصول وقواعد اللغة التى يستعملها أو يكتب بها ، وهذه المعرفة قد تكون ضمنية أو قد تكون صريحة .

Conscience possible *(Fr.)*
Possible conscience *(Eng.)*
وعى ممكن

نمط من الوعى الخيالى أو التصورى فى الآثار الأدبية نتيجة وجود رؤية متماسكة للعالم تتشكل حسب رأى جولدمان من بنية الوعى الضمنى الذى يتكون من مجموعة تصورات ترتبط بفكر الكاتب ، وتتميز بالشمولية والجماعية .

Conscience réelle *(Fr.)*
Actual conscience *(Eng.)*
الوعى الفعلى

مصطلح (جولدمان) يستخدم للدلالة على استبصار الفرد المبدع والجماعة التى يرتبط بها اجتماعيًا وتاريخيًا بواقع وضعهم اليومى، وواقع

المجتمع وما يدور فيه من صراعات مختلفة وينهض على أساس التجارب الفعلية أو الإمبريقية التى يعيشها المبدع وجماعته فى فترة تاريخية محددة.

وعى بنائى
Conscience structurale *(Fr.)*
Structural conscience *(Eng.)*

معرفة أصول وقواعد صور العلاقات بين الظواهر ومقابلة تلك الظواهر بعضها ببعض من أجل البحث عن أوجه التشابه القائمة فيما بينها .

إجماع
Consensus *(Fr.)*
Agreement *(Eng.)*

اتفاق جمهور من العلماء أو النقاد حول قضية معينة رغم اختلاف اتجاهاتهم أو مدارسهم الفكرية .

إجماع نظرى
Consensus *(Fr.)*
Consensus *(Eng.)*

العزم والاتفاق ، والمعنى اتفاق السواد الأعظم من الباحثين أو النقاد أو العلماء على تفسير ظاهرة معينة ، أو على رفض نظرية غير قائمة على تماسك موضوعى معين .

بناء افتراضى
Construction *(Fr.)*
Construction *(Eng.)*

تركيب نماذج شكلية من النص الأدبى بقصد تحديد ظاهرة معينة يحاول الناقد أو الباحث وضعها تحت ملاحظته المباشرة .

تشكيل نمطى
Construction typique *(Fr.)*
Typical construction *(Eng.)*

الصياغة التقليدية للشخصيات الروائية الواقعية التى يتبناها الكاتب فى المواقف والأفعال التى يقتضيها الأسلوب الواقعى . أو

تكوين عناصر أدبية أو فنية ، ذات طابع تقليدى فى رواية أو مسرحية ، أو حكاية ، تعطى العمل لونًا من ألوان التمسك بالخصائص الشائعة فى الأعمال الكلاسيكية .

بنائية
Constructivisme *(Fr.)*
Constructivism *(Eng.)*

نظرية جمالية ظهرت عام 1920 تقوم على أساس اعتبار النحت التقليدى نحتًا مفرغًا مكتنفًا بتشابك من الخطوط والسطوح ، وهى تعد كل موضوع للفكر مبنيًا .

Contact liguistique *(Fr.)*
Linguistic contact *(Eng.)*
اتصال لغوى

عملية تلاقى بين مفردات لغوية من لغة معينة ومفردات أخرى من لغة مختلفة لكن هذا الاختلاف لا يقف عقبة فى توصيل الأفكار أو الرسائل .

Contact littéraire *(Fr.)*
Literary contact *(Eng.)*
اتصال أدبى

تغيير فى فكر الأدباء والنقاد أو المفكرين نتيجة جملة علاقات موضوعية تحدث فى فترة زمنية محددة .

Conte merveilleux *(Fr.)*
Marvelous novel *(Eng.)*
حكاية عجيبة

عمل قصصى يعنى بسرد مغامرة خيالية بقصد الدهشة والإثارة يتميز بناؤه الفنى بالبساطة والوضوح .

Contenu latent *(Fr.)*
Implicit content *(Eng.)*
مضمون كامن

المعانى أو الدلالات الخفية المضمرة فى الرموز أو العلامات المنبثقة من جوانب النفس اللاشعورية عند المبدع، وتظهر فى النص فى شكل تداعيات عبر الصور البلاغية أو البيانية المختلفة .

Contenu liguistique *(Fr.)*
Linguistic content *(Eng.)*
محتوى لغوى

كافة الأفكار والمعانى والدلالات التى تتشكل من البنيات اللغوية المستعملة فى نص أدبى أو فى مقال أو فى حديث .

Contenu littéraire *(Fr.)*
Literary content *(Eng.)*
مضمون أدبى

الخطوط العامة أو الأفكار الأساسية التى تتضمن نصًا يتسم بالخيال والأسلوب الفنى ويخاطب وجدان القارئ .

Conteur *(Fr.)*
Narrator *(Eng.)*
القاص

الشخص الذى يسرد القصص بجميع أنواعها من قصيرة وطويلة وواقعية وأسطورية وشعرية ونثرية وشفوية وكتابية .

Contexte *(Fr.)*
Context *(Eng.)*
سياق

مجموعة العوامل المؤثرة فى اتجاه النص وفى تشكيله. وفى النقد

البنيوى الدينامى تمثل المجتمع والتاريخ ، وفى النقد التفكيكى كل ما يجيء به القارئ ويحدد له استراتيجيات القراءة قبل تعامله مع النص .

Contexte *(Fr.)*
Context *(Eng.)*
قرينة

نص لا تتضح فيه الأفكار إلا بالرجوع إليه كاملاً أى إلى ما تقدمه الفكرة وما لحق بها من دلالات .

Contexte abstrait *(Fr.)*
Abstract context *(Eng.)*
سياق مجرد

هو الإطار الشكلى الذى يحيط بالكلمات أو الألفاظ الواردة فى الحديث أو المقال أو النص ، وهذا الإطار يتسم بالعمومية وعدم التحديد الزمانى أو المكانى أو الثقافى .

Contexte général *(Fr.)*
General context *(Eng.)*
سياق عام

مختلف العناصر الخارجية التى ينشأ أو يولد فيها النص أو الحديث أو المقال أو هو المجال الخارجى الذى يتم فى ظله مكونات النص أو الحديث وهو المؤثر الفاعل فيه بطريقة مباشرة أو غير مباشرة .

Contradiction *(Fr.)*
Contradictory *(Eng.)*
تعارضى

تقابل الدليلين بحيث يدل أحدهما على خلاف ما دل عليه الآخر .

Contre-culture *(Fr.)*
Contra-culture *(Eng.)*
ثقافة مضادة

اتجاه فكرى قائم على أساس السخرية وتدمير كل الثقافات الإنسانية القائمة فى الحضارات المتقدمة أو النامية .

Contrepartie *(Fr.)*
Different opinion *(Eng.)*
رأى معاكس

وجهة نظر ناقد أو باحث أو عالم يتبنى نظره أو فلسفة معارضة لآراء نقاد أو باحثين نتيجة اختلاف فى المذهب أو الاتجاه الذى يتبناه .

Contrepoint romanesque *(Fr.)*
Narrative amalgation *(Eng.)*
مزج روائى

عملية التآزر أو الاعتماد المتبادل بين الخيالى والواقعى أو تضامن العالم الخيالى مع العالم الواقعى فى الجنس الروائى بحيث يبدوان عالمًا واحدًا

نتيجة التشابه فى بعض الخصائص السيكولوجية لدى الشخصيات الخيالية والشخصيات الواقعية .

وعند "باختين" يعنى تعدد الأصوات فى الرواية بحيث يبدو كل خطاب فى بنيتها مادة لخطاب آخر. وتعدد الأصوات عنده يتميز بالعلاقة الجدلية بين اللغة الفنية واللغة الشارحة (لغة الناقد) .

Contresens *(Fr.)*
Misinterpretation *(Eng.)*
تفسير خاطئ

توضيح علاقة بين ظاهرة ثقافية أو أدبية ، وظاهرة أخرى على أساس غير صحيح أو غير متماسك على المستوى المنطقى أو العقلى .

Contrôle social *(Fr.)*
Social control *(Eng.)*
ضبط اجتماعى

هو مجموعة القيم والمعايير التى من خلالها يمكن تصفية التوترات التى تنشأ بين الأفراد حتى يمكن تحقيق تماسكها .

Contrôle*(Fr.)*
Control *(Eng.)*
ضبط

شكل من أشكال اختبار الفروض التى طرحها الباحث أو العالم . وهذه المرحلة يتم فيها تعديل أو ضبط الشروط التى يعتقد أنها تسببت فى حدوث سلوك أو عملية عقلية معينة .

Conventionnel *(Fr.)*
Conventional *(Eng.)*
اصطلاحى

اتفاق بين مجمل النقاد أو الباحثين على قضية أدبية أو ثقافية أو لغوية معينة .

Convergence *(Fr.)*
Convergence *(Eng.)*
تقارب

ميل بين النقاد أو الباحثين إلى الالتقاء فى نقطة واحدة .

Conversion *(Fr.)*
Conversion *(Eng.)*
تحول

تبدل أساسى فى اتجاه أو مذهب أو سلوك .

Coopératisme *(Fr.)*
Cooperatism *(Eng.)*
تآزرية

نظرية ترى فى التعاون والتآزر حلاً للمشكلة الاجتماعية .

Coordination des antagonismes *(Fr.)*
Coordination of antagonisms *(Eng.)*
توافق التضادات

انسجام مجموعة عناصر فى العمل الأدبى مع بعضها البعض من حيث الاختلاف التام مع مجمل العناصر التى تشكل العمل . وهذا الاختلاف يصل إلى درجة التناقض مع هذا المجمل الذى يسيطر على باقى الأجزاء . أو

تنسيق غير مباشر بين حدث أو أحداث متعارضة فى نص القصة أو الرواية أو المسرحية وهذا التعارض لا ينتج عنه خللاً فى المعنى .

Corrélation *(Fr.)*
Correlation *(Eng.)*
علاقة متبادلة

صلة قائمة بين طرفين يؤثر كل منهما فى الآخر ، كالصلة بين الأدب والمجتمع والصلة بين اللغة والمجتمع . فالأدب يؤثر فى حياة المجتمع بطريقة غير مباشرة وكذلك الأدب يتأثر بحياة المجتمع ، حيث يتخذ الكاتب من هذه الحياة موضوعات مختلفة لإعماله ولا يختلف الحال بالنسبة للغة ، فتطور الحياة الاجتماعية يصاحبها تطور فى المفردات اللغوية ، وكذلك ظهور مفردات جديدة فى إبداع الكاتب تؤثر فى هذه الحياة بطريقة غير مباشرة .

Corrélation de subjectivité *(Fr.)*
Subjective correlation *(Eng.)*
ارتباط ذاتى

عملية التوافق والتجانس والتجاذب بين عالم الشخصية الداخلى وبين العالم الخاص الذى يمثلها .

Corrélation multiple *(Fr.)*
Multiple correlation *(Eng.)*
ترابط متعدد

علاقة متغير بمتغير آخر ، مثل علاقة تغير درجة الموظف بتغير راتبه .

Corrélation positive *(Fr.)*
Positive correlation *(Eng.)*
ترابط موجب

علاقة بين متغيرين فى مجال القيم بحيث تقترن القيم فى كل منها بالآخر .

Cosmopolites *(Fr.)*
Cosmopolitans *(Eng.)*
عالميون

صفة يتصف بها جماعة من الأدباء تشير إلى تجاوز شهرتهم وشهرة

أعمالهم النطاق المحلى المحدود إلى النطاق الواسع الذى يخاطب الإنسان فى كل مكان .

مواطنية عالمية

Cosmopolitisme *(Fr.)*
Cosmopolitism *(Eng.)*

حياة المواطن العالمى وطريقة تفكيره التى تتفق مع غيره من المواطنين فى بلاد أخرى .

انقطاع معرفى

Coupure épistémologique *(Fr.)*
Epistemological interruption *(Eng.)*

مفهوم استخدمه الفيلسوف الفرنسى المعاصر ميشيل فوكو للإشارة إلى الانفصال بين ثقافة قديمة وأخرى جديدة فى فترة تاريخية معينة. إذ يمكن على رأيه أن تكف ثقافة ما عن التفكير على النحو الذى اعتادت عليه لكى تشرع فى التفكير على نحو آخر، باعتبار أن البناء العقلى القديم قد تصدع، ومن ثم يصبح لكل العلاقات أن تكون قد تغيرت لكى ينشأ من كل هذا مجال معرفى جديد .

تيار أدبى

Courant littéraire *(Fr.)*
Literary current *(Eng.)*

تحول داخلى فى الفكر الأدبى أو النقدى يتم فى شكل اختيار غير مشعور به ، يقوم به جماعة من الأدباء أو النقاد يظهر فى مجمل المؤلفات الأدبية أو النقدية فى فترة تاريخية محددة .

عادات اجتماعية

Coutumes sociales *(Fr.)*
Social customs *(Eng.)*

الأساليب القياسية المميزة للسلوك الشائع بين أبناء ثقافة معينة .

إبداع الألفاظ

Création de mots *(Fr.)*
Creation of words *(Eng.)*

وضع اللغة فى صيغ جديدة كالاشتقاق ، أو النعت أو الاستعارة ، أو الصور الخيالية الخلاقة .

مذهب نقدى

Criticisme *(Fr.)*
Criticism *(Eng.)*

فلسفة كانت التى تذهب إلى أن الفكر حاصل بذاته على شرائط المعرفة .

Critique analytique *(Fr.)*
Analytical criticism *(Eng.)*
نقد تحليلى

مصطلح يستخدم فى مضمار النقد النفسى للدلالة على وجود تحول فى بنية النص المقروء ، يكتشف بوساطة قراءة معينة بين الكاتب والقارئ أساسها البعد التاريخى ، وحضور وغياب التداعيات الحرة ، وإبراز العقد النفسية عبر تكرار الصور أو الاستعارات الكامنة فى بنية اللاوعى .

Critique de construction *(Fr.)*
Deconstruction criticism *(Eng.)*
نقد تفكيكى

طريقة فى قراءة النص، تعتمد على الانطباع الذاتى، والحرية فى تفسير علاماته، وإعادة صياغته بوساطة لغة إنشائية وصفية تحطم الحدود الفاصلة بين لغة الأدب ولغة النقد، وتجعل هذا الأخير يصف فى صفوف الأدب لا فى صفوف العلم .

Critique de sympathie *(Fr.)*
Sympathy of critique *(Eng.)*
نقد متعاطف

موقف نقدى منحاز نحو قضية ما يعالجها كاتب معين فى فترة زمنية محددة .

Critique des textes *(Fr.)*
Criticism of the text *(Eng.)*
تحقيق النصوص

إعادة تشكيل نص أصلى ، لأثر فكرى أو أدبى على ضوء عدد من الأدلة المختلفة التى يستمدها الباحث من المخطوطة الأصلية للنص .

Critique du discours *(Fr.)*
Discours criticism *(Eng.)*
نقد الخطاب

وصف وتحليل أى نمط من أنماط الكلام أو المقال ، أو الحديث سواء كان هذا الكلام أو المقال فى المجال الأدبى أو السياسى أو النقدى .

Critique essayiste *(Fr.)*
Criticism contemplative *(Eng.)*
نقد تأملى

نمط من النقد يقوم على أساس البحث والتنظير لمبادئ النقد دون الاهتمام بالجانب التطبيقى .

Critique féministe *(Fr.)*
Feminist criticism *(Eng.)*
النقد النسائى

حركة نقدية فى أوروبا هدفها إبراز الدور الذى تقوم به المرأة فى الحركة الأدبية والنقدية ، ومن بين هؤلاء النقاد مارى المان ، وجوليا كريستيفا ، ومونيك وينتج .

Critique génétique *(Fr.)*
Genetic criticism *(Eng.)*
نقد تكوينى

اتجاه حديث فى النقد الفرنسى المعاصر يبحث فى تأويل رموز النص فى لحظة نشأته، من خلال دراسة صناعته البيانية، وفهم خصوصيته الجمالية، وآلية إنتاجه، والعمليات التى تحكمت فى ظهوره وأدت إلى دلالته وتماسكه مع ثقافته المرجعية.

Critique historique *(Fr.)*
Historical criticism *(Eng.)*
نقد تاريخى

وصف وتفسير أدب شعب من الشعوب فى فترة تاريخية محددة . والنقد التاريخى ليس تاريخ اللغة وليس تحقيقًا للنصوص وليس نقدًا أدبيًا ، وإن كان يحتم على مؤرخ الأدب أن يكون ملمًا بأطراف هذه المجالات ولابد لكل دارس لتاريخ الأدب أن يحدد طبيعة الآثار الأدبية وعصرها ووسطها ، وعلة ظهورها ، فهذا المجال يؤرخ لتاريخ الإنسان على ضوء فكره أو نظامه الفكرى أو الثقافى . ولابد للآثار الأدبية المتناولة أن تعرف وأن توصف وفق تسلسلها التاريخى فى سياق الزمان والمكان فى ضوء مجموعة من المفاهيم العلمية والأدبية ، وفى ضوء المصادر والمؤثرات الخارجية التى تلقاها الأدب .

Critique littéraire *(Fr.)*
Literary criticism *(Eng.)*
النقد الأدبى

ميدان معرفى متطور وليس ثابتًا ، متعدد المناهج والاتجاهات، مهمته وصف وتذوق النص أو فن الحكم عليه، أو البحث عن أحد معانيه، أو محاولة فهمه وتفسيره، أو قراءته قراءة حرة وفق معايير ذاتية إنشائية.

Critique marxiste *(Fr.)*
Marxist criticism *(Eng.)*
نقد ماركسى

مجموعة المفاهيم والمبادئ التى أرسى قواعدها كارل ماركس والتى تنهض على أساس أن العامل المحدد فى التاريخ هو الإنتاج وإعادة الإنتاج فى الحياة الواقعية ، وهذه المبادئ تعتبر الأدب تعبيرًا عن المجتمع والعلاقات الإنتاجية ، وأنه يتغير بتغيره ، وتتطور حسب تطور الوضع الاجتماعى الطبقى لأن كل أدب هو أدب طبقى .

Critique normative *(Fr.)*
Criterian criticism *(Eng.)*
نقد معيارى

الحكم على الأثر الأدبى على ضوء أطر دلالية مشتركة يحكمها

مجموعة قواعد يعتمد عليها النقاد ويعتبرونها مقاييس يرجعون إليها فى إصدار الأحكام. وهذه القواعد تتميز بالثبات النسبى والاستقرار بمعنى ما فى فترة زمنية محددة .

Critique structurale *(Fr.)*
Structural criticism *(Eng.)*
نقد بنيوى

نشاط عقلى له طابع علمى يهدف إلى اكتشاف العامل المشترك بين اللغة وعناصر بناء النص ، والوقوف على المبادئ العامة التى تحكمه .

Critique structurale *(Fr.)*
Structural critic *(Eng.)*
ناقد بنائى

باحث له قدرة على خلق النماذج الشكلية عن طريق تحليل بنيات الأثر لغويًّا بصورة منطقية يهدف فى عمله إلى الكشف عن العلاقات المضمرة فى الأثر والبحث عن دلالتها داخل سياقه العام .

Critique textuelle *(Fr.)*
Textual criticism *(Eng.)*
نقد نصى

مصطلح يشير إلى اعتبار النص الأدبى نظامًا من الدلالات، أو نسيجًا من التشكيلات ينعقد فيه زمن الكاتب وزمن القارئ ويتشابكان معًا فى الوسط الذى يمثله الكاتب، وتفسره اللغة باعتبارها أداة الوصف والاكتشاف .

Critique thématique *(Fr.)*
Thematic criticism *(Eng.)*
نقد موضوعاتى (مدارى)

مفهوم استخدمه الناقد الفرنسى غاستون باشلار للدلالة على توجه الناقد نحو الكشف عن وعى الكاتب، والتوحد بين ذاته وأسلوبه، عبر انطباعه الحسى، الذى يعتبر غير منفصل عن عملية الإبداع، التى تكشف عن وجود علاقة مزدوجة تبادلية بين الذات والموضوع.

Croissance linguistique *(Fr.)*
Linguistic croissance *(Eng.)*
نمو لغوى

تطور المفردات والحصيلة اللغوية تطورًا كيفيًّا وكميًّا بطريقة مباشرة وغير مباشرة .

Crypt analyse *(Fr.)*
Crypt analysis *(Eng.)*
تحليل الرموز

فك مجمل عناصر العلامات والصور غير المباشرة إلى عناصر جزئية

مباشرة تعبر عن الواقع الذى كان خفيًا .

Cryptanalyse *(Fr.)*
Cryptanalysis *(Eng.)*
تحليل الكتابة

تحديد العناصر المكونة للنص ، ووصفها وردها إلى مجموعة فئات متعددة قائمة على أساس تصنيف وحداتها المختلفة داخل إطار معين .

Cryptogramme *(Fr.)*
Cryptogram *(Eng.)*
كتابة مرمزة

نمط من الكتابة قائم على أساس الرمز المباشر أو غير المباشر .

Culture *(Fr.)*
Culture *(Eng.)*
ثقافة

بنيات عملية ونماذج نمطية فكرية واقعية وخيالية تظهر فى اللغة المقننة واللغة الرمزية وتظهر فى سلوك وفى فكر الفرد والجماعة خلال الزمن . أو ذلك الكل المركب الذى يحتوى على المعرفة والمعتقدات والفن والأخلاق والقانون والعرف ، وكل القدرات والعادات التى حصل عليها الإنسان كعضو فى المجتمع . كما تعنى التنظيم لأنماط السلوك والأفكار والمشاعر التى تعتمد على استخدام الرموز .

كما تعنى أيضًا الأنماط الناشئة عن التطور التاريخى ، ومن ناحية أخرى كمجموعة من العادات المقبولة فى جماعة اجتماعية معينة ، كما يمكن متابعة آثارها فى كل دوائر النشاط الإنسانى ، كالسياسة والحقوق والفن والدين والمعرفة العقلية بمختلف صورها .

Culture de base *(Fr.)*
Basic culture *(Eng.)*
الثقافة الأساسية

جميع العناصر التى تشكل الوحدات الأساسية فى البنية الثقافية بما فيها الفن والأدب والموسيقى وشتى صور الإبداع الفنى فى فترة تاريخية محددة .

Culture de groupe *(Fr.)*
Group culture *(Eng.)*
ثقافة الجماعة

المجموع الكلى لكافة الأشياء والأفكار والمعارف وأساليب السلوك والعادات والقيم والاتجاهات التى ينقلها كل جيل فى المجتمع إلى الجيل التالى .

Culture de masse *(Fr.)*
Mass culture *(Eng.)*
ثقافة جماهيرية

الصور الشائعة لدى الغالبية العظمى من الناس عن الحياة ، والعلاقات الإنسانية والمفاهيم الفكرية من خلال الإذاعة والصحافة والتليفزيون .

Culture dynamique *(Fr.)*
Dynamic culture *(Eng.)*
ثقافة دينامية

هو كل تغير يحدث فى العناصر المادية وغير المادية للثقافة . ويقصد بالعناصر المادية وسائل المواصلات والمبانى ، والملابس والآلات .. إلخ . أما العناصر غير المادية أو المعنوية فيقصد بها العادات والعرف وآداب السلوك والفن واللغة والدين والأفكار والمعلومات .

Culture explicite *(Fr.)*
Clear culutre *(Eng.)*
ثقافة ظاهرة

مجموعة الانتظامات فى الأقوال أو الأفعال التى تأخذ شكلاً عموميًا يمكن ملاحظته عن طريق الحواس خاصة حاستى السمع والبصر .

Culture humaine *(Fr.)*
Human culture *(Eng.)*
ثقافة إنسانية

مجموعة المفاهيم والمعايير التى تنظم العلاقة بين الإنسان والإنسان والطبيعة وبين الإنسان والمجتمع وبينه وبين العالم .

Culture implicite *(Fr.)*
Implicit culture *(Eng.)*
ثقافة ضمنية

مجموعة الدوافع الكامنة وراء السلوك .

Culture littéraire *(Fr.)*
Literary culture *(Eng.)*
ثقافة أدبية

إطار المعرفة العامة عن الآداب الكلاسيكية والمعاصرة ، ومختلف التيارات النقدية والفنية التى صاحبتها ، والقدرة على فهم مختلف الأجناس الأدبية وتذوقها والتفاعل معها بمعنى ما من المعانى .

Culture matérielle *(Fr.)*
Material culture *(Eng.)*
ثقافة مادية

الأشياء التى تشكل جزءًا من التراث الاجتماعى ، وهذا التراث هو جزء من بيئة الإنسان بينما تشكل الطبيعة الجزء الثانى . وهنا تصبح الأشياء المادية من التراث الاجتماعى إضافة جديدة للبيئة فهى المظهر الفيزيقى للتفاعل الإنسانى .

ثقافة سياسية

Culture politique *(Fr.)*
Political Culture *(Eng.)*

مجموعة التوجيهات إزاء عملية الحكم مثل الاتجاهات نحو ما تفعله الحكومة وما يجب أن تفعله .

ثقافة علمية

Culture scientifique *(Fr.)*
Scientific culture *(Eng.)*

كافة الخبرات والتراكمات المعرفية النابعة من التطورات الصناعية والتكنولوجيا وأساليب البحث المؤسس على الدقة والموضوعية فى تفسير مختلف الظواهر ، والقدرة على كشف القوانين التى تحكمها .

ثقافة جامدة

Culture statique *(Fr.)*
Static culture *(Eng.)*

كل تغير ثقافى بطىء فى نطاق ضيق لا يدرك بسهولة ، ويتميز بالاستقرار والثبات ، كثقافة الشعوب البدائية ، أو البيئات الريفية المعزولة عن الاتصال بغيرها ولا تستفيد من خبرات الغير مكتفية بخبراتها الخاصة .

سيبرنطيقا

Cybernétique *(Fr.)*
Cybernetic *(Eng.)*

الدراسة العلمية للوسائل وآلات التنظيم والتحكم ، سواء أكانت من الأفراد أو من الجماعات أو من المؤسسات .



D

Dadaïsme *(Fr.)*
Dadaism *(Eng.)*

دادية

مذهب فى الفن والأدب انتشر فى سويسرا ، وفى فرنسا حوالى 1916م - 1920م وتميز بالتركيز على حرية الشكل تخلصًا من القيود التقليدية .

Déchronologie *(Fr.)*
Dechronology *(Eng.)*

اللاتسلسل زمنى

عرض أو سرد قصصى روائى أو مسرحى يعتمد على تقديم الحدث أو الأحداث فى زمن المضارع ، وهذا الزمن يوضح أن الكاتب صاحب العمل لا يهتم بعرض أو تقديم الأحداث فى صورة تتفق مع التسلسل المنطقى لها ، كما هو الشأن فى الرواية الجديدة . أو

عرض الراوى للأحداث دون ترابط منطقى وهو شائع فى الرواية الفرنسية الجديدة .

Déconstruction du texte *(Fr.)*
Deconstruction of text *(Eng.)*

تفكيك النص

تقسيم أو فصل عناصر النص عن بعضها ، ووضعها فى إطار جديد يخالف وظائفها الأصلية ويجعل ما هو عنصر ثانوى عنصرًا رئيسيًا ، وما هو رئيسى ثانويًّا ، ويصبح النص مركبًا من عناصر تخالف العناصر التى وضعها مبدعه فى البداية.

Découpage *(Fr.)*
Decoupage *(Eng.)*

تقطيع

عملية تحليل النص من زاوية إمكانية تقسيمه إلى وحدات متعددة واعتبار هذه الوحدات أصوات مختلفة قادرة على مد القارئ الناقد بمختلف دلالاته .

Dédifférenciation *(Fr.)*
Simplifing development *(Eng.)*

تطور تبسيطى

انتقال تطورى من المركب البسيط إلى المركب المعقد بحيث يفقد هذا المركب صفاته المميزة .

Déduction *(Fr.)*
Deduction *(Eng.)*
استنباط

طريقة استدلال تبدأ من التسليم بمقدمات أو قضايا وتحاول الوصول إلى ما يترتب عليه من نتائج .

Défense de la perception *(Fr.)*
Perception defense *(Eng.)*
دفاع إدراكى

اختيار إدراك معين للفرد بقصد إبعاد عنه شىء يؤلمه أو يهدده .

Définition *(Fr.)*
Definition *(Eng.)*
تعريف

وصف وتحديد المعانى وتحديد مختلف عناصر النص حسب السياق الخاص الواردة فيه . أو

تحديد مضمون مصطلح أو فكرة أو مفهوم نظرى أو عملى فى سياق بحث أو دراسة علمية .

Défoulement *(Fr.)*
Defoulment *(Eng.)*
تنفيس

ظاهرة نفسية مؤداها انطلاق الطاقة الانفعالية المكبوتة عند الشخص أو الفرد .

Degré de culture *(Fr.)*
Cultural degree *(Eng.)*
مستوى الثقافة

درجة المعرفة ودرجة التفاعل معها على مستوى الفكر والسلوك والمنهج سواء أكانت معرفة علمية أو أدبية أو فلسفية .

Déixis *(Fr.)*
Sign *(Eng.)*
إشارة

(انظر علامة signe) .

Démocratisation *(Fr.)*
Democratisation *(Eng.)*
تحويل ديمقراطى

مرحلة انتقال من المفاهيم والأساليب التقليدية إلى مرحلة أخرى تقوم على مفاهيم وأساليب حديثة أساسها إشراك الجماهير فى وضع الأمور المتعلقة بشئون البلاد فى معظم المجالات السياسية والاقتصادية والثقافية .

Démonstrateur *(Fr.)*
Demonstrator *(Eng.)*
مستدل

اسم فاعل من استدل ، والمعنى هو الطالب للدليل .

Dénotative *(Fr.)*
Denotative *(Eng.)*
إشارية

مجموعة العلامات الدالة فى النص الأدبى دلالة واضحة من حيث الوظيفة اللغوية ، والتى تؤثر بطريقة مباشرة على المعنى المباشر وغير المباشر .

Dépendance émotionnelle *(Fr.)*
Emotional dependence *(Eng.)*
تبعية انفعالية

استناد الشخص إلى شخص آخر لاستمداد الطمأنينة منه والراحة ، واتخاذ القرارات .

Déplacement *(Fr.)*
Deplacement *(Eng.)*
إزاحة

مصطلح يستخدم فى مضمار النقد النفسى للإشارة إلى تصوير معنى محدد فى الظاهر. غير أنه يحمل كثافة بصرية وشحنة عاطفية تتلقاها من تصور آخر يرتبط بسلسلة من التداعيات والعواطف .

Dépression *(Fr.)*
Depression *(Eng.)*
اكتئاب

سيطرة أفكار سوداء أو قاتمة وعدم قابلية الشخص للاستثارة .

Dérivation *(Fr.)*
Derivation *(Eng.)*
اشتقاق

عملية استخراج لفظ من لفظ آخر بوساطة مجموعة من القواعد النحوية المتبعة فى اللغة التى يتم فيها الاشتقاق .

Description psychologique *(Fr.)*
Psychological description *(Eng.)*
وصف نفسى

هو هدف من أهداف العلم . وهو فى ميدان علم النفس يتمثل فى جمع الحقائق عن السلوك والوظائف العقلية للتوصل إلى صورة دقيقة متماسكة عن تلك المجالات .

Descriptivisme *(Fr.)*
Descriptivism *(Eng.)*
نزعة وصفية

اتجاه فى دراسة اللغة يهدف إلى وصف تكوين الجمل والفونيمات وقواعد التآلف بين الألفاظ وبعضها دون النظر إلى تطورها أو الاعتماد على فروض لتفسيرها .

Descriptivisme *(Fr.)*
Descriptivism *(Eng.)*
ألسنية وصفية

علم لغوى غايته وصف الأشياء وصفًا بنيويًا دون النظر إلى تطورها أو محاولة تقسيرها فى ضوء التغيرات التاريخية .

Destinataire *(Fr.)*
Destinator *(Eng.)*
مرسل

مصطلح ابتكره الناقد الروسى رومان جاكبسون للدلالة إلى ما يرجع إلى القائل باعتبار أن الرسالة الأدبية تتضمن مرسلاً يرسل رسالة إلى مرسَل إليه ، وهذا يحتاج إلى سياق وشفرة ووسيلة اتصال .

Détermination des membres du groupe *(Fr.)*
Determinism of group membership *(Eng.)*
محددات عضوية الجماعة

العوامل التى تؤثر فى الفرد بشكل مباشر وتجعلنا نتنبأ بسلوكه ، وهذه العوامل هى البيئة الطبيعية والثقافية والاجتماعية .

Détermination des situations *(Fr.)*
Situations of determination *(Eng.)*
محددات الموقف

المواقف التى تمر فى حياة الفرد وتؤثر على شخصيته وفى ضوء هذه المواقف لا يمكن النظر إلى الشخصية باعتبارها مستقلة عنها فما يعترى الشخصية ليس سوى انعكاس للبيئة والمواقف التى يمر بها .

Détermination des structures de la personnalité *(Fr.)*
Personality structure of determination *(Eng.)*
محددات بناء الشخصية

مجموعة من الخصائص الجسمية والبيولوجية التى تتكون لدى الفرد نتيجة التفاعل بين التأثيرات النابعة من الجينات (عوامل الوراثة) والتأثيرات النابعة من البيئة .

Déterminisme global *(Fr.)*
Global determinism *(Eng.)*
حتمية شاملة

مذهب فلسفى ينهض على أساس مبدأ علية القوانين الطبيعية ، ويقوم على مجموعة شروط ضرورية لتحديد الظواهر ، أساسها أن كل شىء فى الوجود يرد إلى العلة والمعلول ، وعلى هذا المبدأ تقوم العلوم الطبيعية المختلفة . أو مبدأ فلسفى يفيد عموم القوانين الطبيعية وثبوتها ، ويقوم على مجموعة الشروط الضرورية لتحديد ظاهرة ما ، فكل شىء فى الوجود يرد إلى العلة

والمعلول ، وعلى هذا المبدأ يعتمد الاستقرار فى العلوم الطبيعية . وهذه الحتمية الصارمة تحكمت فى التفكير العلمى فى القرن التاسع عشر ، لكنها اهتزت وتزعزت فى القرن العشرين .

وقد تمتد هذه الحتمية إلى الظواهر الإنسانية فتخضعها لظروف وعوامل سيكولوجية وطبيعية وتتعارض مع حرية الإرادة .

حتمية لغوية
Déterminisme linguistique *(Fr.)*
Linguistic determinism *(Eng.)*

مذهب لسانى يقوم على أساس أن التفكير تحدده اللغة بطريقة حتمية بمعنى أن الاستخدام اللفظى للغة هو الذى يضع أنماط وأشكال التفكير المختلفة فى حياتنا اليومية .

حتمية أدبية
Déterminisme littéraire *(Fr.)*
Literary determinism *(Eng.)*

مصطلح يشير إلى أن الظواهر الأدبية والفكرية تخضع فى تطورها وفى حركتها لعناصر موضوعية تحكمها ، وهى ضرورية لتطورها الموضوعى والشكلى .

ارتقاء الأنا
Développement de l’égo *(Fr.)*
Ego development *(Eng.)*

ارتفاع درجة وعى الفرد بذاته كشخص متميز .

تطور أدبى
Développement littéraire *(Fr.)*
Literary development *(Eng.)*

عملية النضوج كما تتم فى النص الأدبى وتفصح عن نفسها فى التغيرات المتلاحقة التى تقع منذ ولادة النص حتى اكتمال نضجه .

فعل مشتق
Deverbatif *(Fr.)*
Deverbative *(Eng.)*

فعل ليس أصلى من حيث المصدر ولكن وجوده فى هذا الشكل مصدره الاستخراج اللفظى .

انحراف
Déviation *(Fr.)*
Deviation *(Eng.)*

خروج النص على القاعدة أو مخالفة القياس المألوف أو كل تغيير فى ترتيب الحروف داخل الكلمة أو الكلمات داخل الجملة واستعمال الألفاظ استعمالاً مجازيًا لغرض بلاغى .

Diachronie *(Fr.)*
Diachrony *(Eng.)*
تعاقب

مصطلح شائع فى كتابات العالم اللغوى دى سوسير يقصد به تمثل محور رأسى تقدم فيه العلاقات بين الأشياء المتتابعة على أساس التغير الزمنى أو التاريخى. وهذا الفهم يجعل لغة الأثر ذات طابع تاريخى يحرص على إبراز وصف تطورها بمعنى ما من المعانى .

Dialectique *(Fr.)*
Dialectic*(Eng.)*
جدلى

الصراع الدائر بين جانبين متناقضين من حيث المنطق أو من حيث النظرة إلى العالم .

Dialectique de l'esprit *(Fr.)*
Dialectic of intellect *(Eng.)*
جدلية العقل

منطق حوارى أساسه أن الإقناع يقوم على مبدأين : التناقض والتغير . فكل شىء يولد وينمو ويموت ثم يولد من جديد . والعملية الجدلية تتضمن عدة مكونات هى أضداد يتعين التآلف بينها وهى الموضوع أو الفكرة ونقيضها .

Dialectique de négativité *(Fr.)*
Negativity dialectic *(Eng.)*
جدلية النفى

إلغاء التناقض أو التغير الذى يوجد فى الموضوع ونقيضه فى الفكر الواقعى أو الخيالى .

Dialectique littéraire *(Fr.)*
Literary dialectic *(Eng.)*
جدل أدبى

حركة التغير وعدم الثبات والمتناقضات فى الفكر وفى الأدب، وفى الفن، وفى الواقع الثقافى، ويقصد به أيضًا الأفكار الأدبية المختلفة والمتناقضة.

Dialectique matérialiste *(Fr.)*
Materialist dialectic *(Eng.)*
مادية جدلية

مصطلح يشير إلى أن العنصر الاقتصادى هو جوهر التطوير والبناء الاجتماعى والثقافى وأن التاريخ الإنسانى هو تاريخ المجتمعات أو الجماعات الاقتصادية ، وأن كل مرحلة تاريخية تحمل فى جذورها عوامل فنائها وهو المفهوم الذى اعتمد عليه جولدمان فى تفسيره لتغير بناء الشكل الروائى الفرنسى الحديث حيث رده إلى وجود تغيير فى بنية الوسط الاقتصادى الاجتماعى فى المجتمع .

Dialectologie *(Fr.)*
Dialectology *(Eng.)*
علم اللهجات

مجال دراسى يقوم على أساس دراسة اللغات العامية بين مختلف الشعوب ، ودراسة الفروق فيما بينها وأصولها ، والعوامل التاريخية والحضارية فى ظهور أو اختفاء لهجة من اللهجات الإنسانية .

Dialegmatique *(Fr.)*
Dialegmatic *(Eng.)*
علاماتى

صفة العلوم التى تدرس العلامات المستخدمة فى نقل الأفكار والعواطف بطريقة مباشرة أو غير مباشرة .

Diallele *(Fr.)*
Diallele *(Eng.)*
قلب العبارة

عملية لغوية يتم فيها تقديم لفظ عن آخر مثل القول كلام الملوك ، بدلاً من ملوك الكلام .

Dialogisme *(Fr.)*
Dialogism *(Eng.)*
حوارية

مفهوم يستخدمه باختين للإشارة أو علاقة الاستجابة والتبادل بين القارئ والنص عبر المفردات التى تعتبر علامات أيديولوجية تضع بطريقة معينة حوارا مع الآخر تجعله يدخل سياقه الخاص فى سياق آخر تتقاطع منه الرؤئ المختلفة للعالم .

Dichotomie *(Fr.)*
Dichotomy *(Eng.)*
ثنائية

وحدتان متشابهتان فى الوحدة أو الدلالة ، وفى الشكل وفى التعبير والموضوع .

Dichotomies *(Fr.)*
Dichotomies *(Eng.)*
ثنائيات

انقسام النص إلى فروع ثنائية .

Diction *(Fr.)*
Diction *(Eng.)*
أداء لفظى

اختيار الكلمات ونوعية المفردات المستخدمة فى نص ما . ويمكن تحليل هذا الأداء تبعًا لدرجة تجريد الكلمات أو طابعها المركب .

Dictionnaire des rimes *(Fr.)*
Dictionary of rhymes *(Eng.)*
قاموس القوافى

نوع من المعاجم المتخصصة المعروفة فى أغلب الثقافات الأوروبية والتى

ترتب فيها المقاطع الأخيرة للكلمات ترتيبًا أبجديًا ، وتحت كل مقطع جميع الكلمات التى تنتهى به ، والغرض منه مساعدة الشاعر فى إيجاد الألفاظ التى تنتهى بالمقاطع التى تتطلبها قوافيه .

Dictum *(Fr.)*
Dictum *(Eng.)*
محتوى البلاغ

المضمون الذى يشير إلى الفكرة الجوهرية ، التى يريد الشخص إبلاغها إلى شخص آخر .

Différence *(Fr.)*
Difference *(Eng.)*
الاختلاف

مصطلح وضعه الناقد والفيلسوف الفرنسى المعاصر جاك دريدا فى ميدان النقد التفكيكى للدلالة على عدم وجود معان محددة للكلمات وأن أقصى ما نستطيع إدراكه هو الاختلاف فيما بينها ، وإرجاء المعنى إلى أجل غير محدد ، أو تحقيق الدلالة باللعب الحر ولا نهائية المعنى .

Diffusion de la culture *(Fr.)*
Culture diffusion *(Eng.)*
انتشار الثقافة

زيوع ثقافة من منطقة إلى أخرى أو من مجتمع إلى مجتمع آخر بالاستعارة أو الاقتباس أو بوسائل أخرى .

Dimension dénotative *(Fr.)*
Denotative dimension *(Eng.)*
بعد مرجعى

جانب من الجوانب التى يستند إليها الباحث أو الناقد لتفسير العمل الأدبى تفسيرًا موضوعيًا .

Dimension du temps *(Fr.)*
Dimension of time *(Eng.)*
البعد الزمنى

المسافة الخبرية أو السردية ، التى جسدها الكاتب فى نصه بين المسافة الزمنية الفعلية والمسافة التى استغرقت الحدث بشكل يجعلها ذات مردود جمالى .

Dimension horizontale *(Fr.)*
Horizontal dimension *(Eng.)*
بعد أفقى

مفهوم يستخدمه الباحث أو العالم فى مجال علم اللسانيات وعلم النحو التحويلى للدلالة على الجانب الوصفى والتحليلى الكيفى للنحو واستنباط

كل ما يدل على جانب من التطور الداخلى فى لغة النص .

Dimension internale *(Fr.)*
Internal dimension *(Eng.)*
بعد داخلى

جانب من جوانب النص يركز فيه الباحث على كل ما له صلة بأدبية النص وباللاشعور الكاتب .

Diminutif *(Fr.)*
Diminutive *(Eng.)*
تصغير

هو لغة التقليل ، وشروطه تتمثل فى أن يكون المصغر اسمًا فلا يصغر الفعل ولا الحرف لأن التصغير هو وصف فى المعنى .

Discours *(Fr.)*
Discourse *(Eng.)*
حديث

نمط من الكلام أو المقال أو الخطاب قابل للتحليل من زاوية موضوعه ومن زاوية تراكيبه .

Discours *(Fr.)*
Discourse *(Eng.)*
مقالة

مجموعة أفكار منظمة تنظيمًا منطقيًا تتناول موضوعًا أدبيًّا أو فلسفيًّا أو علميًّا .

Discours historique *(Fr.)*
Historical discours *(Eng.)*
الخطاب التاريخى

هو خطاب يقدم تأويلاً إيعازيًا وتعليميًا معتمدًا على الواقع والسيرورة التاريخيين .

Discours littéraire *(Fr.)*
Literary discourse *(Eng.)*
حديث أدبى

مصطلح يستعمله الناقد للدلالة على اعتبار الأثر أو النص الأدبى، حديث أو مقال محوره اللغة التى تعبر عن لسان حاله، وتعد سببًا لقوته وسببًا فى تشكيل عناصر تكوينه، وفى إضفاء كل ما له من دلالة.

Dissémination du sens *(Fr.)*
Meaning of dissemination *(Eng.)*
توزيع المعنى

إبراز الكاتب جملة الدلالات الواردة فى النص بطريقة محايدة تعتمد على جملة معانٍ مختلفة من حيث ارتباطها بالمعنى الأصلى . أو

مفهوم وضعه الناقد والفيلسوف الفرنسى المعاصر جاك ديريدا للدلالة

على أن المعنى الكامن فى النص ليس معنى واحدًا ، وإنما هو عدة معانٍ ، وأن لكل قارئ أن يكتشف المعنى الخاص به . أو

مصطلح تستخدمه جوليا كريستيفا للدلالة على أن المعنى ليس مصدره فى النص شيئًا واحدًا أو ثابتًا ، وإنما هو يرجع إلى عملية مزدوجة نابعة من تفكيكه وإعادة إنشائه .

حلل القصيدة
Disséquer un poème *(Fr.)*
Analysis of poem *(Eng.)*

رد عناصرها إلى مجموعة أجزاء لغوية أو صوتية أو دلالية .

بعد داخلى
Distance intéreure *(Fr.)*
Internal distance *(Eng.)*

ما يتعلق بالنص من الزاوية الفنية من حيث حركة الشخصيات أو الأحداث .

وظيفة تمييزية
Distinctive *(Fr.)*
Function distinctive *(Eng.)*

سمة خاصة تسمح لكل لغة بإقامة ضرب من التعارض أو التقابل بين الدلالات أو المعانى المختلفة .

النزعة التوزيعية
Distribtionnalisme *(Fr.)*
Distributionalism *(Eng.)*

مصطلح استخدمه عالم اللغويات الأمريكى ليونارد بلومفيلد (1887م-1949م) للدلالة على استبعاد كل ما يرتبط بدراسة المعنى، والتركيز على تحليل الأشكال الصوتية، أو الدلالات . باعتبار أن دراسة اللغة يجب أن تقتصر على التحليل الوصفى للأشكال الصوتية دون إقحام لمبحث المعنى فى هذا المجال .

وثائق الكتابة
Documents de rédaction *(Fr.)*
Writing documents *(Eng.)*

مفهوم يستخدم فى مضمار النقد التكوينى للإشارة إلى مرحلة ما قبل إنتاج النص ، وإلى كل مرحلة كرسها المؤلف للبحث عن العناصر أو المعلومات السابقة على إعداده بصورة نهائية . أو

كل ما يتعلق بإعداد العمل قبل مرحلة طباعته ونشره على الجمهور .

Dogmatique *(Fr.)*
Dogmatic *(Eng.)*
دوجماطيقية

الاعتقاد الزائف فى قدرة الإنسان على اقتناص المطلق ؛ لأن الإنسان عاجز بحكم طبيعة العقل على تحقيق هذا الاقتناص .

Double sexuation *(Fr.)*
Double sexing *(Eng.)*
التجنيس المزدوج

مصطلح تستخدمه جوليا كريستيفا للدلالة على أن مجمل النصوص الأدبية والنقدية هى نصوص لرجال ، وأن التحليل النفسى لم يفلت من أيديولوجيا المذكر والعودة إلى مسألة الأنوثة .

Dualisme absolu *(Fr.)*
Absolute dualism *(Eng.)*
ثنائية مطلقة

وحدتان بينهما درجة عالية بالغة من التشابه فى الأبعاد ، والتفاعل ، والتكيف .

Dynamique *(Fr.)*
Dynamic *(Eng.)*
دينامى

الحركة والتغير، وعدم الثبات، فدينامية البنية مثلاً تعنى تحولها خلال الزمن. فبنية الأثر عند جولدمان بنية دينامية متغيرة ، ترتبط بتغير الظروف الموضوعية المحيطة بالأثر .

Dynamique temporalisée *(Fr.)*
Temporal dynamic *(Eng.)*
دينامية زمنية

وجود أكثر من زمن للسرد فى الرواية أو فى القصة أو فى المسرحية .

Discours énigme *(Fr.)*
Enigmatic discourse *(Eng.)*
خطاب غامض

كلام يتسم بعدم الوضوح أو عدم وجود توازن بين الدلالة والأسلوب ، الأمر الذى يؤدى إلى وجود عناصر فكرية وتعبيرية عديمة الوظيفة فى السياق العام للخطاب .

E

Echantillonnage *(Fr.)*
Echantillonag *(Eng.)*
تصنيف

عملية وضع الفئات المتشابهة وفق نوعها مع نظيرها من الفئات اللغوية أو النحوية أو النصية ، مع تحليل هذه الفئات بطريقة وصفية .

Ecriture *(Fr.)*
Writing *(Eng.)*
كتابة

كل أنماط الكتابة الأدبية قصصية أو روائية أو شعرية . أو
كل نتاج عقلى مقروء . أو
نشاط عقلى ونفسى يقوم به الكاتب أو الباحث أو الناقد يتميز بالانفتاح ويقاوم القوى الخارجية ويتفادى التكرار ويتسم بالتغير وعدم الثبات فى مرحلة ما قبل النص .

Ecriture associative *(Fr.)*
Associative writing *(Eng.)*
كتابة تداع

نمط من الكتابة الأدبية أساسه التعبير المستوحى من تيارات النفس اللاشعورية . أو
كل كتابة تلجأ إلى التعبير عن الواقع الداخلى ، وتتخذ من التعبير عن الخبرات الوجدانية مجالاً لتصوير الواقع الباطنى والتخلى عن الواقع الخارجى من أجل الكشف عن مخبآت اللاشعور الكامنة فى الأحلام والرموز ذات الدلالات الجنسية .

Ecriture et différence *(Fr.)*
Writing differences *(Eng.)*
الكتابة والاختلاف

مصطلح يستخدم فى مضمار النقد للدلالة على أن الأدب لا يصور الواقع كما هو ، ولا يعبر عنه بطريقة آلية .

Ecriture phonétique *(Fr.)*
Phonetic of writing *(Eng.)*
كتابة صوتية

نمط من الكتابة يقوم على أساس تسجيل الحروف والمقاطع ذات اللغة الأجنبية حسب السماع الصوتى لها .

Ecrivain réaliste *(Fr.)*
Realist writer *(Eng.)*
كاتب واقعى

شخص يعالج الكتابة الأدبية التى تتميز بنكران الأيدلوجية المناصرة للسلطة الشرعية بوساطة الأوهام المحافظة عن طريق تقديم رؤية ونزعة تتناول الواقع والتطور أو التغير الاجتماعى .

Education collective *(Fr.)*
Collective education *(Eng.)*
تعلم جماعى

نوع من التعليم يكتسب فيه الفرد المعلومات والمهارات من خلال جماعته الصغيرة المتجانسة التى يتفاعل معها داخل الفصل أو المدرسة

Education individuelle *(Fr.)*
Individual education *(Eng.)*
تعلم فردى

نوع من التعلم يقوم فيه الفرد بتعليم نفسه دون أن يشاركه أقران متحررًا من قيود الزمان والمكان والالتزامات التى يفرضها النظام التعليمى الجماعى مستخدمًا الطرق والأساليب المناسبة لاكتساب المعلومات والمهارات المطلوبة .

Education morale *(Fr.)*
Morale education *(Eng.)*
تربية أخلاقية

تهيئة الظروف التى تؤدى إلى اكتساب الفرد السلوكيات والقيم المرغوب فيها .

Ego *(Fr.)*
Ego *(Eng.)*
الأنا

الجزء الشعورى الواعى أو الجانب المتمدين المعقول فى شخصية الفرد والذى نعرف عنه الكثير عادة . وتنشأ الأنا من الدوافع الفطرية وتنفصل عنها نتيجة الخبرة والتدريب والتعليم .

Ego Idéal *(Fr.)*
Ideal ego *(Eng.)*
الأنا المثالى

مجموعة التقمصات الموجهة بوالدين محبين ، ومنها تبحث مستويات الفصل والامتياز التى يرغب الفرد فى الوصول إليها .

Ego penseur *(Fr.)*
Thinking Ego *(Eng.)*
الأنا المفكر

مصطلح يستخدمه الناقد أو الباحث فى ميدان النقد الموضوعاتى للدلالة

على الأنا المحتملة فى فعل الوعى سواء أكان المتعلق بالذات أو بعالم الأشياء المحيطة بها .

Ego physique *(Fr.)*
Physical Ego *(Eng.)*
الأنا الجسمى

الصورة التى يتوهمها الفرد عن جسمه وتؤلف محورًا للأنا .

Ego super *(Fr.)*
Super ego *(Eng.)*
الذات العليا

مصطلح يستخدم فى مضمار التحليل النفسى للشخصية للدلالة على الضمير الأخلاقى الذى يحاسب الذات « الأنا » على تصرفاته وأفعاله ، ويقوم بمراقبة النزعات الهمجية والدوافع الفطرية البدائية غير الاجتماعية فتمنعها من الانطلاق إلى الخارج .

والذات العليا أغلبها شعورية تشمل الأفكار والمشاعر والاتجاهات والميول السلوكية التى يمتصها الفرد ، ويتمثلها من والديه والمشرفين على تنشئته وتربيته وتعليمه من النظم الاجتماعية المختلفة التى ينتمى إليها منذ طفولته خلال مراحل نموه المختلفة .

Egocentrisme *(Fr.)*
Egocentrism *(Eng.)*
تمركز فى الذات

الاهتمام بذات الكاتب وبوجهة نظره الخاصة بواسطة حديث ينعكس فى نصه الأدبى بصور تلقائية أو يوجه معظمه إلى ذاته لا إلى الآخرين ، وهذا الفهم ينطبق على الشاعر الرومانسى إلى أن يرتقى إلى مرحلة أخرى تتمثل فى عمل توازن بينه وبين العالم الخارجى .

Egoïsme *(Fr.)*
Egoism *(Eng.)*
أنانية

حب الذات حبًا يجعلها أساسًا للدفاعية والسلوك الأخلاقى .

Egyptologie *(Fr.)*
Egyptology *(Eng.)*
مصريات

علم الأثريات الذى يتناول كل ما يتعلق بالحياة المصرية القديمة .

Elaboration *(Fr.)*
Elaboration *(Eng.)*
إعداد

عمليات تقضى إلى تشكيل المعطيات المباشرة للمعرفة .

Elaboration secondaire *(Fr.)*
Secondary elaboration *(Eng.)*
إعداد ثانوى

تمهيد يعده الكاتب للقارئ لمواجهة الموقف الدرامى فى القصة أو فى الرواية ، وهذا التمهيد يأخذ صورة أولية وليس صورة نهائية بالنسبة لإعداده لذلك الموقف . أو

تحضير غير أساسى لعملية الكتابة .

Elément de signification *(Fr.)*
Signification elment *(Eng.)*
عنصر مدلولى

جزء من أجزاء النص يوضح معنى معينًا ، أو يوضح فكرة أو مضمونًا معينًا على صلة بالمعنى العام الذى يتحرك فى حدوده النص .

Elément fondamental *(Fr.)*
Fondamental element *(Eng.)*
ركن

أحد الجوانب التى يستند إليها الشىء ويقوم بها . والمعنى هو جزء الشىء الداخل فى تكوينه المحقق لهويته .

Eléments de fait littéraire *(Fr.)*
Literary of elements *(Eng.)*
تكون العمل الأدبى

مصطلح يستخدمه الناقد التكوينى للدلالة على التكوين الخارجى والتكوين الداخلى للعمل الأدبى ، ويقصد بالتكون الأول القراءة والاختيار وإعادة الكتابة للوثائق ، ويقصد بالتكون الثانى انصهار وتداخل وتركيب مكونات الكتابة .

Eléments de recherche *(Fr.)*
Research tool *(Eng.)*
أداة البحث

أسلوب محدد فى معالجة موضوع معين يقوم على أساس المشاهدة المنظمة والوصول إلى جملة نتائج موضوعية .

Elévation de l'égo *(Fr.)*
Ego of elevation *(Eng.)*
ذات عليا

هى الضمير الأخلاقى الذى يحاسب الأنا على تصرفاته وأفعاله ، ويقوم بمراقبة النزعات الهمجية أو الدوافع البدائية غير الاجتماعية فى الهو .

Elliptique *(Fr.)*
Elliptic *(Eng.)*
إيجازى

إشارة فى نص أو فى حديث أو مقال ترمز إلى شىء محدد يغنى عن عرض

صور أو عناصر أو أمثلة كثيرة تؤدى نفس الدلالة التى يؤديها ذلك الرمز . أو كل ما يهدف فى الحديث أو المقال أو النص إلى حذف ما لا يقوم بوظيفة دلالية أو تعبيرية دون إعمال خلل ما فى المقال أو الحديث أو النص . أو مصطلح يستخدم فى مضمار اللسانيات للدلالة على الاقتصاد فى التعبير ، وتجنب الإسهاب أو استعمال المترادفات فى النص ، أو فى الحديث أو فى المقال .

Elocution *(Fr.)*
Elocution *(Eng.)*
صياغة العبارة

الطريقة التى تشكل بها التعبير من حيث بناء المفردات ودلالاتها المختلفة فى السياق الذى استخدم فيه .

Eloquence *(Fr.)*
Eloquence *(Eng.)*
الفصاحة

أن تكون كل لفظة فى الكلام واضحة المعنى عذبة متمشية مع القواعد اللغوية .

Emotionnel *(Fr.)*
Emotional *(Eng.)*
انفعالى

شخص سريع التأثر بالأحداث التى تدور حوله .

Empathie *(Fr.)*
Empathy *(Eng.)*
تقمص وجدانى

استجابة الشخص للحالة الداخلية لشخص آخر أو لجماعة .

Empirique *(Fr.)*
Empiric *(Eng.)*
تجريبى

كل ما يؤسس على الملاحظة والاختبار وليس على العلم والعقل .

Empirique *(Fr.)*
Empirical *(Eng.)*
تجريبى تفسيرى

صفة تطلق على بحث أو دراسة يعتمد صاحبها على تحديد ظاهرة ما ووضع فروض تفسيرية لها يحاول اختبارها بوساطة إجراء عملية تطبيقية تهدف إلى اكتشاف صحة هذه الفروض .

Empirisme *(Fr.)*
Empirism *(Eng.)*
نزعة تجريبية

مذهب فى العلوم الإنسانية والطبيعية يقوم على أساس الملاحظة المنظمة

وطرح الفروض واعتبارها أساس العلم ونتائجه الموضوعية .

Emprunt *(Fr.)*
Borrowing *(Eng.)*
لفظ مستعار

كلمة مأخوذة من لغة أخرى غير اللغة التى تنتمى إليها فى الأصل .

En décalage *(Fr.)*
Decoling *(Eng.)*
غير متزامن

فعل أو واقعة حدثت فصل بينها وبين حدث آخر . وهذا الحدث الأخير يرتبط بالأول عن طريق عنصر زمنى أو مكانى .

Enallage *(Fr.)*
Enallage *(Eng.)*
انتقال الصيغ

التحول من ضمير إلى ضمير آخر فى النص أو الحديث أو المقال بطريقة فجائية ينقصها الإعداد والتمهيد .

Enchaînements *(Fr.)*
Enchaineements *(Eng.)*
علة الترابطات

جملة القواعد المنطقية التى تربط بين الدال والمدلول بطريقة مباشرة .

Encodage *(Fr.)*
Encodage *(Eng.)*
ترميز إعلامى

إنتاج رسالة بطريق الرموز قادرة على نقل أخبار إعلامية .

Encyclopédisme *(Fr.)*
Encyclopedism *(Eng.)*
موسوعية

نزعة إلى تجميع المعارف فى مختلف الفروع سواء أكانت أدبية أو علمية أو فلسفية .

Encyclopédiste *(Fr.)*
Encyclopedist *(Eng.)*
عالم موسوعى

ناقد أو باحث أو عالم فى فرع من فروع المعرفة لديه نزعة إلى تجميع المعارف فى مختلف الفروع .

Endogénèse *(Fr.)*
Endogenes *(Eng.)*
تشكيل داخلى

مصطلح يستخدم فى مضمار النقد التكوينى للدلالة على انصهار وتداخل مكونات الكتابة الأدبية .

Endophasie *(Fr.)*
Endophasy *(Eng.)*

كلام باطنى

نمط من الكلام أو الحديث يقوم به الشخص بطريقة غير مباشرة ، لا نلمس له وجودًا ظاهريًا .

Engendrement *(Fr.)*
Engendrement *(Eng.)*

توليد المعانى

تحليل الجمل والوحدات النصية وعناصرها المختلفة من زوايا متعددة بقصد الوصول إلى استنباط أفكار عديدة .

Enoncés *(Fr.)*
Announces *(Eng.)*

ملفوظات

العبارات أو الجمل التى ينطق بها البطل أو الشخصية الروائية فى العالم الخيالى .

Enonciation *(Fr.)*
Enonciation *(Eng.)*

منطوق الراوى

كل ما يذكره أو يردده الشخص الذى يقوم بوصف العالم القصصى أو الخيالى فى موقف درامى أو غير درامى محدد .

Enquête *(Fr.)*
Enquet *(Eng.)*

بحث

عملية دراسية ، الهدف منها الحصول على نمط معين من المعلومات بقصد تحليلها ووضعها فى إطار معين يساعد القارئ على فهم الموضوع الذى تدور حوله هذه المعلومات .

Entités universelles *(Fr.)*
Universal entites *(Eng.)*

كيانات كونية

مجموعة عناصر تشكلت نتيجة تشابه موضوعات مختلفة فى أكثر من بلد فى رواية أو مسرحية ، وهذه العناصر تمثل قطاعًا من البشر يمثلون بسلوكهم أو تصرفاتهم أنماطًا عالمية .

Espace *(Fr.)*
Space *(Eng.)*

حيز (مكان)

مفهوم يستخدم فى مضمار النقد السينمائى من جانب جريماس (Greimas) للدلالة على الشىء المبنى على عناصر متقطعة من امتداد معين ، ويمكن دراسته من وجهة نظر هندسية .

Espace *(Fr.)*
Place *(Eng.)*
المكان

الوسط أو الحيز الذى تدور فيه الأحداث وتتحرك فيه الشخصيات وتنمو وتتطور وتتلقى منه المؤثرات المختلفة . كأن يكون قصرًا أو قرية أو مدينة .

Espace romanesque *(Fr.)*
narrative espace *(Eng.)*
حيز روائى

المكان الذى حدده الكاتب للأحداث بطريقة مباشرة أو غير مباشرة سواء أكان متخيلاً أو واقعيًّا .

Esprit *(Fr.)*
Spirit *(Eng.)*
الروح

مصطلح استخدمه نيقولا هارتمان (1882م - 1950م) وهو واحد من الشخصيات التى تمثل الفلسفة الأوروبية فى النصف الأول من القرن العشرين ، وهو واحد من رواد الميتافيزيقيا فى القرن نفسه .

والروح عند هذا الفيلسوف طبقة من طبقات الوجود . والوجود الروحى يمثل عنصرًا مقوليًا جديدًا ، وهو غير ممكن الإحاطة به ولا يمكن تفسيره بالعقل ، ولا نستطيع إدراكه إلا على نحو جزئى . والروح عند هذا الفيلسوف تنقسم إلى ثلاثة أشكال من الوجود : الروح الشخصى ، الروح الموضوعى ، والروح المتموضع . ويحوز الروح على مقولات وسمات يختص بها دون غيره : أنه لا يخضع للصيرورة ، بل هو الصيرورة نفسها . وهو ليس فيه جوهر ، وهو لا يعيد تشكيل نفسه .

Essai narratif *(Fr.)*
Narrative essay *(Eng.)*
مقالة قصصية

عمل أدبى يتميز عن المقالات العادية بخاصيتين : الأولى الميل إلى الذاتية وكاتبه يطلق العنان لخواطره ومشاعره ، والثانية مزج التعبير عن الخواطر بالسرد والوصف .

Essais *(Fr.)*
Essays *(Eng.)*
رسائل

نمط من الكتابة يشبه فى بعض جوانبه نمط الكتابة الأدبية ، تهدف إلى إبلاغ شخص أو أشخاص نوعًا معينًا من الفكر المصحوب بنوع من الانفعال .

Essayiste *(Fr.)*
Essayist *(Eng.)*
دارس

شخص يمتلك إطار علمى فى مجال من مجالات المعرفة ، وهذا الإطار يسمح له بعمل بحث أو دراسة .

Essence *(Fr.)*
Essence *(Eng.)*
الماهية

هى موضوع الفينومينولوجيا ، والفينومينولوجيا تشكل التيار الفلسفى الثانى الكبير الذى أدى إلى قطع الصلة بالفكر السائد فى القرن التاسع عشر فى الحضارة الغربية . والفينومينولوجيا منهج ينحصر فى وصف الظاهرة أى ما هو معطى مباشرة . والماهية هى المضمون العقلى المثالى للظواهر التى تدرك إدراكًا مباشرًا .

Essentialisme *(Fr.)*
Essentialism *(Eng.)*
جوهرية

نظرية فلسفية تقر أن الجوهر يسبق الوجود ، بعكس ما تذهب إليه الفلسفة الوجودية .

Esthétique *(Fr.)*
Aesthetic *(Eng.)*
علم الجمال

مجال دراسى يبحث فى القيم والمعايير الفنية فى الفن والأدب ولا يعتبر العمل الفنى أو الأدبى موجودًا إلا بوجود هذه المعايير .

Esthétisme *(Fr.)*
Astheticism *(Eng.)*
النزعة الجمالية

اتجاه نقدى يكرس جهده للبحث فى الجوانب الفنية فى المؤلفات الأدبية كالصورة، أو الإيقاع الموسيقى أو الاستعارات والتشبيهات البيانية، وقد لاقى هذا الاتجاه حملة شديدة من أصحاب النقد الجديد فى ستينيات القرن العشرين. فالنقاد البنائيون يعتبرونه اتجاهًا قد عفى عليه الزمن، وليس قادرًا على تطور النقد والقيام بمهمته العلمية ، لكنه عاد فى الظهور من جديد بعد ظهور النقد التفكيكى وظهور نظرية اللغة الأدبية .

Ethno méthodologie *(Fr.)*
Ethno methodology *(Eng.)*
أثنوميثودولوجيا

مصطلح وضعه عالم الاجتماع الأمريكى هارولد جار فينكل . وهو يتكون من جزءين : إثنو بمعنى مخزون الفهم ، أو المعرفة البدهية العامة

المتاحـة لأعضـاء المجتمـع ، والثـانى وهـو ميثودولوجيـا Méthodologique بمعنى المناهج التى يستخدمها الباحث فى أطر مختلفة . وعلى هـذا الأسـاس فإن المصطلح يعنى دراسة الاستراتيجيات التى يستخدمها عوام النـاس لكـى يفهموا ما يفعله الآخرون وعلى وجه الخصوص ما يقوله الآخرون .

عراقة
Ethnographie *(Fr.)*
Ethnography *(Eng.)*

علم يبحث فى خصائص الشعوب من حيث العادات والطباع والتراث .

لسانيات أجناسية
Ethnolinguistique *(Fr.)*
Ethnolinguistic *(Eng.)*

مبحث للسلالات اللغوية بوصفها تعبيرًا عن حضارة الشعوب .

سلالة
Ethnologie *(Fr.)*
Ethnology *(Eng.)*

علم يبحث فى أصول السلالات البشرية من الزاوية التاريخية والاجتماعية والحضارية ويحدد السمات العامة لها .

لسانيات إثنولوجية
Ethnologie linguistique *(Fr.)*
Ethno linguistic *(Eng.)*

علم يبحث فى العلاقة بين اللغة والبيئة الاجتماعية ، والثقافية والتاريخية وفق المعايير الوصفية والتفسيرية فى وقت معًا .

علم السلالة الأدبية
Ethnologie littéraire *(Fr.)*
Literary ethnology *(Eng.)*

علم يبحث فى أصول الأجناس الأدبية ، أسسه الشكلانيون الروس أثناء دراستهم للحكايات الشعبية .

دراسة نقدية
Etude critique *(Fr.)*
Criticism study *(Eng.)*

البحث الذى يتضمن معالجة موضوع ما بالتحليل والتقييم .

دراسة الحالة
Etude de cas *(Fr.)*
Case study *(Eng.)*

من أقدم أدوات البحث الاجتماعى ، وهـى تمثل أحد أساليب التحليل أكثر من كونها تعبر عن إجراءات محددة للبحث ، والحالة قد تكون الفرد أو الأسرة أو نظامًا أو مجتمعًا .

Etude du style *(Fr.)*
Stylistic study *(Eng.)*
دراسة الأسلوب

عمل ذو سمة موضوعية يدور حول معالجة الصيغ والتراكيب والصور البيانية الواردة فى النص .

Etude génétique *(Fr.)*
Genetic study *(Eng.)*
دراسة تكوينية

مصطلح يستخدم للدلالة على مراحل تكون العمل الأدبى المنشور، مرحلة ما قبل الكتابة، ومرحلة الكتابة، ومرحلة ما قبل الطباعة ومرحلة الطباعة .

Etude sémantique *(Fr.)*
Semantic study *(Eng.)*
دراسة دلالية

عملية تجريدية يقوم بها الناقد أو الباحث تنطلق من الدراسة البرجماطيقية . وتنحصر فى البحث فى الألفاظ ، أو العلامات مع العناية بدلالتها أو معانيها .

Etude sociale linguistique *(Fr.)*
Linguistic social study *(Eng.)*
دراسة اجتماعية لغوية

مجال يدرس مجموعة السلوكيات اللغوية فى المجتمع وخاصة السلوكيات الكلامية ، وقواعد الاتصال المختلفة فى البيئة الاجتماعية .

Etude syntaxique *(Fr.)*
Syntaxic etudy *(Eng.)*
دراسة نحوية

مجال يقتصر على البحث فى القواعد التى تعالج طرق التأليف بين العلامات . وتعتبرها مجرد أشكال أو رسوم أو أصوات .

Etymologie *(Fr.)*
Etymology *(Eng.)*
علم أصل الكلمات

مجال دراسى يتناول موضوع التغيرات اللغوية التاريخية فى الكلمات .

Evénement *(Fr.)*
Evenement *(Eng.)*
حادثة

حادثة أساسية ينهض عليها انحلال العقدة فى المسرحية .

Evénementiel *(Fr.)*
Evenemential *(Eng.)*
وقائعى

شخص يكتفى بسرد الأحداث أو الوقائع من أجل إبراز وجهة نظره فى قضية معينة .

Evidence poétique *(Fr.)*
Poetic evidence *(Eng.)*
بداهة شعرية

مجموعة المبادئ العامة التى ينهض عليها الإيقاع الموسيقى ، والتعبير الفنى الذى يتيح للشاعر أن يصور تجربته بمعايير الإبداع المختلفة .

Evident *(Fr.)*
Evident *(Eng.)*
مبين

الظهار الواضح أو ما اتضحت دلالته بنفسه أو بغيره .

Evolution de la langue *(Fr.)*
Linguistic evolution *(Eng.)*
تطور اللغة

مصطلح يستخدم للدلالة على اختفاء عدد معين من الكلمات وظهور محلها كلمات أخرى جديدة ، على أساس أن اللغة فى تغير مستمر ما دام أن المجتمع والحضارة فى حالة تغير دائم .

Evolution littéraire *(Fr.)*
Literary evaluation *(Eng.)*
تطور أدبى

انتقال الأجناس الأدبية ، أو أفكار النقاد أو الأدباء من مرحلة فكرية أو ثقافية إلى مرحلة أخرى تتميز عن المرحلة التى سبقتها فى الكيف وفى الكم .

Exagération *(Fr.)*
Exageration *(Eng.)*
مغالاة

مبالغة فى القول أو فى العبارة تدل على نمط من الشطط أو الإفراط فى تأكيد المعنى .

Exception *(Fr.)*
Exception *(Eng.)*
رخصة

السهولة واليسر ، والمعنى هو حكم ثابت على خلاف الدليل .

Exception *(Fr.)*
Exception *(Eng.)*
استثناء

المنع من دخول بعض ما تناوله صدر الكلام بإلا أو إحدى أخواتها ، والاستثناء من النفى إثبات والاستثناء من الإثبات نفى .

Exception conjonctive *(Fr.)*
Conjonctive exception *(Eng.)*
استثناء متصل

هو ما كان فيه المستثنى بعض المستثنى منه ، مثل القول : جاء القوم إلا زيدا .

Exception disjonctive *(Fr.)*
Disjonctive Exception *(Eng.)*
استثناء منقطع

هو ما كان المستثنى فيه من غير جنس المستثنى منه .

Exégèse des textes *(Fr.)*
Explaining texts *(Eng.)*
تفسير النصوص

عملية وصف وشرح للمعانى الواردة فى مجموعة من النصوص فى ضوء الكشف عن العلاقة بينها وبين نصوص أخرى . أو عملية فهم وشرح للعلاقة بينها وبين عوامل أخرى خارجة عنها . وذلك الفهم وهذا الشرح يقومان على أساس رابطة موضوعية بين كل منهما بطريقة مباشرة . أو

إبراز الدلالات المضمرة فى النص بصورة مباشرة أو غير مباشرة والربط بينها وبين غيرها من الدلالات الداخلية أو الخارجية .

Exercice oral *(Fr.)*
Oral exercice *(Eng.)*
تمرين شفاهى

تدريب لغوى على النطق وعلى أصول مخارج الألفاظ وطرق أدائها المختلفة .

Exhibition *(Fr.)*
Exhibition *(Eng.)*
عرض

وضع تلخيص عام لكتاب أو بحث أو دراسة بقصد عرضه أمام جمهور واسع أو محدود .

Exhibitionnisme *(Fr.)*
Exhibitionism *(Eng.)*
استعرائية

نزعة مرضية إلى تعرية العورة .

Exigence *(Fr.)*
Exigence *(Eng.)*
اقتضاء

اقتضى الشىء أى طلبه ، سواء أكان طلب فعل أم طلب ترك .

Existentialisme *(Fr.)*
Existentialism *(Eng.)*
الوجودية

اتجاه فلسفى معاصر ، أسسه جماعة من فلاسفة القرن العشرين يتميز بالاعتماد على التجربة الإنسانية الفردية واعتبارها جوهر الوجود الإنسانى ، أبرز هؤلاء الفلاسفة هو جان بول سارتر . أو

فلسفة معاصرة تذهب إلى أن وجود الإنسان يسبق ماهيته ، تاركًا له حرية الاختيار وتحمل مسئوليته .

Existentiel *(Fr.)*
Existential dimension *(Eng.)*
بعد وجودى

تصور فلسفى قائم على أساس الدفاع عن حرية الفرد والتضخيم من قيمتها ورفض كل ما من شأنه أن يضطره إلى فعل معين ، وأن الوجود سابق على الماهية وأن الماهية ناتجة عن الفعل ، وليس العكس ، وعلى هذا الأساس أصبح الإنسان حرًا .

Exogénèse *(Fr.)*
Exogenesis *(Eng.)*
تكون خارجى

مصطلح شائع فى مجال النقد يستخدم للإشارة إلى تغطية دراسة المصادر ، وطريقة تكوين هذه المصادر فى العمل الأدبى .

Exogénèse *(Fr.)*
Exogens *(Eng.)*
التكوين الخارجى

مفهوم فى النقد التكوينى يستخدمه الناقد للدلالة على إعادة كتابة الوثائق من أجل البحث عن البنيات الدالة والأساليب الخاصة ، إلى جانب دراسة مصادر المخطوطة وطريقة دخول العناصر التمهيدية الخارجة عن الأثر الأدبى، خاصة العناصر الصادرة عن الكتب .

Expérience *(Fr.)*
Experience *(Eng.)*
خبرة

مجموعة تراكمات شعورية تنشأ لدى الفرد من المحيط الخارجى والداخلى الذى يتواجد فيه .

Expérience *(Fr.)*
Experience *(Eng.)*
التجربة

المعرفة أو المهارة أو الخبرة التى يستخلصها الكاتب أو الإنسان من مشاركته فى أحداث الحياة أو ملاحظته لها ملاحظة مباشرة .

Expérience consciene *(Fr.)*
Conscience experience *(Eng.)*
خبرة شعورية

عنصر جوهرى لعملية الإبداع لدى الكاتب يستطيع أن يعبر عنها باللغة الفنية ويدركها ويستعيدها عند اللزوم .

Expérience indirecte *(Fr.)*
Indirect experience *(Eng.)*
خبرة غير مباشرة

مثل الآثار الشعورية والتصورية المباشرة لتعاطى مادة مخدر ما .

Expérience sociale *(Fr.)*
Social experience *(Eng.)*
خبرة اجتماعية

العمليات التى تمارسها النظم الاجتماعية فى شكل تأثيرها على الأفراد الذين يتفاعلون بصورة إيجابية معها عن طريق أنشطة عديدة ليكتسبوا مقومات شخصياتهم .

Explication *(Fr.)*
Explanation *(Eng.)*
شرح

عملية وضع جملة عناصر أو عوامل فى سياق عام وتوضيح العلاقة بينها بطريقة منطقية أو موضوعية .

Explication déconstructive *(Fr.)*
Deconstructive explication *(Eng.)*
تفسير تفكيكى

مصطلح يشير إلى الحوار الديالكتيكى بين القارئ والنص عبر دائرة هرمنيو طيقية تستبعد كل الثوابت والتقاليد الأدبية وتتعامل مع العلامة اللغوية من خلال المراوغة الدائمة واللعب الحر .

Explicite *(Fr.)*
Explicit *(Eng.)*
قراءة الصريح

مصطلح يستخدم للإشارة إلى تحديد خصائص النص واستنباط دلالاته وفق معطياته الشكلية واللغوية .

Explicite *(Fr.)*
Explicit *(Eng.)*
صريح

بمعنى واضح ، والمعنى هو ما ظهر المراد به ظهورًا بينًا ، حقيقة كان أو مجازًا .

Explicite littéraire *(Fr.)*
Literary explicit *(Eng.)*
أدبيات ظاهرة

إدراك عدد من النقاد لظهور عناصر تغيرت فى المفاهيم الأدبية فى النظرية النقدية ؛ يأخذ بها بعضهم ويرفضها البعض الآخر فى مرحلة زمنية معينة .

Expressif *(Fr.)*
Expressive *(Eng.)*
إبلاغى

نص أو فكرة قابلة للنقل إلى الآخرين .

Expression *(Fr.)*
Expression *(Eng.)*
تعبير

عبارة مكونة من جملة أو عدة مفردات تركيبها يؤدى إلى معنى معين أو مفهوم عند الباحثين أو عند العامة . ولا تختلف دلالته باختلاف الاستعمال . أو جملة مركبة أو بسيطة تتضمن فكرة ذات دلالة معينة .

Expression émotionnelle *(Fr.)*
Emotional expression *(Eng.)*
تعبير انفعالى

شحنة نفسية تظهر فى السلوك الفردى فى صورة الحديث أو الكتابة بطريقة مباشرة أو غير مباشرة .

Expression figurée *(Fr.)*
Figural expression *(Eng.)*
تعبير مجازى

نمط من أنماط التعبير يعتمد على إبراز فكرة أو معنى غير حقيقى ، أو مجازى ، والمجاز هو التعدى أو تجاوز الموضوع الأصلى للفكرة أو المعنى ، والمجاز إما أن يكون عقليًّا أو لغويًّا .

Expression littéraire *(Fr.)*
Literary expression *(Eng.)*
تعبير أدبى

مصطلح يشير إلى وحدة شكلية، ذات دلالة وجدانية وفنية، يدركها الناقد بصورة مباشرة. والدلالة تختلف عن موضوع الأثر، فهذا الأخير يستحيل إلى علامات تكتسب عمقًا يجعلها تشير إلى شىء آخر غير الأثر .

Expressionnisme *(Fr.)*
Expressionism *(Eng.)*
التعبيرية

اتجاه فنى وأدبى ، يصور العالم وفق إحساس الفرد المبدع ، لا كما هو كائن فى الحقيقة فلا ينكر وجوده ولا ينكر عناصره ، ولكن ينكر أن ينطلق منه بالصورة القائم عليها ذلك العالم .

Expressionniste *(Fr.)*
Expressionist *(Eng.)*
فنان تعبيرى

فنان يعالج أعماله الإبداعية فى ضوء عالمه الداخلى لا فى ضوء ما يوجد فى الواقع الفعلى .

Extérieur du texte *(Fr.)*
Text of exterior *(Eng.)*
خارج النص

كافة العناصر والوقائع الاجتماعية والتاريخية التى تؤثر على النص .

Extra littéraire *(Fr.)*
Literary extra *(Eng.)*
خارج الأدبية

مصطلح يستخدم للدلالة على وجود نص بنائه الفنى أو تركيبه أو أسلوبه لا يتوافر فيه الشروط التى تجعله يصف فى صفوف النصوص الأدبية .

Extrapolation *(Fr.)*
Extrapolation *(Eng.)*
تقدير استقرائى

أساس فكرى ينهض على مبدأ السببية أو العلية ، بمعنى أن الظاهرة الأدبية تحدث لوجود أسباب معينة ، وهدف الاستقراء هو الكشف عن هذه الأسباب . أو عملية عقلية يقوم بها الباحث تنهض على أساس وضع تصور لمعرفة علة ظهور أو اختفاء ظاهرة ثقافية أو اجتماعية أو لغوية .

Extraversion *(Fr.)*
Extroversion *(Eng.)*
انبساط

طراز معين من اتجاهات الشخصيات الروائية أو القصصية يتسم بدرجة عالية من الارتباط بالآخرين والنفور من تأمل أحوال الذات ، والاستعداد للاستجابة لتأثير الوسط الاجتماعى .

Extrémiste *(Fr.)*
Extremist *(Eng.)*
متطرف

شخص يتجاوز حدود القواعد المعمول بها فى السلوك وفى الفكر وفى المنهج ، وهذا التجاوز من شأنه أن يحدث ضرراً بالمجتمع بمعنى ما من المعانى .

École d'axiologie *(Fr.)*
Axiology school *(Eng.)*
مدرسة القيم

مدرسة نشأت فى جنوب غرب ألمانيا تنتمى إلى الفلسفة الكانتية الجديدة ، أى المدارس التى تعيد تفسير فلسفة كَانْت ، وتعتمد على أسسها وصلت بعد الحرب العالمية الأولى إلى عصرها الخصب وأخذت فى التراجع مع ظهور الحرب العالمية الثانية .

وأصحاب هذه المدرسة يذهبون إلى القول بأنه لا توجد حقيقة متعالية خارج الوعى بوجه عام . وتدعى فى نفس الوقت أن الأحكام تكتسب حقيقتها وموضوعيتها من وجود قيم متعالية تحتوى على وجوب الوجود . وأساس الوجود عندهم يتكون من قيم مستقلة عن العقل وعن الوعى بوجه عام .

والقيم المقصودة هى القيم الشائعة فى العلم والمنطق والأخلاق وفلسفة

الفن والجمال وهذه القيم - فيما ترى هذه المدرسة - قيم مطلقة أى تقوم بذاتها مستقلة عن الإنسان وتفرض وجودها وضرورتها عليه .

وتنقسم القيم إلى فئات ثلاثة : قيم الحقيقة ، وقيم الخير ، وقيم الجمال والقيم الدينية . وأهم ما يميز القيم الدينية هو أنه لا يمكن التفكير فيها إلا إذا ربطناها بحقيقة متعالية على العقل .

مدرسة الوضعية الجديدة
École de positivisme nouvelle *(Fr.)*
School of new positivism *(Eng.)*

هى المدرسة التى تمثل الاتجاه التجريبى فى الفكر الغربى فى القرن العشرين . وتعود أصولها إلى المذهب الوضعى التقليدى عند أوجست كانت وعند جون استيورات مل . أما مصدرها المباشر فإنه المدرسة التجريبية النقدية الألمانية . والمدرسة الوضعية الجديدة شديدة التعلق بالعلم ، وهى ترى أن الفلسفة ما هى إلا تحليل للغة العلم وأن منهج الفلسفة منهج علمى صارم .

مدارس الفلسفة الحديثة
Écoles de philosophies modernes *(Fr.)*
Modern philosophies of schools *(Eng.)*

هى المدارس التى تمتد من الحرب العالمية الأولى 1914م حتى حوالى 1950م وتشهد هذه الفترة بزوغ مدرستين جديدتين : الأولى هى المدرسة الوضعية الجديدة التى تكمل المذهب الوضعى السابق عليها ، والثانية هى الفلسفة الوجودية أما المدارس الأخرى فهى مدرسة الميتافيزيقيا ومدرسة الفينومينولوجيا ، ومدرسة فلسفة الحياة .

وتتضمن هذه المدارس مذهبين أساسيين : هما المذهب التجريبى أو فلسفة المادة ، والمثالية فى صورتها الهيجلية والكانتية ، كما تتضمن مذهبين قطعا كل الاتصال مع القرن التاسع عشر ، وهما : فلسفة الحياة ، وفلسفة الماهيات ، أو الفينومينولوجيا .

اقتصاد صناعى
Économie industrielle *(Fr.)*
Industrial economic *(Eng.)*

نظام ينهض على أساس زيادة قيمة عمل الفرد وفق مركزه الاجتماعى والفرد كعامل إنتاج هنا هو موضع تبادل دائم ويتحدد مركزه الاجتماعى بالقدر الذى يسهم به فى العملية الاقتصادية ، ويتسم هذا النظام الاقتصادى بدعامات أساسية من التكنولوجيا ، وتقسيم العمل وتنظيم الوحدات الإنتاجية ، والثروة ورأس المال .

Élaboration secondaire *(Fr.)*
Secondary elaboration *(Eng.)*
إرصان ثانوى

مصطلح يستخدم للدلالة على تعديل الحلم بقصد تقديمه على شكل سيناريو مفهوم ومتماسك نسبيًا .

Élément unique *(Fr.)*
Unique element *(Eng.)*
عامل فريد

عنصر لا يوجد إلا فى متغير أو اختبار واحد فقط فى فئات الارتباط .

Éléments du discours *(Fr.)*
Discourse elements *(Eng.)*
عناصر الخطاب

هى المضمون والطريقة الإنشائية التى كتب بها والمفردات اللغوية وخصائصها من حيث النحو والقواعد والموضوع الذى تناوله .

Éléments du texte *(Fr.)*
Text elements *(Eng.)*
عناصر النص

جميع المفردات الظاهرة ، وما يحدث لها وما تحمله من دلالات ، ومصادر متعددة .

Élements essentiels de la personnalité *(Fr.)*
Personality of essntial elements *(Eng.)*
عناصر أولية شخصية

مجموعة الصفات الجسمية والعقلية والمزاجية والخلقية للفرد .

Élitaire *(Fr.)*
Elitaire *(Eng.)*
نخبوية

فئة قليلة من النقاد أو المثقفين لا تمثل المجموع الكلى للمجتمع أو لا تمثل الفئات الشعبية العامة التى تمثل السواد الأعظم للمجتمع . أو

مذهب يحبذ النخبة على حساب الجماهير المختلفة .

Élocution *(Fr.)*
Elocution *(Eng.)*
تعبير

عبارة مركبة من عدة جمل توضح فكرة معينة .

Éloquence *(Fr.)*
Eloquence *(Eng.)*
بلاغة

مقال أو حديث أو نص يقوم على أساس استعمال صور التعبير المختلفة من تشبيه واستعارة ومجاز وكناية ومحاولة عمل توازن بين المضمون والصورة .

Émendation *(Fr.)*
Emendation *(Eng.)*
تنقيح

تغيير فى النص عند ظهور خطأ فيه بإزالة التشويه والتحريف منه ، وتصحيح ما يلحقه من خطأ إملائى أو نحوى ناتج عن إهمال الناسخ أو عمال الطبع .

Émotion *(Fr.)*
Emotion *(Eng.)*
انفعال

يطلق على الظواهر الوجدانية بوجه عام كاللذة والألم ويقابل الإدراك والنزوع .

Énoncé transphrastique *(Fr.)*
Transphrastic enonce *(Eng.)*
ملفظ عبر جملى

مصطلح يستخدم للدلالة على كل حديث صادر عن شخصية معينة ، وهذا الحديث يتم بوساطة الكلمات أو الجمل من أجل تحقيق هدف معين .

Énoncés *(Fr.)*
Announce *(Eng.)*
بلاغات

كل قول أو أقوال نطق أو تلفظ بها الشخص بقصد توصيل فكرة أو معلومة تضيف إلى وصف العالم الداخلى أو الخارجى إضافة جديدة .

Énonciateur *(Fr.)*
Announciator *(Eng.)*
مُبلغ

هو الشخص الذى ينقل أو يقوم بإبلاغ رسالة ما .

Énonciation *(Fr.)*
Enonciation *(Eng.)*
إبلاغ

(انظر enoncés)

Épigraphe *(Fr.)*
Epigraph *(Eng.)*
تصدير

فكرة أو عبارة توضع فى صدر الكتاب وتلخص فكرة المؤلف .

Épilogue *(Fr.)*
Epilogue *(Eng.)*
خاتمة

نص مكون من عدد محدود من الصفحات يضعه الباحث أو المؤلف أو الدارس عند انتهاء العمل .

Épiphanie du sens *(Fr.)*
Sense of epiphany*(Eng.)*
تجلى المعنى

إبراز الفكرة أو الدلالة التى يحتويها النص بصورة مباشرة أو غير مباشرة بواسطة التحليل أو التفسير .

Épistémé *(Fr.)*
Epistemology *(Eng.)*
معرفة

مجموعة العلوم الخاصة بثقافة ما .

Épithète *(Fr.)*
Epithet *(Eng.)*
نعت

كل صفة تطلق على الشىء أو الإنسان سواء أكانت مدحًا أم ذمًا .

Épopée *(Fr.)*
Epic *(Eng.)*
ملحمة

عمل ينهض على أساس المآثر والأعمال البطولية التاريخية .

Équivalence de la civilisation *(Fr.)*
Civilization equivalence *(Eng.)*
تكافؤ حضارى

أن تكون الأداة بمجموعها وبأجزائها مثيرة لذات المعانى فى الإطار الحضارى الذى نشأت فى سياقه .

Équivocation *(Fr.)*
Equivocation *(Eng.)*
إبهام

عنصر أو عناصر فكرية ولفظية فى نص لا تجعل القارئ يخرج بمعنى من المعانى أو فكرة مجردة تجعله يجد نفسه أمام حديث مغلق غير مفهوم أو محدد الدلالة .

Équivoque *(Fr.)*
Equivocal *(Eng.)*
ملتبس

نص أو حديث أو مقال تتخلله عناصر لفظية أو فكرية غير منسجمة أو متوافقة مع باقى العناصر الأخرى مما يؤدى إلى غموض المعنى .

Étapes de théorie linguistique *(Fr.)*
Linguistic theory of theory *(Eng.)*
مراحل النظرية الألسنية

تبدأ هذه المراحل بتحديد ظاهرة لغوية معينة ثم وصف هذه الظاهرة وتصنيف عناصرها ثم وضع فروض تفسيرية لها ، ثم اختبار هذه الفروض بوساطة التجربة .

Éthos *(Fr.)*
Ethos *(Eng.)*
روح الشعب

الطابع المشترك بين جماعة من الناس تتسب لمجتمع معين .

Étude de l'évolution linguistique *(Fr.)*
Linguistic of evolution study *(Eng.)*
دراسة النمو اللغوى

مجال يتناول كيفية حدوث النمو اللغوى عند الطفل استنادًا إلى عدد من العمليات الذهنية التى يقوم بها والتى ترتبط بنموه الإدراكى . وهذا المجال ينطلق فى دراسته من مبادئ النظرية اللغوية التوليدية والتحويلية . ويتناول الموضوعات الآتية : المظاهر اللغوية التى يتعرض لها الطفل ، خصائص اللغة المكتسبة ، مراحل نموه اللغوى ، ودور عائلته فى هذه المرحلة .

Étymologie *(Fr.)*
Etymology *(Eng.)*
علم الاشتقاق

الدراسة الموضوعية لطرق وأساليب استخراج الألفاظ من غيرها وفق القواعد المخصصة لهذا الغرض . أو

ميدان دراسى متعارف عليه لفرع من الدراسات اللغوية موضوعه البحث فى أصل اشتقاق المفردات المختلفة .

Évolution du bagage linguistique *(Fr.)*
Evolution of linguistic backage *(Eng.)*
تطور الحصيلة اللغوية

كل زيادة كمية أو كيفية للمفردات أو الكلمات عند الفرد نتيجة زيادة خبراته وتجاربه بسبب زيادة الخبرات والتجارب والمعارف والمهارات التى يكتسبها من خلال المحصول الفكرى والثقافى والفنى على أساس أن الكلمات والصيغ اللفظية مادة أساسية فى تطوير الحصيلة اللغوية .

Évolution sociale *(Fr.)*
Social evolution *(Eng.)*
التطور الاجتماعى

عملية التقدم الكيفى ، فى أدوات الحضارة المعنوية والمادية ، وفى أسلوب التفكير ، وفى أسلوب العيش داخل الجماعات المختلفة .

Évolutionisme *(Fr.)*
Evolutionism *(Eng.)*
تطورية

مذهب التطور أو نظرية النشوء والارتقاء التى أخذ بها دارون .

Éxégèse des textes *(Fr.)*
Exegesis *(Eng.)*
تفسير النصوص

إبراز الدلالات المضمرة فى النص بصورة مباشرة أو غير مباشرة ، والربط بينها وبين غيرها من الدلالات الداخلية أو الخارجية .

F

Fait taxinomique *(Fr.)*
Classification *(Eng.)*
عملية تصنيفية

إجراء ذهنى يقوم به الباحث هدفه وضع النصوص أو الشخصيات أو الأفعال المضارعة أو الماضية داخل فئات مختلفة . وتتسم كل فئة بخواص تختلف عن الفئة الأخرى . أو

عملية تهدف إلى وضع الأنماط المتشابهة فى فئات محددة .

Faits linguistiques *(Fr.)*
Linguistic incidents *(Eng.)*
الوقائع اللغوية

هى جماع الأفعال أو الأحداث التى تعتمد على الحديث أو الكتابة وتتخذ منها منطلقات أساسية فى التعبير أو فى مادة الألفاظ أو فى صياغتها .

Falsification *(Fr.)*
Falsification *(Eng.)*
تقليد

محاكاة أصل فنى ، أو أدبى استقر فى تاريخ الفن أو الأدب عبر العصور ، من زاوية قواعد بنائه ، أو أسلوبه ، أو موضوعه . أو

نقل مفاهيم أو أسس أو ألفاظ أو حركات عن شىء أصيل له وجود مستقل .

Fanatisme extrémisme *(Fr.)*
Extremism fanatism *(Eng.)*
تعصب وتطرف

الانحياز بشدة لفكرة واحدة أو رأى واحد ونبذ ما عدا ذلك من أفكار وآراء . والتطرف ضد التوسط .

Fantaisie créative *(Fr.)*
Creative fantasy *(Eng.)*
تخيل إبداعى

تصور شىء كان له وجود أو غير موجود له دور فى أداء وظيفة فنية أو جمالية أو نفسية .

Fantasmatique génétique *(Fr.)*
Genetic fantasizing *(Eng.)*
تهيؤات توليدية

نمط من التخيلات ، يسمح للكاتب أن ينشأ عددًا من الدلالات من صورة أو عدة صور بلاغية توحى للقارئ بمجموعة معانٍ تختلف عن المعنى الذى يقصده الكاتب . أو

تصورات تخيلية نابعة من الأنا اللاشعورى .

Fantasme *(Fr.)* **تهيؤات**
Fantasm *(Eng.)*

مفهوم استخدمه عالم النفس الفرنسى لاكان للدلالة على التخيلات التى تتوارد على البناء الذهنى للشخص المبدع وغير المبدع ويكون مصدرها لغة اللاشعور .

Fantasme *(Fr.)* **استيهام**
Fantasy *(Eng.)*

تصور تخيلى خادع مصدره الحلم أو الهلوسة .

Fatalisme *(Fr.)* **الجبرية**
Fatalism *(Eng.)*

مذهب من يرون أن كل شىء يتم على نحو لا مرد له ، فلا تستطيع قدرة الإنسان ولا إرادته أن تغير شيئًا فى مجرى الحوادث . أو
مذهب يرى بأن المواقف التى يوجد فيها الإنسان وتصرفاته محددة سلفًا ، ولا تتغير هذه المواقف والتصرفات بإرادة الفرد نفسه .

Faux - sens *(Fr.)* **تفسير خاطئ**
False - sense *(Eng.)*

عملية قائمة على أساس غير صحيح فى تحديد معنى كلمة أو عبارة فى نص أو حديث أدبى أو علمى .

Féminisme *(Fr.)* **نسوية**
Feminism *(Eng.)*

نزعة تتجه نحو تحسين وضع المرأة فى المجتمع بتوسيع حقوقها ومد سلطاتها .

Feuilletoniste *(Fr.)* **كاتب مقالات أو مسلسلات**
Essayist *(Eng.)*

شخص (صحفى أو كاتب أدبى) يعالج نمطًا من المقالات فى موضوع واحد .

Fidéisme *(Fr.)* **إيمانية**
Fideism *(Eng.)*

نظرية تقول بأن الحقيقة المطلقة مبنية على الوحى والإيمان أو الإيمان بدلاً من العقل .

Figurabilité *(Fr.)*
Figurability *(Eng.)*
قابلية التصوير

مصطلح يستخدم فى مضمار النقد التحليلى النفسى للدلالة على إمكانية تحول الأفكار اللاواعية إلى صور . على أساس أن الحلم نتاج بصرى يفرض نفسه على الحالم .

Figuratif *(Fr.)*
Figurative *(Eng.)*
رمزى (تصويرى)

صورة أدبية تعبر عن شىء آخر غير الشىء الذى رمزت إليه أو صورته بطريقة مباشرة .

Figuration *(Fr.)*
Figuration *(Eng.)*
تشكيل

تكوين لفظى مركب من عناصر مجازية أو رمزية أو صورية لها وظيفة معينة فى البناء الشكلى وليس فى الدلالة أو المعنى .

Figure *(Fr.)*
Figure *(Eng.)*
صورة بلاغية

تكوين لغوى قائم على أساس استخدام الإيجاز والتشبيه والاستعارة والمجاز والكناية والمحسنات اللفظية .

Figure de rhétorique *(Fr.)*
Rhetoric figure *(Eng.)*
محسنات بديعية

علم تعرف له الوجوه والمزايا التى تكسب الكلام حسنًا وقبولاً بعد رعاية المطابقة لمقتضى الحال التى يورد فيها ووضوح الدلالة فى السياق الذى قيلت فيه . والمحسنات البديعية إما أن تكون معنوية وإما أن تكون لفظية .

Figures *(Fr.)*
Figures *(Eng.)*
تشكيلات

أنماط مختلفة من النصوص تؤدى فى إجمالها إلى عدد محدد من الدلالات أو المعانى .

Figurisme *(Fr.)*
Figurism *(Eng.)*
صورية

مذهب من كان يرى فى التوراة صورة للأناجيل .

Fil narratif *(Fr.)*
Narrative hierarchy *(Eng.)*
تسلسل سردى

المنطق الداخلى الذى يحكم سير الأحداث فى القصة أو الرواية التقليدية .

Finalité *(Fr.)*
Finality *(Eng.)*
قصدية

سعى نحو غاية تتكيف فيها الوسائل حسب القصد أو تكييف الجزء حسب الكل فى عدد من النظريات الجمالية .

Fonction cognitive *(Fr.)*
Cognitive functions *(Eng.)*
وظيفة معرفية

عنصر من عناصر النص وضعه الكاتب ليلعب دورًا فى أداء مهمة ثقافية لا فنية ، وهذا العنصر يثرى النص من الزاوية المعرفية بمعنى ما من المعانى .

Fonction esthétique *(Fr.)*
Aesthetics function *(Eng.)*
وظيفة جمالية

تلاقى عناصر أسلوبية وبيانية مع جملة عناصر أخرى فى نص أو فى حديث أو مقال من شأنه أن يبرز دور العناصر الأسلوبية والبيانية بالنسبة إلى العناصر الأخرى من الزاوية البلاغية .

Fonction formelle *(Fr.)*
Formal function *(Eng.)*
وظيفة شكلية

عملية قيام الباحث اللسانى بضبط الكلمات والفواصل ، والربط فيما بينها وتحديد نهاية الجمل من زاوية الهيئة الخارجية للنص وتحديد العلاقة بينهما بطريقة موضوعية .

Fonctionnalisme *(Fr.)*
Functionalism *(Eng.)*
نفعية

نظرية تقول بأن جمال الشكل هو نتيجة التوافق بين ما يؤديه من نفع وبين خصائص بنائه .

Fonctions actantielles *(Fr.)*
Actantials functions *(Eng.)*
وظائف فاعلة

المهمات الأساسية التى تقوم بها الشخصيات أو العناصر المختلفة فى النص الذى يقوم على أساسها .

Fonctions de la valeur *(Fr.)*
Value of Functions *(Eng.)*
وظيفة القيمة المعبرة

استمداد الفرد الإشباع من خلال تعبيره عن ذاته بالاتجاهات التى تكون متناسقة مع قيمة الشخصية ومع مفهومه عن ذاته .

وظيفة الألسنية **Fonctions linguistiques** *(Fr.)*
Linguistic Functions *(Eng.)*

تحليل طبيعة اللغة الإنسانية ، وتحليل عناصرها الاجتماعية باعتبار أن اللغة عنصر أساسى من عناصر المجتمع ، فضلاً عن الإسهام فى تحليل مسائل الفكر الإنسانى نظرًا لأن اللغة تحمل الأفكار وتصوغها وتعبر عنها .

نظرى **Fondamentaliste** *(Fr.)*
Fundamentalist *(Eng.)*

من يهتم بالبحث فى الأصول أو المسائل النظرية .

قاعدة توليدية **Fondement génétique** *(Fr.)*
Genetic rule *(Eng.)*

مصطلح يستخدم فى مضمار اللسانيات للدلالة على الجزء الخاص بتوليد الجمل وإبراز دورها فى عملية التوليد اللغوى من زاوية الضبط أو التثبيت لعدد من الجمل المحتمل وجودها فى النص .

الشكلية **Formalisme** *(Fr.)*
Formalism *(Eng.)*

نزعة تقوم على أساس التمسك بالعناصر الشكلية أو بالأشكال . وتعتقد بأن الشكل هو جوهر الشىء وأساسه ، وأن مختلف عناصره تترابط ترابطًا وظيفًا ومنطقيًا ، وتقوم بدور فعال من حيث المعنى أو الدلالة .

نزعة شكلية **Formalisme** *(Fr.)*
Formalism *(Eng.)*

اتجاه فى الفن والأدب يرمى إلى تغليب الشكل والقيم الجمالية على ما فى العمل الأدبى من فكرة أو خيال أو شعور .

الشكليون **Formalistes** *(Fr.)*
Formalists *(Eng.)*

فريق من النقاد الروس يدعون إلى التخلى عن المنظورات السوسيولوجية ، أو النفسية أو التاريخية عند دراسة الأدب ويرون ضرورة التركيز على الشكل واللغة فى الأثر الأدبى باعتبار أن هذين العنصرين هما اللذان يشكلان الصورة .

تشكيل العقل العلمى **Formation de l'esprit scientifique** *(Fr.)*
Spiritual of scientific spirit *(Eng.)*

تكوين البناء الذهنى تكوينًا قائمًا على الفكر المنظم والملاحظة الموضوعية والنتائج المنطقية .

Formation opposée *(Fr.)*
Back formation *(Eng.)*
تكوين عكسى

القلق الذى يؤدى إلى دفع فكر أو شعور يستبدل بعكسه ، فقد تستبدل الكراهية بالحب ، والضجر بالعاطفة ، والوجدان والنزعة الجنسية بالبراءة والطهارة .

Formation psychologique *(Fr.)*
Psychological formation *(Eng.)*
تشكيل نفسى

كل العوامل التى تنمى الجانب السيكولوجى فى الفرد ، والأساس فى تنمية هذا الجانب هو ذكاء الفرد العام وقدرة خاصة يطلق عليها اصطلاح الذكاء الاجتماعى والعلاقات الاجتماعية التى تتكون بين الأفراد والآخرين فى كل جماعة أولية يعيشون فيها .

Formation sociale *(Fr.)*
Social formation *(Eng.)*
تنشئة اجتماعية

عملية تعلم قائمة على أساس تعديل أو تغير فى السلوك نتيجة التعرض لخبرات وممارسات معينة خاصة بكل ما يتعلق بالسلوك الاجتماعى لدى الإنسان .

Forme - type *(Fr.)*
Typical forme *(Eng.)*
شكل نموذجى

اتحاد جملة العناصر البنائية مع بعضها البعض بطريقة منطقية ومترابطة فى النص أو المقال أو الحديث .

Forme *(Fr.)*
Form *(Eng.)*
الشكل

الإطار الفنى أو البنائى أو القالب الذى يصب فيه الكاتب فكرته أو تجريته الإبداعية .

Forme de base *(Fr.)*
Base form *(Eng.)*
شكل أساسى

الصيغة الجوهرية التى يتميز بها النص من الناحية الأسلوبية ، والبلاغية واعتبارها البناء الأساسى الذى ينهض عليه وجوده المادى .

Formes de narration romanesque *(Fr.)*
Narrative forms *(Eng.)*
أشكال السرد الروائى

الأنماط المختلفة التى تقدم بها الشخصية نفسها سواء بوساطة نفسها أو بوساطة شخصيات أخرى أو بوساطة سارد آخر .

إشكال موضوعاتية لا إرادية

Formes thématico pulsionnelles *(Fr.)*
Thematic impulsive forms *(Eng.)*

مصطلح يستخدم فى النقد الموضوعاتى للدلالة على تحليل مقاطع قصيرة من النص الذى يعتبره عملاً تنتجه رغبة ما لا واعية ، وهذا التحليل ينهض على أساس علم النفس التحليلى .

صياغة

Formulation *(Fr.)*
Formulation *(Eng.)*

وضع العناصر الشكلية والأسلوبية لنص ما واعتبار هذه العناصر هى المكون الأساسى لهذه العملية .

صياغة بنائية

Formulation du structuralisme *(Fr.)*
Structuralism formulation *(Eng.)*

إعادة إنتاج أو تغير العلاقات المنتظمة عبر الزمان والمكان باعتبارهما محصلة للأداء الماهر لأعضاء المجتمع .

مفرع

Fourche *(Fr.)*
Branching *(Eng.)*

تشعب لفظة عند نقلها من لغة إلى أخرى ، وهذا التشعب يجعلها فى حالة تعدد دلالى ، أو تعدد لفظى .

مقطع (فقرة)

Fragment *(Fr.)*
Fragment *(Eng.)*

جزء من نص يمكن قراءته أو تحليله فى ضوء علاقته بباقى الأجزاء الأخرى .

فرنسة

Francisation *(Fr.)*
Francisation *(Eng.)*

تحويل عناصر ولغة نص ما إلى الفرنسية مع مراعاة أن يكون هذا التحويل من وجهة نظر اللغة والثقافة والحضارة الفرنسية وصرف النظر عن أية اعتبارات أخرى .

حد لغوى

Frontière linguistique *(Fr.)*
Linguistic boundary *(Eng.)*

جملة العناصر الموضوعية التى تحدد الفاصل الجوهرى بين لغة وأخرى يجمع بينهما صفات وخصائص متشابهة .

حدود العمل السردى

Frontières du récit *(Fr.)*
Limits of the narrative *(Eng.)*

المنطقة التى يرسمها الكاتب فى عمله الأدبى لتوظيف الضمائر السردية ، وإبراز دلالاتها العامة بوساطة تحديد أنماطها المختلفة .

حدود النص

Frontières du texte *(Fr.)*
Text of forntieres *(Eng.)*

مجموعة المواضع فى أية منطقة فى النص التى إذا لم ينتظمها خرج عن محيطه الأصلى . ويمكن التحقيق من وجود حدود معينة داخل بنائه بوساطة التواصل مع مختلف عناصره والتغيير فى دلالاته الفنية .

حدود سيكولوجية

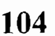
Frontières psychologiques *(Fr.)*
Psychological limits *(Eng.)*

مجموعة المواضع فى أى منطقة فى المجال ، تلك المواضع التى إذا انتظمها محيط خرج بعضه عن المحيط الأصلى للمنطقة . ويمكن التحقيق من وجود حدود معينة داخل البيئة أو الشخص عن طريق الحركة أو التواصل على أنه لا يتحتم أن تكون المنطقة السيكولوجية عقبة فى سبيل الحركة أو التواصل .

مستقبلية

Futurisme *(Fr.)*
Futurism *(Eng.)*

نزعة فكرية أساسها التطلع إلى كل ما هو قادم أو آتٍ ، وعدم الاهتمام بالماضى أو الحاضر .



G

Gauchisme *(Fr.)*
Gauchism *(Eng.)*
يسارية

اتجاه فكرى وسياسى يعبر عن ميل الذين يحبذون اتخاذ مواقف ثورية تجمعه النزعة الإنسانية والنزعة العلمانية .

Généalogie de la langue *(Fr.)*
Linguistic genealogy *(Eng.)*
أصل اللغة

الدراسة الموضوعية لجذور اللغة ، وتعدد أنماطها ، وتطورها فى المجتمعات البشرية سواء كانت مجتمعات بسيطة أو معقدة من الناحية الحضارية والثقافية .

Généralisation *(Fr.)*
Generalization *(Eng.)*
تعميم

مرحلة يصل إليها الباحث أو الناقد بعد اكتشاف وحدات التشابه فى الآثار الأدبية ، ويحقق الفروض التى حددها فى بداية أو فى نهاية عمله .

Généralisation des sciences sociales *(Fr.)*
Social sciences generalisation *(Eng.)*
تعميمات العلوم الاجتماعية

هى التعميمات التى تحدد الظروف التى تنشأ فى ظلها بعض النظم أو الأشكال الاجتماعية ، أو التى تؤكد أن التغيرات التى تحدث فى نظم معينة تصاحبها بانتظام تغيرات فى نظم أخرى ، أو التى تقرر حدوث تكرارات أو مراحل متتالية من أنواع مختلفة أو التى تصف الاتجاهات الرئيسية فى تطور الإنسانية .

Génération littéraire *(Fr.)*
Literary generations *(Eng.)*
أجيال أدبية

جماعة من الكتاب يعيشون ظروفًا موضوعية متشابهة ويعالجون الآثار الأدبية وفق مفاهيم ومعايير شائعة فى فترة حياتهم الثقافية والأدبية. ينبسق منها نظرة معينة للعالم تجعلهم يتميزون عن غيرهم من الأجيال.

Générique *(Fr.)*
Generic *(Eng.)*
نوعى

ما يتعلق باللغة من زاوية الجنس والأسلوب ، ودرجة الدقة فى الألفاظ

وانسجامها مع الفكر ، ودرجة ارتقائها من حيث تكاملها ومن حيث قيمتها الفعلية .

Génèse *(Fr.)*
Genesis *(Eng.)*
تكوين

كل ما يشكل النص من عناصر مختلفة : لغوية ، وبلاغية ، وأفكار مباشرة وغير مباشرة .

Génèse du texte *(Fr.)*
Genesis of text *(Eng.)*
تكون النص

مفهوم يستخدم للإشارة إلى جميع المقومات والعناصر اللغوية والفكرية والمؤثرات الداخلية والخارجية التى تم من خلالها تشكيل النص .

Génétique sociale *(Fr.)*
Social genetic *(Eng.)*
تكوينية اجتماعية

فرع من فروع النقد التكوينى هدفه إلقاء الضوء على تاريخ السيرورات الثقافية وأثر الوسط الاجتماعى والتاريخى على المخطوطات فضلاً عن البحث فى الدلالات المعبرة عن أسرة الكاتب والطبقات التى ينتمى إليها .

Génétique textuelle *(Fr.)*
Taxtual genetic *(Eng.)*
تكوينية نصية

تصنيف زمنى يتيح للناقد فرصة تحليل ما قبل النص. وغاية هذا التحليل تنظيم مادة المخطوطة وجعلها مقروءة وقابلة للتأويل. أو مفهوم يستخدم للدلالة على تصنيف زمن المخطوطة وتحليل ما قبل النص ، أو إعادة تشكيله وتنظيم مادة المخطوطة بجانب دراستها دراسة تأويلية وجعلها مقرءوة .

Génétisme *(Fr.)*
Genetism *(Eng.)*
تجريبية

نظرية فلسفية تقول بأن إدراك الأبعاد هو نتيجة لتدريب الحواس .

Génologie *(Fr.)*
Genology *(Eng.)*
علم التكوين الشعرى

الدراسة الموضوعية للصورة البلاغية والتفعيلات والإيقاع الموسيقى الداخلى والخارجى ، ومجمل التصورات والرؤية التى يقدمها العمل الشعرى للعالم .

Géno-texte *(Fr.)*
Geno-text *(Eng.)*
نص تكوينى

مصطلـح اسـتخدمته النـاقدة الفرنسـية كريسـتيفا جوليـا (1941 - ؟؟) للدلالة على مستوى الحديث أو القول الملموس أو جميع ما يحدث تحت البنية العميقة لنص أو قول . أو العملية التى تولد النص الظاهرى .

Genre-littéraire *(Fr.)*
Literary genre *(Eng.)*
جنس أدبى

نـوع أو شـكل ذو سـمات أو خصـائص لغويـة وفنيـة تمـيزه عـن غـيره مـن الأنـواع أو الأشـكال مـن حيـث أركـانه وقواعـد كتابتـه التـى تراكمـت عـبر التاريخ الأدبى بواسطة محاولات المبدعين فى مختلف الحضارات والثقافات .

Genres descriptifs *(Fr.)*
Descriptive genres *(Eng.)*
أجناس وصفية

مصطلح يسـتخدم فـى مضمـار اللسـانيات الحديثـة للدلالـة علـى وجـود أنمـاط متشابهة من الجمل ذات الطابع التجريدى ، وهذه الجمل قابلة للوصف دون التفسير .

Genres narratifs *(Fr.)*
Narratifs genres*(Eng.)*
أنواع سردية

أنماط السرد المختلفة من ماض بسيط وضمير الغائب فى القص التاريخى ، والحاضر والماضى المركب ، وضمير الخطاب المتكلم والمخاطب .

Géolinguistique *(Fr.)*
Geolinguistic *(Eng.)*
لسانية جغرافية

مجال دراسى متطور قائم على أساس مجموعـة مفـاهيم موضوعيـة تبحـث فى مضمار تغيرات استعمال اللغة فى البيئات الجغرافيـة المختلفـة ودلالـة هـذا الاستعمال فى كل منطقة من المناطق البشرية .

Glossateur *(Fr.)*
Glossator *(Eng.)*
شارح

الشخص الذى يفسر ويعلق على النصوص بطريقة موضوعية . والذى يملك إطارًا لغويًا ومعرفيًا يسمح له بأداء هذه المهمة .

Glossématique *(Fr.)*
Terminology *(Eng.)*
علم المصطلحات

أحد فروع علم اللسانيات يهدف إلى استخدام ألفاظ أو مصطلحات معينـة فـى مجـالات معينـة ، مـع إدخـال بعـض التغـير علـى هـذه الألفـاظ أو تلـك

المصطلحات بما يلائم طبيعة الظواهر التى يبحثها من أجل ضبط فكر الباحث أو الناقد وتوجيهه وتعميقه بجانب إبراز الفوارق الدقيقة بين مفاهيم المفردات أو المصطلحات وبعضها .

Glossème *(Fr.)*
Glossem *(Eng.)*
وحدة لغوية

نمط من أنماط الوحدات اللغوية التى تتميز بالصغر والدلالة المحددة .

Graduation sociale *(Fr.)*
Social level *(Eng.)*
تدرج اجتماعى

تقسيم المجتمع إلى طبقات ومستويات تشكل فى النهاية تسلسلاً يعبر عن درجات متباينة من المكانة والقوة .

Grammaire *(Fr.)*
Grammar *(Eng.)*
علم النحو

هو ذلك العلم الذى يتناول دراسة أصول القواعد ، وفروعها المختلفة ، وتصريف أفعالها ، وتحديد صياغتها ، وتحولاتها المتباينة وفق طبيعة حدوثها وطبيعة مجالاتها .

Grammaire générative *(Fr.)*
Generative grammar *(Eng.)*
نحو توليدى

مصطلح استخدمه عالم اللغة المعاصر تشومسكى (1928 - ؟؟) للدلالة على أن كل ذات متكلمة قادرة على اختراع لغتها كلما عمدت إلى التعبير عن نفسها. أو كل ذات متكلمة بلغت سن الرشد قادرة على أن تفهم ما لانهاية من جمل وعبارات لم يسبق لها أن سمعتها من قبل.

Grammairien *(Fr.)*
Grammarian *(Eng.)*
نحوى

شخص مختص فى مجال الصرف والنحو وفق أصولهما الموضوعية ويمتلك إطارًا معرفيًا يسمح له بالقيام بأداء الشرح فى هذا المضمار .

Grandes relativités *(Fr.)*
Great relativity *(Eng.)*
نسبيات كبيرة

يقصد بها الاتجاهات الفلسفية الوجودية ، والاتجاهات التاريخية التى كانت تسيطر على الفكر الإنسانى فى النصف الأول من القرن العشرين

Groupe *(Fr.)*
Group *(Eng.)*
جماعة

أى عدد من الأشخاص يشاركون فى معايير معينة وتتداخل أدوارهم

الاجتماعية ، بحيث أن أى تغير فى أحد الأدوار ينجم عنه تغيير فى الأدوار الأخرى ولا يشترط فى الجماعة التقارب المكانى أو الالتقاء وجهًا لوجه .

المجموعة الضابطة

Groupe contrôle *(Fr.)*
Control group *(Eng.)*

هى عملية إجراء التجارب على اختبار مجموعتين متكافئتين فى كل الظروف ماعدا الظروف المراد اختبار تأثيرها .

جماعة المرجع

Groupe de référence *(Fr.)*
Reference group *(Eng.)*

الجماعة التى يرتبط بها الأديب أو الناقد أو الباحث من حيث القيم والأهداف والمعايير دون أن يكون عضوًا فيها بشكل مباشر .

جماعة لغوية

Groupe linguistique *(Fr.)*
Linguistic group *(Eng.)*

كل ما يظهره أى قطاع بشرى من أنماط دالة فى مجال التنوع اللسانى الاجتماعى ، سواء كان هذا القطاع معزولاً أو مندمجًا فى المجتمع .

جماعة أولية

Groupe premier *(Fr.)*
Premier group *(Eng.)*

تلك التى تتميز بالتعاون والصلات الخاصة القائمة على الوجه المباشر . والنتيجة الخاصة القائمة بهذه الصلات هى الصلات الحميمة ، أو انصهار الأفراد فى وحدة مشتركة بحيث تصبح الذات الفردية هى الحياة المشتركة وهدف هذه الجماعة التقارب الفيزيقى بين الأعضاء .

جماعة نفسية

Groupe psychologique *(Fr.)*
Psychological group *(Eng.)*

وحدة اجتماعية مكونة من مجموعة من الأفراد بينهم تفاعل اجتماعى متبادل وعلاقة إنسانية معينة تحدد فيها للأفراد أدوارهم ومكانتهم الاجتماعية .

جماعات اجتماعية

Groupes sociaux *(Fr.)*
Social groups *(Eng.)*

تجمعات للأفراد تنشأ بينهم علاقات يكون كل فرد فيها واعيًا بالجماعة ذاتها وبالرموز السائدة فيها .

H

Harmonie phonétique *(Fr.)*
Phonetic harmony *(Eng.)*
تآلف صوتى

انسجام مجموعة من المقاطع الصوتية عند خروجها من الجهاز الصوتى بطريقة مباشرة تؤدى إلى نمط من التناغم الدينامى .

Hédonisme *(Fr.)*
Hedonism *(Eng.)*
مُتعية

مذهب يقول بأن كل نشاط اقتصادى هو قائم على إرضاء طبقات المجتمع وتحقيق أكثر ما يمكن من رغباته .

Hégémonie culturelle *(Fr.)*
Cultural hegemony *(Eng.)*
هيمنة ثقافية

مفهوم يشير إلى سيطرة نمط من الفكر والأنظمة اللغوية والمعرفية لطبقة أو جماعة اجتماعية معينة على الأنماط السائدة فى المجتمع فى مرحلة تاريخية معينة. وتفرض هذه الأنماط نفسها على معظم الجماعات المبدعة والمثقفة الذين يعيشون فى ظروف اقتصادية واجتماعية متشابهة .

Herméneutique *(Fr.)*
Hermenetic *(Eng.)*
تأويل

مفهوم يشير إلى تفسير الإشارات النصية، باعتبارها عناصر رمزية معبرة عن النص وعن الحضارة التى نشأ أو ظهر فيها ، وهذا المفهوم شائع فى بحوث ودراسات النقاد والباحثين الذين يعتمدون فى أعمالهم على نظرية التلقى والقراءة المفتوحة .

Héros *(Fr.)*
Heros *(Eng.)*
البطل

الشخص الذى يلعب دورًا رئيسيًا فى القصة أو المسرحية وتنطوى نفسه على صفات وقوى يتعاطف معها القراء .

Héros positif *(Fr.)*
Positive heros *(Eng.)*
بطل إيجابى

مفهوم يشير إلى الشخصية المحورية فى الرواية أو القصة الواقعية التى تتميز بتجاوز الأزمات التى تواجهها وبقدرتها على الانفتاح على المستقبل ، والتكيف مع متغيرات الواقع الاجتماعى والتاريخى والثقافى فى العصر الذى تمثله أو تعيش فيه .

Hétérocratique *(Fr.)*
Heterocratic *(Eng.)*
متغاير القدرة

اختلاف الكفاءة اللغوية من شخص إلى آخر ، وأساس هذا الاختلاف هو الحصيلة اللغوية أو ثراء المفردات التى يملكها .

Hétérogène *(Fr.)*
Heterogeneous *(Eng.)*
غير متجانس

نص أو حديث أو مقال يتضمن عناصر شكلية أو دلالية غير منسجمة أو مقنعة مع السياق الخاص أو العام بحيث تبدو متنافرة معها بطريقة مباشرة .

Hétéroglosse *(Fr.)*
Multilingyal *(Eng.)*
متعدد اللغات

شخص له إطار لغوى يجمع فيه عدة لغات ، ويستطيع أن يتقن نطقها ويعرف قواعدها بدرجة عالية من المعرفة والإتقان .

Histoire de la société civile *(Fr.)*
History of civil society *(Eng.)*
تاريخ المجتمع المدنى

دراسة الماضى الاجتماعى والإنسانى للسكان والأسرة ، وللعادات ، والقانون والأخلاق والملكية ، والشكل السياسى للحكومة ومختلف أساليبه .

Histoire du cas *(Fr.)*
Case history *(Eng.)*
تاريخ الحالة

هو قصة تطور تاريخ الشخص محل البحث عن طريق الحصول على بيانات عليها من الأسرة أو المدرسة أو جماعة الأصدقاء .

Histoire naturelle *(Fr.)*
Natural history *(Eng.)*
التاريخ الطبيعى

الدراسة المقارنة بين التاريخ الفكرى والسلوكى فى المجتمعات المعقدة والسائدة عند القبائل البدائية فى المجتمعات البسيطة .

Histoire raisonnée *(Fr.)*
Meditative history *(Eng.)*
تاريخ تأملى

هو كل ما قدمه فلاسفة التاريخ بشأن التصور للمجتمع باعتباره أكثر من مجرد المجتمع السياسى أو الدولة ، وإنما هو أيضًا السكان والأسرة والقرابة ، وتباين المراتب والملكية والحكومة والعادات الاجتماعية .

Historicisme *(Fr.)*
Historicism *(Eng.)*
النزعة التاريخية

اتجاه يرمى إلى تفسير الأشياء فى ضوء تطورها التاريخى . والاهتمام بصور الفكر القديم والمتوسط ، وقد نما هذا الاتجاه فى أواخر القرن

التاسع عشر . وفى الأدب يقصد به دراسة المؤلف أو الحركة الأدبية بوصفها مقياسًا للتطور الفنى والسياسى والاجتماعى والدينى فى مجتمع ما .

Historicité *(Fr.)*
Historicity *(Eng.)*
التأريخ

تسجيل الأحوال والأحداث التى يمر بها مجتمع ما فى فترة معينة ، ويمكن التميز بين التأريخ والتاريخ بالقول بأن المختص فى التاريخ وظيفته جمع الحقائق التاريخية ووثائقها ، فى حين أن المؤرخ يرتبها ترتيبًا يتفق مع ميوله الفكرية والذوقية .

Historicité *(Fr.)*
Historicity *(Eng.)*
تاريخية

نزعة تفسر الظواهر والأحداث والتغييرات التى تطرأ على المجتمع والثقافة فى ضوء الوقائع التاريخية التى يشاهدها .

Historien littéraire *(Fr.)*
Literary historian *(Eng.)*
مؤرخ أدبى

شخص يمتلك إطارًا معرفيًّا معين يجمع فيه بين دراسة الأدب ودراسة التاريخ ويحاول فى هذه الدراسة أن يربط بين الأحداث والوقائع ، وبين الأدب فى فترة زمنية معينة .

Historisme *(Fr.)*
Historism *(Eng.)*
المذهب التاريخى

نشأ فى إطار العلوم التاريخية فى ألمانيا خلال النصف الثانى من القرن التاسع عشر ، وأبرز ممثلى هذا المذهب هو فيلهلم دلتاى (توفى عام 1911م) وهو مؤرخ كبير وفيلسوف التاريخ .

ويدل اسم المذهب على تعلقه بدراسة التاريخ ، ويرى أتباع هذا المذهب أنه لا يمكن إدراك جوهر التاريخ بمناهج العلوم الطبيعية ولا بأية طريقة عقلانية . والتاريخ عندهم يحتوى على الفكر ويضمه بين جوانبه فى أثناء مسيرته .

وقد كان دلتاى مؤرخًا بارزًا وبدأ باعتناق الوضعية لكنه تأثر من بعد بالفلسفة الكانتية تأثرًا قويًا ، والمشكلة المركزية عنده هى مشكلة الحياة ، وعلى الأخص تفهم الحياة . وقد قدم دلتاى نظرية تفصيلية فى طبيعة معرفة العلوم الروحية . وأسس هذه العلوم على ثلاثة مبادئ أساسية :

- المعرفة التاريخية وهى الذات .
- الفهم ليس هو التفسير ، وليس وظيفة عقلية بل يتم بوسيلة كل القوى الانفعالية للنفس .

- التفهم هو حركة من الحياة باتجاه الحياة لأن الحقيقة حياة .

ويرى دلتاى بأن التاريخ يسمح لنا بأن نميز بين ثلاثة أنواع ونماذج من الفلسفة ، كل نوع منها يقابل موقفًا حيويًا جوهريًا : الفلسفة ذات النزعة الوضعية المادية ، الفلسفة ذات النزعة المثالية ، الفلسفة القائمة على الحرية مثل فلسفة أفلاطون وكانت .

Holophrastique *(Fr.)*
Holophrastic *(Eng.)*
جملى

التعبير عن جملة أو فكرة كاملة بكلمة واحدة .

Homéotelente *(Fr.)*
Homeotelente *(Eng.)*
سجع

هو المنثور بإزاء التصريح الآتى بيانه فى المنظوم ، أو أن تتواطأ الفاصلتان فى النثر على حرف واحد . وشروطه هى : أن تكون المفردات رشيقة وخفيفة على السمع وأن تكون خادمة المعانى ، أى تابعة لها ، وأن تدل كل واحدة من السجعتين على معنى يغاير ما دلت عليه الأخرى .

Homme de lettres *(Fr.)*
Man of letters *(Eng.)*
أديب

شخص يعالج فنًا من فنون التعبير الأدبى وفق معايير أدبية أو نقدية معينة ، سبق له نشر مؤلف أو أكثر وفق شروط النشر الشائعة فى عصره .

ويتميز هذا الشخص بالوعى والحساسية المرهفة وحصوله على قسط وافر من الثقافة بوجه عام ، والثقافة الفنية بوجه خاص والانحياز نحو العدالة الاجتماعية والإنسانية بصورة مباشرة أو غير مباشرة .

Homogène *(Fr.)*
Homogeneous *(Eng.)*
متجانس

نص أو حديث أو مقال تتفق عناصره الشكلية مع مختلف عناصره الدلالية بطريقة مباشرة وواضحة .

Homogénéité structurale *(Fr.)*
Structural homogeneity *(Eng.)*
تجانس بنيوى

مصطلح استخدمه رومان جاكبسون للدلالة على التآلف والترابط بين العلامة والفونيم والتراكيب الواردة فى النص .

Homologie *(Fr.)*
Homology *(Eng.)*
تماثل

مصطلح يستخدمه الناقد الفرنسى لوسيان جولدمان للدلالة على وجود

تشابه بين بناء الأثر الأدبى والبناء الاجتماعى للمجتمع الذى ظهر فيه .

Homonymie *(Fr.)*
Homonymy *(Eng.)*
جناس

هو تشابه الكلمتين فى اللفظ مع اختلاف فى المعنى . وينقسم إلى قسمين : تام وهو ما اتفق فيه اللفظان ، والآخر مماثل . وهو ما كان فيه من نوع واحد اسمان أو فعلان ، والمستوفى هو ما كان اللفظان فيه من نوعين كاسم وفعل فى وقت واحد .

Humanisme *(Fr.)*
Humanism *(Eng.)*
المذهب الإنسانى

اتجاه ظهر فى عصر النهضة الأوروبية ينظر إلى التجارب البشرية من خلال العقل وحده ، ويرغب فى خلق ثقافة حديثة وفهم المؤلفات الأدبية والثقافة على ضوء العقل .

Humanisme *(Fr.)*
Humanism *(Eng.)*
نزعة إنسانية

كل نسق من الفكر أو الفعل يعتبر المصالح والقيم والكرامة الإنسانية لها الصدارة فى الحياة الإنسانية ، وهذه النزعة تظهر فى الأدب من خلال مواقف ذهنية للكاتب يولى فيها اهتمامه بقضايا الإنسان الجوهرية من زاوية الأخلاق وزاوية مركزه فى الكون .

Humaniste *(Fr.)*
Humanist *(Eng.)*
ذو نزعة إنسانية

ميل أو اتجاه أخلاقى عند الكاتب أو الناقد ينهض على أساس رفض تحويل شخصيات أو مؤلفين إلى شعارات من المفاهيم التى تحدد ما هو إنسانى .

Hypothèse *(Fr.)*
Hypothesis *(Eng.)*
فرض

مسألة ذات بعد احتمالى . يقوم الباحث أو الناقد بصياغتها عندما يكتشف العلاقة بين الظاهرة الأدبية وبين إطاره النظرى . أو بين الظاهرة الأدبية وغيرها من الظواهر، ويحاول (الناقد) إخضاعها للاختبار التجريبى .

Hypothétique *(Fr.)*
Hypothetical *(Eng.)*
فرضى

شىء قائم على أساس الافتراض من أجل التدليل المنطقى على صحة مسألة معينة فى مضمار اللغة والثقافة أو الظواهر الحضارية .

I

Iconologie *(Fr.)*
Iconology *(Eng.)*

شرح الرموز التصويرية

توضيح خصائص الرموز فى الرسم أو النحت فى صورة إبراز دلالاتها الفنية والثقافية .

Idéalisme *(Fr.)*
Idealism *(Eng.)*

مثالية

مذهب فلسفى ينكر الوجود ويسلب الحقيقة عن كل ما لم يكن تصورًا ذهنيًا أو فكريًا ، وهو مذهب فى الأدب والفن يقول بأن الغاية منهما هى تمثيل طبيعة وهمية .

Idées - force *(Fr.)*
Force of ideas *(Eng.)*

نظرية الأفكار الفاعلة

نظرية وضعها الفيلسوف التجريبى الفرنسى الفرد فوييه (1838م - 1912م) ظهرت خلال القرن التاسع عشر ومارست تأثيرها فى بداية القرن العشرين . وهذه النظرية تقيم نوعين من الميتافيزيقا المبنية على أساس علمى . وتقوم على فكرة الجانب الديناميكى والدافع فى الأفكار التى يرى أنها تنهض على جانبين فيهما شىء من التميز ؛ لأن الفكرة هى تمييز بشىء ، كما أن فيها شيئًا من التفضيل وهو يرجع التمييز إلى التفضيل ، والتفضيل هو أصل للعمل واتجاه إليه .

Idées efficaces *(Fr.)*
Effective ideas *(Eng.)*

أفكار فاعلة

الجانب الدينامى والدافع للأفكار .

Identification projective *(Fr.)*
Projective identification *(Eng.)*

تماهى إسقاطى

هوامات يقوم الشخص فيها بإدخال الذاتى كليًا أو جزئيًا داخل الموضوع بغية إلحاق الأذى به وامتلاكه وضبطه .

Identification synthétique *(Fr.)*
Synthetic identification *(Eng.)*

تطابق تأليفى

مواجهة الشخصية لموقف سبق أن واجه مثله شخصيات أخرى فى العمل الروائى ، وهذا الموقف يؤدى إلى خلق مشاعر عاطفية واحدة . أو

التماثل أو التشابه الوجدانى الذى يصل إلى درجة عالية بين أشخاص الرواية أو المسرحية أو القصة . وهذا التماثل ذو الدرجة العالية يجعل هؤلاء الأشخاص ينظرون إلى الأشياء والعالم نظرة متشابهة ومتفقة فى الأساس وفى الجوهر .

Idéogénie *(Fr.)*
Ideogeny *(Eng.)*
تولد التصورات

مصطلح فلسفى يستخدم للإشارة إلى أن المفاهيم أو التصورات الذهنية النابعة من العقل ناشئة من مجموعة تراكمات فكرية متغيرة بتغير المجال الوجودى العام .

Idéographie *(Fr.)*
Ideography *(Eng.)*
كتابة رمزية

نمط من الكتابة لا يقدم مدلوله بطريقة مباشرة ويتطلب فهمه وتفسيره عمليات لغوية خاصة تقوم بوظيفة فهم ما وراء اللغة من رموز وصور وتعابير للوصول إلى المعنى الكامن .

Idéologie *(Fr.)*
Ideology *(Eng.)*
أيديولوجية

منظومة من الأفكار والتصورات الاجتماعية تهدف إلى غاية عملية وتصلح كقاعدة لعامة الجماعة تدفعهم إلى فهم حركة التطور والتأثير فيها عن طريق التنظيمات السياسية التى تحمل لواءها .

Idiolecte *(Fr.)*
Idiolecte *(Eng.)*
لهجة فردية

طريقة خاصة فى استعمال كلمات أو مفردات أو صيغ أو عبارات والنطق بها مع الآخرين .

Image mentale *(Fr.)*
Mental image *(Eng.)*
صورة ذهنية

تكوين خاص فى ذهن الباحث أو العالم له دلالة نفسية خاصة معبرة عن اتجاه أو فكرة ذات جوهر معين تقوم اللغة بدور خاص فى تركيبه .

Imagination *(Fr.)*
Imagination *(Eng.)*
خيال

ما دار فى الخاطر ، أو إدراك الطرف المرجوح .

Imagination sociologique *(Fr.)*
Sociologic imagination *(Eng.)*
الخيال السوسيولوجى

إقامة تصورات للمجتمع الإنسانى من خلال دراسة الصورة التاريخية الكلية للإنسان والمجتمع ، فضلاً عن الظروف الخارجية والبيئة .

Imagisme *(Fr.)*
Imagism *(Eng.)*
نزعة تصويرية

اتجاه تبناه مجموعة من الشعراء فى إنجلترا وأمريكا فى مطلع القرن العشرين أساسه اعتبار الشعر عملاً فنيًّا يستخدم لغة الكلام ويخلق إيقاعات جديدة ويقدم صورًا واضحة شديدة الكثافة .

Imitation *(Fr.)*
Imitation *(Eng.)*
تقليد

سلوك ، أو تصرف ، يقوم به شخص من أجل إعادة فكر أو سلوك ، أو مشهد عن طريق الأداء الذى يعتمد على الفعل الواعى أو غير الواعى .

Immanent *(Fr.)*
Immanent *(Eng.)*
باطنى

عدم مراعاة الباحث أو العالم الوضع الاجتماعى للغة العصر الذى ظهر فيه ظاهرة لغوية ، وخاصة فى اللغات الجماعية المختلفة .

Immanent *(Fr.)*
Immanent *(Eng.)*
ماثل

عنصر متأصل فى النص أو فى الثقافة .

Implication *(Fr.)*
Implication *(Eng.)*
إيماء

التنبيه والإشارة ، والمعنى هو اقتران رأى بوصف لو لم يكن هو أو نظيره مشيرًا إلى التعليل لكان ذلك الاقتران بعيدًا .

Implicite *(Fr.)*
Implicite *(Eng.)*
خفى

خفى الشىء ، أى استتر ، والمعنى هو الشىء المستتر .

Implicite *(Fr.)*
Implicite *(Eng.)*
قراءة مضمرة

مصطلح يستخدم للدلالة على محاولة الباحث الكشف عن ما هو ضمنى فى النص . واعتباره الجوهرى القابل للقراءة أو ما يجب قراءته وتأويله .

Impressionnisme *(Fr.)*
Impressionism *(Eng.)*
انطباعية

شكل من أشكال الفن يقتضى إبراز الانطباعات وإهمال كل التفاصيل التى تظهر فى الواقع الخارجى وهى نظرية جمالية تقضى باتخاذ الانطباعات المحسوسة مبدأ للإبداع أو النقد .

Inaccessible *(Fr.)*
Inaccessible *(Eng.)*
صعب المنال

مصطلح يستخدم فى ميدان اللسانيات للدلالة على أمر أو شأن يتعلق بأمنية أو رغبة خيالية فى تحقيق شىء لكن هذا الشىء لا يمكن حدوثه لسبب موضوعى خارج عن إرادة الشخص .

Incohérence littéraire *(Fr.)*
Literary incoherence *(Eng.)*
تفكيك أدبى

محاولة وضع النص الأدبى فى إطار مخالف لطبيعة عناصره الأولى . وهذا الإطار ينهض على أساس وضع عناصره الأساسية محل عناصره الثانوية . وإعادة صياغته أو تشكيله وفق معايير ذاتية يحددها القارئ الناقد .

Incommensurable *(Fr.)*
Incommensurable *(Eng.)*
لا قياسى

ما لا يقاس أو ما لا يشترك مع حد آخر فى القياس ، أى غير قابل للقياس .

Incommunicabilité *(Fr.)*
Incommunicabilite *(Eng.)*
لا تواصلية

عدم المقدرة على التواصل ، أو عدم المقدرة على الإبلاغ أو الإخبار .

Incompatibilité *(Fr.)*
Incompatibility *(Eng.)*
تعارض

عدم اتفاق الأبنية اللغوية مع الموقف الانفعالى الذى يواجهه الشخص أثناء الحديث .

Inconscience du texte *(Fr.)*
Text of inconscience *(Eng.)*
لا وعى النص

مصطلح يستخدمه الناقد النفسى للدلالة على إزاحة الذات عن مركز النص الذى تنتجه .

Inconscient *(Fr.)*
Inconscience *(Eng.)*
اللاوعى

الوجه الآخر السلبى البسيط للوعى الذى يلخص الحياة النفسية للشخصية

المرتبطة بالرغبة والكبت ورموزها التى تظهر فى الأحلام وفى جماع سلوكها المختلفة .

Inconscient collectif *(Fr.)*
Collective inconscience *(Eng.)*
اللاشعور الجمعى

مصطلح سيكولوجى وضعه العالم النفسى يونج يشير إلى الأفكار والتصورات التى يتوارثها أفراد العنصر أو السلالة مشروطة بالعصر والأمة والعائلة .

Incoordination *(Fr.)*
Incoordination *(Eng.)*
عدم تآزر

عدم تآلف فى عناصر الثقافة أو الأدب نتيجة اختلاف فى معايير أو اضطراب فى عناصر البناء أو تطور عنصر مستعار من ثقافة أجنبية لا يتفق مع المعطيات الأولية فى هذه العناصر .

Incorporer *(Fr.)*
Incorporer *(Eng.)*
معنوى

كل ما يتعلق بالقيم الروحية أو ما يرتبط بالأسس النفسية التى من شأنها أن تنال قسطًا من الارتقاء بدون الاستناد إلى أشياء محسوسة أو حية .

Indéclinable *(Fr.)*
Indeclinable *(Eng.)*
مبنى

مصطلح لسانى يستخدم للدلالة على مبنى لا يقبل حركات الإعراب أو التصريف .

Indexation *(Fr.)*
Indexation *(Eng.)*
فهرسة

عملية تصنيف المادة اللغوية أو الأدبية وفق حروف الهجاء المتبعة فى اللغة التى يصنف مادتها .

Indicatif *(Fr.)*
Indicative *(Eng.)*
صيغة الفعل

إما أن تكون صيغة الحال أو صيغة إخبارية ، أو جملة خبرية .

Indication *(Fr.)*
Indication *(Eng.)*
إمارة

العلامة ، والمعنى هو ما يمكن التوصل إليه بوساطة دليل يوصل إلى الظن فقط .

Indiscernables *(Fr.)*
Indiscernales *(Eng.)*
اللامتميزات

مصطلح وضعه الفيلسوف الألمانى ليبنتز للدلالة على أنه ليس فى الطبيعة شيئان متماثلان من كل الوجوه وهذا من آثار عناية الله وسر ما فى الكون من تنوع هائل .

Individualisme *(Fr.)*
Individualism *(Eng.)*
فردانية

نزعة تدعو إلى التفكير فى الذات وحدها ، وتنادى بتطبيق سلطان الدولة ، وتوسيع نشاط الفرد ، وتفسير الظواهر الاجتماعية والتاريخية فى ضوء تدخل الإرادة الفردية .

Individualisme *(Fr.)*
Individualism *(Eng.)*
فردية

سلوك لدى الشخصية يشير إلى اهتمام خاص بالقيم والأفكار التى تشير إلى مظاهر العزلة والميل إلى تمجيد سلوك الأفراد الذين يظهرون فى صورة تفتقر إلى مشاعر الولاء إلى الجماعة .

Individuation *(Fr.)*
Individuation *(Eng.)*
تشخيص الفرد

تحديد السمات الأساسية للشخص أو الشخصية الواردة فى نص روائى أو قصصى .

Indivisible *(Fr.)*
Indivisible *(Eng.)*
غير قابل للتجزئة

الحكم على العمل الفنى أو الأدبى بالقبول أو بعدم القبول ، وأساس هذا الحكم هو عدم تجزئته أو الزعم بقبول جزء ورفض جزء آخر .

Induction *(Fr.)*
Induction *(Eng.)*
استقراء

عملية عقلية يقوم بها الباحث أو العالم عندما يكتشف الوحدات المتشابهة فى ظاهرة معينة ، والتى عن طريقها يستطيع الوصول إلى حكم عام عن هذه الظاهرة أو عن مثيلها .

Industrie culturelle *(Fr.)*
Cultural industrial *(Eng.)*
صناعة ثقافية

مصطلح يستخدم فى مجال علم اجتماع الثقافة والأدب للدلالة على النظر

إلى الإنتاج الفكرى المكتوب أو المقروء على أنه نتاج يتأثر بظروف العرض والطلب .

Inférence *(Fr.)* **استدلال**
Inference *(Eng.)*

عملية عقلية نصل بها إلى المجهول بالاعتماد على المعلوم بإيجاد وسيط يربط بين المعلوم والمجهول . والمعلوم فى الاستدلال هو مقدمة نسلك بها فرضًا كما فى الرياضيات أو تكون مستمدة من الملاحظة أو التجربة .

Inférence inductive expérimentale *(Fr.)* **استدلال استقرائى تجريبى**
Experimental inductive inference *(Eng.)*

عملية عقلية ينتقل فيها الباحث بين بحث حالة جزئية إلى حكم عام ينطبق على هذه الحالة والحالات الأخرى المماثلة التى تقع تحت الحصر فى التجربة . ويستخدم هذا النمط من الاستدلال فى العلوم الطبيعية والبيولوجية والإنسانية .

Influence littéraire *(Fr.)* **التأثير الأدبى**
Literary influence *(Eng.)*

يأخذ شكلاً من الأشكال الثلاثة : تأثير أديب أو مؤلفاته على أديب آخر ، تأثير تيار أدبى ماض على أديب لاحق أو تأثير تيار أدبى أجنبى ماض أو معاصر على أديب معين ، أو تأثير مؤلفات أديب معين على عصره .

Information *(Fr.)* **معلومات**
Information *(Eng.)*

نتاج معالجة البيانات عن طريق تحليلها إلى مفرداتها وعناصرها ومقارنتها ببعضها أو باعادة تركيبها لاستخلاص ما تشير إليه من دلالات وعلاقات .

Insignifiance *(Fr.)* **اللامعنى العقلى**
Insiginifiance *(Eng.)*

كل فعل أو حدث يقوم به شخص أو أشخاص فى الواقع العينى أو فى الخيال الفنى أو الأدبى ولا يعطى مضمونًا معينًا أو يعجز العقل عن التفاعل معه بمعنى ما من المعانى .

Insignifiance *(Fr.)* **لا معنى**
Insignificance *(Eng.)*

فعل أو كلام لا يحمل فى ثناياه مدلولاً معينًا .

Inspiration *(Fr.)*
Inspiration *(Eng.)*

إلهام

ما يلقى فى روح الإنسان ، والمعنى هو إيقاع شىء فى القلب بحيث يطمئن له المرء .

Instance narrative *(Fr.)*
Narrative instance *(Eng.)*

مقام السرد

مكان السرد فى النص من حيث إذا كان أسلوبًا غير مباشر أو حرًّا أم أسلوبًا مباشرًا . وهذا الأسلوب يحدده صورة الضمير الفاعل الذى يروى به الكاتب أحداثه .

Instrumentale *(Fr.)*
Instrumental *(Eng.)*

ذاتى محض آلاتى

عمل أو فعل يرد إلى الإرادة الفردية أو الشخصية فى رواية أو قصة أو مسرحية .

Intégration *(Fr.)*
Integration *(Eng.)*

إدماج

مصطلح يستخدم فى مضمار علم النفس للإشارة إلى عملية يقوم الشخص فيها بإدخال موضوع ما إلى داخل جسمه ويحتفظ به بأسلوب يتفاوت فى درجة هوامتية .

Intégration *(Fr.)*
Integration *(Eng.)*

تكامل

نمط من التوافق بين متغيرين مختلفين ، وهذا التوافق يجعل مجال المتغير الأول يندمج فى بناء المتغير الثانى ويشكلين وحدة بنائية واحدة .

Intégration de l'égo *(Fr.)*
Ego Integration *(Eng.)*

اندماج الأنا

ذوبان الأنا فى عمله .

Intégration méthodologique *(Fr.)*
Metodologic integration *(Eng.)*

تكامل منهجى

تضافر مناهج العلوم الإنسانية مع مناهج النقد الأدبى فى سبيل الكشف عن طبيعة الظاهرة الأدبية، أو دراسة العمل الأدبى دراسة متعددة المستويات، والنظر إليه من باطنه لا الاكتفاء بالنظر إليه من الخارج.

Intelligibillité *(Fr.)*
Intelligibilly *(Eng.)*
معقولية

درجة تعقل الشىء دون أن تتجاوز حد المنطق العام أو المنطق السائد فى بيئة الشخص الذى يقاس عليه درجة التعقل .

Intentionnelle *(Fr.)*
Intentional *(Eng.)*
قصدية

الخاصة الماهوية للشعور التى تعبر عن اتجاه موضع ما بدونه لا يكون الشعور شيئًا على الإطلاق ، فكل شعور لشىء ما يعبر عن اتجاه . والقصدى شرط لإمكان الاختزال الفينومنولوجى حيث يظهر الموضوع بوصفه ما يقصد إليه .

Interaction du texte *(Fr.)*
Text interaction *(Eng.)*
تفاعل النص

علاقة بين وحدتين أو نظامين فى النص يجد الناقد أن دور أحدهما يتحدد جزئيًا تبعًا لوظيفة الآخر ، وأن الوحدتين تبدوان فى حالة معينة من الترابط والتماسك ويؤديان وظيفة واحدة متشابهة .

Interaction sociologique *(Fr.)*
Sociologic interaction *(Eng.)*
تفاعل اجتماعى

التأثير المتبادل بين نظامين أو أكثر ، والتفاعل الاجتماعى هو العلاقة بين طرفين أو جماعتين صغيرتين أو فرد وجماعة صغيرة تجعل من سلوك أى منهما منبهًا لسلوك الآخر وجميع المواقف الاجتماعية من هذا النوع .

Interdiscours *(Fr.)*
Interdiscours *(Eng.)*
خطاب متبادل

مجموعة أفكار أو حديث صادر من شخص له رد فعل عند شخص آخر .

Interdiscursivité *(Fr.)*
Interdiscours *(Eng.)*
عبر الخطابية

مفهوم يستخدم فى مضمار علم الخطاب للدلالة على وجود مضمون قابل للفهم والاستيعاب بطريقة مباشرة .

Interférence linguistique *(Fr.)*
Linguistic interferenc *(Eng.)*
تداخل لغوى

لقاء مع لغة أخرى من خلال التواصل الكلامى ، وهذا اللقاء لا يؤثر على القواعد الأساسية لكل من اللغتين .

Intérieur du texte *(Fr.)*
Interieur of text *(Eng.)*
داخل النص

مجمل الخصائص الفنية النابعة من الشبكات اللغوية المنبثقة من البناء أو الشكل .

Interlocution *(Fr.)*
Interlocution *(Eng.)*
تخاطب

نقل الأفكار أو الحديث من شخص لآخر عن طريق استخدام اللغة أو الكلام . أو
مصطلح يستخدمه باختين Bakhtine للدلالة على الفعل السابق للحوار بين القارئ والمؤلف .

Internationalisme *(Fr.)*
Internationalism *(Eng.)*
اكتساب الدولية

صفة تكتسبها بعض الأعمال الأدبية ، وهذه الصفة تتيح لها أن تتجاوز حدود المحلية إلى النطاق الخارجى حيث الدول الأخرى التى لم تظهر فيها هذه الأعمال .

Interprétable *(Fr.)*
Interpretable *(Eng.)*
قابل للتفسير (للتأويل)

ظاهرة لغوية أو ثقافية أو اجتماعية ذات معطيات واضحة المعالم ، وطابع مرن بسبب وجود فروض تجعلها قابلة للتأويل والفهم .

Interprétateur *(Fr.)*
Interpretator *(Eng.)*
مؤول (مُفسر)

الشخص الذى يشرح أو يفسر نصًّا أو يترجمه بطريقة مباشرة أو غير مباشرة عن طريق السمع أو عن طريق قراءة النص موضوع الترجمة .

Interprétation *(Fr.)*
Interpretation *(Eng.)*
تفسير

ربط الناقد بين النص الأدبى والظواهر الثقافية الخارجية بصورة موضوعية. وهو الغاية النهائية فى النقد الأدبى الاجتماعى . حيث يتم ربط البنية الخاصة بالبنية العامة للمجتمع. وهذا الربط يمثل الخطوة الثانية فى المنهج الاجتماعى عند لوسيان جولدمان. ويعد الغاية النهائية عند الباحث العلمى.

Intérprétation des rêves *(Fr.)*
Dreams of interpretation *(Eng.)*
تأويل الأحلام

مصطلح استخدمه فرويد للدلالة على شرح الأحلام فى ضوء سلسلة التداعيات والعقد التى يعرفها الشخص فى حياته ، أو توضيح المعنى الكامن فى الحلم .

Interprétation sémantique *(Fr.)*
Semantic interpretation *(Eng.)*
تفسير دلالى

عملية ربط عناصر خاصة فى حديث أو مقال أو نص بمجموعة عناصر عامة أو محاولة دمج العناصر الخاصة بعناصر أخرى عامة وواسعة بوساطة الوصف والشرح . أو

مصطلح لسانى يستخدم للدلالة على القواعد التى تشكل الجمل التى تتناول مظاهر موضوع الكلام ومظاهر التكرار ، فتكون المحصلة الجوهرية ممثلة فى بناء الشكل المنطقى للكلام .

Interpsychologie *(Fr.)*
Interpsychology *(Eng.)*
علم النفس البينى

أحد فروع علم النفس العام ينهض على أساس دراسة العلائق بين الأفراد ، ولكنه يأبى أن يرى فى مجموعهم كلا مستقلاً فى خصائصه .

Intersubjectife *(Fr.)*
Intersubjective *(Eng.)*
فاصل ذاتى

الحدود الفاصلة بين ما هو موضوعى وما هو ذاتى فى النص .

Intersubjectife *(Fr.)*
Intersubjective *(Eng.)*
ما بين ذاتى

نمط من التواصل بين الذات وداخلها .

Intertextualité *(Fr.)*
Intertextuality *(Eng.)*
تناص

مفهوم يدل على وجود نص أصلى فى مجال الأدب أو النقد أو العلم على علاقة بنصوص أخرى ، وأن هذه النصوص قد مارست تأثيرًا مباشرًا أو غير مباشر على النص الأصلى عبر الزمن .

Interview *(Fr.)*
Interview *(Eng.)*
مقابلة

أداة من أدوات البحث قائمة على أساس الحوار اللفظى وجهًا لوجه بين باحث قائم بالمقابلة وبين شخص آخر أو مجموعة أشخاص آخرين . وعن

طريق ذلك يحاول القائم بالمقابلة التركيز على المعلومات التى تعبر عن الآراء أو الاتجاهات أو الإدراكات أو المشاعر أو الدوافع .

Interview libre *(Fr.)*
Free interview *(Eng.)*
مقابلة حرة

نوع من المقابلة يتميز بالمرونة المطلقة فلا تحدد فيها الأسئلة التى ستوجه للمبحوث معه والاحتمالات والإجابة يترك فيها قدر من التحرر للمبحوث معه للإفصاح عن آرائه واتجاهاته .

Intra psychique *(Fr.)*
Intra psychic *(Eng.)*
موقف نفسى داخلى

مواجهة الشخصية لحالة ليس لها مؤشر خارجى ، بحيث يحدث نمط من الانفعال أو التوتر لا يظهر عليها من الخارج .

Intrigue *(Fr.)*
Intrigue *(Eng.)*
حبكة

البناء والتسلسل السردى القائم فى العمل المسرود .

Invalide *(Fr.)*
Invalide *(Eng.)*
باطل

بطل الشىء ، ذهب هباء وسقط ، وهو الشىء الذى لم يشرع بأصله .

Inversion *(Fr.)*
Inversion *(Eng.)*
قلب لفظى

عملية تأخير اللفظ أو تقديمه خلافًا للقاعدة العامة .

Isotopie sémantique *(Fr.)*
Semantic isotopy *(Eng.)*
نظير دلالى

جملة معانٍ مستنبطة من نص معين ، وهذه المعانى لها مثيل فى نفس النص أو فى نص آخر .

Itérativité *(Fr.)*
Iterativity *(Eng.)*
تكرارية

حادثة أو عبارة أو فكرة سبق أن تناولها الكاتب إما بطريقة مباشرة أو بطريقة غير مباشرة . كأن يكون هناك صور إبلاغية معينة تلح على وجدانه .

J

لغة العامة

Jargon *(Fr.)*
Jargon *(Eng.)*

اللغات التى تتشكل من مفردات تختص بها فئات أو مهن أو طبقات اجتماعية معينة .

عدالة

Justice *(Fr.)*
Justice *(Eng.)*

أهم القيم الأخلاقية فى حياة الإنسان الاجتماعية فهى تساعد على تحضر المجتمع الإنسانى ورفاهيته .

عدالة اجتماعية

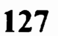
Justice sociale*(Fr.)*
Social justice *(Eng.)*

التوفيق بين حاجات الإنسان وقدراته وبين ما يحتاج إليه وما يستطيع أن يقدمه إلى المجتمع .

تبرير

Justification *(Fr.)*
Justification *(Eng.)*

تقديم تفسيرات معقولة أو مسموعة لسلوكيات مقبولة أو غير مقبولة وتلك التفسيرات تشكل لإظهار العقلانية للشخص أو للآخرين .



L

Laicisme *(Fr.)*
Laicism *(Eng.)*

علمانية

نزعة فكرية دنيوية تفصل الدين عن الدولة .

Langage de la parole *(Fr.)*
Parole language *(Eng.)*

لغة الكلام

النشاط الذى يتحول فيه الرموز أو العلامات الصوتية بجميع أشكالها إلى حقيقة مادية فاعلة .

Langage figuré *(Fr.)*
Figure language *(Eng.)*

لغة مجازية

خروج إرادى من الكاتب أو الشاعر على المعانى العادية للكلمات أو ترتيبها لإعطاء قوة فى التعبير وإبراز الدلالة الأساسية للنص .

Langage poétique *(Fr.)*
Poetic language *(Eng.)*

لغة شعرية

مفهوم ظهر حديثًا فى أواخر السبعينيات للدلالة على وجود تفرقة بين لغة النص الأدبى ولغة النص العلمى عن طريق الصور والتراكيب الفنية والصياغة الأدبية التى أصبح يتميز بها العمل الأدبى والعمل النقدى فى وقت معًا.

Langage symbolique *(Fr.)*
Symbolic language *(Eng.)*

لغة رمزية

بناء عام ذو عناصر متشابكة يتكون من لغة مقننة. تبرز أو توضح معنى أو فكرة محددة فى نص أو فى قصة أو رواية.

Langage *(Fr.)*
Language *(Eng.)*

اللغة

مصطلح يستعمله الناقد أو اللسانى للدلالة على رموز متعارف عليها صوتيًا ، ودلاليًا داخل المجتمع ، وهى تتكون وتتشكل بعيدًا عن إرادة الفرد.

Langage autorisé *(Fr.)*
Authorised language *(Eng.)*

لغة شرعية

هى اللغة المعمول بها فى نطاق الموضوعية ، والتى تتأسس على ضوء

مفاهيم العلم والمنطق ، دون أن تتجاوزهما بمعنى ما من المعانى .

لغة الإحالة
Langage de référence *(Fr.)*
Reference language *(Eng.)*

مصطلح يستخدمه الناقد أو الباحث فى مضمار النقد التفكيكى للدلالة على أن تفسير النص يرجع إلى ذات القارئ وليس لأى شىء خارج هذه الذات .

لغة خارجية
Langage externe *(Fr.)*
External language *(Eng.)*

مصطلح يستخدم للإشارة إلى دراسة العلاقات القائمة بين اللغة وبين الدوائر المؤثرة عليها كالحضارة والتاريخ والمجتمع .

لغة داخلية
Langage interne *(Fr.)*
Internal language *(Eng.)*

مصطلح يستخدم للدلالة على اعتبار اللغة واقعة ذات طبيعة داخلية ليست على صلة بالمجتمع أو التاريخ أو علم النفس ، إذ هى نسق لا يعرف سوى نظامه الخاص وقواعده الخاصة .

لغة أدبية
Langage littéraire *(Fr.)*
Literary language *(Eng.)*

اللغة التى تنهض على أساس الصور البلاغية الموحية ، والاستعارات والتشبيهات الثرية ، وجمال الأسلوب وإطلاق عنان الخيال فى آفاق رحبة واسعة .

لغوى
Langagier *(Fr.)*
Linguistic *(Eng.)*

كل ما يتعلق باللغة المنطوقة أو المكتوبة فى نطاق المجتمع .

اللغة الأم
Langue maternelle *(Fr.)*
Mother tong *(Eng.)*

هى اللغة التى تمثل المصدر الأساسى لعدة لغات ، أو التى تكون بمثابة الشجرة التى يتفرع منها عدة فروع تتشابه فى الألفاظ ، أو التراكيب أو القواعد النحوية .

قارئ ضمنى
Lecteur implicite *(Fr.)*
Implicit reader *(Eng.)*

استجابة القارئ الذى يكون العمل الأدبى الذى قد صمم لمخاطبته ، وكل نص يمكن أن يفترض أنه موجه إلى قارئ مثالى مزود بالإمكانات الثقافية والمعنوية الملائمة لهذا النص لكى يحقق كل تأثيره .

Lecture de la lecture *(Fr.)*
Reading of reading *(Eng.)*
قراءة القراءة

مصطلح يستخدم فى مضمار علم اجتماع القراءة للدلالة على وجود بعدين للقراءة : الأول فهم القارئ واستيعابه للنصوص الشائعة فى الحياة الثقافية ، والثانى فهم واستيعاب عالم القارئ بما فيه النصوص والحياة الثقافية .

Lecture politique *(Fr.)*
Political reading *(Eng.)*
قراءة سياسية

قراءة تصبغ الأحداث والوقائع الواردة فى العمل الأدبى بصبغة المفاهيم والرؤية السياسية للعصر الذى ظهر فيه العمل . ذلك مثل القراءة التى أنجزها جاك لنهاردت لرواية الغيرة لآلان روب جرييبه فى فرنسا .

Lecture sémantique *(Fr.)*
Semantic reading *(Eng.)*
القراءة الدلالية

مصطلح لسانى يستخدم للدلالة على فهم وتمثيل مكونات عناصر الكلمات ، والعبارات ، وأساسها وتناسقها على نحو يؤدى إلى منطق استيعاب شامل .

Lecture socio-critique *(Fr.)*
Socio-criticism rerading *(Eng.)*
قراءة نقدية اجتماعية

ابتكار وبحث يهدف إلى إثراء وتقدم الوعى بالظاهرة الاجتماعية - التاريخية باعتبار أن التأويل مثل الكتابة والإبداع يساهم فى تشكيل واستعادة الوعى بالواقع بأشكاله المتعددة . وهذا التأويل يعتمد على علم التاريخ وعلم الاجتماع بطريقة مباشرة .

Lecture structurale *(Fr.)*
Structural reading *(Eng.)*
قراءة بنيوية

الانتقال من قراءة نص ما وربطه بنصوص مختلفة للمؤلف ذاته بهدف الكشف عن بنية نفسية أو لغوية محددة . وأول من استخدم هذا المفهوم هو الناقد الفرنسى شارل مورون فى دراسته عن الشاعر الفرنسى مالارميه 1938م .

Lecture symptomatique *(Fr.)*
Symptomal reading *(Eng.)*
قراءة أعراضية

مفهوم استخدمه فرويد فى مجال التحليل النفسى للأدب للدلالة على أن المقال أو الحديث يعد بمثابة المادة التى تحمل أعراض الشخصية .

Lecture systématique *(Fr.)*
Systematic reading *(Eng.)*
قراءة تشخيصية

معرفة معنى النص من خلال بنائه أو من خلال نسقه أو نظامه العام بوساطة اكتشاف عناصره البنائية المجملة .

Lecture tabulaire *(Fr.)*
Tabulaire reading *(Eng.)*
قراءة جدولية

مصطلح تستخدمه جوليا كريستيفا للدلالة على عمل بحث كمى للفونيمات المنتشرة فى النص والتى يشكل تجميعها عدد الكلمات والموضوعات ، التى تشير إلى عدد من الظواهر الخفية .

Légitimiste *(Fr.)*
Legitimist *(Eng.)*
سلطة شرعية

نفوذ لشخص فى العالم الخيالى أو العالم الحقيقى يسمح له أن يمارس عملاً يقره العرف والقانون .

Lexèmes *(Fr.)*
Lexemes *(Eng.)*
وحدات معجمية

مبحث يهتم بالبحث فى جذر الكلمات .

Lexicologie *(Fr.)*
Lexicology *(Eng.)*
علم المفردات

مجال دراسى متطور قائم على أساس وصف وتفسير المفردات اللغوية واشتقاقاتها وجذورها التاريخية وتحديد مدلولاتها المعرفية .

Lexicologie *(Fr.)*
Lexicology *(Eng.)*
علم الألفاظ

فرع من فروع علم اللغة ، يبحث فى تركيب الكلمات واشتقاقاتها ، وأصولها ، وطرق استعمالاتها المختلفة . أو

قسم من فقه اللغة يعنى بدراسة المفردات وترابطها من حيث علاقاتها بالمجتمع الذى تعبر عنه .

Lexicométrie *(Fr.)*
Lexicometry *(Eng.)*
ألفاظ إحصائية

جزء من دراسة الألفاظ يهتم بالعلاقات الإحصائية أو التحديدات الكمية فى دراسة المفردات اللغوية .

Lexique *(Fr.)*
Lexic *(Eng.)*
مفردة لغوية

عنصر من عناصر الجملة التى تنهض عليها الدراسات الشكلية التحليلية التى تنتمى إلى الأسلوبية المعاصرة .

Libéralisme *(Fr.)*
Liberalism *(Eng.)*
ليبرالية

تحرر الفرد من كل سلطان ماعدا سلطان الفرد .

Libido *(Fr.)*
Libido *(Eng.)*
الليبدو

مصطلح يستخدم فى مضمار علم النفس المنبثق من المذهب التجريبى وضعه عالم النفس سيجموند فرويد (1856م - 1939م) للدلالة على أن القوة المميزة للحياة النفسية والفاعلة ممثلة فى القوة الجنسية بأعم المعانى ، فهو يرى أن كل الظواهر النفسية العليا ما هى إلا إعلاء للدوافع الشبقية (الجنسية) .

Linguistique analytique *(Fr.)*
Analytic linguistic *(Eng.)*
ألسنية تحليلية

دراسة اللغة وبنياتها ونظم القواعد التى تحكمها متخذًا من عملية الوصف بقواعدها وتراكيبها أساسًا فى هذه الدراسة .

Linguistique appliquée *(Fr.)*
Applied linguistic *(Eng.)*
لسانية تطبيقية

الجانب العلمى فى دراسة اللغة دراسة موضوعية قائمة على أساس الربط بين المنظور الوصفى والمنظور التاريخى فى وقت واحد من أجل الالتزام بحدود السمات التطورية والسمات النوعية .

Linguistique comparée *(Fr.)*
Comparison linguistic *(Eng.)*
لسانية مقارنة

الدراسة الموضوعية لعدد من اللغات المختلفة لحضارات وشعوب عدة بقصد الكشف عن نقاط التلاقى ونقاط الاختلاف فى القواعد والاشتقاقات والصرف والنحو والبلاغة .

Linguistique descriptive *(Fr.)*
Descriptive Linguistics *(Eng.)*
لغوى وصفى

مجال لسانى دراسى يقوم بدراسة الوحدات اللغوية ، وتحليلها تحليلاً كيفيًا وكميًا بطريقة موضوعية .

Linguistique descriptive *(Fr.)*
Descriptive linguistic *(Eng.)*
لسانية وصفية

الدراسة الموضوعية لحالات اللغة مع صرف النظر عن حالات تطورها التاريخى أو الحضارى . باعتبار أن اللغة نسقًا أو نظمًا تؤدى وظيفتها باعتبارها بنية ذات طبيعة رمزية لا تنطوى على بعد تاريخى . أو إحدى اتجاهات العلوم اللسانية ، التى تنهض على تحليل اللغة ، وتعتبره أساسًا لعملها ، دون الأخذ فى الاعتبار مسألة تفسيرها أو تطورها عبر الزمن .

Linguistique du discours *(Fr.)*
Discours of linguistic *(Eng.)*

ألسنية الخطاب

مصطلح يستخدم للدلالة على دراسة لغة اتصال المقال أو الحديث باعتبارها نسقًا عضويًّا منظمًا من العلامات . أو تحديد ما يجعل من لغة المقال أو الحديث نظامًا نوعيًا خاصًا داخل مجموعة من الوقائع السيميولوجية .

Linguistique générale *(Fr.)*
General linguistic *(Eng.)*

ألسنية عامة

مجال دراسى متطور ينهص على أساس دراسة الفئات النحوية وتراكيب الجمل والمفردات المعجمية وإيقاعها ونبراتها الصوتية .

Linguistique historique *(Fr.)*
Historical linguistic*(Eng.)*

لسانية تاريخية

الدراسة الوصفية والتفسيرية للغة على أساس التغير الزمنى أو التاريخى والحرص على وصف تطورها ، والنظر إليها باعتبارها وقائع تاريخية ثقافية ، واعتبار التاريخ بمثابة المنظور الأساسى للغة من أجل البحث عن قوانين التطور الخاصة بها .

Linguistique monologique *(Fr.)*
Monologic linguistic *(Eng.)*

لغة أحادية الصوت

تعبير مجازى يستخدم فى مضمار اللسانيات للدلالة على شخص يتحدث بلغة الكلام إلى نفسه أو يتحدث إلى شخص آخر لكنه لا يعطيه ردًا بالإيجاب أو القبول .

Linguistique rationaliste *(Fr.)*
Rationalism linguistic *(Eng.)*

الألسنية العقلانية

هى النظرية التى وضعها نوام تشومسكى وتعالج قضايا اللغة الإنسانية واكتسابها وعلاقاتها بالمعرفة الإنسانية بصورة عامة وأسس ومبادئ الألسنية التوليدية والتحويلية بصفة خاصة .

Littéraire *(Fr.)*
Literary *(Eng.)*

أدبية

مفهوم استخدمه الناقد الروسى رومان جاكبسون (1896م- ؟) للإشارة إلى كل ما يجعل من عمل معين عملاً أدبيًا . والأدبية ليست إلا تخصصًا فى مجال الشعرية .

أو تحول عناصر اللغة من صفة الدال على مدلول خارج عنه ، إلى وضع يتحول فيه الدال إلى مدلول . ولغة النص هنا تدل على نفسها وتلغى المدلول القديم لتحل هى مكانه .

والأدبية هى موضوع اهتمام الشكلانيين الروس ، والمدرسة الألمانية الشكلية ، وتيار النقد الجديد الأمريكى new criticism ، والذين وصفوهم فى فرنسا بـ البنيويين فى الستينيات من القرن العشرين .

Littérature comparée *(Fr.)*
Comparison literature *(Eng.)*
الأدب المقارن

مجال دراسى حديث بدأ فى القرن التاسع عشر ونما وتطور فى القرن العشرين ، موضوعه دراسة وتحليل العلاقات وأوجه الشبه بين آداب الأمم المختلفة وإجلاء مؤثراتها وتأثرها .

Littératures implicites *(Fr.)*
Implicit literature *(Eng.)*
أدبيات مقنعة

التغيرات الأدبية والثقافية التى يدركها جماعة من الأدباء والنقاد ويدركون الأسباب والعوامل التى تكمن وراءها بصورة مباشرة أو غير مباشرة فى مرحلة محددة .

Locuteur *(Fr.)*
Locutor *(Eng.)*
متكلم

الشخص الذى يدلى بمجموعة ألفاظ يمكن أن تكون ذات دلالة أو عديمة الدلالة حسب منطق الكلمات الملفوظة والسياق الذى لفظت فيه . أو هو من يحمل على عاتقه مسئولية الفعل الكلامى .

Locution *(Fr.)*
Locution *(Eng.)*
عبارة

وحدة لغوية مكونة من كلمة أو كلمتين تحمل دلالة معينة فى سياق خاص تقال فيه .

Logicosémantique *(Fr.)*
Logicosemantic *(Eng.)*
علم الدلالة المنطقى

الدراسة الموضوعية للعلامات اللغوية وعلاقاتها بالصيغ الترابطية المختلفة ، مثل المترادفات والطباق ، والكلمات ذات الوظيفة النحوية أو التركيبية .

Logique *(Fr.)*
Logic *(Eng.)*
المنطق

التفكير المنظم وحسن الاستدلال أو العملية العقلية التى يختص بها الإنسان ، وهى التفكير والبرهان اللذان يعبر عنهما الإنسان بالكلام .

Logique d'analyse *(Fr.)*
Logic of analysis *(Eng.)*
منطق التحليل

هو المنطق الذى ساد حضارة عصر الآلة فى القرنين الثامن والتاسع عشر حاول فهم العالم بتجزئته وتفصيصه إلى مكوناته الأولية التى لا تقبل التجزئة وحاول فهم الإنسان برد سلوكه إلى المنبهات الحسية أو الغرائز الفطرية وحدها وربط ذلك كله بمبدأ السببية .

Logique des possibilités *(Fr.)*
Logic of possibility *(Eng.)*
منطق الاحتمالات

وسط متغير بين اليقين والاستحالة وقد يقترب الاحتمال من درجة اليقين لكنه لا يبلغها وحينئذ تكون درجة الصدق عالية وقد يقترب الاحتمال من درجة الاستحالة لكنه لا يبلغها ، وحينئذ تكون درجة الصدق منخفضة .

Logique dialectique *(Fr.)*
Dialectic logic *(Eng.)*
منطق جدلى

هو تصور فكرى قائم على أساس مبدأين ، هما : التناقض والتغير . وصاحب هذا التصور هو الفيلسوف الألمانى هيجل الذى يعتقد أن كل فكرة تنطوى على ما يناقضها ، ومن شأن هذا التناقض أن يحدث تغيرًا فى الفكرة ، وهذا التغير من شأنه أن يقود الذهن إلى فكرة ثالثة وأن كل شىء له تاريخ يولد وينمو ويموت ، ثم يولد من جديد فى منزلة أعلى .

Logique symbolique *(Fr.)*
Symbolic logic *(Eng.)*
منطق رمزى

هو أحد تطوير لعلم المنطق لأنه يستبدل اللغة بما تحمله من معان متعددة برموز معينة كتلك التى تستخدم فى الحساب والجبر .

Loi de la dissolution *(Fr.)*
Law of dissolution *(Eng.)*
قانون التحلل

نظرية فلسفية وضعها مفكر فرنسى يدعى أندريه لالاند (ولد عام 1867م) يقيم نوعًا من الميتافيريقيا المبنية على أساس علمى . وأساس هذه النظرية ينهض على فكرة جوهرية تقول بأن التقدم الأخلاقى لا يتم إلا بان يأخذ الأفراد التنظيمات الاجتماعية الجامدة ويتمثلونها ثم يشكلونها تشكيلاً مرنًا أو أن يحللوها حتى تصير فى أيديهم أدوات ووسائل متمايزة . فالتقدم هنا شرطه انحلال قائم على التدرج ليتحول من بعد حين إلى نظم أخرى متناسبة مع مقتضيات الحياة .

M

Macrocontexte *(Fr.)*
Macrocontext *(Eng.)*

سياق واسع

جملة العناصر الخارجية والمؤثرة بطريقة مباشرة على الحديث أو المقال أو النص . وهو يعنى السياق العام أو المجال الخارجى الذى تم فيه واقعة الحديث أو الكلام أو النص .

Macrologie *(Fr.)*
Macrology *(Eng.)*

إسهاب

هو المبالغة فى الكلام والإطالة أو هو زيادة اللفظ على المعنى . والزائد إن كان غير متعين كان تطويلاً وإن كان متعينًا كان حشدًا وكلاهما بمعزل عن مراتب البلاغة .

Macrosociologie *(Fr.)*
Macrosociology *(Eng.)*

وحدات اجتماعية كبرى

هى المجتمعات الشاملة ذات الأبنية الكبيرة التى تشمل الأفراد والجماعات ذات الاتجاهات الاقتصادية والثقافية المختلفة .

Macrosyntaxique *(Fr.)*
Macrosyntaxic *(Eng.)*

تركيب كلى

كل عناصر بناء النص وعلاقة هذه العناصر ببعضها فى إطار شامل ، بحيث يتحرك الناقد فى النظر إليه فى ضوء هذا الإطار .

Macrosyntaxique *(Fr.)*
Macrosyntaxic *(Eng.)*

بنيات كبيرة

مصطلح يستخدم للإشارة إلى عناصر بارزة فى النص على علاقة بعناصر أخرى غير بارزة أو واضحة .

Maniérisme *(Fr.)*
Manierism *(Eng.)*

تكلف

تصنع فى مضمار الأدب والفن بهدف الخروج على القواعد العامة المألوفة ، أو بهدف محاكاة أسلوب كاتب بارع .

بيانات

Manifestes *(Fr.)*
Manifestes *(Eng.)*

هى المادة الأولية التى ندركها مباشرة بحواسنا سواء أكانت تعبيرات الوجه وإشارات اليد أو ما تظهره أجهزة القياس والفحص أو تلتقطه أجهزة الاستقبال أو ما تقدمه الإحصاءات .

مخطوطة العمل

Manuscrit de l'oeuvre *(Fr.)*
Book of manuscript *(Eng.)*

الأثر المكتوب بخط المؤلف قبل أن يظهر مطبوعا فى كتاب ينشر على الجمهور .

مخطوطة الأثر

Manuscrit du texte *(Fr.)*
Manuscript of text *(Eng.)*

العمل فى حالة شكله وخصائصه المميزة من حيث الثغرات ومن حيث الجوانب المكتملة فى شكل مشروعه بالصورة أو الهيئة التى ظهرت فى ذهن المؤلف . أو حالة أصل النص قبل الطباعة باعتباره شاهدًا على عمل فكرى مكتوب بيد المؤلف يحاول الناقد التكوينى تحليله بقصد فهم آلية إنتاجه من تحولات الكتابة وتوضيح مسار الكاتب والعمليات التى تحكمت فى ظهور العمل .

مخطوط غير مكتمل

Manuscrit inachevé *(Fr.)*
Inachieved manuscript *(Eng.)*

عمل مكتوب بخط المؤلف لم تكتمل عناصره من حيث الموضوع أو من حيث مادته لأسباب غير إرادية .

ماركسية

Marxisme *(Fr.)*
Marxism *(Eng.)*

مذهب فلسفى للتاريخ وللتصور الثورى للتغير الاجتماعى الشامل وضعه كارل ماركس (1818م - 1883م) على أساس المادية الجدلية التى أراد أن يثبت بها أن الرأسمالية تحمل فى ثناياها بذور تحللها .

ذكورية

Masculinisme *(Fr.)*
Masculinism *(Eng.)*

نظام اجتماعى مرتكز على سيطرة الذكر .

وسائل الإعلام

Mass média *(Fr.)*
Mass media *(Eng.)*

مختلف الأدوات التى تمد الفرد القارئ بالمعلومات المختلفة ، فى

مجالات عدة ، وفق الأيديولوجيا الشائعة فى المجتمع الذى يتلقى فيه الفرد هذه المعلومات .

نزعة مادية

Matérialisme *(Fr.)*
Materialism *(Eng.)*

مذهب فلسفى قائم على أساس اعتبار المادة هى الواقع الوحيد ، وينكر وجود الروح أو المسائل المتعلقة بهذا الجانب .

المادية التاريخية

Matérialisme historique *(Fr.)*
Historical Materialism *(Eng.)*

مذهب فلسفى يعتبر المادة الواقع الأساسى فى الحياة وينكر وجود الروح . وفى النقد الأدبى يقصد به النظر إلى العمل الأدبى من زاوية العلاقة بين انتماء الكاتب الطبقى وبين النظرة التى يعبر عنها تجاه هذا الانتماء .

مادة مقروءة

Matiètre de lecture *(Fr.)*
material for reading *(Eng.)*

كل المواد المقروءة سواء أكانت ضمن مناهج التعليم أو تفرضها وظيفة أو مهنة معينة أو يدعو إليها غرض من الأغراض ، فضلاً عن المواد التى تختار طوعًا وتقرأ بدافع الميول الشخصية ويقصد بها أيضًا كل النتاجات المكتوبة أو المدونة بجميع أشكالها وطرقها .

آليات

Mécanismes *(Fr.)*
Mecanism *(Eng.)*

طريقة عمل الآلات وبحث سر الحركة .

التوسط

Médiation *(Fr.)*
Mediation *(Eng.)*

مصطلح يستخدمه الباحث أو الناقد للدلالة على استعمال عنصر أو وسيلة ليست من داخل النص هدفها إبراز فكرة أو إبراز الدلالة التى لا تبدو للقارئ بطريقة مباشرة .

توسط أدبى

Médiation littéraire *(Fr.)*
Literary mediation *(Eng.)*

وسيلة فنية قائمة بين عنصر أدبى وآخر تقوم بوظيفة نقل المعنى أو الدلالة إلى مرحلة غير متوقعة .

نزعة ذهنية

Mentalisme *(Fr.)*
Mentalism *(Eng.)*

مصطلح يستخدم فى مضمار اللسانيات للدلالة على بعض اللغويين الذين

يعرفون وحدات اللغة وفق مدلولها المدرك تجريبيًا وحدسيًا .

رسالة

Message *(Fr.)*
Message *(Eng.)*

قول لغوى ينقل من باعثه إلى متلقيه يتضمن فكرة معينة .

رسالة وجودية

Message existentiel *(Fr.)*
Existential message *(Eng.)*

قول فلسفى قائم على أساس فكرة جوهرية فحواها أن الوجود سابق على الماهية وأن الإنسان يصنع قراراته بمحض إرادته الحرة .

رسالة شعرية

Message poétique *(Fr.)*
Poetic message *(Eng.)*

ظاهرة توصيلية ، ذات بنية خاصة ، تربط أساسًا بين الظاهرة الشعرية والظاهرة الإعلامية ، انطلاقًا من الدلالة العامة للغة ، والدلالة الفنية والشكلية للنص .

ما وراء علم النفس

Méta psychologie *(Fr.)*
Meta psychology *(Eng.)*

دراسة ما يتعلق بالظاهرات النفسية ، على أساس أن يتجاوز موضوع هذه الدراسة معطيات التجربة التى هى محل البحث .

دراسة تاريخية لغوية

Métachronie *(Fr.)*
Metachrony *(Eng.)*

مجال دراسى متطور يقوم على أساس دراسة النظرة التطورية للغة ، واعتبار التغير الزمنى هو المعيار الجوهرى الذى يمكن الباحث اللسانى من الوصول إلى القوانين العامة التى تحكم مسار اللغة .

ما وراء التاريخ

Méta-histoire *(Fr.)*
Meta-history *(Eng.)*

كل اهتمام فكرى موجه إلى مبادئ التاريخ المسبوقة بتوافر أنماط خاصة من التحليل لفترات تتميز بالتطور والتعاقب .

ما وراء اللغة

Méta-langage *(Fr.)*
Meta-language *(Eng.)*

مصطلح يشير إلى وجود لغة خاصة تتضمن خصائص معينة لشرح أكبر قدر من الظواهر الإنسانية والاجتماعية والحضارية .

Méta-macritique *(Fr.)*
Meta-macriticism *(Eng.)*
نقد النقد

مصطلح يستخدم للدلالة على كتابة نقد كتب حول نقد آخر .

Métaphore *(Fr.)*
Metaphor *(Eng.)*
استعارة

مجاز لغوى لكلمة استعملت فى غير معناها الحقيقى ، تتضمن تشبيهًا حذف منه لفظ المشبه واستعير بدلا منه لفظ المشبه به ليقوم مقامه بادعاء أن المشبه به هو عين المشبه . أو إحلال حد أو لفظ محل آخر .

Métaphysique de la présence *(Fr.)*
Presence of metaphysics *(Eng.)*
ميتافيزيقا الحضور

مصطلح يستخدم فى مضمار فلسفة التفكيك للدلالة على الاعتقاد بوجود مركز أو وجود الحضور خارج النص أو خارج اللغة ليكفل ويثبت صحة المعنى دون أن يكون قابلاً للطعن فيه أو البحث فى حقيقته .

Méta-récit *(Fr.)*
Meta-narration *(Eng.)*
سرد شارح

نمط من السرد يقوم بوظيفة الكشف عن جوهر دلالات العمل المسرود .

Métatexualité *(Fr.)*
Metatexuality *(Eng.)*
النصية الشارحة

مصطلح يستخدم للدلالة على وجود علاقة ما بنص معين مع مجموعة من نصوص أخرى يمكن الاعتماد عليها لتفسير هذا النص .

Métathèse *(Fr.)*
Metatese *(Eng.)*
إبدال

تغيير حرف فى كلمة بالتقديم أو التأخير .

Météorologie *(Fr.)*
Meteorology *(Eng.)*
علم المناخ

علم يدرس تأثير الوسط الذى يعيش فيه الإنسان ، أو أثر هذا الوسط على سلوك الإنسان وفكره وقيمه .

Méthode anthropologique *(Fr.)*
Anthropological method *(Eng.)*
المنهج الأنثروبولوجى

الطريقة الأساسية فى الحصول على المعلومات الخاصة بدراسة ماضى الشعوب ونظمها الاجتماعية والاقتصادية وكذلك دراسة الأجناس والسلالات .

Méthode phénoménologique *(Fr.)*
phenomenologic method *(Eng.)*
المنهج الفينومينولوجى

طريقة وضعها الفيلسوف الألمانى إدمند هسرل (1859م - 1938م) استخدمها وطبقها قسم كبير من فلاسفة الغرب بعد الحرب العالمية الأولى . وهسرل يرى أن الهدف من فلسفته هو إقامة دعامة مطلقة لليقين تقام على أساسها كل علوم المعرفة كافة والفلسفة خاصة . وهو يرى أنه ينبغى الاتجاه إلى الأشياء ذاتها . وهذه المقولة تمثل القاعدة الأولى والأساسية فى المنهج الفينومينولوجى . والأشياء هنا تعنى المعطى أى ما نراه أمام وعينا . هذا المعطى يسمى « ظاهرة » لأنه يظهر أمام الوعى .

ولا تدل كلمة « شىء » على أن هناك شيئًا مجهولاً يوجد خلف الظاهرة . وهذا المنهج ليس استنباطًا ولا تجريبيًا ، ودوره ينحصر فى إظهار ما هو معطى وفى إيضاح هذا المعطى . وهو لا يفسر مستخدمًا القوانين ، وإنما هو يعالج مباشرة ما يأتى بين أيدى الوعى وفى متناوله وهو الموضوع .

Méthode projective *(Fr.)*
Projective method *(Eng.)*
منهج إسقاطى

عملية إلباس الوقائع اللغوية ثوبًا ليس مطابقًا لحقائقها ، أو إعطاء الوقائع الخارجية لونًا خاصًا لا يمثل حقيقتها ، وإنما يمثل لون الواقع الداخلى للشخص بطريقة غير مباشرة .

Méthode scientifique *(Fr.)*
Scientific method *(Eng.)*
منهج علمى

هو الوسيلة الأساسية التى تقوم عليها الدراسات والبحوث الميدانية التى تؤدى إلى التراكم المعرفى للوصول إلى النظرية العلمية والقوانين التى تفسر الوقائع . أو

أساس العلم وجوهره ، وهو ينهض على التجربة والاستنتاج العقلى والفروض النظرية والتفسيرية .

Méthode structurale *(Fr.)*
Structural method *(Eng.)*
منهج بنائى

طريقة وصفية فى معالجة النص الأدبى معالجة لغوية وشكلية ، تنهض على أساس البحث فى العناصر أو الوحدات اللغوية ، وعلاقتها بمجموعة العناصر التى تشكل النص، ويعطى الناقد لها الأولوية فى التحليل وفى إنشاء النماذج.

Méthodologie *(Fr.)*
Methodology *(Eng.)*
علم المنهج

مجال دراسى متطور ينهض على أساس تحديد خطوات الباحث فى معالجة الظواهر المختلفة سواء أكانت فى مضمار الثقافة أو الأنثروبولوجيا الحضارية ، أو فى مضمار العلوم الطبيعية أو العلوم الإنسانية .

Métonymie *(Fr.)*
Metonymy *(Eng.)*
كناية

مصطلح يستخدم للدلالة على لفظ أطلق أريد به لازم معناه مع جواز إرادة ذلك المعنى . أو أن يكون المراد هو المعنى الحقيقى .

Métonymie *(Fr.)*
Metonymy *(Eng.)*
مجاز مرسل

هو ما كانت العلاقة بين ما استعمل فيه وما وضع له ملابسة ومناسبة غير المتشابهة . والمجاز المرسل ضرب من التوسع فى أساليب اللغة وفن من فنون الإيجاز فى القول .

Microcontexte *(Fr.)*
Micro-context *(Eng.)*
سياق صغير

هو جملة العناصر المباشرة التى تؤثر فى الجمل بعضها البعض من زاوية الدلالة ، وهذا التأثير يكون مصدره الداخلى البنائى للجمل أو النص ، وليس الخارج .

Microlecture *(Fr.)*
Microreading *(Eng.)*
قراءة مصغرة

مصطلح استخدمه الناقد الفرنسى المعاصر بيير ريشار للدلالة على محاولة إبراز عالم أدبى شامل من خلال التحليل الدقيق لمقاطع قصيرة من النص . أو

عملية الربط بين ما تشاهده العين فى النص وبين ما يسجله البناء الذهنى من دلالات لفقرات أو مقاطع من ذلك النص .

Microsociologie *(Fr.)*
Microsociology *(Eng.)*
دراسة عنصر اجتماعى

مجال دراسى فى علم الاجتماع المعاصر ينهض على أساس الاهتمام بدراسة أشكال الحياة للفئات الاجتماعية الصغيرة .

Microsociologie *(Fr.)*
Microsociology *(Eng.)*
وحدات اجتماعية صغرى

هى الجماعات الصغيرة سواء أكانت التنظيمات الصناعية أو الحكومية أو التربوية أو المجتمعات المحلية الصغيرة .

Mimésis *(Fr.)*
Mimesis *(Eng.)*
محاكاة

نقل أو تكرار فعل أو مبادئ نظرية ليست من إبداع أو إنتاج القائم بها أو الذى يطبقها .

Mimétique *(Fr.)*
Mimetic *(Eng.)*
عناصر إيمائية

عناصر مدرجة فى النص أو العمل الأدبى تقوم بوظيفة دلالية بطريقة غير مباشرة .

Mimétique *(Fr.)*
Mimetic *(Eng.)*
عقل مقلد

بناء ذهنى لشخص يقوم على أساس محاكاة الغير فى الفكر وفى المفاهيم وفى التصورات للأشياء وللعالم .

Miroitement du sens *(Fr.)*
Sense of miroitement *(Eng.)*
التماعات المعنى

مفهوم وضعه الناقد الفرنسى رولان بارت للدلالة على وضع المعنى فى النص ، من خلال قراءة شاملة تنهض على أساس الوعى بأنه عمل مفتوح وليس مغلق .

Miroitement du sens *(Fr.)*
Miroitement of sense *(Eng.)*
إشعاع المعنى

تجانس العلاقة بين شبكة الألفاظ الواردة فى النص وبين مدلولاتها الذهنية .

Mobilité psychologique *(Fr.)*
Psychologic mobility *(Eng.)*
حراك نفسى

سرعة التوحد العاطفى مع المظاهر الجديدة فى البيئة التى يعيش فيها الإنسان وهو القدرة على التوافق والتكيف مع المتغيرات الجديدة فى البيئة والتعاطف معها .

Modal *(Fr.)*
Modal *(Eng.)*
صيغى

متعلق بالصيغة التى تكتب بها الأفعال ، فى مقال أو حديث أو نص أو بالكيفية التى توضع بها فى هيئتها الأخيرة .

Modèle culturel *(Fr.)*
Cultural model *(Eng.)*
نموذج ثقافى

مصطلح يستخدم فى مضمار نظرية الثقافة للدلالة على أن هناك مكونات معينة للثقافة لا تختلف فيها عن الأخرى بدائية كانت أو حديثة وهذه المكونات تتضمن اللغة ، والسمات المادية والفن والغيبيات والأساطير والمعرفة العلمية والممارسات الدينية ، والأسرة والنسق الاجتماعى .

وهذه السمات الثقافية لا توجد فى حالة عزلة عن بعضها ، بل إنها تتحد مع غيرها من السمات مكونة علاقات داخلية دينامية .

Modèles actantiels *(Fr.)*
Actantiels models *(Eng.)*
نماذج فاعلية

أنماط أساسية فى بناء العمل الأدبى تؤثر بشكل جوهرى على المعنى أو الدلالة ويؤدى حذفها إلى اختلاله بطريقة مباشرة .

Modification *(Fr.)*
Modification *(Eng.)*
تغير

عملية تحول فى اتجاه النص أو فى اتجاه الناقد أو الباحث فى إطاره المعرفى خلال الزمن .

Modification *(Fr.)*
Modification *(Eng.)*
تغير (تحول)

إدخال عدة تعديلات على المخطوطة أو النص .

Modus *(Fr.)*
Modus *(Eng.)*
صيغة

توقف المتكلم حيال محتوى ما يقول كما فى الأفعال : اعتقد ، رفض ، أراد ، وغيرها من صيغ الأفعال .

Modus *(Fr.)*
Modus *(Eng.)*
الصيغ

الخصوصية الأسلوبية لنص ما .

Monade *(Fr.)*
Monad *(Eng.)*
قائم بذاته

رسم أو إقامة حدود فاصلة بطريقة موضوعية بين العالم الخيالى والعالم الواقعى فى الواقع الذى يعيشه الشخص أو الفرد .

Monadisme *(Fr.)*
Monadism *(Eng.)*
مذهب الأوليات

نظرية فلسفية قائمة على أساس أن الكون مؤلف من عناصر أولية .

Mondialisation politique *(Fr.)*
Politic globalization *(Eng.)*
عولمة سياسية

الانتشار الحر السريع للأخبار والأحداث والقرارات والتشريعات والسياسات على المستوى العالمى ، الأمر الذى يشير إلى انحصار الاتجاهات القومية وسقوط الحدود الجغرافية وبروز مجال سياسى عالمى جديد .

Monème *(Fr.)*
Moneme *(Eng.)*
وحدة لغوية

جملة أو تعبير وارد فى نص يمكن أن يشكل عنصرًا مستقلاً عن باقى عناصر النص ، ويمكن أن يكون له دلالة فى ذاته دون أن يكون له علاقة بالدلالة العامة المضمرة فى النص .

Monosémie *(Fr.)*
Monsoemy *(Eng.)*
توحيد المعنى

مجمل الدلالات المباشرة الكامنة فى النص .

Monosémie *(Fr.)*
Monosemy *(Eng.)*
وحدة الدلالة

ترابط أو تماسك ظاهرة فى بنية النص توضح وتبرز المعنى الذى يسيطر على كل أجزائه .

Monosémique *(Fr.)*
Monosemic *(Eng.)*
أحادى المعنى

نص أو عمل أدبى يسيطر على مجمل عناصره معنى أو دلالة واحدة يستنبطها الناقد أو الباحث من خلال اتحاد البناء والمضمون .

Morphe *(Fr.)*
Morphe *(Eng.)*
وحدة بنيوية

جملة كلمات أو عبارات فى مقطع تشكل علاقة بين بعضها البعض وهذه العلاقة تمثل بالنسبة للكل نمطًا من التوازى الصورى .

Morphologie *(Fr.)*
Morphology *(Eng.)*
علم الصرف

علم لغوى يقوم على أساس دراسة أحوال أبنية الكلمة التى ليست بإعراب ، أى الكلمة الملحوظة بحروفها مراعيًا فيها الأصالة والزيادة والترتيب والشكل . وموضوع ذلك العلم هو الألفاظ من حيث بنيتها .

Morphologique *(Fr.)*
Morphologic *(Eng.)*
تشكيلى

النمط الشكلى للكلمات أو الألفاظ أو الجمل ، وطريقة هيئتها البنائية وعلاقاتها ببعض وبغيرها من الألفاظ أو الجمل الواردة فى مجمل عناصر الحديث أو المقال أو النص .

Morphonologie *(Fr.)*
Morphonology *(Eng.)*
علم أصوات البنيات

فرع من فروع الألسنية يدرس استعمال الوسائل الفونولوجية فى مجال الصرف .

Morphopsychologie *(Fr.)*
Morphopsychology *(Eng.)*
علم النفس التشكيلى

مجال دراسى موضوعى قائم على أساس دراسة البنيات التشكيلية فى السلوكيات الإنسانية الظاهرة فى الواقع الخارجى .

Mot et sens *(Fr.)*
Sense and word *(Eng.)*
لفظ ومعنى

اللفظ هو الصيغة الخارجية للكلمة بينما المدلول هو الفكرة التى يستدعيها اللفظ وبهذا تكون الأصوات المكونة للكلمة بمنزلة المحتوى الخارجى لها ، بينما المدلول أو الصورة الذهنية التى تستدعيها الكلمة بمنزلة المحتوى الداخلى لها .

Mots *(Fr.)*
Words *(Eng.)*
الكلمات

المادة الأولى للغة الكلام ، وهى الأصوات أو الوحدات الصوتية أو المفردات باعتبارها تشارك فى تكوين معارف الإنسان .

Multidimensionnel *(Fr.)*
Multidimensionel *(Eng.)*
متعدد الأبعاد

نص لغوى أدبى يحمل فى ثناياه تعدية دلالية تشير إلى مستويات عدة عند

قرائته ، كأن يكون هناك مستوى نفسى ، ومستوى اجتماعى ، ومستوى تاريخى ... إلخ .

Multilingue *(Fr.)*
Multilangual *(Eng.)*
متعدد اللغات

شخص له إطار لغوى يسمح له بالحديث بعدة لغات غير اللغة التى تعلمها فى البلاد التى نشأ فيها .

Multinarrateur *(Fr.)*
Multinarrator *(Eng.)*
تعددية الراوى

أنماط العلاقات التى تربط الراوى بالشخصيات ، وذلك مثل : راوٍ يعرف أقل من الشخصية ، وراوٍ يعرف العالم بمقدار ما تعرف الشخصية .

Mutualisme *(Fr.)*
Mutualism *(Eng.)*
تبادل

مرحلة من مراحل الارتقاء الاجتماعى للشخصية الروائية الفردية ويتلخص المضمون الدينامى لهذه المرحلة فى أن الأنا والآخر يقفان من بعضهما البعض موقف الندين المتكافئين .

Mystique *(Fr.)*
Mystic *(Eng.)*
تجربة صوفية

تجربة روحية تسمو بذات الفرد عن الملذات والشهوات وتجعله لا يفكر إلا فى الله ومخلوقاته .



N

Narrateur *(Fr.)*
Narrator *(Eng.)*
سارد

الشخص الذى يقوم بعرض الأحداث فى العمل القصصى أو الروائى ويمكن أن يكون البطل أو الكاتب نفسه .

Négativité *(Fr.)*
Negativity *(Eng.)*
نفى

وضع البطل الروائى فى موقف يجعله يقوم برفضه أو إلغائه .

Néogrammairiens *(Fr.)*
Neogrammarians *(Eng.)*
نحاة محدثون

جماعة من علماء اللغة أسسوا مدرسة لغوية نشأت فى القرن التاسع عشر تنادى بتقنين الدراسات الصوتية .

Néologisme *(Fr.)*
Neologism *(Eng.)*
لفظة جديدة

لفظة مبتكرة أو تعبير جديد ناجم عن تكوين دلالى أو شكلى مبتكر .

Neurolinguistique *(Fr.)*
Neurolinguistic *(Eng.)*
لسانيات عصبية

دراسة العوامل العصبية المؤدية إلى الاضطراب فى الكلام والتعبير اللغوى .

Newton *(Fr.)*
Newton *(Eng.)*
نيوتن

عالم إنجليزى (1642م - 1727م) وضع علم الطبيعة الغربى فى شكله النهائى بنظريته فى الجاذبية العامة على وجه الخصوص باستخدام المنهج الرياضى فى العلم الطبيعى ، وأساس هذا العلم هو أن أبسط المعطيات هى المادة وكل شىء آخر ينبغى أن يكون ممكن الاختزال إلى هذا المعطى البسيط وأن علم الطبيعة هو أقدم العلوم التى تدرس العالم وقد وجد ما يؤكد أهميته فى تطور الفنون الميكانيكية (التكنولوجيا) .

Nicléaire *(Fr.)*
Nicleaire *(Eng.)*
رئيسى

النواة الأساسية للجملة ، أو المقطع أو النص ، الذى يرتكز عليه المعنى الجوهرى .

مستويات الموضوعية

Niveaux d'objectivité *(Fr.)*
Objectivity level *(Eng.)*

هناك موضوعية المدرك وهناك موضوعية النتائج الأول يكون مستقلاً فى وجوده عن كيفية إدراكنا للأشياء ويزداد وزن موضوعيته علينا بمقدار إرغامنا على تخلص عقولنا من أثر كل أو بعض الخداع الحسى أو التلوين الوجدانى الذى قد يشوب هذا الإدراك . والثانى نصل إليه نتيجة لاستخدام طرق الاستنتاج النظامى من فرض معين أو نظرية معينة .

مستوى مرجعى

Niveaux de référence *(Fr.)*
Reference level *(Eng.)*

مصطلح يستخدم للإشارة إلى وجود عامل موضوعى خارج النص يستند إليه الباحث أو العالم عند تفسيره له ، وهذا العامل يمكن أن يكون المجتمع أو التاريخ .

اسم

Nom *(Fr.)*
Name *(Eng.)*

كلمة تدل على إنسان أو حيوان أو شىء مثل اسم إنسان « على » واسم حيوان « قط » واسم شىء مثل « قلم » .

اسم مشترك

Nom commun *(Fr.)*
Common name *(Eng.)*

هو اسم يشترك فيه عدة أشخاص أو عدة حيوانات أو عدة أشياء مثل اسم الفلاح والجواد ، والكتب .

اسم علم

Nom propre *(Fr.)*
Proper name *(Eng.)*

يطلق على إنسان معين مثل أ« حمد » ، أو حيوان معين مثل « كلب » ، أو قارة معينة مثل « قارة إفريقيا » .

ثبت اصطلاحى

Nomenclature *(Fr.)*
Nomenclatur *(Eng.)*

مجموعة اصطلاحات مرتبة ترتيبًا هجائيًا فى مضمار العلوم أو الفنون ، أو فى مضمار الفلسفة ، أو فى مضمار الثقافة بشتى أنماطها .

نزعة اسمية

Nominalisme *(Fr.)*
Nominalism *(Eng.)*

نظرية فى الفلسفة تقول أن المفاهيم المجردة أو الكليات ليس لها وجود حقيقى وأنها مجرد أسماء ليس أكثر .

Noms conposés *(Fr.)*
Complex names *(Eng.)*
أسماء مركبة

تتكون من كلمتين أو أكثر مثل كلمة محفظة أوراق (Portefeuille) .

Non-sens *(Fr.)*
Non-sense *(Eng.)*
لا معنى دلالى

جملة أفعال أو بينات نصية أو كلامية تراكمت فى لحظة معينة ، وتلاقت مختلف عناصرها وشكلت معًا جسمًا ماديًّا معينًا دون أن تشكل جسمًا معنويًا أو تثمر عن دلالة معينة .

Non-sens *(Fr.)*
Non-sense *(Eng.)*
انعدام المعنى

كلام أو حديث أو مقال يحكمه نظم ألفاظ لكن لا يؤدى معنى معينًا يمكن أن يستخلصه السامع أو القارئ .

Norme *(Fr.)*
Norme *(Eng.)*
معيار

قاعدة أساسية مشتركة بين جمهور من علماء اللسانيات ، أو نقاد الأدب ، أو جماعة من الباحثين يعتمدون عليها فى إصدار أحكامهم ، أو فى إجراء دراستهم .

Notable littéraire *(Fr.)*
Literary notable *(Eng.)*
بروز أدبى

الكتاب أو النقاد أو المفكرون الذين لهم أعمال مميزة بين الفئات المثقفة تجعلهم يستحقون الذكر والإشادة بأعمالهم بين مختلف الأجيال الأدبية .

Notion *(Fr.)*
Notion *(Eng.)*
مفهوم

تصور نظرى منبثق من فرض أو عدة فروض يوجه الباحث اللسانى أو الناقد الأدبى ، أو الباحث الاجتماعى فى عمله قبل إجراء التجريب التطبيقى .

Nullité littéraire *(Fr.)*
Literary nullity *(Eng.)*
بطلان أدبى

عدم صحة ما ينسب إلى كاتب أو مفكر أو باحث بشأن ما تردد حول سرقة نصوص من كاتب أو باحث آخر .

O

Observation *(Fr.)*
Observation *(Eng.)*
الملاحظة

محاولة منهجية يقوم بها الباحث من أجل الكشف عن تفاصيل الظواهر وعن العلاقات التى توجد بين عناصرها وهى مصدر من المصادر الأساسية للحصول على المعلومات أو البيانات .

Observation expérimentale *(Fr.)*
Experimental observation *(Eng.)*
الملاحظة التجريبية

تستخدم من أجل السيطرة على الأوجه المختلفة للظاهرة محل البحث ، والملاحظة هنا قائمة أساسا لتنظيم الفكر والضبط الموضوعى .

Observation participante *(Fr.)*
Participantive observation *(Eng.)*
الملاحظة المشاركة

أن يعيش القائم بالملاحظة مع الأشخاص المطلوب ملاحظتهم لفترة زمنية طويلة نسبيًا قد تمتد إلى ما يقرب من عام وذلك للتعمق من فهم خصائصهم الاجتماعية والثقافية والسلوكية والاقتصادية .

Observation systématique *(Fr.)*
Systematic observation *(Eng.)*
الملاحظة المنظمة

تستخدم لدراسة جوانب معينة من الموقف الاجتماعى بدلاً من أن يدرس الباحث مجموعة كثيرة من الأحداث ، وهى عادة تستخدم لأغراض الوصف والتشخيص وأحيانًا للتأكد من صحة الفروض . أو

دراسة جوانب معينة من المواقف الاجتماعية بدلاً من أن يدرس الباحث مجموعة كبيرة من الأحداث وهى تستخدم لأغراض الوصف والتشخيص وأحيانًا للتأكد من صحة الفروض .

Onomasiologie *(Fr.)*
Onomasiology *(Eng.)*
دراسة الأعلام

العلم الذى يقوم على دراسة معانى أسماء الأعلام فى بلد من البلدان المختلفة .

Opération linguistique *(Fr.)*
Linguistic operation *(Eng.)*
عملية لغوية

فعل أو سلوك يقوم به باحث قائم على أساس التعامل مع نقل فئات من المصطلحات من لغة إلى لغة أخرى بطريقة من الطرق الشائعة فى ثقافة البلد التى يعيش فيه .

Ordre des phénomènes *(Fr.)*
Phenomes order *(Eng.)*
ترتيب الظواهر

عملية تنسيق الأشياء المتواترة فى مجال من المجالات فى صورة أنماط عديدة متشابهة وغير المتشابهة داخل إطار منظم يجمع هذه الأنماط .

Organisation des combinaisons *(Fr.)*
Combinations organization *(Eng.)*
تنظيم التراكيب

عملية يقوم بها الطفل حين يبدأ مرحلة الاكتساب اللغوى بتركيب كلمتين معًا ليؤلف منها جملة .

Organisation des valeurs *(Fr.)*
Organization of values *(Eng.)*
منظومة القيم

مجموعة الكيانات المادية والمعنوية التى تسعى إلى تحقيق هدف مشترك متأثرة بالبيئة المحيطة وتؤثر فيها .

Organisation phonologique *(Fr.)*
Phonologic organization *(Eng.)*
تنظيم فونولوجى

عملية التميز بين الأصوات المتحركة والأصوات الصامتة ومحاولة معرفة الفروق داخل كل فئة والسمات الخاصة بفونيمات اللغة .

Organisation sociale *(Fr.)*
Social organization *(Eng.)*
تنظيم اجتماعى

التدرج المنظم للعلاقات الاجتماعية التى يتم من خلالها عمليتا الاختيار واتخاذ القرار . .

Orientalisme *(Fr.)*
Orientalism *(Eng.)*
استشراق

حركة غربية فكرية تقوم على أساس دراسة ، لغات الشرق وفنونه وآدابه ، وعاداته وتقاليده ، ودياناته ، بقصد المعرفة بعالم الشرق ، وفهم عقلية شعوبه من أجل البحث عن أفضل الوسائل التى تمكن الغرب من احتلال هذا العالم ، أو السيطرة عليه ثقافيًا واقتصاديًا وسياسيًا ، من خلال

إنشاء أقسام مختلفة فى جامعات أوروبا ومراكز أبحاثها ، لتحقيق هذا الهدف ، فضلاً عن إبراز الفوارق بين ثقافة الشرق وثقافة الغرب لتحديد الهاوية الغربية فى ضوء هذه الفوارق .

مستشرقون

Orientalistes *(Fr.)*
Orientalists *(Eng.)*

جماعة من الكتاب والباحثين المتخصصين فى دراسة اللغات والآداب الشرقية ودياناتها وعادات وتقاليد المجتمعات الشرقية ، وهذه الجماعة تمارس نشاطها فى البلاد الأوروبية وتقدم للقارئ صورة عن ثقافة الشرق ودياناته بوساطة أساليب أيديولوجية من ناحية أو موضوعية من ناحية أخرى . والأساليب الأولى هى الأساليب الشائعة فى الأوساط الجامعية والثقافية فى الغرب ، بينما الأساليب الموضوعية أساليب قليلة ونادرة فى العالم الغربى .

وهذه الجماعة تتسم باتجاه شكلى فى معظم أعمالها وتمثل فى مجتمعاتها فئة مغلقة على وجودها الاجتماعى حيث تكون فى أغلب الأحيان منعزلة عن التيارات الحديثة أو التطورية .

اتجاه

Orientation *(Fr.)*
Orientation *(Eng.)*

المسار الفكرى أو النظرى أو العملى الذى يتبناه الباحث فى طريقة تناوله لموضوعه .

توجيه اجتماعى

Orientation sociale *(Fr.)*
Social orientation *(Eng.)*

مساعدة الفرد على التكيف وفقًا لأوضاع المجتمع الذى يعيش فيه ، إما عن طريق الإرشاد الأسرى أو الإعلامى ، أو الثقافى .

أصالة الثقافات

Originalité des cultures *(Fr.)*
Cultural originality*(Eng.)*

مصطلح يستخدم فى مضمار الثقافة للدلالة على أن الثقافات المختلفة ليست سوى أنماط ناشئة عن تطور تاريخى ، لمجموعة من العادات يعترف بكونها مقبولة فى جماعة معينة ، ويمكن متابعة آثارها فى كل دوائر النشاط الإنسانى ، كالسياسة والحقوق والفن والدين والمعرفة العقلية بمختلف صورها . والثقافات بهذا المعنى تعبر عن صور الحياة المميزة للجماعة .

Originalité sémantique *(Fr.)*
Semantic originality*(Eng.)*

أصالة دلالية

التقاء فى النص يجمع بين معنى قديم وآخر حديث وهذا المعنى يقوم على عناصر نصية تتضمن عناصر من مفاهيم التراث وعناصر أخرى من المفاهيم المعاصرة .

Orthoépie *(Fr.)*
Orthoepy *(Eng.)*

ضبط اللفظ

عملية تحديد النطق للألفاظ الواردة فى حديث أو مقال أو نص بوساطة تشكيل المفردات وتحديد مواقعها فى الجمل أو فى الكلام .

Orthophonie *(Fr.)*
Orthophony *(Eng.)*

علم التلفظ

مجال دراسى يقوم على معالجة الموضوعات التى تندرج فى مجال تصحيح اللفظ وضبطه وطرق النطق الصحيح به .



P

Paradigmatique associative *(Fr.)*
Horizontal dimension *(Eng.)*
بعد رأسى

مصطلح يستخدم في مضمار اللسانيات للإشارة إلى أنظمة العناصر أو الفئات المتقابلة فى العلاقات المتبادلة فى اللغة .

Paradigme *(Fr.)*
Paradigm *(Eng.)*
جذور

مصطلح يستخدم فى مضمار اللسانيات للدلالة على مجموع الصيغ الصرفية لجذر معين .

Paradigme *(Fr.)*
Paradigm *(Eng.)*
ميزان الصرف

هو لفظ يؤتى به لبيان أحوال أبنية الكلام فى الحركات والسكنات والأصول والزوائد والتقديم والتأخير والحذف وعدمه .

Paradoxe *(Fr.)*
Paradox *(Eng.)*
تناقض

ظهور عناصر مخالفة لعناصر أخرى من حيث الدلالة واللفظ والسياق تؤدى فى النهاية إلى وجود مفارقة وارده فى الحديث أو المقال أو النص .

Paragrammatique *(Fr.)*
Paragrammatic *(Eng.)*
متتاليات نحوية

مستوى معين من النص يستخلص من فئات القواعد اللغوية الظاهرة فى ثناياه ، والتى يصل إليها الباحث عن طريق التحليل النحوى البنائى

Paragrammatisme *(Fr.)*
Paragrammatism *(Eng.)*
فقدان النظمية

اضطراب فى الكلام يكون بالإتيان بجمل غير مفيدة ، أو غير ذات معنى .

Parallélisme littéraire *(Fr.)*
Literary parallelism *(Eng.)*
توازى أدبى

تطور سمات أدبية متشابهة فى أدبين أو أكثر مما يوحى بوجود أصل مشترك بين هذه الآداب ، إما عن طريق الانتشار ، أو عن طريق التماثل .

Parole *(Fr.)*
Speech *(Eng.)*
الكلام

مصطلح وضعه دى سوسير يستخدم للإشارة إلى المادة التى يمكن الحصول عليها مباشرة من الشخص الذى يتكلم ، فى حين أن اللغة نظام من العناصر المترابطة ، أى عناصر معجمية وقواعد خاصة . والتغيرات فى اللغة تحدث بسبب التغيرات التى يحدثها الأفراد فى كلامهم . وعلى هذا الأساس فإن الكلام مادة ، فى حين أن اللغة صيغة ونظام من العلامات .

Paronymie *(Fr.)*
Paronymy *(Eng.)*
جناس

هو تشابه كلمتين فى اللفظ مع اختلاف فى المعنى والجناس هو ما اتفق فيه اللفظان فى هيئة الحروف ، أى حركاتها وسكناتها أو عددها ، أو نوعها أو ترتيبها .

Partialité culturelle *(Fr.)*
Cultural partiality *(Eng.)*
تحيزات ثقافية

هى جماع القيم والمعتقدات المشتركة بين جماعة من الناس تعيش فى مجتمع معين .

Pathologie du langage *(Fr.)*
Language pathology *(Eng.)*
علم أمراض اللغة

العلم الذى يبحث فى ظواهر الخلل فى النطق ، وفى أسباب هذه الظواهر وطرق علاجها .

Pédagogie *(Fr.)*
Pedagogy *(Eng.)*
علم التربية

مجال دراسى متطور يقوم على أساس تحديد أصول التدريس فى المدارس الابتدائية والإعدادية والثانوية ، بوساطة الجمع بين مادة التربية ومادة علم النفس .

Pédagogie *(Fr.)*
Pedagogy *(Eng.)*
تربية

تأثير الأجيال الأكبر سنًا على الأجيال التى ليست مؤهلة بعد للحياة الاجتماعية . بقصد أن توقظ وتنمى فى الطفل القدرات الفيزيقية والعقلية والأخلاقية التى يطلبها منه مجتمعه ككل وتتطلبها منه البيئة التى يعيش فيها بوجه خاص .

Pensée créative *(Fr.)*
Creative thinking *(Eng.)*
تفكير إبداعى

نمط من التفكير يتسم بالكشف عن علاقات جديدة بين الأشياء ، ويحقق حلولاً لمشاكل جديدة ويبتكر أساليب وطرقًا حديثة لمواجهة هذه المشكلات .

Pensée critique *(Fr.)*
Critical thinks *(Eng.)*
تفكير نقدى

عمليات الكشف عن مواطن القصور التى تتمثل فى البحث عن جوانب الخطأ وإبراز جوانب التميز والإجادة .

Perceptionnisme *(Fr.)*
Perceptionistic *(Eng.)*
إدراكية

نظام فلسفى قائم على أساس الإدراك الفردى والجماعى .

Performance *(Fr.)*
Performance *(Eng.)*
الأداء الكلامى

الحدث أو الفعل اللفظى الذى يمارس من خلاله الشخص عملية الكلام وفق طريقة من الطرق المباشرة .

Perméable *(Fr.)*
Permeable *(Eng.)*
قابل للنفاذ

كل إمكانية لتبادل جماعة من الأدباء أو النقاد الآراء والأفكار رغم عدم وجود نفس الاتجاهات أو الانتماءات عند كل منهم .

Persister *(Fr.)*
Presistant *(Eng.)*
تمادى

ظاهرة سلوكية قوامها استمرار سلوك معين صادر من الفرد رغم انقضاء المبررات الموضوعية لصدور هذا السلوك أصلاً .

Personnage du récit *(Fr.)*
Personality of novel *(Eng.)*
شخصية القصة

فاعل يؤثر فى الحدث تدور حوله بعض أجزاء من القصة. وتتحدد ملامحه بوساطة وصف سلوكه ووظيفته الاجتماعية ، وخصائصه النفسية والجسمانية وذلك يتحدد عبر حديثه ، أو عبر وصف الراوى له بصورة محددة .

Personnalisme *(Fr.)*
Personalism *(Eng.)*
شخصانية

مذهب يؤكد على أهمية الشخصية ويرى أنه لا يجوز انتهاك حرماتها .

Personnalité *(Fr.)*
Personality *(Eng.)*
شخصية

كافة الصفات الجسمية والعقلية والوجدانية فى تفاعلها مع بعضها البعض وفى تكاملها فى شخص معين يتفاعل مع بيئته الاجتماعية .

Personnalité évaluée *(Fr.)*
Developmented personality *(Eng.)*
شخصية متطورة

شخصية تتميز بالتغير والحيوية فضلاً عن القوة الدافعة بالنسبة إلى الأحداث ونمط الحياة التى تعيشها .

Personnalité expansible *(Fr.)*
Expanded personality *(Eng.)*
شخصية متسعة

شخصية شاملة لمجموعة من الصفات التى ترتبط بالمعرفة والنظرة الموضوعية للأشياء وللعالم .

Personnalité traditionnelle *(Fr.)*
Traditional personality *(Eng.)*
شخصية متوالية

نمط الشخصية الذى يظهر بأكبر قدر من التكرار بين أنماط الشخصية فى مجتمع محدد .

Personne moderne *(Fr.)*
Modern person *(Eng.)*
شخص عصرى

شخص يتميز بعده أمور كالتعليم واستخدام الأسلوب العلمى فى التفكير وارتفاع المستوى الاقتصادى ، والتعامل مع وسائل الاتصال الجمعى .

Personne traditionnelle *(Fr.)*
Traditional person *(Eng.)*
شخص تقليدى

هو الذى يفكر بأسلوب يغلب عليه الطابع الروتينى ولا يرغب فى مغادرة مسقط رأسه أو محل ميلاده ويقضى حياته كلها داخل مجتمع محلى مغلق .

Personne transitionnelle *(Fr.)*
Transitional person *(Eng.)*
شخص تحولى

هو الذى يتمتع بشخصية حركية ويود أن يتغير ولكنه لا يملك أسباب التغير ، فهو عادة أمى لكنه يتعامل مع وسائل الإعلام الجماهيرى ويستمع إلى الإذاعات الخارجية .

Perspective pulsionnelle *(Fr.)*
Pulsionel perspective *(Eng.)*
منظور لا إدارى

مصطلح يستخدم فى مضمار النقد الموضوعاتى للدلالة على اتجاه غير

واع من الكاتب يسعى من خلاله إلى اكتشاف الذات بالنسبة إلى الليبيدو والعقدة المتفردة .

منظور نسقى

Perspective systématique *(Fr.)*
Systematic perspective *(Eng.)*

مصطلح يستخدمه الناقد الشكلى للدلالة على وجود رؤية لغوية خاصة كامنة فى بنية الأثر الأدبى يستتبط من خلالها بنيات لغوية وشكلية متماسكة الأبعاد والمضمون .

قضيبى

Phallocentrique *(Fr.)*
Phallocentric *(Eng.)*

من يرد كل شىء إلى القضيب الذكورى ويعتبر رمزية القضيب خصيصة النوع البشرى كله .

ظاهرة

Phénomène *(Fr.)*
Phenomenon *(Eng.)*

حدث يتكرر عندما تتوافر له نفس الشروط من الظروف والعوامل .

علم الظاهرات

Phénoménologie *(Fr.)*
Phenomenology *(Eng.)*

تيار فلسفى ومنهج أسسه أدمند هسرل . وهو ينحصر فى وصف الظاهرة أى ما هو معطى مباشرة . والقاعدة الأولى فى هذا المنهج هى ضرورة الاتجاه إلى الأشياء ذاتها . وكلمة شىء هنا تعنى المعطى ، أى ما نراه أمام أعيننا وهذا المعطى هو الظاهرة .

فقه لغوى

Philologique *(Fr.)*
Philologic *(Eng.)*

مجال دراسى حديث نسبيًا ، يتناول موضوع اللغة من زاوية تطوره الحضارى والتاريخى ومن زاوية أصوله المرجعية .

فقيه لغوى

Philologue *(Fr.)*
Philology *(Eng.)*

باحث أو عالم فى مضمار اللغة ودراسة النصوص ، يقوم نشاطه على أساس البحث فى المقارنة بين اللغات ، وتحديد أصولها التاريخية . أو الشخص المختص بدراسة المقارنات اللغوية ، وتاريخها وفق معايير موضوعية .

Philologues *(Fr.)*
Philologys *(Eng.)*
علماء فقه اللغة

جماعة من أهل العلم متخصصون فى تاريخ اللغة وتطورها من حيث مفرداتها ومن حيث استعمالاتها فى فترة تاريخية محددة .

Philosophie *(Fr.)*
Philosophy *(Eng.)*
فلسفة

وجهة نظر أو نظرة فكرية شاملة إزاء الحياة والإنسان والعالم . أو

مصطلح أصله يونانى مركب من مقطعين philo بمعنى حب و sophia بمعنى الحكمة ، وبهذا تعنى الكلمة حب الحكمة وبالمعنى المعاصر يقصد به البحث فى مشكلات وظواهر الوجود الإنسانى والتفسير الشامل للعالم والبحث العقلى عن أكثر الحقائق أهمية فى حياة الإنسان الروحية والأخلاقية والاجتماعية ذلك من أجل تنظيم الحياة الإنسانية .

Philosophie analytique *(Fr.)*
Analytic Philosophy*(Eng.)*
فلسفة تحليلية

اتجاه جديد فى الفلسفة ظهر بعد الحرب العالمية الثانية نتيجة تزاوج بين مذهب جورج مور الفيلسوف الإنجليزى وأفكار الوضعيين الجدد . وقد تضمن هذا الاتجاه التحليلى عدة تيارات :

(1) فهناك فئة تحاول التوصل إلى تعريفات دقيقة للمفاهيم الأساسية التى يستخدمها العلم فى إطار لغة صورية .

(2) وهناك فئة أخرى تؤكد على أن الاتفاق على اللغة المشتركة بين الناس هو الشرط الأساسى للتحليل العلمى الصحيح .

(3) وهناك فئة ثالثة تعتبر الفلسفة نوعًا من العلاج المنطقى للمشكلات الزائفة التى ينبغى رفضها بالاعتماد على النظريات التقليدية للوضعية الجديدة .

(4) وهناك فئة رابعة تمارس التحليل التفصيلى الدقيق لمفاهيم العلم والفلسفة بالاعتماد على المنطق الرياضى .

Philosophie de l’histoire *(Fr.)*
Philosophy of history *(Eng.)*
فلسفة التاريخ

دراسة التاريخ دراسة ذات طابع معرفى تقوم على أساس الجمع بين النظرة الفلسفية والنظرة التاريخية واعتبار التاريخ حلقة من حلقات الارتقاء أو التطور الإنسانى .

فلسفة الهوية **Philosophie de l'identité***(Fr.)*
Philosophy of identity *(Eng.)*

مذهب فلسفى يقول : إن الفكر والوجود أو الروح والطبيعة صادران كلاهما عن مبدأ أعلى ليس هو أحدهما ولا الآخر ولكنه يصير الواحد والآخر فى وقت معًا .

فلسفة العلم **Philosophie de la science** *(Fr.)*
Philosophy of science *(Eng.)*

شكل من أشكال الكلام عن العلم نشأ مع بداية القرن العشرين على وجوه أربعة تدور كلها حول مبنى العلم وهى على النحو التالى : العلم كنشاط يتم فى سياق اجتماعى حضارى ، العلم كنشاط مسئول ، لغة العلم العلاقات التى يثبتها .

فلسفة مادية **Philosophie matérialiste** *(Fr.)*
Materialistic Philosophy *(Eng.)*

تجتمع تحت هذه التسمية العامة عدة مذاهب فلسفية من اتجاهات مختلفة : فلسفة برتراند راسل والوضعية الجديدة والمادية الجدلية . أو

تجتمع تحت هذا المصطلح عدة مذاهب فلسفية من اتجاهات مختلفة أهمها فلسفة برتراند راسل والوضعية الجديدة والمادية الجدلية . وكافة المفكرين الذين ينتمون إلى هذه المجموعة عقلانيون من ناحية ويميلون من ناحية أخرى إلى المذهب المادى ، وهم يعتبرون الإنسان جزءًا من كل هو الطبيعة ، ويعتقدون فى السلطة العليا التى تمتاز بها العلوم الطبيعية ، ويرون أن الواقع لا يمكن إدراكه إلا بمناهج علوم الطبيعة .

الفلسفة الحديثة **Philosophie moderne** *(Fr.)*
Modern Philosophy *(Eng.)*

يقصد بها الفلسفة الغربية من عام 1600م إلى عام 1900م . وقد ولدت فى أوروبا من انهيار الفكر المدرسى فى العصر الأوروبى الوسيط . ونهضت على أساس القول بالاتجاه الميكانيكى الذى يستبعد التصور العضوى والتدرجى للوجود ، واتجهت نحو الاتجاه الذاتى الذى يجعل الإنسان مستقلاً عن الإله ويحول اتجاه اهتمامه ناحية الذات . وقامت بنبذ المنطق الصورى ، ومن أبرز مؤسسيها الفيلسوف الفرنسى رينيه ديكارت (1596م - 1650م) الذى يرى وجود درجتين من الوجود ، العقل والمادة ، وأن الحقيقة غير العقلية تختزل

بأسرها أى تعود إلى مفاهيم ميكانيكية خالصة ، وأن كل حدث يمكن تفسيره عن طريق قوانين ميكانيكية حسابية .

Philosophie réaliste *(Fr.)*
Real Philosophy*(Eng.)*
فلسفة واقعية

مذهب يقوم على فكرة جوهرية أساسها أن المعرفة العلمية نتاج اجتماعى تاريخى ، وأن العالم والعلم كل منهما يتألف من أبنية متفاوتة فى بساطتها أو تركيبها تأخذ أحيانًا شكل أشياء وأحيانًا أخرى شكل عمليات .

Philosophie spiritualiste *(Fr.)*
Spirit of philosophy *(Eng.)*
فلسفة الروح

اتجاه فلسفى نما خلال الفترة الممتدة ما بين 1930م و 1950م فى فرنسا . وهذا الاتجاه تعارض مع المذهب المثالى الذى ساد الجامعة الفرنسية ، مع المذهب الوضعى . ويحكم هذا الاتجاه ثلاثة مبادئ ، هى : الاعتراف بوجود المطلق ، والأخذ فى الاعتبار بالتجربة الإنسانية وبالاتجاهات الروحية التى يتطلبها فهم الشخص الإنسانى . وأبرز رواد هذا الاتجاه هم : لافل (ولد عام 1883م) ورنيه لوسن (ولد عام 1882م) .

Philosophies idéalistes *(Fr.)*
Ideal philosphy *(Eng.)*
فلسفات مثالية

يمثلها كل من بندتو كروتشه (1866م - 1952م) فى إيطاليا ، وليون برونشفيك (1869م - 1944م) فى فرنسا ، وألبرت لانجه (1828م - 1875م) ويوخانس فولكلت (1848م - 1930م) وألوئيس ريل (1844م - 1924م) فى ألمانيا .

وهؤلاء الفلاسفة هم أبرز ممثلى الفلسفات المثالية فى القرن العشرين . وهذه الفلسفات تقوم على أساس إدراكات أساسية هى حدس تفرد العقل ، وحدس موضوعية القانون ، وحدس الطابع الخلاق للمعرفة .

وهذه الاتجاهات ترى أن العقل يختلف جذريًا عن المادة ، ولا يمكن تفسير العقل بالمادة وأن القانون المنطقى أو الأخلاقى لا يمكن أن يقوم على عملية نفسية ، وأن فعل المعرفة ليس مجرد استقبال سلبى للانطباعات .

Phonématique *(Fr.)*
Phonematic *(Eng.)*
علم الفونيمات

مجال دراسى متطور يقوم على أساس دراسة الوحدات الصوتية الصغرى .

Phonématique *(Fr.)*
Phonematic *(Eng.)*
فونيماتك

فرع من علم الأصوات الكلامية أو الفونولوجيا يهتم بشكل خاص بدراسة الفونيمات فى لغة ما وبتصنيفها وتراكيبها المختلفة .

Phonème *(Fr.)*
Phonem *(Eng.)*
فونيم

أصغر وحدة لا تحمل معنى يمكن تمييزها فى السلسلة الكلامية . وهذه الوحدة تعد كيانًا مجردًا تختلف باختلاف اللفظ فى النطق .

Phonétique *(Fr.)*
Phonetic *(Eng.)*
علم الأصوات

هو ذلك العلم الذى ينهض على أساس دراسة موضوعات الأصوات السمعية ، والنطقية ، والتجريبية . أو

علم يقوم على دراسة ايقاعات ونغمات الكلمات والألفاظ وطرق خروجها وتحليلها فى سياق الكلام أو الحديث الذى ظهر فيه أو تحديد الوحدات الصوتية للألفاظ التى تخرج من الإنسان وتحديد طريقة أدائها .

Phonolgie *(Fr.)*
Phonolgy *(Eng.)*
صوتيات

علم يدرس وظائف الأصوات الكلامية ويلقى الضوء على طبقاتها المختلفة من زاوية مخارجها وإيقاعها الموسيقى .

Phrase abstraite *(Fr.)*
Abstract phrase *(Eng.)*
جملة تجريدية

مركب لغوى بسيط يتميز بطابع العمومية وعدم التحديد ، وغير مميز بالنسبة لغيره من المركبات اللغوية أو النحوية .

Phraséologie *(Fr.)*
Phraseology *(Eng.)*
تركيب الجمل

نمط العناصر اللفظية التى تحدد طبيعة تشكيل الجمل فى أسلوب لغة ما أو كاتب معين .

Plan de l'expression *(Fr.)*
Expression plan *(Eng.)*
مستوى التعبير

مصطلح يستخدم فى مضمار اللسانيات للإشارة إلى أن تحليل التعبير اللغوى يجب أن يكون مستقلاً عن المعايير الصوتية ولا يعتمد على تعبير أو عناصر أخرى فى نظام اللغة .

Pluralité des types de culture *(Fr.)*
Multi-cultural styles *(Eng.)*
تعددية أنماط الثقافة

اختلاف أنواع الثقافات ، واعتبارها ليست قائمة على أساس نوع واحد ، بحيث يمكن أن يقال بأن هناك تباينًا بين الثقافات فى مختلف المجتمعات حيث تختلف أنماط السلوك فى الثقافة الغربية عنها فى الثقافة الشرقية ، إذ يمارس سكان الغرب سلوكًا يختلف إلى حدا ما عن سكان الشرق وفقًا لاختلاف العادات والتقاليد والقيم السائدة فى كل ثقافة .

Pluridiscursivité *(Fr.)*
Multi-discoversivity *(Eng.)*
تعدد الخطاب

اشتماله على مجموعة من الاتجاهات والأفكار والمعانى الموجهة إلى أكثر من جمهور فى وقت واحد . وهذا التعدد يوضح وجود أكثر من مستوى له من حيث اللغة والأسلوب والمضمون .

Poétique prescriptive *(Fr.)*
Poetic perspective *(Eng.)*
شعرية معيارية

مصطلح وضعه الناقد الروسى رومان جاكبسون للدلالة على أن الأدبية ، أو الشروط الفنية هى الأساس الذى يقوم عليه العمل الأدبى .

Polyglotte *(Fr.)*
Polyglottic *(Eng.)*
تعدد اللغات

شخص يمتلك إطارًا لغويًا يمكنه من معرفة جملة لغات مختلفة ويسمح له بالنطق بها والتعامل بمفرداتها .

Polyphonie *(Fr.)*
Polyphonic *(Eng.)*
تعدد الأصوات

كثرة الأصوات الناجمة عن نشاط الجهاز الصوتى فى نطق مقاطع أو ألفاظ معينة نتيجة اختلاف طبقات الصوت .

Polystisme du psyché *(Fr.)*
Psycho polystism *(Eng.)*
تعددية النفس

اشتمال النفس الإنسانية على جانبين ، هما النفس الشعورية ، والنفس اللاشعورية ، الأولى تتلقى الخبرات وتنظر إلى ذاتها وإلى العالم من خلال العقل والوعى ، والثانية تمارس أفعالها بصورة غير إرادية أو غير واعية رغم أن هذه الأفعال تتم تحت رقابة العقل .

النزعة الوضعية

Positivisme *(Fr.)*
Positivism *(Eng.)*

نظرية يقينية تعتمد على الواقع اليقينى وتهمل كافة أنماط التفكير التجريدى ، وتعتمد على التجربة العلمية. أسس هذا الاتجاه أوجست كانت يأخذ بهذا المفهوم فى النقد المعاصر كل من رولان بارت ولوسيان جولدمان .

حرف جر

Préposition *(Fr.)*
Preposition *(Eng.)*

هو كلمة ثابتة تربط بين كلمتين تدل على علاقة معينة بينهما وتكون العلاقة علاقة مكان أو زمان ، أو سبب ، أو غاية .

مضارع الصيغة الإخبارية

Présent de l'indicatif *(Fr.)*
Present indicative *(Eng.)*

وهو يستعمل للتعبير عن حدث يتم فى الوقت الذى نتحدث فيه ، أو للتعبير عن حدث متكرر أو عادة فى الحاضر .

تقديم

Présentation *(Fr.)*
Presentation *(Eng.)*

عملية استهلال الكاتب أو الباحث بعدة أفكار عامة بقصد توضيح الخطوط الرئيسية فى النص الأدبى أو العلمى فى بداية العمل .

وضع ذو مكانة مكتسبة

Prestige acquis *(Fr.)*
Acquistic prestige *(Eng.)*

هو ذلك الشىء الذى يمثله الفرد بسبب سلوك معين من جانبه أو إنجاز استطاع أن يحققه ويمثل العمل السياسى والمهنة أو التخصص أهم نماذج الوضع المكتسب .

وضع ذو مكانة اجتماعية

Prestige social *(Fr.)*
Social prestige *(Eng.)*

وضع الفرد فى وسط اجتماعى معين يضفى على شاغله مجموعة من الحقوق والواجبات وتمثل هذه الحقوق والواجبات الدور الذى يتوقع من شاغل الدوران يؤديه .

افتراضات لغوية

Présupposés linguistiques *(Fr.)*
Linguistic purposes *(Eng.)*

وضع نماذج من العلامات أو الفئات النحوية أو الأفعال ذات الصيغ المختلفة داخل مجموعة من الوقائع السيميولوجية من أجل تحديد ظاهرة أو مشكلة لغوية يحاول الباحث وضعها تحت ملاحظته المباشرة .

Problématiques de la linguistique *(Fr.)*
Linguistic problems *(Eng.)*
قضايا اللغة

كل ما يتعلق بالمسائل المتعلقة بالكفاءة اللغوية والأداء الكلامى ، وتحديد مفاهيم أصول الجملة ، ومفاهيم تقبل الجملة ، والتميز بين البنية العميقة والسطحية والمكون الدلالى فى القواعد ، وفى الجمل .

Progressisme *(Fr.)*
Progressism *(Eng.)*
تقدمية

مذهب يقوم على ضرورة الترقى فى مختلف مجالات الحضارة .

Progressiste *(Fr.)*
Progressive *(Eng.)*
تقدمى

صفة تفيد التغير نحو الاتجاه الأفضل والأحسن . أو الاعتقاد بالإصلاح السياسى والاجتماعى والثقافى .

Pronom *(Fr.)*
Pronoun *(Eng.)*
ضمير

كلمة تحل محل الاسم ، وفى اللغة الفرنسية عدة أنواع من الضمائر وهى الضمائر الشخصية والملكية ، والإشارة ، والوصل ، والاستفهام .

Pronoms démonstratifs *(Fr.)*
Demonstratives pronoun *(Eng.)*
ضمائر الإشارة

وهى إما بسيطة وإما مركبة . وهى تحل محل اسم مكرر أمام حرف الجر de ، أو أمام اسم مكرر أمام ضمير وصل للدلالة على شخص أو شىء غير محدود ، أما المركبة فهى إما مركب للقريب لا نوع له ولا عدد وإما ضمير إشارة مركب للبعيد لا تنوع له ولا عدد .

Pronoms indéfinis *(Fr.)*
Indefinitives pronouns *(Eng.)*
ضمائر غير محددة

هى الضمائر غير المعينة وتحل محل الأسماء بطريقة عامة معينة وغير محدودة وأهمها : كل - كل واحد - لا أحد - البعض - بعض الشىء - لا شىء - نفس الشىء .

Pronoms interrogatifs *(Fr.)*
Interrogatives pronouns *(Eng.)*
ضمائر الاستفهام

تستعمل فى الاستفهام ، أى فى السؤال مثل : من ، عمن ، من ذا ، ما الشىء ، ما لغير العاقل .

Pronoms personnels *(Fr.)*
Personal pronoun *(Eng.)*

ضمائر شخصية

فى اللغة الفرنسية ثلاثة أشخاص فى المفرد : الشخص الأول أى المتكلم ، الشخص الثانى أى المخاطب ، الشخص الثالث أى الغائب .

Pronoms possessifs *(Fr.)*
Possessive pronoun *(Eng.)*

ضمائر الملكية

هى ضمائر تحل محل اسم مسبوق بصفة ملكية ويكون ضميرا لملكية دائمًا من نفس شخص المالك (المتكلم ، المخاطب ، الغائب) كما أنه يتبع الشىء المملوك فى النوع والعدد .

Pronoms relatifs *(Fr.)*
Relative pronouns *(Eng.)*

ضمائر الوصل

وهى تقوم لعملية وصل أو ربط اسم أو ضمير فى الجملة الرئيسية بالجملة التابعة .

Proposition indépendante *(Fr.)*
Independent phrase *(Eng.)*

جملة مستقلة

هى الجملة التى تكفى نفسها من حيث الشكل أو التركيب اللغوى فإذا تأملنا مثلاً عبارة أنا أذهب إلى المدرسة نجدها مكونة من جملة واحدة وأن هذه الجملة تعتبر جملة مستقلة بذاتها من حيث الشكل أو التركيب اللغوى .

Proposition principale *(Fr.)*
Principal proposition *(Eng.)*

جملة رئيسية

هى الجملة الأساسية فى العبارة ، وهذه الجملة كما يدل عليها اسمها ترأس الجملة أو أكثر من جملة معها فى العبارة ذاتها .

Proposition subordonnée *(Fr.)*
Subordinate proposition *(Eng.)*

جملة تابعة

هى الجملة التى تتبع الجملة الرئيسية فى العبارة فتكملها من حيث الشكل أو من حيث التركيب اللغوى . وتحديد الجملة التابعة فى عبارة ما يتطلب منا إيجاد ومعرفة كلمة الربط فى هذه العبارة .

Prosodie *(Fr.)*
Prosody *(Eng.)*

علم العروض

الدراسة الموضوعية التى تتخذ من موضوع نظم الشعر مجالاً لاهتمامها

من زاوية التفاعيل التى يجب على الشاعر استخدامها عند كتابة الشعر بأشكال مختلفة . أو

مضمار دراسى يقوم على أساس دراسة نظم الشعر ، من حيث الأوزان ، أو التفاعيل أو الموسيقى ، والتناسقات الصوتية ، والبيانية .

Pseudoqualité *(Fr.)*
Pseudoquality *(Eng.)*
صفة زائفة

صفة غير حقيقية أو غير أصلية تتصف بها شخصية الرواية أو المسرحية أو القصة .

Psycholecture *(Fr.)*
Psycho reading *(Eng.)*
قراءة نفسية

دراسة العلاقات القائمة بين البنيات الواعية والبنيات غيرا لواعية فى النص .

Psycholinguiste *(Fr.)*
Psycholinguistic *(Eng.)*
باحث نفسى - لسانى

شخص متخصص فى مبحث العلاقة بين اللغة والجانب السيكولوجى ويعتبر أن اللاشعور لغة تملك بنية خاصة .

Psycholinguistique *(Fr.)*
psycholinguistic *(Eng.)*
علم النفس اللغوى

مجال علمى ينتمى إلى فروع علم النفس. يعتبر من أحدث هذه الفروع ، ويدخل فى الوقت نفسه فى نطاق مبحث النقد النفسى للأدب ، ويبحث فى مسألة الدلالات اللغوية ووظيفتها بالنسبة للشخص، أو العلاقة بين العقد النفسية والصور البلاغية فى الحديث أو المقال .

Psychologie appliquée *(Fr.)*
Applied psychology *(Eng.)*
علم النفس التطبيقى

العلم الذى ينهض على أساس دراسة الظواهر النفسية والسلوكية دراسة علمية عملية .

Psychologie comparative *(Fr.)*
Comparative psychology *(Eng.)*
علم النفس المقارن

فرع من فروع علم النفس يقوم بدراسة أنماط السلوك لدى الحيوان أو الشعوب البشرية المختلفة .

Psychologie de la communication *(Fr.)*
Communication psychology *(Eng.)*
سيكولوجية الاتصال

الرابط الذى يربط بين الناس فى الأنظمة الاجتماعية كما أن الجماعات الاجتماعية تصبح أنظمة فعالة بواسطة الاتصال .

Psychologie de la formule *(Fr.)*
Formule psychology *(Eng.)*
سيكولوجية الصيغ

نظرية نفسية فى الأصل ، انتشرت وعممت حتى صارت تفسيرًا للوقائع الحيوية والفيزيقية وتنحصر فى دراسة العالم كما يبدو مباشرة للشعور باعتباره ظواهر لها نظامها الخاص .

Psychologie de la physiologie *(Fr.)*
Physiologic psychology *(Eng.)*
علم النفس الفسيولوجى

ثمرة التقاء علم النفس مع علم الفسيولوجيا بقصد معرفة التأثيرات المتبادلة بين النفس وبين وظائف الأعضاء الجسمية .

Psychologie de la vie quotidienne *(Fr.)*
Dialylife psycho psychology *(Eng.)*
علم النفس المرضى للحياة اليومية

أحد فروع علم النفس المعاصر ، التى تدرس الظواهر المرضية الفردية ، الناجمة عن مشكلات الحياة اليومية ومحاولة البحث لها عن علاج يتفق مع طبيعتها .

Psychologie dynamique *(Fr.)*
Dynamic psychology *(Eng.)*
علم النفس الحركى

أحد ميادين علم النفس التى تعالج الظواهر أو الموضوعات النفسية على أنها متغيرة ومتطورة عبر الزمن .

Psychologie existentielle *(Fr.)*
Existential psychology *(Eng.)*
علم النفس الوجودى

مدرسة فى علم النفس تنهض على أساس دراسة الخبرة ومحتواها بواسطة الملاحظة والوصف .

Psychologie expérimentale *(Fr.)*
Experimental psychology *(Eng.)*
علم النفس التجريبى

ميدان من ميادين علم النفس الذى يقوم على الاهتمام بدراسة الظواهر النفسية فى ضوء المنهج التجريبى .

Psychologie générale *(Fr.)*
General psychology *(Eng.)*
علم النفس العام

أحد فروع العلوم الإنسانية التى تقوم على دراسة الظواهر النفسية ، كما تتمثل فى السلوك الإنسانى المتعدد الأبعاد والجوانب ، ومحاولة الكشف عن القوانين والمبادئ التى تحكم هذا السلوك وتوجهه والعمل على تنسيق هذه القوانين والمبادئ فى ضوء نظام معرفى متكامل .

Psychologie linguistique *(Fr.)*
Linguistic psychology *(Eng.)*
سيكولوجية لغوية

مجال دراسى يتناول موضوع اللغة من زاوية المهارات الكلامية أو النشاطات اللغوية التى تعبر عن خبرة الفرد وأفكاره وتفاعله مع العالم المحيط به .

Psychologie profonde *(Fr.)*
Deep psychology *(Eng.)*
سيكولوجية العمق

فرع من فروع علم النفس يأخذ بالظواهر الخاصة باللاشعور عند تفسير الظواهر .

Psychologie scientifique *(Fr.)*
Scientific psychology *(Eng.)*
علم النفس العلمى

العلم الذى يستخدم فى الوصول إلى المعلومات الأساليب العلمية الأساسية المتعارف عليها بين الباحثين والعلميين وعلى رأسها المشاهدة المنظمة والاستنباط المنظم .

Psycho-sociologie *(Fr.)*
Social psychology *(Eng.)*
علم النفس الاجتماعى

أحد فروع علم النفس الذى يهتم بدراسة التفاعل الذى يحدث بين الفرد والآخرين أو ما يمثله الآخرون . وقد اهتم هذا الفرع بدراسة ذلك التفاعل والعوامل التى تؤثر فيه ، كما يهتم أيضًا بدراسة العملية النفسية التى تحدث أثناء هذا التفاعل وما ينتج عنها من اكتساب الفرد للأساليب السلوكية .

Pulsionnelle *(Fr.)*
Pulsionel *(Eng.)*
نزعة لا إرادية

فعل تم وقوعه من قبل شخص أو فرد بطريقة لا شعورية ، نتج عنه آثار سلبية أو إيجابية فى واقع هذا الشخص أو ذاك الفرد .

R

Rapports différentiels *(Fr.)*
Differential relationships *(Eng.)*

علاقات متمايزة

كل علاقة لا تقوم بين أناس حقيقيين أو أفراد ملموسين ، بل تقوم بين موضوعات وأدوات أو قوى ذات طابع رمزى .

Réalisme nouveau *(Fr.)*
New realism *(Eng.)*

واقعية جديدة

مصطلح فلسفى يستخدم للدلالة على أعمال جورج إدواردمور (ولد عام 1873م) التى أثرت على الفلسفة الإنجليزية فى القرن العشرين ، وخاصة فى الجيل الأول من فلاسفتها أمثال مورجان (1852م - 1936م) وصامول الكساندر (1859م - 1938م) وفى الجيل الثانى أمثال جود (ولد عام 1891م) وبرايس (ولد عام 1899م) .

وأساس هذه الحركة يتمثل فى معارضة المثالية ، والأخذ بالواقعية ، وهى واقعية مباشرة ترى أن باستطاعة الإنسان أن يدرك مباشرة الواقع المستقل عن الذوات والخارج عنها وليس التصورات النفسية فحسب ، وأن المعرفة كلها إنما تأتى من التجربة الحسية .

Réalité totale *(Fr.)*
Totality reality *(Eng.)*

حقيقة كلية

نظرية مثالية أسسها المفكر الإنجليزى برادلى (1846م - 1924م) الذى يقيم فلسفته على أساس فكرة العلاقات الداخلية أو الذاتية فهو يرى أن العلاقات لا تضاف إلى جوهر الأشياء القائمة ، بل أنها ، أى العلاقات هى هذا الجوهر ذاته وأن الحقيقة هى كل واحد منظم ، وأن الموضوع المعروف والذات العارفة ليس بينها اختلاف جوهرى لأن الاثنين ما هما إلا صورة يظهر عليها « الكل » أى الفكرة الوحيدة المطلقة (التى هى الحقيقة الكلية) أو المطلق .

Recensement global *(Fr.)*
Total surveys *(Eng.)*

مسوح شاملة

دراسة كل أعضاء أو جماعة معينة ، كأن يقوم الباحث بدراسة شاملة

لسكان قرية من القرى أو حى من الأحياء بهدف وصف أوضاعهم الاجتماعية والاقتصادية والمعيشية .

Recensement par échantillon *(Fr.)*
Sample surveys *(Eng.)*
مسوح بالعينة

اختيار عينة من أفراد الجماعة تمثل السكان فى الخصائص المختلفة كالسن والمستوى الاقتصادى بهدف الحصول على وصف ثابت ودقيق لسلوك الجمهور الذى يبحث .

Recensement social *(Fr.)*
Social recensement *(Eng.)*
مسح اجتماعى

محاولة منظمة للحصول على معلومات من جمهور معين أو عينة منه وذلك عن طريق استخدام استمارات البحث أو المقابلات .

Recherche analytique *(Fr.)*
Analytic research *(Eng.)*
بحث تحليلى

بحث يهدف إلى كشف مكونات أو عناصر تتألف منها ظاهرة أو مشكلة والتعرف على العوامل التى تؤثر فيها .

Recherche applicative *(Fr.)*
Applicative research *(Eng.)*
بحث تطبيقى

عمل ذهنى مستمد من نتائج بحوث أساسية يوجه نحو تطبيق هذه النتائج فى عمليات ذات فائدة عملية .

Recherche linguistique *(Fr.)*
Linguistic research *(Eng.)*
بحث لغوى

عمل عقلى مدون بطريقة منظمة ويخضع لمنطق متماسك يعالج موضوعًا يدخل فى مضمار اللسانيات الوصفية أو التحليلية أو التفسيرية .

Récherche sociale *(Fr.)*
Social research *(Eng.)*
بحث اجتماعى

عمل نظرى وميدانى يقوم على أساس الكشف عن أسباب وجود ظاهرة اجتماعية محددة أو محاولة التعرف على طبيعتها ونوعها وحجمها عن طريق الاستقصاء أو التحقيقات التجريبية .

Recupération linguistique *(Fr.)*
Linguistic recupration *(Eng.)*
استعادة لغوية

استرداد الحصيلة اللغوية المفقودة بسبب اجتماعى أو ثقافى أو ذاتى ، باعتبار أن المفردات والتراكيب والصيغ إذا لم تصادف تنمية مستمرة تضمحل بمرور الزمن وتصبح فى عداد المعدمة إذا لم تجد طريقها لبعث الحياة والحيوية ، وهذه الطريقة تتمثل فى عدة أشكال أهمها التخاطب والحوار وممارسة الكتابة وممارسة القراءة .

Redondance *(Fr.)*
Redondance *(Eng.)*
حشو

هو زيادة فى اللفظ على المعنى وهذه الزيادة متعينة وهو بمعزل عن مراتب البلاغة ؛ نظرًا لأن فيه تكلفًا يفسد المعنى .

Réductionisme *(Fr.)*
Reductionism *(Eng.)*
اختزالية

اتجاه الباحث إلى تفسير الظواهر الأرقى أو العقد بردها إلى ظواهر أو مكونات أدنى وأبسط .

Régles linguistiques *(Fr.)*
Linguistic rules *(Eng.)*
قواعد ألسنية

مجموعة معينة من الأساليب العلمية تعتمد على التجريد فى الصياغة وتتبنى لغة صورية قائمة على رموز تفسر المعطيات اللغوية بقصد تحديد بنية اللغة ووصفها وتفسيرها .

Relation essentielle *(Fr.)*
Essential relation *(Eng.)*
علاقات أولية

هى تلك العلاقة التى يسيطر عليها الارتباط والتعاون المباشر العميق ويصبح بفضلها الأفراد أكثر انصهارًا فى كيان مشترك .

Relation sociale *(Fr.)*
Social relation *(Eng.)*
علاقات اجتماعية

هى العلاقات الشخصية التى تربط الناس بعضهم بالبعض الآخر .

Répétition *(Fr.)*
Repetition *(Eng.)*
تكرار (معانى)

عملية إعادة نفس المعنى مرات عديدة دون حاجة إلى ذلك فى السياق

الخاص للحديث أو المقال أو النص .

Réponse sociale *(Fr.)*
Social reponse *(Eng.)*
مسايرة اجتماعية

أن يحكم الفرد ويعتقد ويتصرف متفقًا مع أحكام وعقائد وتصرفات الجماعة . وفى هذا المستوى يستجيب لضغوط الجماعة بالتجربة فى اتجاه المشابهة لها دون تطرف أو مغالاة .

Réprobation *(Fr.)*
Reprobation *(Eng.)*
إنكار

مصطلح يستخدم فى مضمار علم النفس للدلالة على عدم قدرة الأنا على التعامل المباشر مع الحقائق التى تهدده من خلال الموقف الذى يواجهه وعندئذ لا يعترف الشخص بالحقيقة الواضحة حقيقة خارجية غير سارة بالنسبة للواقع وتثير القلق على الأقل بصفة مؤقتة ، عندئذ قد ينكر الشخص وجود هذا الواقع غير السار . وقد يصبح الإنكار بديلاً عن وجود الحقيقة .

Réseau social *(Fr.)*
Social retinal *(Eng.)*
شبكة اجتماعية

القواعد المفروضة على الفرد ودرجة شمولها وإلزامها له ، فى ظل محيطه الاجتماعى ودرجة تماسكه .

Rhétorique *(Fr.)*
Rhetoric *(Eng.)*
علم البلاغة

أحد فروع علم اللغة العام. يبحث فى وظائف البيان وإبراز خصائصه وتأثيره فى بناء الأثر ودلالته الجمالية فى تصوير ووصف العناصر التى تشكل عالم النص. ويحتل هذا الفرع مكانة رئيسية فى نظرية اللغة الأدبية .

Rhythme *(Fr.)*
Rhythm *(Eng.)*
إيقاع

وزن أو إيقاع الكلمات فى أبيات الشعر وفق نمط من التفاعيل المختلفة .

Rime *(Fr.)*
Rime *(Eng.)*
قافية

انتظام نهايات الأبيات حسب الوزن الوارد فى القصيدة .

Roman d'analyse *(Fr.)*
Novel of psychoanalysis *(Eng.)*
رواية التحليل النفسى

عمل قصصى يعتمد على تقنية الرجوع إلى الوراء بوساطة الصور المتدفقة من ذكريات أو أحداث تعتمد على المناجاة الداخلية .

Roman éducatif *(Fr.)*
Educational novel *(Eng.)*
رواية تعليمية

عمل قصصى طويل يراعى فيه الكاتب القواعد الكلاسيكية للقص وبناء الأبعاد للشخصيات المختلفة من خلال المجال أو البيئة التى تحيط بها ، وتبرز فكرة مثالية أو واقعية أو ميتافيزيقية أو نقدية .

Roman historique *(Fr.)*
Historical novel *(Eng.)*
رواية تاريخية

عمل أدبى مطول يتخذ من الماضى الإنسانى مادة أساسية لموضوعه .

Romantisme *(Fr.)*
Romantism *(Eng.)*
رومانتيكية

حركة أدبية وفنية وفلسفية بدأت مع أواخر القرن الثامن عشر وأوائل القرن التاسع عشر كرد فعل على الوصف العلمى للعالم ، فعارض الشعراء والفنانين والكتاب ، العلم بالعاطفة وبالحياة والدين ، معلنين أن هناك طرقًا أخرى غير طرق العلم للوصول إلى الحقيقة . وتميزت هذه الحركة بالتأكيد على العاطفة وحب الطبيعة والميل إلى الكآبة . ويقال بالنسبة إلى الرومانتيكية الفلسفية أنها كانت رد الفعل الفلسفى فى ألمانيا خاصة ضد تيارات القرن الثامن عشر الآخذة بالعقل وحده ، وضد حركة التنوير على الأخص ، وتبنى فكرة أن هناك قوى أخرى للإنسان غير العقل ، أهمها : العاطفة ، والحدس المرتبطان بالحياة ، وباللانهائى . وبفضل هذه الصيحة احتفظت لنفسها بتأثير عظيم على اتجاهات الفن والأدب فى القرن التاسع عشر فى الحضارة الغربية .

S

Sadisme *(Fr.)*
Sadism *(Eng.)*
سادية

نزعة منحرفة تتميز بنشدان اللذة الجنسية فى تعذيب الآخرين من كلا الجنسين وتنسب إلى الماركيز دى ساد من فلاسفة القرن الثامن عشر المتمرد على التصور العقلى والدينى للعالم .

Savant *(Fr.)*
Savant *(Eng.)*
عالم

شخص يمتلك إطارًا علميًّا فى مجال من المجالات العلمية ، وهذا الإطار يسمح له بأن يحذق مادته ويتخصص فيها إلى درجة الإتقان الرفيع .

Scepticisme *(Fr.)*
Scepticism *(Eng.)*
ارتيابية

مذهب الشك أو الارتياب فى المفاهيم والمعايير الروحية للعالم .

Schèmes universaux *(Fr.)*
Universal schemes *(Eng.)*
قوالب عامة عالمية

أشكال أدبية متماسكة ذات طابع كلى .

Schizophrénie *(Fr.)*
Schizophreny *(Eng.)*
انفصام

مرض عقلى مظهره اضطرابات فى موقف الشخص إزاء الواقع وانفصال بين النواحى العقلية من الشخصية ، والوجدانية فيها .

Science de l'histoire *(Fr.)*
Science of history *(Eng.)*
علم التاريخ

دراسة الماضى الفكرى والإنسانى لمجتمع ما خلال مرحلة تاريخية محددة الوثائق والمناهج الموضوعية .

Science positive *(Fr.)*
Positive science *(Eng.)*
علم وضعى

علم تجريبى يقوم على أساس معرفة الوقائع أو الظواهر فى ضوء الملاحظة المنظمة والتجربة العلمية .

العلوم الإنسانية
Sciences humaines *(Fr.)*
Humanities *(Eng.)*

العلوم التى تدرس الواقع الإنسانى أو البشرى، بطرق موضوعية مختلفة، بقصد التعرف على القواعد التى يخضع لها ذلك الواقع كعلم النفس، وعلم الاجتماع وعلم الاقتصاد وعلم اللغة، وعلم التاريخ، والأنثروبولوجيا .

علوم وضعية
Sciences positives *(Fr.)*
Positive sciences *(Eng.)*

العلوم التى تنهض على التجربة مثل علوم الفيزياء والكيمياء والطبيعة وغيرها من العلوم الأخرى .

النزعة العلمية
Scientisme *(Fr.)*
Scientism *(Eng.)*

مذهب يقرر الاكتفاء بالعلم فى تفسير الواقع والظواهر الإنسانية أو الثقافية أو اللغوية أو فى كافة مجالات المعرفة .

النزعة العلمية للنقد
Scientisme de la critique *(Fr.)*
Scientism of criticism *(Eng.)*

اتجاه معاصر يدفع دراسة الأثر الأدبى أو الفنى نحو العلوم الوضعية ، بهدف إطلاق التعميمات الواسعة النابعة من مناهج المشاهدة، والاستدلال والفروض ليحقق فى النهاية نظرة كلية مجردة مستندة إلى المبادئ الكلية والقوانين العامة التى تحكم الأثر الأدبى أو الفنى .

يتأنث
Se féminiser *(Fr.)*
Feminity *(Eng.)*

كل ما يؤدى إلى اكتساب صفة الأنوثة فى الشىء وفقد صفة الذكورة .

فروع الأنثروبولوجيا الثقافية
Sections d'anthropologie culturelle *(Fr.)*
Cultural anthropology sections *(Eng.)*

تتفرع الأنثروبولوجيا إلى ثلاث فروع هى علم اللغويات ، وعلم آثار ما قبل التاريخ علم والاثنوجرافيا . والعلم الأول (اللغويات) يدرس اللغة كأحد مظاهر السلوك الإنسانى بوصفها وسيلة للتفاهم والاتصال بين الأفراد وبعضهم البعض وهو جزء هام من التراث الثقافى بجوانبه الرمزية والمادية لأى مجتمع من المجتمعات وتشترك اللغة مع الثقافة فى عدة خصائص منها أنها عامة بين الأفراد وإنها مكتسبة وأن لها صفة الاستمرار والتراكم .

والعلم الثانى (آثار ما قبل التاريخ) يدرس الثقافات القديمة والتطور

الثقافى عبر العصور من خلال دراسة البقايا والحفريات (والعلم الثالث) يدرس المقارنة بين الثقافات ودراسته دراسة تحليلية فى صورة تحليل المادة الثقافية للمجتمعات المحلية الصغيرة .

Sémanalyse *(Fr.)*
Semanalysis *(Eng.)*
تحليل نفسى سيميائى

مفهوم استخدمته كريستيفا (ناقدة فرنسية معاصرة) للدلالة على الاستعانة بكافة أنماط المعرفة المعاصرة، سواء السيميولوجيا والتحليل النفسى ، أو غيرها من العلوم من أجل الوصول إلى قراءة النص الشعرى على ضوء افتراض وجود تعارض بين السيميائى والرمزى بقصد الوقوف على منظومة العلامات التى تبرز الغرائز الفردية أو الجماعية التى توظف رموزها بطريقة معينة فى النص .

Sémanticien *(Fr.)*
Semantics *(Eng.)*
علم دلالات الألفاظ

الدراسة الموضوعية للمفردات من حيث المعنى المباشر أو غير المباشر فى النص أو فى الحديث أو المقال بوساطة التحليل الوصفى .

Sémantisme *(Fr.)*
Semanticism *(Eng.)*
نزعة دلالية

اتجاه فى النقد يسعى من خلاله الناقد إلى اكتشاف كل ما هو ذو معنى فى النص بوساطة الاعتماد على مفاهيم العلوم الإنسانية واللغوية .

Sémillant *(Fr.)*
Semilant *(Eng.)*
حيوى

مفهوم يشير استخدامه إلى عدم ثبات بنية النص داخل بنية الواقع الذى نشأ فيه ، أو تغير علاماته وعناصره من فترة زمنية لأخرى .

Sémio *(Fr.)*
Semiology *(Eng.)*
تكون العلامات

المفردات أو الألفاظ الواردة فى النص التى تبرز وتحدد طبيعته بطريقة مباشرة وغير مباشرة .

Sémiotique du discours *(Fr.)*
Semiotics of discourse *(Eng.)*
علم علامات الخطاب

فرع من فروع العلوم الإنسانية، يعتمد على المناهج العلمية والوضعية، ويدرس نظام العناصر الكامنة فى النصوص عامة والجانب الدال من جوانب العلامة اللغوية خاصة .

Sens *(Fr.)*
Sense *(Eng.)*
تمييز

كل محاولة يبرزها الناقد أو الباحث من أجل إيضاح الاختلافات بين اتجاه نقدى أو فنى معين أو بين نص له طبيعة واقعية ، وآخر له طبيعة رومانسية .

Sens allégorique *(Fr.)*
Allegoric sens *(Eng.)*
معنى رمزى

معنى خفى لا يصل إليه القارئ بطريقة مباشرة ، ويقتضى منه فك الشفرات كى يستطيع الوقوف عليه .

Sens composé *(Fr.)*
Complex sens *(Eng.)*
معنى مركب

مدلول مكون من عدة عناصر لا يمكن فهمه إلا فى ضوء هذه العناصر بصورة مجملة .

Sens connotatif *(Fr.)*
Connotative sens *(Eng.)*
معنى كامن

مصطلح يشير إلى المعنى الحقيقى المضمر فى نص فلسفى أو أدبى ، وهو يتميز عن المعنى الظاهر بواسطة دلالاته غير المباشرة وإطاره الرمزى المرجعى الكامن ويحصل عليه الباحث عن طريق تحليل الرموز والصور البيانية المختلفة .

Sens connotatif *(Fr.)*
Connotative meaning *(Eng.)*
معنى كامن

دلالة معينة غير مرئية فى موقف أو فى عمل فنى أو إبداعى يحمل فى بنائه رمزًا غير مباشر ويحمل فى باطنه مدلولاً يستخلصه الشخص أو الفرد من خلال تأمله لهذا العمل أو ذاك الفعل أو تلك المواقف .

Sens contextuel *(Fr.)*
Contextual meaning *(Eng.)*
معنى سياقى

استخلاص الناقد أو الباحث من النص دلالة ليست مباشرة ولكنها ظاهرة من خلال سياق النص .

Sentiment *(Fr.)*
Sentiment *(Eng.)*
عاطفة

الحب بجميع مظاهره من شفقة وحنو وإعجاب وتقدير ونزوع ووصال وهوى ، كما تطلق على الكراهية بجميع مظاهرها من بغض ومقت وغضب

وحقد وعداوة . والعاطفة منشطة للسلوك وموجهة لأحكامنا على الأشخاص والجماعات والأفكار والأشياء .

Séquences complexes *(Fr.)*
Complex sequences *(Eng.)*
متتاليات مركبة

مصطلح يستخدمه الناقد أو الباحث الشكلى للدلالة على تكرار نمط معين من البناء السردى بطريقة متشابهة .

Signal *(Fr.)*
Signal *(Eng.)*
إشارة

دليل أو علامة ترشد القارئ إلى معنى باطن الكلام أو الحديث أو النص ، وهذه العلامة ليست مستقلة عن دلالة الشىء بل هى مرتبطة به أوثق الارتباط .

Signe *(Fr.)*
Sign *(Eng.)*
علامة

مصطلح يستعمله الناقد أو الباحث للإشارة إلى وجود علاقة ما بين شيئين متصلين ببعضهما ، على نحو يجعل دلالتهما تنحصر فى نوعية تلك العلاقة أو ماهية قابلة للإدراك ليست لها معنى فى حد ذاتها ، إذا أدركت من غير ارتباطها بالمجموعة أو العنصر المقابل للإدراك (وهو الدالُّ).

Signe analogique *(Fr.)*
Analogic sign *(Eng.)*
علامات مماثلة

هى العلامات التى تشمل علاقات متشابهة من حيث الدلالات ، ومن حيث التركيبات الشكلية والصوتية .

Signe complexe *(Fr.)*
Complex sign *(Eng.)*
سمة مركبة

شىء ظاهر للعين يشير إلى أكثر من دلالة واحدة رغم أنه لا يمثل سوى عنصر أو عامل واحد ، إلا أن تركيباته تضمر فى ثناياها دلالات متعددة . أو جملة علامات فى نسق لغوى له مجموعة عناصر متداخلة .

Signe simple *(Fr.)*
Simple sign *(Eng.)*
سمة بسيطة

شىء ظاهر للعين يشير إلى دلالة معينة وهذا الشىء لا يدل على دلالة أخرى غير ذاته . أو
علامة قائمة بذاتها تمثل عنصرًا غير مركب .

Signes verbaux *(Fr.)*
Speech signs *(Eng.)*
علامات كلامية

إشارات لفظية فى الحديث بين شخص وآخر ، وهذه الإشارات مرتبطة بالكلام الشفهى لا المكتوب .

Signifiant *(Fr.)*
Significant *(Eng.)*
دالّ

اتحاد لصورة صوتية بين التمثل الذهنى أو التصورى، يندرج تحت النظام المادى باعتباره أصواتًا أو إيماءات، أو حركات أو صورًا محسوسة ،بينما المدلول يندرج تحت النظام الذهنى كفكرة أو معنى .

Signification objective *(Fr.)*
Objective significance *(Eng.)*
دلالة موضوعية

مصطلح يشير إلى علامة أو خصيصة منطقية مضمرة فى بنية الأثر، تعبر عن وجود تماسك منطقى بين عناصره ووحداته ، وهذا التماسك يبدو وثيق الصلة بفكر الكاتب والجماعة التى يرتبط بها تاريخيًا واجتماعيًا واقتصاديًا.

Simultanéisme *(Fr.)*
Simultaneism *(Eng.)*
تزامنية

طريقة فى سرد الأحداث التى تقع فى أماكن مختلفة من غير انتقال .

Situation *(Fr.)*
Situation *(Eng.)*
موقف

كل سلوك محدد يتخذه الكاتب أو الناقد أو الباحث تجاه قضية أو حدث أو نظرية معينة عبر الزمن .

Sociabilité *(Fr.)*
Sociability *(Eng.)*
نزعة اجتماعية

كل اتجاه أو نزوع عند الناقد أو الكاتب يحاول فيه الربط بين العمل الأدبى والقضايا الاجتماعية وإبراز دوره فى بناء الوعى الإنسانى .

Société civile *(Fr.)*
Civil society *(Eng.)*
مجتمع مدنى

هو المجتمع السكانى والأسرة ، والقرابة والعادات والقانون والأخلاق والحكومة ، والملكية .

Société d'appartenance *(Fr.)*
Appartenance society *(Eng.)*
مجتمع الإقامة

جماعة من الأفراد ، الرابطة التى تجمع بينهم هى الإقامة المشتركة فى منطقة محددة اجتماعيًا .

Société primitive *(Fr.)*
Primitive society *(Eng.)*
مجتمع بدائى

هو ذلك المجتمع الذى يعتمد على وسائل وأدوات تكنولوجية بسيطة فى نظامه الاقتصادى ، ويعيش فى عزلة عن النظم الاجتماعية والثقافية والمادية الحديثة .

Société psychologique *(Fr.)*
Psychology society *(Eng.)*
مجتمع نفسى

جماعة من الأفراد يرتكز إحساسهم بالعضوية على أساس رابطة زوجية تضم مجموعة من القيم أو الأصول أو المعتقدات .

Sociétés traditionnelles *(Fr.)*
Traditional societies *(Eng.)*
المجتمعات التقليدية

هى مجتمعات العالم الثالث التى تعتمد على أدوات التكنولوجيا غير المعقدة ، والتى تتبنى مفاهيم وأساليب ثقافية غير حديثة أو غير متطورة بالقياس إلى المفاهيم والأساليب الشائعة فى المجتمعات الحديثة .

Socio dialectes *(Fr.)*
Social dialects *(Eng.)*
لهجات اجتماعية

مفهوم يستخدم فى ميدان علم الدلالة الاجتماعى للدلالة على نوع من اللغات الفرعية المعروفة بالتغيرات السيميوطيقية التى يعارض بعضها البعض .

Socio discours *(Fr.)*
Sociology of discourse *(Eng.)*
علم اجتماع الخطاب

مجال دراسى متطور يعتمد على الفكر اللسانى الاجتماعى فى تناوله للنصوص ، وهذا المجال ينهض على أساس أن اللسانيات اجتماعية أى قائمة على فكرة الربط بين أشكال اللغة والوظائف الاجتماعية لها .

Sociocritique *(Fr.)*
Social criticism *(Eng.)*
النقد الاجتماعى

دراسة قيمية لاتجاهات المجتمع الثقافية والأخلاقيات والمعيارية .

Socio-culturel *(Fr.)*
Socio-cultural *(Eng.)*
اجتماعى - ثقافى

البعد الاجتماعى للثقافة أو الحضارة أو كل ما يتعلق بالجانب الاجتماعى فى الثقافة سواء أكانت فى الفنون أو الآداب أو فى اللغة .

Sociolinguistique *(Fr.)*
Sociolinguistics *(Eng.)*

علم اجتماع اللغة

أحد فروع علم الاجتماع الحديثة التى تهتم بدراسة أصول وتطور اللغة باعتبارها ظاهرة اجتماعية إنسانية ، ويشترك مع علم اجتماع النص فى البحث عن الدلالات الاجتماعية الظاهرة أو الكامنة فى بنيات الآثار الأدبية .

Sociologie de la culture *(Fr.)*
Sociology of culture *(Eng.)*

علم اجتماع الثقافة

فرع من فروع علم الاجتماع الحديثة ، يقوم على أساس دراسة السلوك الإنسانى والقيم والرموز والأساطير واللغة المقننة والفنون والآداب .

Sociologie de la littérature *(Fr.)*
Sociology of literature *(Eng.)*

علم اجتماع الأدب

مجال دراسى حديث نسبيًا يتناول طبيعة العلاقة بين مضمون العمل الأدبى من جهة وعدد محدود من الوقائع الاجتماعية من جهة أخرى .

Sociologie du texte *(Fr.)*
Sociology of text *(Eng.)*

علم اجتماع النص

أحد فروع علم الاجتماع المعاصر الذى ينهض على أساس معرفة كيفية تجسيد القضايا الاجتماعية والمصالح الجماعية فى المستويات الدلالية والتركيبية للنص .

Sociologie du texte poétique *(Fr.)*
Sociology of poetic text *(Eng.)*

علم اجتماع النص الشعرى

فرع من فروع علم اجتماع الأدب المعاصر يقوم على أساس اعتبار كل نص يمثل معنى فى علاقته بالنصوص الأخرى ، التى تقوم على أساس مصالح اجتماعية وخطابات أيديولوجية أو أنظمة قيم اجتماعية أو رؤية معينة للعالم .

Sociologie générale *(Fr.)*
General sociology *(Eng.)*

علم الاجتماع العام

العلم الذى يتطرق إلى دراسة الإنسان باعتباره كائنًا اجتماعيًا أو دراسة ما يسمى : الطبيعة الاجتماعية للإنسان باعتبار أنه يستمد إنسانيته من المجتمع أو هو العلم الذى يهتم بدراسة الظواهر الاجتماعية التى تبدو فى معظم مجالات الحياة كعلاقات الخضوع والسيطرة والتعاون والصراع والطبقات الاجتماعية وأشكال العمران والضبط الاجتماعى .

Sociologie historique *(Fr.)*
Historic sociology *(Eng.)*
علم الاجتماع التاريخى

نشأ عند علماء الاجتماع الأوائل الذين تأثروا بفلسفة التاريخ ، وينطوى هذا الاتجاه على تناول مشكلات الكشف عن أصول وتطور وتحول النظم الاجتماعية والمجتمعات والحضارات . ويأخذ فى اعتباره سلسلة التاريخ الإنسانى وجميع النظم الرئيسية الموجودة فى المجتمع .

Sociologue *(Fr.)*
Sociologist *(Eng.)*
عالم اجتماع

شخص يحمل إطارًا نظريًا علميًا يسعى إلى التوصل إلى الارتباطات السببية والقوانين المستخلصة من الظواهر الاجتماعية المختلفة .

Socratisme *(Fr.)*
Socratism *(Eng.)*
نزعة سقراطية

ميول خاصة إلى آراء الفيلسوف اليونانى سقراط .

Sophrologie *(Fr.)*
Sophrology *(Eng.)*
مقاومة

الممارسة الطامحة إلى السيطرة على مشاعر الألم والانزعاجات النفسية لبلوغ نمو أشد اتساقًا فى الشخصية .

Souplesse relative *(Fr.)*
Relative souplesse *(Eng.)*
مرونة نسبية

تغير القدرات الشخصية نتيجة تغير عوامل خارجية على أساس أن البيئة تعتبر عوامل خارجية لا تؤثر فى الشخصية بدرجة واحدة فى جميع استعدادتها ومكوناتها .

Sous-systèmes sociaux *(Fr.)*
Socials Subsystem *(Eng.)*
أنظمة فرعية اجتماعية

مصطلح استخدمه عالم الاجتماع الأمريكى تالكون بارسونز (1902م - 1979م) للدلالة على أن النظام الاجتماعى مجموعة أنظمة جزئية يعيد كل منها إنتاج بنية كلية شاملة . فالأسرة تعتبر نظامًا جزئيًا أو فرعيًا ينظر إليها كنموذج مصغر للمجتمع القومى بمقدار ما تؤدى وظيفتها بفضل كفاءات محددة . وهناك أنظمة جزئية أو فرعية أخرى تتمثل فى التربية والنقابات واتجاهات أرباب العمل .

Spatialisation *(Fr.)*
Spatialisation *(Eng.)*
تحيز مكانى

عملية إلحاح للوصف البيئى ، يقوم بها الراوى أو السارد ، وهذه العملية تكشف عن وجود ميول خاصة ، تتجاوز حدود الميول العادية فى هذه البيئة أو الوسط المكانى الذى تدور فيه أحداث الرواية أو المسرحية .

Sphères d'action *(Fr.)*
Spheres of action *(Eng.)*
دوائر الفعل

مصطلح وضعه فلاديمير بروب للدلالة على نمط الأفعال التى تقوم بها الشخصيات فى الحكاية الشعبية الروسية .

Spontanéisme *(Fr.)*
Spontaniety *(Eng.)*
نزعة عفوية

نظرية قائمة على أساس الثقة بالعفوية فى الشعب والعفوية المبدعة فى الفرد .

Stabilité culturelle *(Fr.)*
Cultural stability *(Eng.)*
ثبات ثقافى

الثبات فى الثقافة هو الجانب التقليدى الذى يظهر فى عملية انتقال الثقافة من جيل لآخر عن طريق التنشئة الاجتماعية ، حيث تتولى الأسرة وغيرها من الجماعات الاجتماعية مهمة تعليم الأجيال الصاعدة وتلقينهم الثقافة السائدة فى المجتمع .

كما تترك كل ثقافة بعض الآثار والشواهد التاريخية الدالة عليها عبر المراحل الزمنية المختلفة . وفى الوقت نفسه أن الثقافة ليست ساكنة أو جامدة لكنها تتغير من جيل لآخر كالتغير الذى يطرأ على العادات والتقاليد وأنماط القيم ، وأنماط السكن والملبس ، وبذلك يمكن القول أن الثبات والتغير سمة من سمات أى ثقافة .

Stabilité émotionelle *(Fr.)*
Emotional stability *(Eng.)*
استقرار انفعالى

الحالة السوية فى الاستجابات الانفعالية للشخص عندما يواجه مواقف مختلفة لا تدفعه إلى المثيرات الداخلية أو الخارجية .

Star-system *(Fr.)*
Star-system *(Eng.)*
نظام نجومى

إقامة الإنتاج السينمائى وتجارته على الدعاية والتوسع فى إشهار النجوم .

البنيوية **Structuralisme** *(Fr.)*
Structuralism *(Eng.)*

منهج فلسفى وفكرى، ونقدى، ونظرية للمعرفة تتميز بالحرص الشديد على التزام حدود المنطق والعقلانية ويتأسس هذا المنهج على فكرة جوهرية مؤداها: أن الارتباط العام لفكرة أو لعدة أفكار، مرتبطة بعضها ببعض على أساس العناصر المكونة لها. أما تلك العناصر فلا يعنى بها ذلك المنهج، إلا من حيث ارتباطها ، أو تأثر بعضها ببعض فى نظام منطقى مركب، وفى النقد تعنى محاولة التوحد بين لغة الأثر والأثر الأدبى نفسه باعتباره نسقًا يتألف من جملة عناصر من الدلالات الشكلية .

بنيوية ديناميه **Structuralisme génétique** *(Fr.)*
Genetic structuralism *(Eng.)*

مصطلح يشير إلى وجود تغير فى بنية الأثر الأدبى يرتبط بفكر ووعى مبدعه ووعى الجماعية التى يرتبط بها. وهذا التغير مرتبط بسير التاريخ وبحركة بنية الواقع الاجتماعى الذى يعيش فيه الفرد المبدع ، فالبنية ليست سكونية كما هو الحال عند الناقد البنيوى الشكلى. تبنى هذا المفهوم لوسيان جولدمان ، فبنية الرواية الحديثة فى رأيه تتغير بتغير بنية الوسط الاجتماعى والاقتصادى فى المجتمع الغربى الحديث.

البنيوية اللغوية **Structuralisme linguistique** *(Fr.)*
Linguistic structuralism *(Eng.)*

اتجاه متعارف عليه ، أسسه العالم اللغوى السويسرى فردينان دى سوسير (1857م - 1913م) يعالج اللغة باعتبارها نسقًا عضويًا منظمًا من العلامات ، ينظر إلى اللغة فى ذاتها ولذاتها أو نسقًا لا يعرف سوى نظامه الداخلى . ويستبعد أى بعد تاريخى أو تطورى للظواهر اللغوية ، على أساس أنها أنساق أو نظم تؤدى وظيفتها باعتبارها بنيات ذات طبيعة رمزية لا تنطوى على بعد خارجى . أو

مجموعة من الأسس والمبادئ الفلسفية واللغوية تعتبر اللغة تنظيمًا يتألف من مجموعة وسائل تعبيرية صوتية ورموز تعبر عن مفاهيم معينة يدركها الشخص المتكلم . فكل لغة تتألف من بنيات خاصة وتميزها عن سواها وتعمل من خلال النطق بها والتلفظ .

البنيوية السيكولوجية **Structuralisme psychologique** *(Fr.)*
Psychologic structuralism *(Eng.)*

مجال دراسى حديث أسسه عالم النفس الفرنسى لاكان (1901م - ؟)

يهدف إلى دراسة اللاشعور باعتباره لغة تملك بنية خاصة . وهذا المجال يرتاد عالم الرمز دون الاقتصار على دراسة الواقع وعالم الخيال . ويعتبر اللغة ليست نتاجًا للذات وإنما هى التى تكونها ، وتضفى عليها كل ما لها من دلالة .

البنيوية التحويلية **Structuralisme transformationel** *(Fr.)* **transformational Structuralism** *(Eng.)*

استخدم هذا المصطلح العالم اللغوى الأمريكى تشومسكى للدلالة على الطابع الإبداعى للغة أو للدلالة عن النزعة التحويلية أو النزعة النحوية التوليدية، وهذا المفهوم يعتمد على مجموعة من النصوص الشفوية أو المكتوبة للوصول إلى إعادة عملية تنظيم المعطيات اللغوية ونقل علم اللغة من المرحلة الوصفية إلى المرحلة التفسيرية.

صياغة **Structuration** *(Fr.)* **Structuration** *(Eng.)*

مفهوم يستخدمه الناقد البنائى للدلالة على وجود تماثل بين الأنماط الشكلية المختلفة فى العمل الأدبى .

عملية البناء **Structuration** *(Fr.)* **Structuration** *(Eng.)*

فكرة نظرية تستند إلى نظريات تلقى النص الفنى المستوحاة من النظريات الشكلية التى رفضت فكرة تصوفية الفن والأدب .

بنية **Structure** *(Fr.)* **Structure** *(Eng.)*

كل مكون من ظواهر متماسكة يتوقف كل منها على ماعداه ، ولا يمكنه أن يكون ما هو إلا بفضل علاقته بما عداه .

بنية تصورية **Structure conceptuelle** *(Fr.)* **Structures of concept** *(Eng.)*

مصطلح يستخدم للإشارة إلى مجموعة المفردات التى تشكل التصور الافتراضى أو الواقعى عند الناقد أو الباحث قبل الشروع فى عمله .

مركب ثقافى **Structure culturelle** *(Fr.)* **Cultural structure** *(Eng.)*

كل تركيز على الصلات بين العناصر الفرعية للثقافة ومختلف سماتها .

بنية أساسية للشخصية **Structure de base de la personnalité** *(Fr.)* **Personality base structure** *(Eng.)*

يرتبط هذا المصطلح بالعالم النفسى كاردنير ، ويستخدمه للدلالة على

أن الناس فى ثقافة معينة يميلون إلى أن يتشابهوا فى شخصياتهم ، أو للدلالة على تشكيل الشخصية الذى يشترك فيه غالبية أعضاء المجتمع نتيجة الخبرات التى اكتسبوها معًا .

Structure de personnage *(Fr.)*
Structure of personality *(Eng.)*
بنية الشخصية

مصطلح يستعمله الناقد للدلالة على تصور افتراضى تفسيرى مستنتج من بعض المظاهر السلوكية التى تكشف عن مجموعة من الاتجاهات والدوافع المستنتجة من تصرفات البطل أو الشخصية الموجودة فى نص القصة أو الرواية ، التى تتميز بتطورها خلال تطور الزمن فى النص .

Structure de signifiés *(Fr.)*
Structure of signals *(Eng.)*
بنية من المدلولات

مفهوم يستخدم فى ميدان النقد الدينامى للدلالة على وجود نمط من الأفكار أو الأحداث التى تشير إلى مجموعة معينة من المعانى فى بناء النص .

Structure des valeurs *(Fr.)*
Values structure *(Eng.)*
مكونات القيم

ثلاثة عناصر لا يمكن فصل أحدها عن الآخر وهى المكون المعرفى (إدراك القيمة) والمكون الوجدانى (الانفعال بموضوع القيمة) ، والمكون السلوكى (استعداد الشخص أو ميوله للاستجابة للقيمة) .

Structure du langage *(Fr.)*
Language structure *(Eng.)*
بنية اللغة

كل مكونات الظواهر التعبيرية التى يتوقف كل منها على ما عداه .

Structure du langage poétique *(Fr.)*
Structure of poetic language *(Eng.)*
بنية اللغة الشعرية

نسق لغوى نصى يبرز خصائص وشروط الخطاب الشعرى بطريقة مباشرة وغير مباشرة .

Structure du texte artistique *(Fr.)*
Structure of artistic text *(Eng.)*
بنية النص الفنى

جملة السمات اللغوية التى تحدد طبيعة النص من الزاوية الجمالية .

Structure dynamique *(Fr.)*
Dynamic structure *(Eng.)*
بنية دينامية

مصطلح يستخدمه الناقد فى مجال سوسيولوجيا الأدب للدلالة على بنية

الأثر الأدبى واعتبارها متغيرة ومتطورة وليست إستاتيكية. فهى فى حركة وفى صيرورة دائمة وأول من استخدم هذا المفهوم الناقد الفرنسى المعاصر لوسيان جولدمان فى دراساته المختلفة.

بنية مضمرة
Structure implicite *(Fr.)*
Implicit structure *(Eng.)*

مصطلح يستخدم للإشارة إلى مجموعة عناصر مترابطة فى نص ما ، وهذا الترابط قائم على أساس ضمنى ، وذو دلالة غير مباشرة . أو

كل شبكات الرموز الواردة فى نسيج النص وما تحمله من دلالات خفية .

بنية لغوية عميقة
Structure linguistique profonde *(Fr.)*
Deep linguistic structure *(Eng.)*

هى القواعد التى تنسق التتابع الكلامى ، أو بعبارة أخرى هى البنى الأساسية أو الأولية التى بالإمكان تحويلها بوساطة المكون التحويلى لتكون الجمل التى تبدو فى مستوى أعمق من المستوى الظاهر فى عملية الكلام .

بنية لغوية سطحية
Structure linguistique superficielle *(Fr.)*
Superficial linguistic structure *(Eng.)*

هى البنية الظاهرة عبر تتابع الكلام الذى يتلفظ به المتكلم .

بنية دلالية
Structure sémantique *(Fr.)*
Semantic structure *(Eng.)*

مصطلح يستخدم للدلالة على مجموعة الأفكار أو المعانى أو المضامين المستخلصة من علامات النص بطريقة مباشرة أو غير مباشرة .

بنية دالة
Structure significative *(Fr.)*
Significative structure *(Eng.)*

مفهوم يشير إلى الأفكار والصور والمعانى والعواطف الكامنة فى بنية النص الأدبى، التى تعتبر فى صيرورة تعبر عن شخصية الكاتب وعن الجماعة والعصر الذى يعيش فيه ، وتعبر فى الوقت نفسه عن وجود وحدة بين الكاتب والمجتمع تتم بصورة جدلية .

بناء اجتماعى
Structure sociale *(Fr.)*
social structure *(Eng.)*

كل العلاقات الاجتماعية التى تنشأ بين الأشخاص بوصفها جزء من الواقع الملموس الذى يشكل هذه العلاقات بغض النظر عن الاختلافات الضئيلة أو نوعية الأفراد الذين تنشأ بينهم هذه العلاقات .

بنية نحوية

Structure syntaxique *(Fr.)*
Synraxis structure *(Eng.)*

مصطلح يستخدم للدلالة على جماع وحدات النص التى يتشكل منها صيغة الأفعال وطريقة تركيبها وفق مجموعة من القواعد اللغوية المحددة .

بنية عقلية

Structures mentales *(Fr.)*
Mental structures *(Eng.)*

كافة العناصر التى تكون فكر وتصورات الفرد عن العالم الخيالى أو العالم الواقعى .

أسلوب

Style *(Fr.)*
Style *(Eng.)*

الطريقة التى يستخدمها الكاتب أو الناقد فى تناول مادته سواء كانت طريقة علمية أو أدبية أو شعرية .

أسلوب النثر

Style de la prose *(Fr.)*
Prose style *(Eng.)*

طريقة معالجة موضوع ما ، بوساطة وصف الألفاظ أو سردها دون التقيد بوزن أو إيقاع صوتى أو موسيقى .

أسلوب التقرير

Style de rapport *(Fr.)*
Style of report *(Eng.)*

هو الأسلوب الذى يعالج به الباحث موضوعه من حيث البساطة والوضوح والدقة والالتزام باللغة العلمية . وأول خطوة فى إعداد التقرير هى أن تستقر المعلومات الأساسية التى سوف تنقل إلى الجمهور .

أسلوب غير مباشر حر

Style indirect libre *(Fr.)*
Indirect free style *(Eng.)*

مصطلح يستخدم فى مضمار النقد للدلالة على تعددية الأصوات الساردة فى العمل الروائى الحديث .

نسق أدبى

Style littéraire *(Fr.)*
Literary style *(Eng.)*

مجموعة فئات من العلامات أو المفردات اللغوية التى تشكل بنية فنية . أو نموذج نظرى معين يتألف من أجزاء مترابطة ، ويستعمل هذا المصطلح فى أغلب الأحيان من قبل المدرسة الشكلية (البنيوية) للتعبير عن وجود تساند وظيفى لأجزاء الأثر الأدبى ، أو الفكرى أو الفلسفى .

Style philosophique *(Fr.)*
Philosophical style *(Eng.)*
أسلوب فلسفى

طريقة فى تناول الموضوعات الكلية (كالكون والإنسان) فى ضوء نظرة شاملة ، وهذه الطريقة تعتمد على المنهج العقلى التأملى .

Style scientifique *(Fr.)*
Scientific style *(Eng.)*
أسلوب علمى

طريقة موضوعية فى تناول الظواهر الواقعية المادية والمشاهدة ، وهذه الطريقة تعتمد على منهج التجريب والملاحظة للموضوعات والظواهر .

Stylistique *(Fr.)*
Stylistics *(Eng.)*
علم الإنشاء الأدبى

(انظر أسلوبية Stylistique)

Subdivisions de l'anthropologie *(Fr.)*
Subdivisions of anthropology *(Eng.)*
فروع الأنثروبولوجيا

تتقسم فروع هذا العلم إلى عدة فروع ، فالمدرسة الأمريكية تقسمه إلى فرعين رئيسيين هما : الأنثروبولوجيا البيولوجية ، والأنثروبولوجيا الثقافية والاجتماعية ، فى حين تقسم المدرسة الإنجليزية هذا العلم إلى ثلاثة فروع أساسية هى :

- الأنثروبولوجيا البيولوجية .
- الأنثروبولوجيا الاجتماعية .
- الأنثروبولوجيا الثقافية .

Subjectivisme *(Fr.)*
Subjectivism *(Eng.)*
ذاتية

مذهب فلسفى قائم على أساس إقامة المعرفة كلها على الخبرة الذاتية .

Sublimation *(Fr.)*
Sublimity *(Eng.)*
تسام

مصطلح فرويد يستخدم للدلالة على عملية تحويل الطاقة المكبوتة واستنفادها فى ميادين مختلفة .

Sublimation *(Fr.)*
Sublimation *(Eng.)*
تسام

تحول الدوافع الغريزية وإعادة توجهها فى أنشطة بنائية منتجة .

Substantialisme *(Fr.)*
Substantialism *(Eng.)*
جوهرية

مذهب فلسفى يقول بوجود أشياء قائمة بذاتها ، أى جواهر .

Substitution *(Fr.)*
Substitution *(Eng.)*
بدائل

عملية إنابة شىء محل شىء آخر فى النص ، يقوم بها الناقد أو الباحث الذى يتبنى مفاهيم التفكيك .

Succession systématique *(Fr.)*
Systematic succession *(Eng.)*
تتابع نسقى

مصطلح استخدمه فلاديمير بروب للدلالة على توضيح شكل مضمون الحكايات باعتبارها تمثل نموذجًا ضمنيًّا غير متحقق .

Suject créatif *(Fr.)*
Creatif ego *(Eng.)*
ذات خلاقة

مصطلح يستخدم فى مضمار نظرية الثقافة للدلالة على أن الإنسان أكثر من كونه حيوانا لديه استعدادات تخضع لماضيه الغريزى الموروث وأنه أكثر من كونه نتاجًا للبيئة . إنه مفسر للحياة ومترجمها ويبحث عن خبرات جديدة لإشباع رغبة التفوق وينصهر هذا كله فى خلق ذات تختلف عن كل ذوات الآخرين .

Sujet de l'énoncation *(Fr.)*
Enunciation of ego *(Eng.)*
ذات البلاغ

الذات التى أنشأت مضمون الرسالة .

Sujet en son énonciation *(Fr.)*
Ego announciation *(Eng.)*
الذات فى إبلاغها

مصطلح تستخدمه جوليا كريستفيا للدلالة على أن الذات عالقة بين السيميائى والرمزى والموضوعاتية التى تظهر فى البلاغ .

Sujet primitif *(Fr.)*
Primitif ego *(Eng.)*
ذات بدائية

هى المقر الأصلى لليبيدو ومنبع الطاقة البيولوجية النفسية بأسرها ، وهى مركز النزوات الغريزية وموطن الرغبات المكبوتة .

Sujet théorétique *(Fr.)*
Theoretical subject *(Eng.)*
ذات منظرة

ذات تضع جملة من المبادئ النظرية دون البحث عن تطبيقها

Super naturalisme *(Fr.)*
Super naturalism *(Eng.)*
الطبيعة القصوى

وجهة نظر معينة يستطيع الناقد بفضلها أن يعيد تعريف الظواهر الاجتماعية والأدبية وغيرها .

Super structure *(Fr.)*
Super structure *(Eng.)*
بناء فوقى

البناء السياسى والتشريعى والاقتصادى الذى يحرك المجتمع .

Superstructure *(Fr.)*
Superstructure *(Eng.)*
بنية فوقية

مصطلح يستخدم فى مضمار علم الاجتماع الثقافى للدلالة على المؤسسات السياسية والقضائية والثقافية ، فضلاً عن المعايير والقيم التى تعطى هذه المؤسسات شرعيتها .

Surmoi *(Fr.)*
Ideal ego *(Eng.)*
أنا مثالى

الجانب الخاص من الشخصية الناتج عن عقدة أوديب ، ومصدر كل العمليات الثقافية العليا ، الفنية والأدبية والأخلاقية .

Surréalisme *(Fr.)*
Surrealism *(Eng.)*
السريالية

حركة ثورية فى تاريخ الفن تسعى إلى قطع الأوشاج التى تصل بين الفنان وبيئته، على أساس أن التعبير عن الواقع الداخلى وخبراته الوجدانية يجب أن يتم بوساطة البدء من الجانب اللاشعورى للحياة النفسية .

Symbole *(Fr.)*
Symbol *(Eng.)*
رمز

علامة اصطلاحية مختصرة يستعملها الكاتب للتعبير عن شىء غير مباشر فى الواقع النفسى أو الاجتماعى .

Symbole matériel *(Fr.)*
Material symbol *(Eng.)*
رمز مادى

شىء ملموس يشير إلى وجود إشارات قليلة تعبر عن إشارات كثيرة تدل على شىء معين قابل للتفسير من زوايا مختلفة .

Symptômes *(Fr.)*
Symptoms *(Eng.)*
أعراض

مصطلح استخدمه فرويد للدلالة على أن العمل الأدبى لكاتب ما قادر أن يعبر عن الهذيان والحقيقة فى وقت واحد إذا انطلق الباحث أو الناقد من غموض بعض الكلمات والصور والأقوال والمواقف السردية ، وألقى الضوء على الكلمات والصور والأقوال والمواقف السردية عامة و على التكرار الملح والتنافر بين الموضوع والعاطفة خاصة .

Synchronie *(Fr.)*
Synchrony *(Eng.)*
ألسنية تزامنية

مجموع الظاهرات اللغوية التى تشكل نظامًا معينًا فى فترة محددة من تطور لغة ما .

Syncrétisme *(Fr.)*
Syncretism *(Eng.)*
تأليفية

مذهب التأليف أو التوفيق بين المذاهب المتعارضة .

Synecdoque *(Fr.)*
Synecode *(Eng.)*
مجاز مرسل

معنى حقيقى لعبارة معينة لها معنى مجازى ، مثل عبارة : « كثير الرماد » لها معنى مجازى هو الكرم .

Synectique *(Fr.)*
Synectic *(Eng.)*
تبديع

طريقة لتنشيط مختلف مراحل الإبداع الفكرى .

Synonymie *(Fr.)*
Synonymy *(Eng.)*
ترادف

كلمة أو كلمات فى نص أو فى حديث أو فى مقال مكررة من حيث المعنى أو الدلالة ، ويمكن الاستغناء عنها دون أن يؤثر ذلك فى المعنى العام للنص أو الحديث أو المقال . أو

كلمة تستخدم بنفس المعنى لكلمة أخرى ، ويمكن الاستغناء عنها دون حدوث خلل فى النص . أو

اشتراك كلمة مع كلمة أخرى فى المعنى أو فى الدلالة .

Syntagmatique *(Fr.)*
Syntagmatic *(Eng.)*
تركيبى

كل متعلق بالتركيب التعبيرى من حيث القواعد اللغوية .

Syntagme *(Fr.)*
Structure *(Eng.)*
تركيب

بناء تعبيرى فعلى أو اسمى فى عبارة معينة .

Syntaxe *(Fr.)*
Syntax *(Eng.)*
علم النحو

مصطلح يستخدم للدلالة على الوسائل المادية فى التعبير ، وقواعد للغة ، ودراسة المفردات من زاوية تحديد معناها .

جملة

Syntaxe *(Fr.)*
Syntax *(Eng.)*

بناء مكون من عدة كلمات يؤدى معنى معينًا .

تركيب جملى

Syntaxe phrastique *(Fr.)*
Phrasal syntax *(Eng.)*

مصطلح يستخدم فى ميدان النحو التوليدى للدلالة على أن البناء اللغوى الوارد فى النص ذو طابع تركيبى وترابطى .

تركيبى

Syntaxique *(Fr.)*
Syntaxic *(Eng.)*

مصطلح يستخدم فى مجال علم اللسانيات لتحليل النص تحليلاً لغويًا من منظور القواعد النحوية والجمل المستعملة فى النص وعلاقة تركيبها بكافة الجمل .

نحوى

Syntaxique *(Fr.)*
Syntaxic *(Eng.)*

ما يتعلق بالجانب النحوى فى النص من حيث طبيعة تركيبه ودلالته .

لغة رمزية

Syntol *(Fr.)*
Syntol *(Eng.)*

نمط من اللغة يميل إلى الاقتصاد فى التعبير بوساطة الصور والتراكيب الخاصة التى تعطى القارئ أنماطًا مختلفة من المعانى .

نسقى

Systématique *(Fr.)*
Systematic *(Eng.)*

مصطلح يستخدمه الناقد أو الباحث للدلالة على وجود وحدات أو عناصر فى بناء النص متماسكة ومترابطة بشكل يعبر عن تبادل بينها قائم على أساس الشكل لا المضمون . أو

كل تنظيم ذاتى فى العمل الأدبى يقوم على أساس التفاعلات اللغوية والفكرية والثقافية .

نظام

Système *(Fr.)*
System *(Eng.)*

مفهوم يستعمل فى مضمار النقد البنائى الشكلى للدلالة على مجموعة من القواعد اللغوية والشكلية التى تهيمن أو تحكم الظاهرة الأدبية .

نظام سببى

Système de causalité *(Fr.)*
Causative system *(Eng.)*

مجموعة وقائع أدبية واجتماعية وتاريخية يرتبط كل منها بالآخر بطريقة مباشرة .

نظام إشارى

Système de désignation *(Fr.)*
System of designations *(Eng.)*

مجموعة العلامات التى تحكم السمات الاصطناعية التى تتصرف إلى المظاهر التعبيرية والسيميائية . أو

مجموعة المؤشرات الزمنية والمكانية والشخصية القائمة فى النص .

نظام الأدلة

Système des signes *(Fr.)*
System of signs *(Eng.)*

نسق الدلالات القائمة فى النص ، والتى تحددها أنظمة اللغة بطريقة مباشرة أو غير مباشرة ، ويصل الباحث أو الناقد إليها عن طريق التحليل اللغوى ذى الحدود المفتوحة .

نسق المعرفة

Système du savoir *(Fr.)*
System of knowledge *(Eng.)*

مجموعة معارف مترابطة يتمسك بها (الناقد) تتعلق بأثر أدبى معين أو آثار أدبية ، أو فئة من الأنساق المعرفية التى تتفاوت من حيث درجة ارتباطها ، تظهر بصورة معينة عند استعمال إطاره المنهجى.

نسق علاماتى

Système sémiotique *(Fr.)*
Semiotic system *(Eng.)*

مصطلح يشير إلى وجود لغة اصطناعية تتكون من قواعد محددة تنهض على بعض الدلالات العامة وتشير إلى مجموعة من العلامات اللغوية ، فالعبارة القائلة مثلاً بأن الصفة اللفظية لكلمة "واسع" تشير إلى خاصة الاتساع بالمعنى المادى، هى عبارة سيمانطيفية محضة .

نظام تصورى

Système-conceptuel *(Fr.)*
Conceptual system *(Eng.)*

نسق فكرى قائم على أساس أن الكليات لا مقابل لها خارج العقل البشرى .

أنظمة قرائنية اجتماعية

Systèmes d'indication sociale *(Fr.)*
Social indiciation systems *(Eng.)*

مصطلح تستخدمه جوليا كريستيفا للدلالة على مماثلة السياق التاريخى والاجتماعى للعمل الأدبى .

T

Tautologie *(Fr.)*
Tautology *(Eng.)*
لغو

زيادة لفظ على أصل المعنى دون أن تضيف الزيادة فائدة دلالية .

Technique psychanalytique *(Fr.)*
psychoanalytic technique *(Eng.)*
تقنية التحليل النفسى

الوسيلة التى يلجأ إليها المحلل النفسى للحصول على المعلومات من المريض ، بطريقة مباشرة مثل المقابلة ، أو غير مباشرة مثل أن يجعله فى حالة غياب الوعى ويستقبل منه المعلومات .

Technologie *(Fr.)*
Technology *(Eng.)*
تكنولوجيا

كل الوسائل التى تستخدم لأغراض عملية تطبيقية والتى يستعين بها الإنسان فى عمله لإكمال قواه وقدراته وتلبية الحاجات التى تظهر فى إطار ظروفه الاجتماعية ومرحلته التاريخية الخاصة .

Temporalité de l'histoire *(Fr.)*
Temporality of tale *(Eng.)*
زمنية الحكاية

مصطلح يستخدم للدلالة على تعدد الأبعاد ، إذ يمكن أن تجرى جملة من الأحداث فى الحكاية فى وقت واحد . أو

العصر الذى تدور فيه وقائع الحكاية وينعكس بطريقة غير مباشرة فى مظاهر الحياة التى تمارسها الشخصيات المختلفة .

Temps humain *(Fr.)*
Human time *(Eng.)*
الزمن الإنسانى

الزمن الذى كتب فيه النص ، والذى ظهر فيه وتناوله القارئ .

Tendance centrale *(Fr.)*
Central tendency *(Eng.)*
نزعة مركزية

طريقة لاستنباط العوامل من فئات معاملات الارتباط .

Tendance figurative *(Fr.)*
Imaginative tendency *(Eng.)*
نزعة تصويرية

اتجاه تبناه مجموعة من الشعراء فى إنجلترا وأمريكا فى مطلع القرن

العشرين أساسه اعتبار الشعر عملاً فنيًا يستخدم لغة الكلام المعتادة ، وأن تكون له الحرية فى المادة التى يتناولها وأن يخلق إيقاعات جديدة ويقدم صورًا واضحة شديدة الكثافة .

Tension *(Fr.)*
Tension *(Eng.)*
توتر

مصطلح يشير إلى شعور الشخصية باختلال الاتزان أو القلق ، أو تهيئة الشخصية لتغيير سلوكها لمواجهة موقف مفاجئ . أو

حالة نفسية تصاحب عملية الإبداع الفنى أو الأدبى ، وبدونها لا يتحقق هذا الإبداع . فهى تصاحبه بصورة معينة أو بدرجة معينة فإذا زادت حدة هذه الدرجة أصبحت من العوامل المعطلة لعملية الإبداع . أو هى حالة وجدانية تصاحبها أنشطة غددية وحركية .

Terminologie *(Fr.)*
Terminology *(Eng.)*
علم المصطلحات

ميدان دراسى لغوى ومعرفى يتناول موضوعات متعلقة بالمصطلحات من حيث جذورها ومصادرها ، ومعناها ، وتراكيبها المختلفة .

Texte langagière *(Fr.)*
Linguistic text *(Eng.)*
نص لغوى

بناء عبر اللغة يعيد توزيع نظام اللغة عن طريق إقامة العلاقة بين الكلام الاتصالى (ذى الهدف المباشر) وبين أنماط مختلفة من الألفاظ السابقة والمتزامنة .

Texte littéraire *(Fr.)*
Literary text *(Eng.)*
نص أدبى

موضوع ثقافى مكون من شفرة لغوية تعكس الخصائص البنيوية لهذه الشفرة اللغوية .

Textualisation *(Fr.)*
Textualisation *(Eng.)*
تنصيص

مفهوم يستخدم فى ميدان النقد التكوينى الحديث للدلالة على مرحلة الكتابات الأولية التى يعدها الكاتب قبل الوصول إلى الانتهاء من إعداد النص بصورة نهائية. وتعد هذه المرحلة من المراحل التى يستمر فيها تحرير العناصر الأولية بوساطة التنوع والإسهاب، وظهور جمل حقيقية تتشكل على الصفحة بكاملها.

Texualité *(Fr.)*
Texuality *(Eng.)*
مبدأ النصية

مصطلح يستخدم فى النقد التفكيكى للدلالة على تحطيم الحدود الفاصلة بين الداخلى والخارجى أو بين الرمزى والواقعى وبين الدلالة والمرجع .

Thématologie *(Fr.)*
Thematology *(Eng.)*
علم الموضوعات

مضمار دراسى ينطلق من رفض أى تصور تفسيرى أو شكلى للأدب ، باعتبار أنه موضوع تجربة ذات جوهر روحى .

Théorie *(Fr.)*
Theory *(Eng.)*
نظرية

مجموعة أفكار ومبادئ تنهض على أساس ملاحظة عدد من الظواهر سبق اكتشافها بوساطة الملاحظة والتجربة ، والممارسة هى الطريق الوحيد لإثبات النظرية . أو

مجموعة مبادئ متماسكة منطقيًا وقائمة على أساس تصورى معين يهدف إلى إبراز وجهة نظر فى قضية أو قضايا بطريقة شاملة .

Théorie de commucation linguistique *(Fr.)*
Linguistic communication theory *(Eng.)*
نظرية الاتصال اللغوى

مجموعة مفاهيم ومبادئ موضوعية تتناول بالدارسة الجوانب الإحالية والتبادلية فى الاستعمال اللغوى .

Théorie de l'écriture *(Fr.)*
Writing theory *(Eng.)*
نظرية الكتابة

مجموعة مبادئ ومفاهيم تفسر تكون النص ، وتحدد مفهوم الكاتب ، وتفسر الإنتاج الحقيقى للبلاغات ، وواقع المخطوطات وتلقى الضوء على الإنتاج المكتوب .

Théorie de l'énoncé *(Fr.)*
Enonce theory *(Eng.)*
نظرية الإبلاغ

مجموعة مفاهيم وأسس أدبية تتخذ من خطاب العمل الأدبى وعلاقته بالقراءة موضوعًا لاهتمامها فى ضوء مفهوم الاتصال الأدبى الذى ينهض على أساس أن العمل التخيلى يحركه المخاطب (المؤلف) والمتلقى (القارئ) .

Théorie de l'intentionnalité *(Fr.)*
Intentionality theory *(Eng.)*
نظرية القصدية

كل فكرة تتصل بشىء وتتجه إليه بناء على وجوده فى مقابل هذه الفكرة ،

ويقع هذا الشىء خارج الفكرة أى خارج الذات المفكرة ومستقلاً عنها .

نظرية أسلوب الحياة
Théorie de style de vie *(Fr.)*
Way of life theory *(Eng.)*

نظرية فى الثقافة وعلاقاتها بالشخصية تقوم على فكرة أن الصورة التى يكونها أعضاء مجتمع ما عن الأشياء والأشخاص الذين يلعبون أدوارًا مهمة على مسرح حياتهم هى الطريقة التى يرى بها كل عضو فى أى مجتمع نفسه بالنسبة لكل شىء .

نظريات التغير الثقافى
Théorie des changments culturels *(Fr.)*
Theory of cultural change *(Eng.)*

تتضمن نظرية التدهور الثقافى ، ونظرية النزعة التطورية ، ونظرية الدائرة الثقافية ، ونظرية المدرسة الأليولونية ، ونظرية الانتشار الثقافى ونظرية المنطقة الثقافية ، ونظرية العمر والمنطقة ، ونظرية الوظيفية الثقافية ، ونظرية النسبية الثقافية ، ونظرية النزعة التطورية المحدثة .

نظرية المجموعات
Théorie des ensembles*(Fr.)*
Group theory *(Eng.)*

نظرية وضعها الفيلسوف كانتور (1845م - 1918م) فى علم الرياضيات أساسها أن ما كان يعد من قبل وبغير تردد مجرد افتراضيات مسبقة لا يقوم علم الرياضيات إلا عليها وما هو فى الواقع إلا قضايا ليست يقينية على الإطلاق وأن التحليل الدقيق للمفاهيم التى تبدو بسيطة ضرورة ، وأن تركيب النظم الرياضية ابتداء من المسلمات ضرورى أيضًا .

نظرية العلامات
Théorie des signes *(Fr.)*
Signes theory *(Eng.)*

(انظر نظرية السيميولوجيا théorie de sémiologie)

نظرية الأنماط الشخصية
Théorie des types de personnalité *(Fr.)*
The theory of Personal types *(Eng.)*

نظرية تتناول دراسة الشخصية فى ضوء العوامل الجسمية أو العقلية أو الإدراكية أو الخبرات التى مر بها الإنسان .

نظرية المجال
Théorie du champs *(Fr.)*
Field theory *(Eng.)*

وصف عدد من المداخل المستخدمة فى دراسة سلوك الشخص أو الفرد من خلال علاقاته الخارجية ، أو من خلال ارتباطه ببيئته. فالسلوك الشخصى هو

محصلة عوامل شخصية، وعوامل خارجية فى وقت معًا. فهو الاهتمام بالفرد ككل، سواء على المستوى النفسى أو الفسيولوجى أو البيئة المحيطة به.

Théorie du discours *(Fr.)*
Discourse theory *(Eng.)*
نظرية الخطاب

مجموعة من القواعد المستوحاة من علم اللغة والعلوم الإنسانية تهدف إلى وصف وتفسير المقال .

Théorie du texte *(Fr.)*
Theory of text *(Eng.)*
نظرية النص

مصطلح يستخدم للدلالة على النقد المباشر لكل لغة وصفية ، ومراجعة لخصائص الخطاب ، وتحديد سمات النص وقواعده من حيث الشكل أو الجنس ، ومن حيث الكلام ودور الألفاظ .

Théorie empirique *(Fr.)*
Empiric theory *(Eng.)*
نظرية إمبريقية

عدد من الأسس والمفاهيم لا تعتمد على الآراء النظرية ، وإنما على وصف مباشر للظواهر وصفًا خاضعًا للملاحظة المباشرة .

Théorie générative et transformationnelle *(Fr.)*
Generative and transformational theory *(Eng.)*
النظرية التوليدية والتحويلية

وضعها العالم اللغوى تشومسكى وهى قائمة على أساس دراسة إنسان متكلم مستمع ينتمى إلى بيئة لغوية متجانسة ويعرف جيدًا لغته . وتهدف إلى اكتشاف القواعد الضمنية الكامنة ضمن الكفاءة اللغوية التى تقود عملية التكلم . وهذه القواعد يكتسبها الطفل من خلال نشأته فى بيئة معينة تتكلم هذه اللغة .

Théorie scientifique *(Fr.)*
Scientific theory *(Eng.)*
نظرية علمية

هى الموجه للباحث أو الدارس فى تحديد رؤيته للظواهر التى يريد أن يبحثها ، حيث تمثل له إطارًا نظريًا مرجعيًا يوجهه خلال عمليات البحث الأمبريقى .

Théorie socio-linguistique *(Fr.)*
Socio linguistic theory *(Eng.)*
نظرية لسانية اجتماعية

مجموعة مفاهيم ومبادئ تعتبر الخطاب نمطًا من اللسانيات الاجتماعية ، أى تنظر إليه بوصفه نتاجًا وتعبيرًا عن حقائق مبينة على أساس تنظيم

اجتماعى واقتصادى دون طمس الجانب الشخصى فى استعمال اللغة .

Théoriser *(Fr.)*
Theorise *(Eng.)*
حكم نقدى

إصدار مجموعة من الأحكام التقييمية على مجموعة من المؤلفات الأدبية ، وهذه الأحكام تتخذ شكلاً نظريًا .

Topologie *(Fr.)*
Topology *(Eng.)*
طوبولوجيا

دراسة العلاقات بين الأشياء والكلمات بغض النظر عن أصوات الكلمات الدالة أو غير الدالة .

Toponymie *(Fr.)*
Toponymy *(Eng.)*
مواقعية

دراسة لغوية أو تاريخية لأصل أسماء المواقع الجغرافية فى عدد معين من البلاد .

Totalité *(Fr.)*
Totality *(Eng.)*
كلية

سمة من سمات النظرة الموضوعية للنص ، ومعالجته من زوايا متعددة .

Traduction littérale *(Fr.)*
Literal Translation *(Eng.)*
ترجمة حرفية

منهج من مناهج الترجمة يقوم على أساس نقل الألفاظ قبل معانيها ، ويلتزم بمتابعة الألفاظ التزامًا دقيقًا وينقل مقابلها فى اللغة التى ينقل عنها بطريقة مباشرة .

Transcendant *(Fr.)*
Transcendence *(Eng.)*
تعالٍ

الشىء الذى لا يكون مستمدًا من التجربة ، ويكون مع ذلك متعلقًا بمبادئها ومتضمناتها ولا يهتم بما هو خارج عنها .

Transcendental *(Fr.)*
Transcendental *(Eng.)*
تجاوزية

خروج الكاتب عن ما هو مألوف فى طريقة بناء معطياته الفنية أو الجمالية .

Transcendental *(Fr.)*
Transcendental *(Eng.)*
المتعالى

مصطلح يستخدمه الفيلسوف الألمانى إيمانويل كانت (1724م - 1804م) للدلالة على ما يخص الفكر وحده وينصب على المبادئ والصور الأولية

ويقابل التجريبى ، وذلك باعتبار أن المبادئ العقلية والصور الأولية هى التى تحكم التجربة وتنظمها .

التحولات

Transformation *(Fr.)*
Transformation *(Eng.)*

مصطلح يشير إلى عناصر داخلية مرتبطة بعناصر أخرى فى البنية الكلية للأثر الأدبى ، وهذه البنية يطرأ عليها تغير خارجى يرتبط بالدلالة العامة للأثر .

نزعة تحولية

Transformationisme *(Fr.)*
Transformationism *(Eng.)*

اتجاه نقدى قائم على أساس فرض جوهرى مؤداه أن الأجناس الأدبية أجناس غير ثابتة فى أى مرحلة من مراحل التاريخ .

تحويلى

Transformationniste *(Fr.)*
Transformationist *(Eng.)*

موقف فى النحو التوليدى يرى أن الأسماء والصفات والأفعال المشتقة يحصل عليها بفعل الصيغ التحويلية .

تحويلية

Transformisme *(Fr.)*
Transformation *(Eng.)*

نظرية علمية تزعم عدم ثبات الأنواع الحية لأنها فى تطور متواصل .

تحول

Transition *(Fr.)*
Transition *(Eng.)*

انتقال مجموعة من القيم والمفاهيم الفكرية والأدبية من طابع معين إلى طابع آخر يخالف السمة الغالبة على الطابع الأول .

ثلاثى اللغة

Trilingue *(Fr.)*
Trilingual *(Eng.)*

شخص عارف بثلاث لغات ودرجة معرفته لها متساوية من حيث الاستعمال اللفظى ، والاستعمال الكتابى والاستعمال البيانى .

نمط منبسط

Type extraverti *(Fr.)*
Extraverty type *(Eng.)*

شخصية تتميز بالنشاط والميل إلى مشاركة الناس فى نشاطهم وأعمالهم ولا يهتم بصحته أو مرضه ، وقادر على المواءمة بسرعة بينه وبين المواقف الجديدة الطارئة ، ويعتمد على العوامل الخارجية فى توجيه سلوكه

ويقبل على الدنيا فى حيوية ويكون صداقات بسعة ولا يكتم ما يجول فى نفسه من انفعال .

Type introverti *(Fr.)*
Introverty type *(Eng.)*
نمط منطوى

نمط من الشخصية حددها عالم النفس يونج فى ضوء تفضيلها العزلة وعدم الاختلاط وتحاشى الصلات الاجتماعية ، وتؤدى العوامل الذاتية أهم دور فى توجيهها وهى دائمة التفكير فى نفسها وتخضع سلوكها لمبادئ مطلقة وقوانين صارمة .

Type littéraire *(Fr.)*
Literary type *(Eng.)*
نمط أدبى

شكل معين ، على علاقة متبادلة بعدد من الرموز الكامنة فى الأثر الأدبى أو الأثر الفنى فى مرحلة تاريخية محددة .

Types linguistiques *(Fr.)*
Linguistic types *(Eng.)*
أنواع اللغة

كل ما يمكن أن يعبر به الإنسان عن فكرة أو انفعاله أو موقفه أو رغبته فى شىء محدد . فى هذا الإطار تعتبر الثورة لغة والأشكال المرسومة لغة والحركات الجسدية ، ومجمل أعضاء الحواس يمكن استخدامها فى خلق لغة ، فيمكن أن تكون رموزًا أو أصواتًا أو إشارات أو ألوانًا أو مقاطع صوتية .

Typologie des personnages *(Fr.)*
Typology of characters *(Eng.)*
تصنيف الشخصيات

عملية فرز لمختلف أنماط الشخصيات فى الحكاية أو الرواية أو القصة ، من حيث أدوارها الثانوية أو الرئيسية ، أو من حيث أفعالها ، أو من حيث وظائفها ، وهذه العملية تنهض على وضع كل شخصية فى فئة معينة تختلف عن الفئات الأخرى من حيث الأفعال والوظائف ، والأدوار المنسوبة إليها .



U

Unanimisme *(Fr.)*
Unanimity *(Eng.)*
إجماعية

مدرسة أدبية فى القرن العشرين تقوم على أساس أن من واجب الفنان المبتكر أن يعبر عن الحياة الجماعية ، ومن ممثلى هذه المدرسة جول رومان بفرنسا .

Unification *(Fr.)*
Unification *(Eng.)*
توحد

الاندماج والمشاركة والاحتواء لسمات وصفات شخص آخر ، أى أن يتمثله فى صفاته وقد يتحقق التواجد بإزاحة أو إبعاد الخوف من القوة المفرطة للشخص المتوحد معه .

Unitarisme *(Fr.)*
Unitarianism *(Eng.)*
وحدوية

مذهب فكرى وفلسفى قائم على أساس مذهب الوحدة فى السياسة أو الدين .

Unité macrosociale *(Fr.)*
Macro-social unite*(Eng.)*
وحدة اجتماعية كبر

هى بناء أو تكوين وتغير الجماعات الصغيرة ، سواء أكان ذلك فى التنظيمات الصناعية أو الحكومية أو التربوية .

Universalisation *(Fr.)*
Universalization *(Eng.)*
تعميم

شىء شائع فى معظم الظواهر من حيث الكيف ومن حيث الكم ، ومن حيث التواتر ، وهذا الشيوع يؤدى إلى تكوين قاعدة أو قواعد عامة يمكن أن تكون بمثابة قانون يفسر هذه الظواهر . أو

جعل الشىء عامًا أو عالميًا فى أكثر من بلد من بلاد العالم .

Universalisme *(Fr.)*
Universalism *(Eng.)*
عمومية

مذهب فلسفى قائم على أساس عدم الاعتراف بأية سلطة إلا بالقبول العام بعكس الفردية والذرية .

Urbanisation *(Fr.)*
Urbanization *(Eng.)*
تمدين

إضفاء صفة المدينة والحضر على منطقة من المناطق العامرة بالسكان ذى الطابع الحضرى .

Urbanisme *(Fr.)*
Urbanism *(Eng.)*
مدينية

دراسة نظامية للمناهج التى تسمح بتكيف ساكنى المدن مع حاجات البشر ومجموع التدابير الإدراية والاجتماعية والاقتصادية السائدة .

Utilitarisme *(Fr.)*
Utilitarism *(Eng.)*
منفعية

مذهب المنفعة ، وهو اتجاه أخلاقى يجعل معيار السلوك هو منفعة الفرد والمجتمع فى كافة مجالات الحياة الإنسانية .

Utopie *(Fr.)*
Utopia *(Eng.)*
يوتوبى

ما لا يوجد فى مكان ، أو هو مكان خيالى مثالى قائم على أساس عالم تحكمه المثل والنزعات الفاضلة ، ويوتوبيا مدينة فاضلة تخيلها توماس مور عام 1516م تحكمها حكومة مثالية ويعيش فيها شعب سعيد .



V

Valeur de groupe *(Fr.)*
Values of group *(Eng.)*
معايير الجماعة

مجموعة القيم التى تقيد وترشد الرغبات والميول الشخصية الاندفاعية ويمكن النظر إليها باعتبارها رقيبًا وضابطًا للسلوك .

Valeur marchande *(Fr.)*
Merchandise value *(Eng.)*
قيمة سلعية

مصطلح يستخدم فى علم اجتماع الأدب المعاصر للدلالة على أن إنتاج الفكر المقروء أصبح ذا قيمة فى سوق الإتجار بالكتب ، وأن هذه القيمة ينظر إليها من زاوية ما تدر على الناشر من ربح أو خسارة .

Valeurs *(Fr.)*
Values *(Eng.)*
قيم

مجموعة من التنظيمات المعقدة لإحكام عقلية انفعالية معممة نحو الأشخاص والأشياء سواء أكانت صريحة أو ضمنية فهى بمثابة حكم تفضيلى يعتبر إطارًا مرجعيًا يحكم تصرفات الإنسان فى حياته الخاصة والعامة .

Variable indépendante *(Fr.)*
Independent variable *(Eng.)*
متغير مستقل

هو العامل الذى يجعل الباحث يتحكم فى الوسائل المتبعة فى إجراء التجربة لاكتشاف تأثيره على ظاهرة ما .

Vaste simulation *(Fr.)*
Simulation wide *(Eng.)*
إيهام مطول

عملية تظاهر أو اصطناع الشخصية لعدد من الصفات غير الموجودة فى الواقع بصورة تتجاوز حدود الحبكة التى وضعها المؤلف .

Verbe *(Fr.)*
Verb *(Eng.)*
فعل

هو عمل شىء معين بالكلام أو بالحركة والفعل ، أما متعديًا transitif أو لازمًا intransitif والفعل المتعدى هو ما جاء معه مفعول به مباشر أو مفعول به غير مباشر . ويعتبر المفعول به مباشرًا إذا جاء بعد الفعل مباشرة ، أى إذا

لم يفصله عن الفعل حرف جر . والفعل اللازم هو الذى لا يأتى معه مفعول به مباشر ولا مفعول غير مباشر ولكن يأتى معه مفعول ظرفى يفيد المكان أو الزمان أو الطريقة أو الغاية أو الوسيلة أو السبب .

أفعال غير شخصية
Verbes impersonnels *(Fr.)*
Impersonal verbs *(Eng.)*

هى الأفعال التى تعبر عن حدث لا يمكن أن ينسب إلى شخص معين ، وهى تصرف دائمًا مع الشخص الثالث .

أفعال ضميرية
Verbes pronominaux *(Fr.)*
Prominal verbs*(Eng.)*

هى الأفعال التى تصرف مع ضمير شخصى يعود على الفاعل . وهى تتضمن الأفعال الضميرية المنعكسة أى التى يكون فيها الضمير الثانى أى الضمير المفعول ، والأفعال الضميرية الأصلية تكون دائمًا ضميرية بخلاف الضميرية المنعكسة والمتبادلة فإنها تكون تارة ضميرية وتارة غير ضميرية .

رسالة وجودية
Vocation existentielle *(Fr.)*
Existential vocation *(Eng.)*

نقل رأى أو وجهة نظر قائمة على أساس مسئولية الفرد عن أفعاله ، باعتباره كائنًا حرًّا يتحمل مسئولية الفعل الذى يمارسه .

تقارب فكرى
Voisinage intellectuel *(Fr.)*
Intellectual vision *(Eng.)*

الرغبة فى التعارف والاندماج التى توجد بين الجماعات فى المجتمعات البسيطة . وتنشأ هذه الرغبة من جملة عوامل كثيرة منها الاشتراك فى حضارة واحدة تجعل للتعارف والاندماج قيمة فى ذاتها .

صوت سردى
Voix narrative *(Fr.)*
Narrative voice *(Eng.)*

شخصية معينة فى رواية أو قصة تنظر إلى العالم من زاوية خاصة لا تنشط فى تسجيل التفاصيل التى تحيط بها ، ولا تستطيع أن تنغمس فى حياة الآخرين .